

يوتوبيا

توماس مور
ترجمة وتقديم: د. أنجيل بطرس سمعان



یوتوپیا

الإخراج الفني وتصميم الغلاف

ألبير جورجى

توماس مور

يوتوبيا

طبعة ثانية منقحة

ترجمة وتقديم

د. أنجيل بطرس سمعان



الهيئة المصرية العامة للكتاب

١٩٨٧

الطبعة الأولى ١٩٧٤

الطبعة الثانية ١٩٨٧

مقدمة الطبعة الثانية

بعد مضي حوالى عشر سنوات على ظهور الطبعة الأولى من « يوتوبيا » توماس مور ، وبعد أن نفذت منذ فترة ليست بقصيرة وتوالى سؤال بعض القراء عنها ، وافقت الهيئة المصرية العامة للكتاب مشكورة على إصدار طبعة ثانية لها .

وقد انتهزت هذه الفرصة لتصحيح بعض الأخطاء المطبعية واللغوية وغيرها مما يتفق النص من بعض الشوائب ولكن لا يغير شيئا من النص الأصيل للترجمة أو المقدمة التى رأيت الاحتفاظ بهما كما هما ، كنتيجة لجهد طموح لفترة من فترات حياتى العلمية .

فما لا شك فيه أنه خلال السنوات التى مضت منذ اتمامى لهذا العمل قد ظهر العديد من الدراسات الممتازة عن مور وعصره ، مما أفدت منه الشيء الكثير ومما عمق معرفتى بمور وأعماله وخاصة « يوتوبيا » . ولكنى فضلت ألا أضيف شيئا من هذا إلى العمل الحالى ، على أن أضمن دراسة أخرى مستقلة عن توماس مور - أرجو أن أمها فى وقت قريب - شيئا مما أضفته الى معرفتى بهذه الشخصية العالمية الفريدة .

أما الترجمة فبعد اجراء بعض التنقيحات الطفيفة التي قمت بها أرى انها تستحق أن تبقى على ما هي عليه .

ويطيب لى هنا أن انوه بكرم الاستقبال الذى لقيته الترجمة عند نشرها فى طبعتها الأولى من النقاد والدارسين والقراء .

وأنوه بوجه خاص بالتقييم العلمى الممتاز الذى عرض به الأستاذ الدكتور محمود المنزلاوى الكتاب فى مجلة «موريانا» : Moreana (مجلة الجمعية الدولية لأصدقاء توماس مور : Amici Thomae Mori) والذى افدت منه الشىء الكثير .

كما أشكر الأستاذ الدكتور الأب جرمان ماركادور : Germain Marc' hadour على دأبه على تزويدى بكل ما هو جديد ومثّر عن توماس مور .
وأخيرا أقدم وافر شكرى للهيئة المصرية العامة للكتاب لاهتمامها بنشر « يوتوبيا » ، هذا الأثر الأدبى الفيلسفى الخالد ، فى طبعة ثانية بهذه الصورة الطيبة .

أنجيل بطرس سمعان

كلية الآداب – جامعة القاهرة

٣ أكتوبر ١٩٨٦ م

تَمَهيد

كتب توماس مور (١٤٧٧-١٥٣٥) « يوتوبيا » باللغة اللاتينية وظهرت الطبعة الأولى بعنوان :

“LIBELLUS VERE AUREUS NEC MINUS SALUATARIS
QUAM FESTIVUS DE OPTIMO REIP. STATU, DEQUE
NOVA INSULA UTOPIA”

أو « كتاب مفيد وممتع حقًا عن الحكومة المثلى للدولة والجزيرة الحديدية المسماة يوتوبيا » وذلك في لوفان (Louvain) في ١٥١٦ .

وتلت الطبعة الأولى طبعات ثانية وثالثة في عدد من العواصم الأوروبية .

وظهرت الترجمة الإنجليزية الأولى بقلم رالف روبنسون (Ralphe Robynson)

بعنوان :
“A FRUTEFUL AND PLEASAUNT WORKE,
OF THE BESTE STATE OF A PUBLIQUE WEALE,
AND OF THE NEWE YLE, CALLED UTOPIA” . ١٥٥١ . في لندن

وتلت الطبعة الأولى طبعة ثانية منقحة في ١٥٥٦ ، ثم ثالثة في ١٥٩٧ ،
ورابعة في ١٦٢٦ وظلت ترجمة رالف روبنسون الترجمة الإنجليزية الوحيدة حتى
١٦٨٤ حين ظهرت ترجمة جديدة لجيلبرت بورنيت (Gilbert Burnet) ثم
أخرى في ١٨٠٨ لأرثر كيلي : (Arthur Cayly) ، لم تكن في الواقع سوى نسخة
منقحة من ترجمة روبنسون .

وفي ١٩٢٣ ظهرت ترجمة جديدة أخرى لريتشاردز (G.C. Richards)، نشرتها دار كلاريندون - أكسفورد للنشر .

وقد ظلت ترجمة روبنسون ، بالرغم من ذلك ، أكثر الترجمات الإنجليزية انتشاراً ، بالرغم مما وجدته بها النقاد والمحققون من أخطاء ، وذلك لما تتميز به من حيوية وقرب للعصر الذي ظهرت فيه « ليوتوبيا » .

وفي ١٩٦٥ ظهرت طبعة دار جامعة ييل للنشر (Yale University Press) وهي مراجعة كاملة لترجمة ريتشاردز قام بتحقيقها اثنان من كبار الدارسين لأعمال توماس مور وعصره بوجه عام هما : إدوارد سيرتز (Edward Surtz, S.J.) وج . هـ . هيكستر (J.H. Hexter) وتعد هذه الطبعة أهم طبعة ظهرت « ليوتوبيا » بالإنجليزية ويرى النقاد أنها ستصبح الترجمة الإنجليزية المعتمدة لها .

أما الترجمة العربية التي نقدمها هنا فهي الترجمة الكاملة للنص الإنجليزي « ليوتوبيا » ، بما في ذلك الرسالتين الأوليين من الرسائل التي قدم بهما النص في الطبعت الأولى وهما رسالة توماس مور إلى صديقه بطرس جايلز (Peter Giles)، ورسالة بطرس جايلز إلى جيروم بوسليدين (Jerome Busleyden) .

وقد مرت الترجمة بعدة مراحل . فقد قمنا أولاً بترجمة النص الإنجليزي لترجمة رالف روبنسون (طبعة Everyman لسنة ١٩٥٧). وهي الطبعة المنقحة التي تستخدم حروف الهجاء الإنجليزي الحديث . وذلك مع تصحيح الأخطاء التي أشار إليها المحققون الذين راجعوا ثلاث طبعت من أهم الطبعت التي ظهرت « ليوتوبيا » وهم :

J. H. Lupton, ed., *Utopia*, Clarendon Press, Oxford, 1895.

J. Rawson Lumby. ed., *Utopia*, Cambridge University Press, Cambridge, 1886.

J. Churton Collins, ed., *Utopia*, Oxford University Press, London, 1904, reprinted 1952.

كذلك قمنا بإضافة ما كان روينسون يحدفه أحياناً من جمل وحذف ما كان يضيفه أحياناً أخرى لإيضاح المعنى ، إلى جانب حذف عدد من المرادفات التي كان روينسون مغرماً باستعمالها والتي كانت ميزة من ميزات الأسلوب في الوقت الذي قام فيه بالترجمة . وقد اعتمدنا في ذلك ، بالإضافة إلى الرجوع إلى الطبعات المحققة ، على النص اللاتيني كلما اقتضى الأمر ذلك .

وعند انتهاء الترجمة قمنا بمصاهاها بالترجمة الإنجليزية لطبعة ييل المشار إليها آنفاً وهي :

Utopia, ed., by Edward Surtz, S. J. and J.H. Hexter, Yale University Press, New Haven and London, 1965.

وذلك للتأكد من سلامة الترجمة العربية وإجراء ما استلزمه ذلك من بعض التعديلات ، ومرة أخرى كنا نرجع إلى الأصل اللاتيني عند وجود اختلاف أساسي بين الترجمتين .

وقد حرصنا على إضافة بعض الهوامش اللازمة لإيضاح بعض فقرات النص أو إلقاء شيء من الضوء على بعض أسماء الكتاب أو الكتب أو الشخصيات الواردة به. ولكننا عملنا على أن تكون هذه الهوامش موجزة حتى لا تشغل القارئ عن النص ، أما الأمور المتعلقة بالخلفية التاريخية والمصادر التي يرى النقاد أن توماس مور قد استقى منها بعض آرائه وعلاقة بعض هذه الآراء بحياته الخاصة ومشاركته في الحياة العامة لإنجلترا في عهد الملك هنري الثامن ، وبفلسفته العامة في الحياة فقد تناولناها في المقدمة .

وقد اعتمدنا في المقدمة وفي إعداد الهوامش - إلى جانب الطبعات المحققة - على كثير من المصادر الأخرى التي تعالج الأدب البيوتوبى بوجه عام وأعمال توماس مور بوجه خاص والتي نورد طرفاً منها في قائمة الكتب الملحقة بهذه الترجمة . أما فيما يختص بحياة توماس مور فقد اعتمدنا على سيرة حياته التي كتبها كل من وليم روبر :

William Roper, *The Life of Sir Thomas More*, prefixed to *Utopia* ed. by J. Rawson Lumby : Cambridge. 1886,

ور . و . تشيمبرز : . 1935, *Thomas More*, London, R.W. Chambers,

هذا إلى جانب الكثير من الأبحاث التي تولى نشرها مجلة « موريانا » (*Moreana*) التي تصدرها جماعة أصدقاء توماس مور (*Amici Thomae Mori*) باللغتين الفرنسية والإنجليزية أساساً وتتضمن أبحاثاً بالألمانية والإيطالية ، بل بعض الفقرات باللغة العربية أحياناً ، في مدينة أنجيه (*Angers*) الفرنسية تحت رئاسة تحرير الأستاذ الأب جرمان ماركا دور (*Abbé Germain Maic'hadour*) الأستاذ بجامعة أنجيه . وقد أصدرت هذه المجلة عدداً خاصاً عن « بيوتوبيا » (نوفمبر ١٩٧١) كان حافلاً بالأبحاث القيمة بأقلام نخبة من المتخصصين في أعمال توماس مور وعصر النهضة .

وتعد هذه الترجمة - بقدر ما نعلم - الترجمة العربية الأولى لهذا الأثر الخالد الذي ترجم إلى الكثير من لغات العالم بل ظهرت له عدة ترجمات في العديد من هذه اللغات مثل الفرنسية والإيطالية والألمانية والروسية واليابانية . فقد بحثنا دون جدوى عن ترجمات سابقة وذلك بالرجوع إلى فهرس دار الكتب بالقاهرة وقوائم الأعمال المترجمة المنشورة في مصر . إلى جانب الرجوع إلى عدد من الدارسين والنقاد المهتمين بحركة الترجمة أو بموضوع الكتاب من أساتذة الفلسفة والاجتماع والنظريات السياسية . فأيد الجميع عدم وجود ترجمة سابقة « ليوتوبيا » . وكل ما وجدناه مترجماً إلى العربية

منها بضعة مقتطفات مع ملخص للكتاب في مقال الأستاذ الدكتور زكى نجيب محمود في مجلة « تراث الإنسانية » (القاهرة - مايو ١٩٦٣) .

وقد شجعنا على ترجمة « يوتوبيا » ما لها من أهمية كعمل أدبي فلسفي اجتماعي سياسى ، تجعلها جديرة أن تجد مكانها في المكتبة العربية إلى جانب « جمهورية أفلاطون و « محاوراته » وكتاب أرسطو في « السياسة » و « آراء أهل المدينة الفاضلة » للفارابى وغيرها من كتب التراث العالمى في هذا الميدان .

وقد استخدمنا لفظ يوتوبيا عنواناً للكتاب لأنه اللفظ الذى عرف به في كثير من اللغات ولأنه أقرب في النطق إلى اللفظ الأصيل من لفظ الطوبى أو لفظ يوطوبيا المستخدم أحياناً . فقد صاغ توماس مور كلمة يوتوبيا لتكون اسم علم لجزيرته المثالية من كلمتين يونانيتين هما ou و topos ومعناهما لا-مكان ولكنه أسقط حرف o وكتب الكلمة باللاتينية : utopia وهى نفس اللفظ المستخدم في الإنجليزية ، والذى استخدمه في العربية بعض كبار المترجمين العرب من قبل .

ويسعدنى أن أسجل هنا تقديرى وشكرى للأستاذ الأب جرمان ماركادور لتشجيعه لى على إتمام الترجمة بدعوى للانضمام إلى جماعة «أصدقاء توماس مور» بمجرد علمه بعزمى الإقدام على الترجمة (١٩٦٤) وبمؤالاة إرسال أعداد مجلة « مور يانا » لى منذ ذلك الوقت .

كما أسجل شكرى للزميل الأستاذ الدكتور مجدى وهبه لقراءته للترجمة والمقدمة وإبداء بعض الملاحظات القيمة .

أنجيل بطرس سمعان

كلية الآداب - جامعة القاهرة

مقدمة

تعد « يوتوبيا » أكثر أعمال توماس مور شهرة وذبوعاً كما تكاد تكون الأولى من سلسلة الأعمال الأدبية الفكرية التي تقدم صورة متكاملة لعالم مثالي ، تختفي منه شرور عالم الواقع ، وتتحقق فيه أحلام الإنسانية بالسعادة والكفاية والعدل ، وذلك في قالب روائي جذاب . أما فكرة العالم المثالي أو الفردوس الأرضي أو اليوتوبيا كما صارت تسمى منذ صاغ توماس مور هذه الكلمة ، ففكرة راودت خيال الإنسان من قديم الزمان وتناولها الفلاسفة والمفكرون وقدموا لها صوراً مختلفة اتخذت الطابع الديني أحياناً والطابع الفلسفي أحياناً أخرى ، وصيغت في قالب الحوار تارة وفي قالب القصة الخيالية تارة أخرى . ومن أمثلة ذلك « جمهورية » أفلاطون وكتاب « السياسة » لأرسطو ، « وآراء أهل المدينة الفاضلة » للفارابي ، و« مدينة الشمس » لكامبانيللا أما ما يميز « يوتوبيا » عن تلك الأعمال السابقة لها فهو الشكل الأدبي الروائي الذي قدم به توماس مور عالمه المثالي من ناحية وارتباطها بعالم الواقع ومشاكله ارتباطاً وثيقاً من ناحية أخرى .

أما من الناحية الأولى فلم يركن توماس مور إلى تقديم أفكار مجردة أو عرض نظري لما يجب أن تكون عليه الدولة المثلى ، كما فعل أفلاطون في جمهوريته مثلاً ، بل قدم صورة أدبية بلزيرة مثالية ادعى أنها حقيقة واقعة صادفها الروائي أثناء رحلته وتركت في نفسه أثراً قوياً . فنقل صورة مفصلة لها ، وربط بينها وبين عالم الواقع عن طريق الموازنة وإبراز أوجه الشبه والخلاف . فأرسي مور

بذلك قواعد الرواية اليوتوبية التي نعرفها اليوم في أعماله . ج . ولز (H.G. Wells) وألدس هكسلي (Aldous Huxley) ، وجورج أورويل (George Orwell) مثلاً . والتي تعتمد - في سبيل تقديم مضمون فكري : اجتماعي أو سياسي - على التشويق والتجسيم والإيحاء بأن العالم الذي يصفه الكاتب عالم واقعي موجود بالفعل - وإن كان هذا العالم الجديد لا يمثل في جميع الأحوال العالم المثالي المرغوب فيه . بل على العكس من ذلك قد تتمثل فيه مساوئ عالم الواقع بشكل مفرط وذلك على سبيل التحذير والتبصير بما يهدد الإنسانية من أخطار ، كما هو الحال في « عالم جديد جميل » (*Brave New World*) لألدس هكسلي أو « ١٩٨٤ » (1984) لجورج أورويل مثلاً

أما من الناحية الأخرى فينضح ارتباط « يوتوبيا » بعالم الواقع بما تحمله من آثار العصر الذي كتبت فيه وما تعكسه من صفات صاحبها واهتماماته . فكما قدم لنا مور صورة براءة لدولته المثلى . قدم لنا صورة قائمة لمساوئ العصر الذي عاش فيه ، وشخص عيوب نظم الحكم والحياة الاجتماعية فيه تشخيصاً بارعاً ، وأبرز بلمسات إنسانية رائعة ما في ذلك العصر من صور الظلم والقهر والاستبداد .

ولعل أهم ما تنسم به « يوتوبيا » من سمات العمل الكلاسي الذي يخلده الزمن هو أنها ترتبط بأحلام الإنسان وواقعه على حد سواء . فإن ما تعالجه من قضايا سياسية واجتماعية ليست وفقاً على عصر معين أو مكان بالذات ، ولكنها قضايا إنسانية عامة قد تتخذ أشكالاً مختلفة في العصور المتعاقبة وتحت الظروف المتغيرة ولكنها واحدة في جوهرها . ومن هنا فقد ظلت « يوتوبيا » عملاً حياً . فما زالت بعد أن مضى على ظهورها أكثر من أربعة قرون ونصف قرن من الزمن ، تترجم المرة تلو الأخرى إلى معظم لغات العالم . وتظهر في طبعات مختلفة متعددة ، وتنتشر عنها البحوث

والدراسات . فقد ظهرت لها مثلاً ثلاث ترجمات إنجليزية جديدة في منتصف الستينات^(١) وترجمت إلى الروسية واليابانية عدة مرات . وظهرت لها ترجمات حديثة في إيطاليا وإسبانيا وفنلندا وغيرها من البلاد .

ولما كانت « يوتوبيا » كما أسلفنا وثيقة الصلة بحياة مؤلفها وبالعصر الذي كتبت فيه فسنبداً أولاً بتعريف موجز بتوماس مور ثم نتناول بعض نواحي عصر النهضة الذي ظهرت فيه قبل أن تنتقل إلى تحليل بعض جوانب الكتاب بشيء من التفصيل .

توماس مور :

كان توماس مور شخصية مرموقة ورجلاً من أبرز رجال عصره وأكثرهم علماً ونزاهة وإنسانية ، ومن خيرة أبناء إنجلترا وأعلم علمائها . كرس حياته لخدمة الحق والعدالة واستشهد في سبيل مبادئه فخلد التاريخ اسمه وظلت شخصيته من الشخصيات القليلة التي تبعث في النفوس الإعجاب والحب عبر السنوات والأجيال .

حياته :

مصادر حياة توماس مور الأساسية هي كتاباته وكتابات بعض المقرئين إليه من أهله وأصدقائه ممن عاشروه في بعض فترات حياته ثم سجلوا أقواله وأحاديثه معهم ، وما روى لهم عن بعض الأحداث التي لم يشهدها ، مثل رليم روبر

(١) ظهر إلى جانب طبعة ييل المشار إليها آنفاً والتي تعد ترجمة جديدة التجمتان التاليان :

1. *Utopia*, A New Translation, by Peter K. Marshall, Washington Square Press, 1965.
2. *Utopia*, Translated by Paul Turner, Penguin Classics, 1965.

(William Roper)، زوج ابنته الحبيبة مارجريت ، وقد قضى في بيته ست عشرة سنة في فترة من أكثر فترات حياته نشاطاً وازدحاماً بالأحداث ، ثم ولیم راستیل (William Rastell) ، ابن اخته الذي يرجع إليه الفضل في الحفاظ على أعماله غير المنشورة قبل وفاته ثم نشرها فيما بعد ، وكذلك إرازموس (Erasmus) ، أقرب الأصدقاء إلى نفسه . ثم هناك رسائل توماس مور باللاتينية والإنجليزية إلى أهله وأصدقائه وعلماء عصره . وأخيراً الوثائق الرسمية للدولة التي شغل مور الكثير من مناصبها .

وكان ولیم روبر أول من كتب سيرة توماس مور . وقد ظلت هذه السيرة : « حياة سير توماس مور » (*The Life of Sir Thomas More*) بالرغم من أنه كتبها بعد حوالي ثلاثين عاماً من انقضاء الأحداث التي يعالجها وبالرغم من عدم دقتها في بعض الأماكن ، مرجعاً أساسياً ، وذلك لنجاح روبر في رسم صورة حية نابضة لتوماس مور . ثم جاء نيكولاس هاريسفيلد (Nicholas Harpsfield) ثم كريسيكر مور (Gresacre More) وجميعهم عاصروا مور أو استقوا معلوماتهم من أشخاص عاصروه . أما في العصر الحديث فقد ظهرت عدة ترجمات لحياته لعل أهمها : « توماس مور » (*Thomas More*) بقلم ر . و . تشيمبرز (R . W . Chambers) ونشرت في ذكرى مرور أربعائة سنة على وفاته في عام ١٩٣٥ وما زال الدارسون والباحثون يضيفون إلى معرفتنا بحياة توماس مور ما يكتشفونه من معلومات تلقى المزيد من الضوء على حياته وشخصيته ، كما تشهد بذلك الكتب العديدة التي ما زالت تصدر عنه^(١) .

ولد توماس مور في ٧ فبراير ١٤٧٧ وتلقى تعليمه في مدرسة القديس انطونيوس في لندن . ثم التحق وصيفاً بمنزل الكاردينال جون مورتون (John Morton) . وكان

(١) . انظر قائمة مختارة من هذه الكتب في نهاية هذا الكتاب .

رجلا من خيرة وأبرز رجال عصره وكانت داره ملتقى لكبار الشخصيات العامة والعلمية . وقد أنثى عليه مورثاء عطرأ في الكتاب الأول من « يوتوبيا » . ومكث مورث تحت رعايته من ١٤٩٠ إلى ١٤٩٢ . وتنبأ له الكاردينال بمستقبل عظيم . فحين كان الصبي توماس مور يقف إلى جوار المائدة كان الكاردينال يخاطب ضيوفه قائلا : « إن هذا الصبي سيكون له - كما سيشهد بذلك من سيكون منا على قيد الحياة - شأن عظيم . ونصح كاردينال مورتون بإلحاقه بجامعة أكسفورد وهو في الرابعة عشرة من عمره ، وقضى هناك عامين من ١٤٩٢ حتى ١٤٩٣ . وذلك في الفترة التي بدأت فيها حركة إحياء التراث القديم والتي وصفت بالعلم الجديد (New Learning) ، والتي كانت تدعو إلى إحياء دراسة اللغة والآداب اليونانية والجد من الأعمال اللاتينية . وهناك أخذ مورث في تعلم اللغة اليونانية على يد أحد كبار أساتذتها ، توماس ليناكلر (Thomas Linacre) (١٤٦٠-١٥٢٤) الذي أصبح من خير أصدقائه وموجهيه . ولكن أباه ، جون مور ، إذ كان محامياً ناجحاً ثم قاضياً ، كان يرغب في أن يتجه ابنه إلى دراسة القانون الذي كان يرى فيه الطريق إلى الحياة العامة . وهكذا عاد توماس مور إلى لندن والتحق في ١٤٩٤ بنيولان (New Inn) ثم انتقل في ١٤٩٦ إلى لينكولنز إن (Lincoln's Inn) وهما اثنتان من أربع جمعيات قانونية من حقها وحدها منح إجازة ممارسة مهنة المحقق في بريطانيا . وفي ١٥٠٠ بدأ مور ممارسة هذه المهنة .

إلا أنه في عام ١٤٩٩ كان قد التقى بالعلامة الهولندي إرازموس (١٤٦٦ - ١٥٣٦) ونشأت بينهما تلك الصداقة الوطيدة التي دامت طوال حياتهما وكان لها أكبر الأثر في حياة مور . فقد أسهمت في الإبقاء على اهتمام مور بدراسة الكلاسيات وبالكتابة بالرغم من مشاغل حياته العملية المتصلة بالمحاماة ثم القضاء ، وما تبع يوتوبيا

ذلك من مناصب ومستوليات سياسية. فقد ظل مور على صلة دائمة لابرازاموس فقط ، بل بكبار المهتمين بالدراسات اليونانية في إنجلترا وهم ليناكز ، أستاذه في أكسفورد ووليم جروسين (William Grocyn) (١٤٤٦؟-١٥١٩) الذي استمر مور في دراسة اليونانية على يديه ، وجون كولييت (John Colet) (١٤٦٧؟-١٥١٩) مؤسس مدرسة القديس بولس (St. Paul's School) في لندن. ومن الملاحظ أن مور وما زال في أوائل العشرينات من عمره كان قد أخذ في تكوين مثل هذه الصداقات مع رجال يكبرونه سنّاً ويفوقونه علماً . فإن دل ذلك على شيء ، فإنما يدل على ما توسمه فيه هؤلاء العلماء من قدرة وصفات نادرة .

أما الفترة التالية من حياته فكانت فترة تنازعه فيها رغبتان : رغبة في الاتجاه إلى حياة الرهبنة والخدمة الدينية ومواصلة البحث والدراسة ، ورغبة في ممارسة القانون والمشاركة في الحياة العامة . فقد عين في ١٥٠١ محاضراً في القانون في جمعية فيرنيفالز إن (Furnival's Inn) وألقى سلسلة من المحاضرات في كنيسة سانت لورنس (St. Laurence Jewry) عن « مدينة الله » (City of God) للقديس أوغسطينوس ، قيل إن أكثر رجال لندن علماً كانوا يتوافدون لسماعها . وكان في ذلك الوقت ينزل ضيفاً على رهبان دير تشارترهاوس (Charterhouse) ، حيث قضى فترة أربع سنوات تقريباً يشاركهم حياة الزهد والتعشف ويواصل دراسته للغة اليونانية .

وهنا أخذ في كتابة أول أعماله باللاتينية وهو :

*EPIGRAMMATA THOMAE MORI PLERAQUE
E GRAECIS VERSA*

« مقطوعات توماس مور اللاذعة والكثير من الأبيات المترجمة من لغة

الإغريق» ، والتي يشار إليها عادة «بالأبيغرامات» أو (Epigrams) بالإنجليزية ونشرت في ١٥١٨ وإن كانت بعض أجزاءها قد نشرت قبل ذلك^(١) .

وظل مور فترة من الزمن يفكر في الانضمام إلى سلك الرهبنة إلا أنه عاد فعدل عن تلك الفكرة. ولعل ذلك يرجع من ناحية إلى عدم رضى والده منذ البداية عن انغماسه في دراسة الكلاسيات فلما ضاق ذرعاً بما اعتبره مضيقاً للوقت لرجل أراد له أن يصبح القانون مهنته ، عمل على أن يشنيه عن عزمه بخفض مساعداته المالية له ، وإلى تأثير بعض أصدقائه وخاصة ممن شجعوه على مزاولة حياة أكثر نشاطاً من حياة الرهبنة مثل جون كوليت من ناحية أخرى . ويضيف بعض الدارسين لحياة مور عاملاً ثالثاً يرون فيه العامل الفاصل وهو اهتمام مور في تلك الفترة بالكاتب الإيطالي بيكو ديللا ميراندولا (Pico della Mirandola) (١٤٦٣-١٤٩٤) الذي لم يكن من رجال الدين ، والذي يمثل أهم ما يميز عصر النهضة وحركة الإصلاح من تعقل ووقار . ولم تكن أعماله تكاد تفارق توماس مور في تلك الفترة ، مما حدا به إلى ترجمة سيرته وبعض رسائله إلى الإنجليزية وقد أتمها حوالي عام ١٥٠٥ ونشرت بعنوان : *THE LIFE OF JOHN PICUS ERLE OF MYRANDULA* « حياة جون بيكو الميراندولي » (١٥١٠؟) .

وهكذا لم تشهد الفترة الواقعة بين عامي ١٥٠٤ و ١٥٠٥ اتجاهاً مور إلى الحياة العامة بدخوله البرلمان في ١٥٠٤ فحسب ، بل زواجه أيضاً في ١٥٠٥ ويقال إن كوليت هو الذي أشار عليه بذلك أيضاً .

R.W. Chambers, *Thomas More*, London, 1935, Ref. to Peregrine Books (١)
Edition, 1963, p. 16.

دخل توماس مور البرلمان وهو فى السادسة والعشرين من عمره ولعب دوراً هاماً فى معارضة المطالب المالية للملك هنرى السابع الذى كان قد تقدم بطلب مبلغ كبير من المال بمناسبة زواج ابنته مارجريت من ملك اسكتلندا إلا أن حركة المعارضة التى تزعمها مور نجحت فى الوقوف فى وجه الموافقة على منحه ذلك المال . وعلم الملك أن الفضل يرجع فى ذلك إلى ذلك الشاب المتحمس ، فتربص له ولوالده إلى أن أوقع بالأخير وزج به فى السجن حتى سدد الغرامة التى فرضها عليه وقدرها مائة جنيه ، وأحس الابن توماس أن الملك سيتعقبه فابتعد عن الحياة العامة ، وانكب على الدراسة والترجمة وخاصة دراسة الكلاسيات واللاهوت . ويقال إنه قام برحلة إلى أوربا ونزل بباريس ولوقان فى عام ١٥٠٨ ، وهناك حاول التعرف على نظم التعليم فى تلك البلاد .

وما لبث أن مات الملك هنرى السابع فى ٢٢ أبريل ١٥٠٩ . وباعتلاء ابنه هنرى الثامن العرش بدأت فترة جديدة فى حياة مور . فقد حيا الملك الشاب بقصيدة عصماء بعنوان « نشيد التهئة » (Carmen Gratulatorium) ، أشار فيها إلى « نهاية الاستعباد » و « بداية الحرية » ، فعبر بذلك عن الأمل الذى كان يراود الجميع فى حكم تختفى منه مساوى الحكم السابق الذى سادته الحروب والمظالم والفساد . وما لبث نجم مور أن لمع ، فاعتلى المنصب تلو الآخر إلى أن شغل المركز الأول فى بلاط الملك هنرى الثامن كما سئرى بالتفصيل .

فإذا عدنا إلى حياة توماس مور الخاصة وجدنا أنه تزوج من الابنة الكبرى من بنات رجل فاضل هو جون كولت (John Colt) وكان قد تعرف به ودعاه إلى داره . وما يقال إن مور أعجب بالابنة الثانية ولكنه قرر الزواج من أختها الكبرى لأنه أحسن - كما يخبرنا ولیم روبر - أن زواجه من الصغرى « سيكون فيه حزن

كبير ، وكذلك شيء من العار للكبرى ؛ إذ ترى أختها التي تصغرنا وقد فضلت عليها في الزواج»^(١). أما زوجه جين فكانت شابة في السابعة عشر من عمرها قليلة الخبرة بالحياة . وكان زوجها يكبرها بحوالى تسع أو عشرة سنوات ، رجلاً مثقفاً ومحامياً واعياً . لذا عمل على تثقيفها وصلحها بالشكل الذى يتفق وميوله واهتماماته . وقد ترك لنا صديقه إرازموس الذى كان قد زاره ونزل عليه ضيفاً وصفاً دقيقاً للطريقة التي اتبعها مور لتثقيف زوجته وصلح عقلها وذلك في رسالة إلى أولريك فون هوتين ، قال :

« تزوج فتاة صغيرة من أسرة طيبة ، كانت قد نشأت مع إخوتها في منزل والديها في الريف وقد اختارها ومازالت في طور التكوين ، حتى يتمكن بسهولة أكبر من تشكيلها كما يريد . ولذا عمد إلى تلقينها الأدب وتدريبها على جميع أنواع الموسيقى . وقد نجحت في ذلك بحيث أصبحت زوجة رقيقة جذابة عند وفاتها ، وما زالت شابة ، تاركة له عدداً من الأطفال»^(٢) .

وفي مكان آخر يصف إرازموس دون ذكر أسماء قصة صديق له يتزوج فتاة رقيقة عديمة الخبرة بالحياة ، ويحاول تثقيفها بأن يطلب إليها أن تعيد على مسامعه ملخصاً لما تسمعه من عظات ، فتضيق الزوجة ذرعاً بذلك ، وتنخرط في البكاء متمنية الموت ، فيقترح الزوج أن يذهب في زيارة لوالدها وهناك يطلب إلى الأب

William Roper, *The Life of Sir Thomas More*, reprinted from (١)
Hearnes' Edition, 1716, prefixed to More's *Utopia*, ed. by J. Rawson
Lumby, Cambridge, 1886., p. vi.

Erasmus' Letter to Ulrich Von Hutten, 23 July, 1519, R.W. Chambers, (٢)
Thomas More, Peregrine Books, 1963, p. 89 .

أن يستخدم نفوذه مع ابنته لتنصاع لإرادة زوجها ، ولكن الأب يعتذر طالباً إلى الزوج أن يستخدم حقه ويعطيها علفة ساخنة تعيد إليها صوابها . ولكن الزوج يرفض ذلك . وهنا يقوم الأب بتمثيل دور الوالد الغاضب الذى يرفض سلوك ابنته ، فتنفضل الزوجة الصغيرة العودة إلى زوجها وطُرقه على مواجهة غضب الأب وتقريره . وهكذا يتصالح الزوجان ويتبادلان قبلة يعودان بعدها إلى دارهما وهما على وفاق تام^(١) .

ويبدو من رسالة إرازموس الأولى أن الزوجة الشابة قد اعتادت حياتها الجديدة وتعلمت العزف على الآلات الموسيقية وأصبحت الزوجة التى تمنهاها مور والتي وصفها فيما بعد فى موجز حياته الذى تركه ليكتب على شاهد قبره بأنها « زوجته الصغيرة الحبيبة » .

وقد لخص مور بعض آرائه فى الزواج فى قصيدة باللاتينية بعنوان « كيف تختار زوجتك » وفيها ينصح صديقه بالزواج ويشير عليه بأن يختار زوجته لا لجمالها أو مالها بل لفضيلتها وطهرها . ويؤكد له أنه سيجد فى ذلك سعادة كبرى . أما الزوجة التى يوصى بها فهى الزوجة التى تحب القراءة والموسيقى ، الزوجة الهادئة غير الصاخبة وغير الصامتة تماماً .

وقد تركت له زوجته عند وفاتها فى عام ١٥١١ ثلاث بنات : مارجريت وإليزابيث وسيسيلي وابناً واحداً : جون ، بين الثانية والسادسة من العمر . فما لبث مور وقبل أن ينقضى العام الأول على وفاة زوجته الأولى أن تزوج للمرة الثانية من سيدة أرملة تكبره سنّاً ، هى السيدة أليس ميدلتون (Alice Middleton) ، التى أصبحت أمّاً لأولاده ، ومدبرة لمتلته . ومن الواضح أن مور لم يتزوج للمرة الثانية لمجرد العثور

(١) نفس المرجع ص ٨٩ - ٩٠ .

على مربية لأطفاله ومدبرة لمنزله - بالرغم من أنها قامت بذلك بالفعل خير قيام - فهناك الكثير من الدلائل على قيام علاقة حب صادق بين الزوجين ، بالرغم مما تردد كثيراً عن حدة طبع هذه الزوجة وصرامتها وشكواها الدائمة من أسلوب زوجها في الحياة ، وبالرغم من وصف الزوج لزوجته بأنها لا هي « بالحميلة ولا بالصغيرة » فقد وفرت له الحياة العائلية التي كان ينعم بها وعملت بشخصيتها العملية على خلق نوع من التوازن مع مثالية مور وعدم واقعيتها .

أما أحب الأبناء إلى قلب مور فكانت ابنته الكبرى ماجريت التي ورثت الكثير من صفات أبيها ومن بينها حب العلم والدراسة ، فأجادت اللاتينية واليونانية وكتبت الشعر باللاتينية وقرأت كتب العلوم والفلسفة . ويعد مور من أوائل من نادوا بأهمية تعليم الفتاة إذ كان يرى أنه لا فرق بين الرجل والمرأة في هذا الصدد فكلاهما قابل للتعليم ، والتعليم مفيد لكليهما ، كالأرض المحروثة يبذر بها الحب فتحمر . ومن هنا فقد عارض بشدة الرأي القائل بأن العلم يفسد أخلاق الفتيات ولا يثمر لضعف عقولهن . وقد كانت بناته اللاتي أشاد صديقه إرازموس بثقافتهن خير دليل على صدق آرائه .

كان منزل مور أشبه ما يكون بالأكاديمية العلمية . يقول إرازموس إنه كان مدرسة للمعرفة ولممارسة المبادئ المسيحية . فإلى جانب كونه مركزاً لتجمع أصدقائه من العلماء الإنسانيين والدارسين للآداب الكلاسيكية ، ممن كانوا كثيراً ما ينزلون ضيوفاً عليه ، فقد كان مدرسة تعلم فيها أبناء مور وابنة زوجته الثانية وصديقه بناته - ماجريت جيجز - تعلموا جميعاً اللاتينية واليونانية ، وقاموا بكتابة الشعر والترجمة ، ودرست ماجريت جيجز الطب فكانت أول فتاة تفعل ذلك .

وكما كان مور يشجع سماع الموسيقى والعزف على مختلف الآلات الموسيقية ،

فلم يكن يسمح بلعب الورق أو الزرد أو ما شابهها في داره . كذلك لم يكن يسمح بتكوين العلاقات الغرامية وإن كان يشجع الزواج بين الفتیان والفتيات في محيط الأسرة سواء كانوا من أبنائها أو المنتمين إليها . ومن أمثلة ذلك زواج مارجریت جيجز - التي كانت تعتبر ابنة متبناة للأسرة - من جون كليمنت الذي كان تلميذ مور وخادمه أو وصيفه وأصبح فيما بعد طبيب البلاط ، وزواج جون هاريس ، سكرتير مور من وصيفة ابنته : دوروثي كوللي ، وزواج ابن توماس مور ، جون من الفتاة التي كان والده وصياً عليها .

وقد قدم لنا ولیم روبر في سيرة حياة توماس مور صورة رائعة لمور الزوج والأب ورب الأسرة والصديق ، ولداره التي تموج بالحياة وحب الآداب والعلوم والفنون . وقدّم لنا لمسات إنسانية مؤثرة لحب مور لأفراد أسرته وأصدقائه وخدمه ، وعمله على إسعاد الجميع بقدر ما يتفق ذلك مع مبادئه ومثله . فقد أثبت في النهاية أنه قادر على التضحية براحة أسرته واستقرارها في سبيل عدم إنكاره لعقيدته وما يرى أنه الحق .

وقد سجل لنا إرازموس وصفاً دقيقاً لبعض سمات مظهره وشخصيته فوصفه بأنه « متوسط القامة ذو وجه صبح صاف وشعر بني اللون ، ولحية غير كثنة ، وعينان زرقاوان ، وجهه ودود كشخصيته ، بشوش ، ميال إلى المرح دون إسفاف أو مرارة يميل إلى رفع كتفه الأيمن عن كتفه الأيسر قليلا ، وخاصة أثناء السير . وتميل يده إلى الخشونة ومظهره الشخصي إلى الإهمال العام . ويمتد هذا الإهمال إلى الطعام الذي يتناوله . فور يأكل اللحم ، والسّمك المملح والعيش الحشن مفضلا هذه المأكولات على الأصناف الرقيقة . كما يحب المأكولات المصنوعة من الألبان ، والفاكهة والبيض . ويشرب الماء أو الجعة الخفيفة ، ولا يلمس الخمر إلا بشفتيه على

سبيل المجاملة»^(١) ويرز إرازموس بساطة مور وعلمه وتقشفه وحبه للمرح والدعابة وقدرته الفائقة على الصداقة . وقد تناولت الأجيال قصة قميص الشعر الذي كان مور يلبسه ملاصقاً لجلده تحت ملابسه لتعذيب جسده ، وقطعة الخشب التي كان يستخدمها بدلا من الوسادة ، والسياط التي كان يلهب بها ظهره ، كما خلدت حبه للفقراء والمظلومين وكل من كان صاحب قضية عادلة حتى شاع وصفه « بنجر صديق للفقراء » .

وهكذا نرى كيف جمع في شخصه بين بساطة العلماء وتواضعهم وزهد النساك وتقشفهم وحنان الزوج والأب ووفاء الصديق وكفاءة رجل القانون ونزاهته .

فإذا تركنا حياة توماس مور الخاصة وعدنا إلى حياته العاملة في ميدان الأدب أولا ثم في ميدان الحياة العامة وجدنا أنه قد عاش حياة حافلة بالعمل الجاد وأنه حقق نجاحاً كبيراً في أكثر من ميدان .

أما في ميدان الأدب فقد أخذ في كتابة (*Epigrams*) أو « المقطوعات اللاذعة » حوالي عام ١٥٠٥ ، كما شغل بترجمة بعض أعمال الكاتب الإغريقي الساخر لوكيانوس بالاشتراك مع صديقه إرازموس إلى اللاتينية فأخرجنا :

*LUCIANI COMPLURIA OPUSCULA AB ERASMO ET
THOMA MORO IN LATINORUM LINGUAM TRADUCTA*

« الكثير من أعمال لوكيانوس الصغرى مترجمة إلى لغة اللاتين على يد إرازموس وتوماس مور » (١٥٠٦) . ثم أخذ في كتابة « تاريخ ريتشارد الثالث » (*Richard III*) باللاتينية وكاد يتم ترجمة إنجليزية له بقلمه حوالي ١٥١٣ - ١٥١٤ . وكان يرى

(١) انظر : R.W. Chambers, *Thomas More*, op. cit., pp. 167-8.

إلى جعله تاريخاً كاملاً لعصره حتى موت هنرى السابع ، ولكنه لم يتم ذلك نظراً لانشغاله بأعمال أخرى من ناحية ، وربما لما رأى فى ذلك من خطورة من ناحية أخرى . وحين توقف عن كتابة هذا العمل أخذ فى كتابة عمل آخر لعله أصبح أشهر كتبه وهو « يوتوبيا » وذلك فى الفترة الواقعة بين ١٥١٥ و ١٥١٦ . وما هو جدير بالذكر أن هذه الأعمال الثلاث : « المقطوعات اللاذعة » و « تاريخ ريتشارد الثالث » و « يوتوبيا » تدور حول محور واحد ، هو نقد الإرهاب والاستبداد والظلم وجشع الحكام ، وجميعها أشياء كان يعد الحديث عنها عملاً تخف به الأخطار . ولعل ذلك هو السبب فى أن مور ترك كتابة التاريخ واتجه إلى كتابة عمل أدبى يقدم وصفاً لدولة خيالية يختلط فيه الجدل بالدعابة ولا يمكن أن يعد دليلاً قاطعاً على محاولته النيل من الحكام والملوك ، وإن كان الهدف منه – مهما كان مقنعاً – لا يمكن أن نخطئه العين . ولعل ذلك هو السبب أيضاً فى أنه طبع « يوتوبيا » فى لوفان وباريس وبال قبل أن يطبعها فى إنجلترا كما يشير إلى ذلك تشيمبرز .

ومن أعماله الأخرى: « الأشياء الأربعة الأخيرة » (Four Last Things) (١٥٢٢) تقريباً) و « محاوراة الراحة ضد المحنة » (Dialogue of Comfort against Tribulation) (١٥٣٤) و « تأملات » (Meditations) (١٥٣٤) و « صلوات » (Prayers) لمور ومارجريت (١٥٣٥) .

كتب مور الكثير من أعماله باللغة اللاتينية ، وكانت لغة الكتابة بين المثقفين فى أوروبا ، مما ساعد على تخطى شهرته حدود بلاده . ولكنه استخدم اللغة الإنجليزية أيضاً – وكانت قد أخذت فى ذلك الوقت فى الحلول شيئاً فشيئاً محل اللغة اللاتينية – وخاصة فى أعماله المتأخرة وكانت له محاولات ناجحة فى الشعر والتاريخ والجدل الدينى والسياسة .

أما في ميدان الحياة العامة ، فعين مور نائباً لرئيس شرطة لندن في عام ١٥١٠ . وكان هذا المنصب في ذلك الوقت منصباً قضائياً هاماً . وفي ذات الوقت اتسع أيضاً نطاق أعماله كمحام ناجح مرموق ، وزاد دخله وذاع صيته . وفي ٨ مايو ١٥١٥ اختير للذهاب في بعثة دبلوماسية إلى الأراضي المنخفضة ، بصحبة كثرنت تنستول (Cuthbert Tunstall) (١٤٧٤ - ١٥٥٩) وهو أحد رجال بلده المرموقين أيضاً ، لتسوية بعض المسائل الهامة المعلقة بين البلدين . وقد أهله لهذه المهمة ما عرف عنه من قدرة على الحديث والتفاوض . وفي ذات اليوم كتب إرازيموس إلى صديقه بطرس جايلز ، كاتب مدينة أنتورب ، يوصيه خيراً بهذين المبعوثين قائلاً «إن رجلين هما أكثر رجال إنجلترا كلها علماً في طريقهما إليك » ويطلب إليه أن يقدم إليهما ما يستطيعه من خدمات . وقد خلد توماس مور هذه البعثة حين اتخذ منها إطاراً روائياً « ليوتوبيا » التي بدأ كتابتها أثناء إقامته في أنتورب مبعوثاً ملكياً هناك ، ثم أتمها بعد عودته إلى لندن في ١٥١٦ بعد أن ظل بعيداً عنها ستة أشهر بدلا من شهرين كما كان يتوقع . وبما لا شك فيه أن هذه البعثة قد زودت مور بكثير من المعرفة المباشرة بالسياسة الدولية والعلاقة بين أمراء أوروبا وملوكها في ذلك العصر الذي سادته المطامع الشخصية وتضاربت فيه المصالح السياسية والدينية والتي استخدمها مادة للجزء الأول من كتابه (١) .

ومن المعروف أنه بالرغم من قيام مور بمهمة ملكية إلا أنه قد رفض معاشاً عرضه عليه الملك وذلك خوفاً من أن تعارض مصالح المدينة التي يعمل في خدمتها ومصالح الملك ، الذي لم يكن قد قرر بعد الانضمام إلى خدمته .

(١) انظر المرجع السابق ص ١٠٩ .

أما العام التالي ، ١٥١٧ ، فقد شهد الاضطرابات التي وصفت « بيوم مايو الشرير » والتي ثار فيها بعض أهالي لندن ضد الأجانب وهددوا بإثارة فتنة عن طريق الشغب والعنف ولكن مور أفلح في القضاء على الاضطرابات قبل أن يستفحل أمرها ، فلمع اسمه وأخذ الملك يحاول إغراءه بالانضمام إلى خدمته .

وحدث في تلك الأثناء أن استولت السلطات الإنجليزية على سفينة تجارية تابعة للبابا فأقام ممثله في لندن دعوى على تلك السلطات واختير مور للدفاع عن حق البابا . وحضر المرافعة الملك هنرى الثامن الذى كان يهوى الجدل وتبادل الحجج ، فأعجب بكفاءة مور وقدرته وأصر على ضمه إلى خدمته . وهكذا انضم مور أخيراً في عام ١٥١٨ إلى بلاط الملك بعد تردد طويل يشهد به أصدقاؤه ويعكسه الكتاب الأول من « يوتوبيا » الذى يحوى حواراً رائعاً بين بطل القصة روفائيل هيثلوداي ومحدثيه : توماس مور وبطرس جايلز ، عن شمل الفلاسفة مستشارين للملوك ومدى ما يمكن أن يحققه ذلك من فائدة للدولة أو المجتمع . ومن الواضح أن مور كان يناقش في نطاق الإطار الخيالى الذى اختاره لكتابه بعض الأمور التى كانت تهمة شخصياً والتي يرى أنها تتصل بما يعتبره واجبه نحو الصالح العام .

ففى ٢٧ يوليو من هذا العام استقال مور من منصبه كنائب لرئيس شرطة لندن وأصبح عضواً فى مجلس الملك . ومع ذلك فقد ظلت العلاقات الطيبة تربط بينه وبين هيئات المدينة وشعر مواطنو لندن أن سيكون لهم فى مور سند قوى فى البلاط .

وفى ٢ مايو ١٥٢١ منحه الملك لقب فارس ، وعينه نائباً لرئيس الخزانة أو

وزيراً للمالية ، وقويت روابط الصداقة بين الملك وتوماس مور فكان يدعوهُ إلى قصره أو يزوره في داره ليتبادل الحديث والمشورة .

وعاون مور الملك في كتابة « برهان الأسرار المقدسة السبعة » (*Assertio VII Sacramentorum*) وهو الكتاب الذى كتبه هنرى الثامن ردّاً على كتاب مارتن لوثر « سجن الكنيسة البابولوى » (*Babylonish Captivity of the Church*) وأتمه في مايو ١٥٢١ . وفى نفس الشهر حرق كُتب لوثر في فناء كنيسة القديس بولس في لندن . وفى أكتوبر منح البابا هنرى الثامن لقب « حامى الإيمان » (*Defensor Fidei*) ، فى الوقت الذى التحق توماس مور بخدمة الملك كان مارتن لوثر يعلق نقاطه الخمس والتسعين على باب كنيسة ويتبرج ، وما لبث أن أصبح أكبر قوة في أوروبا . ولكن هذا الكتاب أصبح فيما بعد سبباً من أسباب اتهام مور بالخيانة . فعندما دب الخلاف بين الملك والبابا بشأن مسألة طلاقه من زوجته الأولى كاثرين أوف أراجون (*Catherine of Aragon*) ندم الملك على دفاعه عن البابوية في ذلك الكتاب ، واتهم مور بتحريضه على كتابته . هذا علماً بأن مور ، كما يشير إلى ذلك وليم روبر ، كان قد حذر الملك من المبالغة في الإشادة بحقوق البابا خوفاً من وقوع بعض الخلافات بينهما في المستقبل فقد كان للبابا في ذلك الوقت كثير من الاهتمامات والمصالح السياسية التى كثيراً ما كانت تتعارض مع مصالح غيره من أمراء وملوك أوروبا .

أما من ناحية أخرى فقد كانت آراء لوثر ومعارضته للكنيسة الكاثوليكية سبباً من أسباب القضاء على السلام الذى كان يحلم به مور وإرازموس وغيرهما من دعاة الحركة الإنسانية ، ومقدمة لإشاعة الفرقة بين صفوف المسيحيين مما أدى إلى تلك الحروب الدامية التى شوهت وجه أوروبا فترة من الزمن كما أدت في

إنجلترا إلى حركة الاضطهاد الذى لاقاه بعض أتباع لوثر من اعتبروا منحرفين أو مرتدين . وكان مور من بين من اتهموا بتعذيبهم بل بإرسال بعضهم إلى الموت وإن كان ذلك لم يثبت تاريخياً . فقد حاول أصدقاء توماس مور والمعجبون به من الدارسين أن يثبتوا أنه بالرغم من كرهه الشديد لأولئك المنحرفين من وجهة نظره إلا أنه لم تكن لديه السلطة القانونية فى فترة الاضطهاد هذه للحكم على أى منهم بالموت .

ومهما يكن من أمر ، ففي هذه الآونة التى كان يتمتع فيها بأكبر قدر من النجاح فى حياته ومستقبله ، كتب مور أكثر أعماله كآبة وهو « الأشياء الأربعة الأخيرة » (*Four Last Things*) (١٥٢٢) . وفيه يرى الحياة سجنًا والإنسان سجيناً حكم عليه بالموت ولا سبيل إلى الفرار من السجن إلا بتنفيذ هذا الحكم ، وكأنه يتنبأ بما سيحل به فى وقت غير بعيد .

فى ١٥٢٣ عين رئيساً لمجلس العموم . وألقى أول خطبة حفظها سجلات البرلمان الإنجليزى يطالب فيها بحرية الكلمة فى البرلمان^(١) ، وفى ١٥٢٥ أصبح قاضى دوقية لانكستر .

وفى ١٥٢٧ لاحت أول بوادر الأزمة التى كانت ستقضى فى النهاية على العلاقة الودية التى تربط بين الملك وتوماس مور . فقد أخذ الملك يستشيريه بشأن مسألة طلاقه من الملكة كاترين مدعىً أن الشكوك قد أخذت تساوره فى شرعية زواجه منها . ذلك أن أخاه كان قد عقد زواجه عليها ولكنه توفى قبل أن يزف إليها ، فتزوجها هنرى . وحقيقة الأمر أن كاترين لم تنجب له

R.W. Chambers, *Thomas More*, op. cit., p., 193.

(١) انظر :

الابن الذى كان يحلم بأن يورثه عرشه . ذلك إلى جانب علاقة جديدة قد نشأت بينه وبين آن بولين (Anne Boleyn) التى يبدو أن الملك قد وقع فى حبها وأخذ يفكر فى الزواج منها بعد أن يتم طلاقه من زوجته الأولى . ولما كان البابا قد أصدر من قبل أمراً خاصاً يسمح لهنرى بالزواج من زوجة أخيه المتوفى ، فلم يكن من المتوقع أن يصدر أمراً آخر مخالفاً يسمح له بالطلاق الذى تحرمه الكنيسة الكاثوليكية على أى حال . وكان استطلاع رأى مور جزءاً من حملة واسعة قام بها الملك لا استطلاع آراء العلماء فى الجامعات الإنجليزية والأوربية بشأن شرعية زواجه من كاترين . وكان رأى توماس مور يمثل أهمية خاصة لما كان له من مكانة علمية ولما عرف عنه من تقوى ونزاهة . ومن هنا عمل الملك على استئالته إلى جانبه . ومن المعروف أن مور طلب إلى الملك أن يمهل بعض الوقت ليدرس الموضوع . ولما عاود الملك السؤال أجابه مور بأنه لا يستطيع أن يتفق معه فى رأى . إلا أنه يبدو أن الملك لم يفقد الأمل تماماً فى القوز بموافقة فى النهاية كما نرى من سياق الأحداث .

أصبحت « مسألة الملك الكبرى » أو موضوع طلاقه من كاترين الموضوع الشاغل للملك وللرأى العام فى إنجلترا منذ عام ١٥٢٨ وطوال العامين التاليين . وفشل وزير الملك الأول كاردينال وولزى (Cardinal Wolsey) فى إقناع البابا بالرضوخ لرغبة الملك . وعندما اتضح للملك أن سياسة وزيره ، الذى كانت له من الأطماع الشخصية ما يتعارض مع مصلحة الملك والبلاد ، لا تتفق ورغباته ، لم يتردد فى عزله والتشكيل به .

ولما كان توماس مور أكثر رجال الملك كفاءة وعلماً ، فقد عرض عليه المنصب الذى خلا بعزل كاردينال وولزى . وتم تعيينه وتسلم الختم الأعظم فى

٢٥ أكتوبر ١٥٢٩ . وشهد الملك حفل التنصيب وأشاد على لسان لورد نورفوك (Lord Norfolk) ، أحد كبار رجاله ، بكفاءة لورد توماس مور وخدماته الجليلة لبلاده . ورد مور بخطاب هاجم فيه سياسة سلفه وولزي الذي زج بالبلاد في كثير من الحروب والمعارك التي أرهقت ميزانية البلاد ولم تعد عليها بفائدة .

وهنا يتساءل كثير من الكتاب والمؤرخين : لماذا قبل مور ذلك المنصب الكبير في الوقت الذي كانت مسألة طلاق الملك هي شغله الشاغل ، وإلى أى حد كان يعتقد أنه يمكنه الاضطلاع بواجبات منصبه بوصفه الوزير الأول وكبير القضاة (Lord Chancellor) وهو لا يشارك الملك الرأى في أقرب الأمور إلى نفسه ؟ وهل غاب عنه ما يحف بذلك من أخطار ، لو أصر على معارضته رغبة الملك أو لم يفسح بالموافقة عليها ؟ ويرد البعض بالقول بأنه لم يكن يوسع مور أن يرفض هذا المنصب بعد أن أصبح أحد رجال الملك وقبل عدداً من المناصب قبل ذلك . ويذهب البعض الآخر إلى أن مور الذي كان يؤمن بالقيم والمثل التي يدين بها دعاة الحركة الإنسانية جميعاً والتي عمل طوال حياته على تحقيقها ، لا بد أن يكون قد تخيل أنه يمكنه مواصلة العمل في سبيل تلك القيم والمثل . ولعله كان أيضاً يأمل في أن يتراجع الملك عن خططه الشريرة التي لم تكن تهدد فقط الملكة كاترين التي كان مور يكن لها حباً وتقديراً كبيرين والتي ظل وفيّاً لها حتى النهاية ، بل قد تهدد أيضاً أمن البلاد وسلامتها . فقد كانت الملكة كاترين عمة الإمبراطور تشارلز إمبراطور إسبانيا وكان يعد أقوى ملوك أوروبا وذلك في الوقت الذي كانت العلاقات بين إنجلترا وفرنسا وبينها وبين البابا تنذر بالشر .



صورة تمثل توماس مور مع الملك هنري الثامن في حديقة منزله

يوتوبيا

ولعل مما يلقي شيئاً من الضوء على موقف مور هنا أن الملك كان قد طلب إليه عند بداية التحاقه بخدمته أن يخدمه في حدود ما يرضى الله وظل مور يذكر له هذا القول ويذكره به حتى النهاية . ومن هنا فلعله لم يكن يتوقع أن يجبره الملك على القيام بعمل يخالف ضميره ولا يتفق مع مبادئه وعقيدته . ومع ذلك فقد أدرك مور تدريجياً مدى إصرار الملك على السير في الطريق الذى أراده والعمل على إزاحة كل عقبة من أمامه . وأدرك أنه لن يتردد في الفتك به أو بغيره في سبيل تحقيق رغباته ومطامعه .

ومما يرويه لنا وليم روبر أن الملك كان يزور مور في بيته في فترة سابقة وتطلع روبر من النافذة فرأى الملك يسير جنباً إلى جنب مع صديقه توماس مور في حديقة الدار ويحيط بذراعه رقبة صديقه ، ففرح روبر وتهلل لما بدا من ود بينهما . فلما ذكر ذلك لمور بعد مضي الملك قال ذلك « إني أشكر الله ، يا بني ، لأننى أجد الملك كريماً جداً معى بالفعل ، وأعتقد أنه يعزنى كأكثر ما يعز أحد رعايا هذه المملكة ، ومع ذلك ، فيمكننى أن أقول لك ، يا ولدى روبر ، أن ليس فى ذلك مدعاة للفخر ، إذ لو أن رأسى استطاعت أن تفوز له بقصر فى فرنسا (فقد كانت الحرب دائرة بيننا وبين فرنسا فى ذلك الوقت) فلن يبنى على رأسى شىء » (١) .

ويقال أيضاً إن من أسباب قبول مور لمنصب الوزير الأول بما له من سلطات واسعة ، أنه كان يأمل فى أن يسهم فى حركة إصلاح الكنيسة التى كان يدعو إليها دعاة الحركة الإنسانية . أو أن يقتصر نشاطه إن لم يتيسر له ذلك على عمله القانونى .

وقد ظل مور يشغل هذا المنصب طوال سنتين ونصف ، كان خلالها أكبر رجال الملك مكانة وعضواً بارزاً في المجلس الملكي . ويشير أحد الكتاب إلى أن مور ظل محتفظاً بمنصبه هذا طالما أحس أنه يستطيع الدفاع عن القيم التي آمن بها ، وأنه قرر الاعتزال في النهاية بحجة ضعف صحته عندما وجد أن ذلك أصبح أمراً مستحيلاً (١) . ومما هو جدير بالذكر أيضاً أن مور قد عمل على الاحتفاظ بالعلاقة الودية بينه وبين الملك أكبر فترة ممكنة . فعندما اتضح له أن الملك ماض في سبيله ، قرر ألا يفصح عن معارضته لخطط الملك وأن يكتفي بعدم التعبير عن الموافقة إن طلب إليه ذلك . هذا علماً بأن الملك الذي عاود محاولة إقناع وزيره الأول بشئى الطرق « بخدمته في مسألته الكبرى » لم يكن يتلقى منه سوى نفس الرد الأول وهو عدم مقدرته النظر إلى الأمر بنفس النظرة . وإن كان ذلك لم يمنعه من تأدية واجباته الرسمية بشأن هذا الموضوع . فعندما قرر الملك عرض الأمر على البرلمان ، قام توماس مور في عام ١٥٣١ بتقديم تقرير لكل من مجلس العموم ومجلس اللوردات عن آراء العلماء الذين استشارهم الملك في أمر شرعية زواجه من الملكة كاثارين ، دون أن يدلى هو برأى في الموضوع ولما سئل في ذلك أجاب أنه قد اطلع الملك ذاته على رأيه الشخصي في ذلك أكثر من مرة .

ويواصل الملك السير في الطريق الذي رسمه لنفسه . وعندما تفشل محاولاته لإقناع البابا بالموافقة على الطلاق ، يعلن في عام ١٥٣١ انفصال الكنيسة الإنجليزية عن كنيسة روما ، ويتخذ لنفسه لقب الرئيس الأعلى لكنيسة إنجلترا . وهنا يصبح الأمر أكثر خطورة ، إذ يعنى ذلك إنكار سلطة البابوية وتولى الملك الذي

G.R. Elton; "Sir Thomas More and the Opposition to Henry VIII" (١)

Moreana, No. 15 (Nov. 1967), pp. 285-99.

لا ينتمى إلى رجال الدين سلطة رئاسة الكنيسة وهي أمور تمس العقيدة الكاثوليكية التي يقدسها مور. ويفلح الملك في إجبار الكنيسة الإنجليزية على الخضوع لإرادته في ١٥ مايو ١٥٣٢. ويسوق أولئك الذين يرفضون ذلك إلى السجن ثم التعذيب والموت. أما مور فيرى أن الوقت قد حان ليتخلى عن منصبه ويعتزله في اليوم التالي لخضوع رجال الكنيسة أى في ١٦ مايو، ويأخذ في إعداد ذاته للنهاية التي أحس أنها لا بد آتية. وتبدأ سلسلة من المحاولات التي يديرها أعوان الملك للإيقاع به ولكنها تبوء جميعها في بادئ الأمر بالفشل لما عرف عنه من نزاهة وحرص.

وأخيراً يصدر الملك قانوناً يحدد فيه رئاسته للكنيسة وخلافة العرش بين أبنائه من زوجته الجلديدة آن بولين. ويرفض مور في ١٥٣٤ أن يقسم بأن الملك هو الرئيس الأعلى للكنيسة وإن كان لا يعارض في أن أبناء آن بولين هم الورثة الشرعيون للملك، لأن ذلك لا يعارض قانون الدولة. ويساق إلى سجن برج لندن ويستجوب أكثر من مرة ثم يحاكم في أول يوليو ١٥٣٥ بتهمة إنكاره لرئاسة الملك للكنيسة، أى بالخيانة، ويدان ويحكم عليه بالموت، بعد أن قضى في السجن حوالي خمسة عشر شهراً (منذ مارس ١٥٣٤) وبعد أن حاول عبثاً عدد من أصدقائه وأفراد أسرته إقناعه بالعدول عن موقفه.

وفي صبيحة ٦ يوليو ١٥٣٥ نفذ فيه حكم الإعدام بقطع الرأس بعد أن خفف الحكم الذي كان يقضى بالشنق وشق الجسد وإخراج الأحشاء، كما كان متبعاً مع غيره ممن رفضوا الخضوع للملك. كذلك سمح لأسرته بحضور دفن جسده، أما رأسه فألقي به في نهر التيمز كما كان متبعاً أيضاً.

ومما يقال إن الملك أرسل محافظ السجن ليخبر مور بالنهاية ويطلب إليه ألا يطيل الحديث قبل تنفيذ الحكم فيه، فأجابه أنه وإن كان لديه الكثير مما يريد

قوله ، إلا أنه سيختصر . أما كلمات مور الأخيرة التي خلدتها التاريخ فهي قوله : « هأنذا أموت في سبيل الكنيسة ، خادم الملك الأمين ولكن خادم الله أولاً » . ويردد الجزء الأخير منها كلمات الملك حين طاب إليه عند الالتحاق بخدمته أن يخدم الله أولاً ثم الملك . وما يقال أيضاً إنه في اللحظة الأخيرة وقبل أن تهبط الفأس لتفصل رأس مور عن جسده ، رفع ذلك رأسه قائلاً لحامل الفأس المكلف بتنفيذ الحكم : « انتظر لحظة لأبعد لحيتي ، فهي لم ترتكب خيانة » .

وهكذا قضى ظلماً وعدواناً على ذلك الرجل النقي السريرة، والسياسي الكفاء والعالم الإنساني الذي أحب الإنسانية ودافع عن الحق والعدل . ويتفق معظم النقاد والمؤرخين على أن محاكمة مور تعد أقيم نقطة في تاريخ القضاء الإنجليزي ، وأسوأ ما يذكر مما ارتكبه هنري الثامن من جرائم تنكرها الإنسانية جمعاء .

وكان لإعدام مور دوى كبير في جميع أنحاء أوروبا . فعندما سمع الإمبراطور تشارلز الخامس مثلاً بموته قال : « كل مانستطيع قوله هو أنه لو كان لنا خادم مثل هذا الرجل لفضلنا أن نفقد أفضل مدينة في دولتنا عن أن نفقد مثل هذا المستشار » وقال صديقه إرازموس : « لقد أضحيت بعد أن سلب موته الأرض من النصف الأفضل من روحى مجرد شبه حى » .

ولعل موت مور لم يكن إلا بداية حياة أطول وأشد أثراً . فقد خلد التاريخ اسمه وأخيراً كرمته الكنيسة التي استشهد في سبيلها بمنحه لقب قديس في عام ١٩٣٥ أى بعد مرور أربعة قرون ونصف على ذلك .

ولعل أكبر شاهد على عظمته هو أن صورته مازالت ماثلة أمام عيوننا إلى الآن وأن أعماله مازالت متداولة مقروءة ، وخاصة تلك التي عالج فيها أموراً لم

تشغل رجال إنجلترا وأوروبا في مستهل عصر النهضة فحسب ، بل مازالت تشغل العالم كله اليوم ، ربما بدرجة أكبر من ذي قبل . فقد شغلته أمور ستظل تشغل الإنسانية مادام هناك ظلم وجشع واستبداد وطفغان . لقد أحب توماس مور العدل والمساواة ونادى بالعلم والسلم وطالب بالقضاء على أسباب الظلم والحرب ، وجميعها أشياء ما أحوج الإنسانية إليها في هذا العصر وكل عصر .

ولعل في استقبال جماهير القراء ورواد المسرح والسينما في جميع أنحاء العالم في أيامنا هذه لمسرحية (ثم فيلم) روبرت بولت (Robert Bolt) « رجل لكل العصور » (*A Man for All Seasons*) اللذين يصوران جانباً من حياة توماس مور لأكبر دليل على ما مثل هذه الشخصية الفريدة من سحر وتأثير .

ومن هنا نجي أهمية « يوتوبيا » التي عبر فيها مور عن معظم آرائه وعكست الكثير من جوانب حياته الشخصية والحياة في عصره بوجه عام ، فأصبحت مصدر وحي وإلهام لكثير من المفكرين والمصلحين والأدباء مهما اختلفت آراؤهم ، وتباينت فلسفاتهم .

« يوتوبيا » والحركة الإنسانية :

تعد « يوتوبيا » وثيقة من وثائق الحركة الإنسانية (Humanism) ، كما تعد كما يقول أحد النقاد مقدمة لعصر النهضة الذي شهد مولد تلك الحركة . فقد كان مور أحد أعمدة الحركة الإنسانية التي ازدهرت في أوائل القرن السادس عشر في أوروبا ، يشاركه في ذلك إرازموس الهولندي ، وبوديه الفرنسي ، وفيفيس الإسباني وكوليت الإنجليزي . وكان الإنسانيون جميعاً يدينون بحب الإنسانية والسعي في سبيل تحقيق العدل والسلام والوحدة بين الشعوب ، والعمل على نشر العلوم والآداب

الكلاسيكية ، ويتطلعون إلى عصر يسوده العقل والعدل والرحمة ، ويكونون حلقة تمتد في معظم أنحاء أوروبا وتوحد بين أفرادها المبادئ الإنسانية المسيحية من ناحية والاهتمام بإحياء الدراسات اليونانية والحيث من الأعمال اللاتينية من ناحية أخرى . وقد ربطت صلة الصداقة بين دعاة هذه الحركة ، وألفت المبادئ المشتركة بينهم . فتبادلوا الزيارة والرسائل ، وأصبحت كتاباتهم وثائق هامة لآمال الإنسان ومخاوفه في فترة من أهم فترات الفكر الإنساني .

أما في إنجلترا فتعد هذه الفترة من أهم فترات تاريخها فقد شهدت مسهل عصر النهضة وبداية حركة الإصلاح الديني ، والتطورات السياسية والاقتصادية وما تبعها من تطورات اجتماعية ، انتقلت بإنجلترا من العصور الوسطى إلى العصر الحديث .

وقد خيل لدعاة الحركة الإنسانية عند اعتلاء الملك هنري الثامن عرش إنجلترا، لما عرف عنه في شبابه من حب للعلم وتشجيع للعلماء ، أن العصر الذهبي على الأبواب . فقد اهتم الملك الشاب في بداية حكمه باجتذاب العلماء والدارسين إلى بلاطه وكان وزيره الأول ، كاردينال وولزي ، أيضاً يشجع العلم والعلماء ، فازدادوا ثقة في المستقبل . كذلك سادت البلاد فترة من السلام ، علقوا عليها آمالا كباراً . فقد ظنوا « أن الوقت قد حان لانتصار العلم واندحار الجهل وإصلاح الكنيسة عن طريق العقل والدراسة » (١) .

وكان عام ١٥١٦ عاماً ذهبياً في تاريخ تلك الحركة فقد ظهرت عدة أعمال يعبر فيها أصحابها كل بطريقته الخاصة عن الفلسفة الإنسانية التي توحد بينهم والتي يسعون لنشرها . ظهرت في فبراير النسخة اليونانية للعهد الجديد التي حققها

لإرازموس وأهداها للبابا ليو العاشر . وفي مارس أهدى كتابه : « تربية الأمير المسيحي » *(Institutio Principis Christiani)* إلى تشارلز أمير كاستيل والأراضي المنخفضة وفي أبريل كان قد أعد الجزء الأول من طبعته الممتازة لأعمال جيروم ، وأهداه إلى رئيس أساقفة كانتربري . وأخيراً في أول نوفمبر كتب بطرس جايلز رسالته التي يهدى فيها « يوتوبيا » التي ظهرت في أواخر العام إلى جيروم بوسليدين .

ويعد العامان التاليان : ١٥١٧ - ١٥١٨ العهد الذهبي للحركة الإنسانية فقد عقد وولزي معاهدة صلح مع أعداء إنجلترا ، فحقق السلم الذي طال انتظاره ، وأخذ في دعوة أعلم علماء أوروبا إلى إنجلترا ، واعدأ إياهم بمرتبات ضخمة ، كما أخذ في جمع الكتب وتشجيع اللغات اليونانية واللاتينية والعبرية ، وقدم لجامعة أكسفورد منحة مالية كبيرة بحيث أخذ لإرازموس مثلاً في التفكير جدياً في الإقامة بصفة دائمة في إنجلترا ، والتحق مور بخدمة الملك .

كتب لإرازموس يقول : « إن العالم قد عاد إلى رشده ، وأخذ يستيقظ من سباته فقد أصبح بلاط هنرى جامعة » . وبالرغم من أسفه لترك مور حياة العلم والأدب وانضمامه إلى بلاط الملك سياسياً ، فقد شعر أن ما يعزبه هو أن مور سيعمل تحت إمرة خير الملوك ، وأنه سيشارك في صنع العهد الذهبي ^(١) .

ولكن انتصار الإنسانيين لم يدم طويلاً . فسرعان ما أخذت بوادر الشقاق بين صفوف المسيحيين في الظهور ، بعد أن خرج لوثر بأرائه على أوروبا . فكان ذلك بداية عهد تولى قيادة زمام الحكم فيه رجال أشد بأساً وعنفاً من دعاة الحركة الإنسانية . وما لبثت أن عملت الحروب والمطامع على انكماش آمالهم فترك

(١) انظر المرجع السابق ص ١٦٠ - ١٦٢ .

معظمهم ومن بينهم إرازموس إنجلترا وبقى مور وحده يحاول ما وسعه الجهد أن يحقق ولو بعض تلك الأحلام .

وهكذا يمكن القول بأن « يوتوبيا » تعد صرخة احتجاج على ما كان يسود أوروبا من حرب وظلم ودعوة إلى السلام والعدالة والمساواة من ناحية ، ورد مسبق على كتاب ماكيافيللى : « الأمير » الذى يمثل الجانب القائم لتلك الفترة ، أو الفلسفة التى تبرر الاحتكار والاستغلال والاستبداد من ناحية أخرى .

وكما تنتمى « يوتوبيا » إلى ما يسمى « الحقبة الذهبية » لعصر النهضة فهى تنتمى إلى التراث الحضارى لأوروبا الغربية . فهى مهداة من مور الإنجليزى إلى جايلز وبوسليدين من رعايا تشارلز الخامس إمبراطور إسبانيا . وطبعت النسخة اللاتينية منها فى عدد من عواصم أوروبا وقدم لبعض طبعاتها بويده الفرنسى وإرازموس الهولندى . وترجمت إلى الألمانية والإيطالية والفرنسية قبل أن تترجم إلى الإنجليزية . ثم توالى الترجمات إلى مختلف اللغات الأوروبية منذ ذلك الحين إلى الآن .

أما فى روسيا ، فقد حرم القيصرية تداول « يوتوبيا » لأسباب واضحة . فقد أدانت الحكم المطلق والاستبداد . ثم دارت الأيام دورتها ورأى فيها دعاة الثورة الاشتراكية عملاً جديراً بالإعجاب والدراسة ، وظهرت لها عدة ترجمات إلى الروسية .

أرسل مور « يوتوبيا » إلى إرازموس بتاريخ ٣ سبتمبر ١٥١٦م ونشرها ثييرى مارتنز (Thierry Martens) فى لوفان فى نوفمبر أو ديسمبر — وأرفق بها رسالة بطرس جايلز إلى بوسليدين (بتاريخ أول نوفمبر ١٥١٦) إلى جانب رسالة مور الأولى إلى بطرس جايلز ، وصورة للأبجدية اليوتوبية وقصيدة من أربعة أجزاء باللغة اليوتوبية .

وصدرت الطبعة الثانية وحققها توماس لوپسيه (Thomas Lupset) عن مطبعة

جيلدى جورمون (Gilles de Gourmont)، بباريس فى أواخر ١٥١٧، وأرفق بها رسالة من يوديه (Budé) وهو عالم إنسانى فرنسى ضليع فى الآداب اليونانية واللاتينية إلى لويديه (Lupset) يشكره فيها على نسخة من الطبعة الأولى أهداها إليه^(١) ، ورسالة ثانية من مور إلى بطرس جايلز ، ومقدمة بقلم لارازموس .

وفى ١٥١٨ ظهرت الطبعة الثالثة فى مارس ثم فى نوفمبر وطبعها جون فروبين (John Froben) فى بال وقام مور بتصحيحها .

وفى ١٥١٩ صدرت طبعة أخرى فى مدينة البندقية عن مطبعة جونتين (Juntine Press) وفى ١٥٢٠ طبعت «يوتوبيا» مرة أخرى فى بال . وكانت هذه على أكبر الاحتمالات آخر طبعة ظهرت فى حياة توماس مور .

وفى ١٥٥١ ظهرت أول ترجمة إنجليزية لها بقلم رالف روبنسون (Ralph Robynson) وظلت الترجمة الإنجليزية الوحيدة حتى ١٦٨٤ حين ظهرت ترجمة جيلبرت بورنيت (Gilbert Burnet) كما ذكرنا من قبل .

مصادر «يوتوبيا» :

يمكن تقسيم مصادر «يوتوبيا» إلى قسمين : مصادر فكرية كلاسية ومعاصرة ، ومصادر أو انعكاسات حضارية وفكرية للعصر الذى كتبت فيه ، أو للقضايا التى كانت تشغل بال مؤلفها .

أما من الناحية الأولى ، فلعل أثر المصادر الكلاسية يبدو أكثر وضوحاً

(١) لزيادة التفصيل انظر : G. Marc'hadour, "Budé of Paris and More of

London", *Moreana*, No. 19-20 (Nov. 1968). p. 160.

من المصادر المعاصرة . فهناك أولاً أولئك الكتاب الذين يذكرهم مور في كتابه والذي يبدو واضحاً أنه يكن لهم الإعجاب والتقدير مثل أفلاطون وبلوتارك وسنيكا . ثم هناك الكثير من الدلالات على معرفته الوثيقة بالكتابات السياسية لعدد من الكتاب مثل إيزوكرات (Isocrates) ، وزينيفون (Xenophon) ، وأرسطو . أما أكثر المؤثرات وضوحاً فهي « جمهورية » أفلاطون ، وأعمال بلوتارك وخاصة « حياة ليكوجوس » ، « وجرمانيا » (Germania) لتاسيتوس (Tacitus) . أما في النواحي الأخلاقية والفلسفية ، فيبدو أثر ديوجينيس لايرتيس (Diogenes Laertius) وشيشرون وسنيكا واضحاً^(١) . كذلك يبدو أثر لوكيانوس الساخر المرح في أسلوب « يوتوبيا » ، وأثر أفلاطون في استخدامه للحوار . أما أثر العصور الوسطى الذي يتمثل في « مدينة الله » (City of God) للقديس أوغسطينوس فيبدو إلى حد ما في بعض النواحي الدينية والأخلاقية « ليوتوبيا » .

إلا أن ذلك لا يعنى أن « يوتوبيا » مجرد خليط من تلك المؤثرات . فقد أفصح مور في تقديم عمل يتسم بالأصالة والجلدة ، عمل متكامل له شخصيته المتميزة ، وإن كان من الواضح أن تلك المؤثرات قد أسهمت في تشكيل فكره ومعالجته لبعض نواحي دولته المثلى . يقول الأستاذ الأب سيرترز « بالرغم من أنه يمكن تتبع الكثير من تفاصيل « يوتوبيا » إلى مصادرها الأصلية ، إلا أنها تتميز بجدة يتفق الجميع بشأنها . ولعل ذلك يرجع لا إلى تفاصيلها كل على حدة بل إلى العمل الكامل في كليته »^(٢) .

أما عن معاصريه فقد أخذ مور الكثير من الآراء ، وخاصة بعض آراء إرازيموس

(١) انظر : Introduction to *Utopia* ed. Edward Surtz S.J., Vol. 2 of Selected Works of St. Thomas More, New Haven and London, Yale University Press, 1964, pp. 12-13.

(٢) المرجع السابق ص ١٣ .

أقرب الأصدقاء إلى نفسه ، والذي لا يذكر اسمه في كتابه بالرغم من ذكره لأسماء غيره من الأصدقاء . فهناك تشابه واضح بين بعض آراء توماس مور في «يوتوبيا» وآراء إرازموس في كتابه «مدح الحمافة» (*Moriae Encomium*) الذي كتبه أثناء زيارة لصديقه وأهداه إليه ، و«تعليم الأمير المسيحي» السابق ذكره . فهناك نفس التحليل لنفس الأمراض التي كانت المجتمعات السياسية تعانيها في ذلك الوقت ، ونفس الأسباب من جهل وحب للذات ، وجشع يتصف به الأمراء ، ونفس الاحتقار للكهنة والحمامين ، ونفس الشفقة على الفقراء ، ونفس الغضب للظلم والقسوة البالغة في تنفيذ العدالة وهناك أيضاً السخرية من رجال البلاط ومن الصيد ولعب القمار وغيرها من الأشياء .

ويرى النقاد صعوبة تحديد أثر الكتابات الإنسانية الأخرى المعاصرة على «يوتوبيا» على وجه الدقة ، لأن مور جرياً على عادة معظم كتاب ذلك العصر لم يكن يذكر مصادره المعاصرة . هذا بالإضافة إلى وجود كثير من الآراء المشتركة بين تلك المجموعة من الأصدقاء من الكتاب والعلماء ذوي الخلفية الثقافية المشتركة والأهداف المشتركة .

أما من الناحية الشكلية فيرى النقاد تأثير مور لا «بجمهورية» أفلاطون وحدها ، بل بجمهورية فرانثيسكو باتريزي (*Francesco Patrizi De Institutione Reipublicae Libri IX*) وترجمتها «كتب تسع في نظام الجمهورية» (١٤٧١ - ١٤٨٤) التي تكاد تكون العمل الوحيد الذي يعالج الدولة المثلى ككل قبل «يوتوبيا» . أما فيما عدا ذلك من أعمال فتتخذ النظرية السياسية شكل النصيحة للأمير أو شكل خطة نظرية للإصلاح .

أما الظروف الحضارية المحيطة بتوماس مور فكانت من أهم العوامل التي

أسهمت في تكوين «يوتوبيا» . فقد عكس مور الكثير من سمات عصره في كتابه . ففي عصر الاكتشافات الجغرافية والاهتمام بالعالم الجديد ، أشار مور إلى رحلات أمريكو فسبوتشى وزعم أن بطل قصته روفائيل هيثلوداي قد اشترك في الثلاث الأخيرة منها ثم واصل الترحال بعد عودة فسبوتشى ، فتعرف على كثير من البلاد ، مناخها ونباتها وحيوانها وطرق حياة أهلها . ثم منحه الجنسية البرتغالية إشارة إلى فضل البرتغال في هذه الاكتشافات عن طريق رحلات فاسكودى جاما وكابراال .

كذلك عكس انتصار الحركة الإنسانية ، فجعل من هيثلوداي عالماً ضليعاً باللغة اليونانية ، ومعارضاً للفلسفة المدرسية ، وداعياً للعدل والسلام .

أما من النواحي الاجتماعية والاقتصادية والسياسية فقد عكس مور الكثير منها في بلده وفي أوربا بوجه عام . فصور حياة المتعطلين والمشردين ممن يقعون تحت وطأة القانون نتيجة لجشع الأغنياء وأصحاب الضياع والمزارع ممن يستغلون كدهم وكدهمهم ثم يلقون بهم إلى الطريق حينما لا تصبح لديهم حاجة إليهم . وصور حياة الأعداد الطائلة من خدم الملوك والأمراء وأتباعهم ممن يعيشون عالة على المجتمع ، ومن الجند الذين يدللون ويشجعون لا لمصلحة البلاد بل للمصلحة الشخصية للملك أو الأمير ، ويستخدمون لعمليات القتل والإرهاب وبث الفتن . وقدم صوراً للحكام الذين يهملون مصالح شعوبهم سعياً وراء زيادة ممتلكاتهم ومد نفوذهم ، فيفشلون في هذا وذاك ، ويجالس الحكام وما تحويه من نفاق ومداهنة وانتفاء للصرحة والصدق .

وعرض مور لكثير من المسائل التي كانت تشغل الأذهان في ذلك الوقت مثل تحويل المزارع إلى مراعى واحتكار صناعة الصوف وارتفاع أثمان المواد الغذائية ، وزيادة البطالة ، ثم فرض عقوبة الإعدام على السرقات الصغيرة من الناحية الاقتصادية .

ومثل عدم احترام المعاهدات الدولية واستخدام المرتزقة من الجند وجر الشعوب إلى حروب لا طائل تحتها من الناحية السياسية . وعكس مور عيوب الحكم المطلق والحكومات الفاسدة والطرق غير المشروعة لكسب المال مثل تعطيل بعض القوانين وإحياء البعض الآخر ، وذلك لتحصيل الغرامة ممن يخالفونها ، والتلاعب بالنقد واستغلال النفوذ إلى ما هنالك من صور للظلم والقهر التي تلازم أنواع الحكم المستبد في ذلك العصر وكل عصر .

وقد عمد مور في سبيل إضفاء جو من الواقعية على عالمه الجديد إلى المزج بين الخيال والواقع ، فأشار إلى بعض الأحداث والشخصيات التاريخية ، مثل حركة تمرد أهل كورنوبول في إنجلترا ، والعلاقات المتوترة بين إنجلترا والأراضي المنخفضة أو بين إنجلترا وفرنسا . ثم ذكر ملوك فرنسا كمثل لطموح الملوك واستخدام المرتزقة من الجند السويسريين ، والدخول في حروب لمجرد الاحتفاظ باللياقة العسكرية للجيش ، وخرق المعاهدات والأحلاف وتدمير المؤامرات ، وجميعها أشياء كانت مألوفة ولها أمثلة تاريخية يذكرها المعلقون على «يوتوبيا» . كما أشار إلى ضعف قوة الكنيسة وما يتمتع به كهنتها من امتيازات ، فهم مثلاً لا يخضعون للقضاء العادي ولا يحاكمون أمامه إن خالفوا القانون .

أما عن مدى كشف «يوتوبيا» عن شخصية صاحبها وإهتاماته ، فيبدو ذلك واضحاً لا في أوجه الشبه الكثيرة بين شخصية مور ذاته وشخصية بطله هيثلوداي وبين آرائهما التي تعكس بعض المسائل القريبة إلى قلب مور من ناحية ، والتي كان يحاول الوصول إلى رأى قاطع بشأنها مثل مسألة العمل في خدمة الملوك من ناحية أخرى ، بل في الكثير من وجوه حياة مور وصدقاته وتجاربه الشخصية والسياسية .

أما من الناحية الأولى فكلاهما ، مور وهيثلوداي ، يمثل العالم الإنساني ، وهما متشابهان في غزارة العلم وشدة الاهتمام باليونانية وتفضيل شيشرون وسنيكا على غيرهما من الرومان ، وكلاهما يعملان في سبيل السلم ، وتشغل كليهما مسألة العمل كمستشارين للملوك . أما موقف هيثلوداي من ذلك فهو الرفض التام لأنه يعلم كما يؤكد ذلك ألا جدوى من محاولة تقديم المشورة النافعة للملوك . أما مور الذي كان قد قبل بالفعل القيام بمهمة ملكية ، فيدافع عن واجب الفيلسوف وقدرته على تقديم النصح والمشورة للملوك وإمكانه التأثير ولو بقدر ضئيل . فبينما برفض هيثلوداي جميع أنواع التنازلات والحل الوسط ، نرى مور ، كما يشير إلى ذلك الأستاذ سيرتر ، يدرك نتيجة لتجربته السياسية الشخصية كعضو بمجلس العموم ثم كنائب لرئيس شرطة لندن « أن خير الأمور قد يكون عدواً للخير » وأن الرجل الحكيم « كثيراً ما يضطر لاختيار أقل الشرين شراً »^(١)، ومن هنا فهو الذي يجذب سياسة الحل الوسط .

أما من الناحية الثانية فيشير مور إلى صداقاته العديدة ، ويبدى وفاء وإخلاصاً نادرين لأصدقائه مثل تستول وجايلز وجون مورتون . ويعكس اهتماماته المتنوعة وكثيراً من أنواع النشاط العلمي والسياسي التي مارسها . يشير في الجزء الأول من «يوتوبيا» مثلاً إلى الفترة التي قضاها في منزل كاردينال مورتون ، ويتخذ من البعثة إلى فلاندرز إطاراً لقصته عن يوتوبيا ، ويعتمد في ذكره لكثير من أمثلة المؤامرات والفتن السياسية الأوروبية على ما كسبه أثناء تلك البعثة من خبرة مباشرة بالحياة السياسية والعلاقات الدولية .

(١) "Sources, Parallels, and Influences : Supplementary to the Yale
"Utopia", *Moreana*, No. 8 (Feb. 1566), p. 8.

فعندما كتب مور « يوتوبيا » كان قد جاوز السابعة والثلاثين من عمره وبلغ درجة من النضج الفكرى نتيجة دراسته لكتابات القدماء من ناحية وتجربته العملية من ناحية أخرى ، تمكنه ، جرياً على عادة الفلاسفة الذين يقدمون النصح للملوك عن طريق الكتابة ، أن يقوم بدوره فى هذا المضمار ، فيقدم صرخة احتجاج على ما هو قائم ومثلاً مجسماً لما يجب أن يكون .

ولما كان الكثير من المسائل العامة التى تناولها فى كتابه ليست وفقاً على عصر النهضة أو أوائل القرن السادس عشر فحسب ولكنها مسائل تظهر بشكل أو بآخر فى كثير من العصور والأزمنة فقد جاءت « يوتوبيا » تحوى بين جنباتها أسباب حيويتها وقدرتها على مخاطبة القراء فى عصر بعد الآخر وأثبت توماس مور أنه حقاً « رجل لكل العصور » .

الإطار الفنى « ليوتوبيا » :

لقد كان لاتخاذ مور من الشكل القصصى السردى إطاراً لعالمه المثالى عدة مزايا ، لعل أهمها إثارة انتباه القارئ وتشويقه ثم العمل على إقناعه بأن ذلك العالم الجديدي ليس مجرد حلم عابر بل حقيقة واقعة . ويشبه النقاد هذا الإطار الفنى بالطبقة السكرية التى تحيط بحبة الدواء . وتتكون الطبقة السكرية عادة من وصف رحلة إلى بلاد غريبة ، لا تخلو من المغامرات والأخطار وتستغل حب القارئ لوصف الرحلات والاستماع إلى قصة مثيرة . أما حبة الدواء فهى المضمون الفكرى الذى يسمى الكاتب لنقله إلى القارئ بطريق غير مباشر عن طريق الوصف أو الحوار . وحتى لا يتسم هذا المضمون الفكرى بالجفاف الذى قد يبعث على الملل ينحو الكاتب عادة إلى استخدام شىء من الفكاهة للتخفيف من وطأة الأفكار المجردة ،

فيمزج بين الحد والدعابة من ناحية وتبادل وجهات النظر بين شخصيات القصة من ناحية أخرى .

وقد وفق مور في الربط بين رحلات بطله الخيالي روفائيل هيثلوداي ورحلات أمريكي فسيوتشي المعروفة والمقروءة في جميع أنحاء العالم كما يقول هذا البطل . وأتقن « فن الكذب » أو الإيهام بالحقيقة . فلم يأل جهداً في العمل على إضفاء جو من الواقعية على جزيرته الخيالية فاستخدم كما أشرنا أسماء بعض الشخصيات والأماكن الحقيقية وأشار إلى كثير من الأحداث التي وقعت بالفعل فمزج بين الخيال والواقع بمهارة فائقة . ثم دأب على اختيار التفاصيل الدقيقة وسيق الإشارات والتعليقات مما يساعد على تثبيت الخيال إلى عالم الواقع وإيهام القارئ بصدق الصورة المقدمة إليه . أضف إلى ذلك استخدامه لشاهد عيان ليقوم بمهمة الراوى، وبالرغم من اعتماده على الحوار إلى حد كبير إلا أن وجهة النظر المركزية هي وجهة نظر الراوى الأساسى روفائيل هيثلوداي صاحب القصة الذى يروى أحداثاً ويصف أشياء شهدها بنفسه ، يعجب لبعضها ويزعم أنه ما كان ليصدقها لو لم يرها بعينه ، ويحاول محدثه ويفند اعتراضاتهم بشأن ما يسمعون ويخرج في النهاية منتصراً .

ولعل في نجاحه أيضاً في تصوير شخصية الراوى، وجعلها مثيرة مقنعة أنثراً بالغاً في نجاحه في تصوير جزيرة يوتوبيا وإقناع القارئ بأنها حقيقة واقعة .

ومع ذلك فإن مور يوحي بأن تلك الجزيرة المثالية ليست سوى جزيرة خيالية ، حين يطلق عليها لفظ « يوتوبيا » ، وهي كلمة تتكون أصلاً – كما أشرنا من قبل – من كلمتين يونانيتين هما : ou بمعنى لا ، و Topos بمعنى مكان ، بحيث تعنى الكلمتان معاً : « اللامكان » أو المكان الخيالى . ويذهب البعض إلى أنه من المحتمل أن مور كان يرى إلى التلاعب باللفظين ou ومعناها لا و Eu ومعناها يوتوبيا

« الطيب » أى أن يوتوبيا قد تعنى اللامكان أو المكان الطيب أو المثالى^(١) ويذهب البعض الآخر إلى أن المعنى الثانى متضمن فى المعنى الأول فالمكان المثالى مكان خيالى لا وجود له فى عالم الواقع . ومن هنا يمكن اعتبار كلمة يوتوبيا تضم المعنيين . هذا علماً بأن مور ذاته قد أطلق على جزيرته فى بداية الأمر اللفظ اللاتينى (Nusquama) ومعناه «اللامكان» ، وكأنه يريد أن يحمل اسم جزيرته معنى النقى . ويصنع نفس الشيء فى اختياره لأسماء عاصمة جزيرته : أموروت أو المدينة الشبحية ، ونهرها : أنايدر أو النهر اللامائى ، وبعض الشعوب المجاورة لها مثل الأنيمولين أو شعب الريح ، والبليلوريت : أو الكثيرى الكلام الفارغ مثلا ، وجميعها أسماء توحى بالنقى أيضاً . ولعل ما يرى إليه مور هو أن مثل ذلك العالم المثالى مهما كان مرغوباً إلا أنه يخشى كما يقول فى نهاية كتابه أنه متعذر التنفيذ . ولما كان مور يرى أساساً إلى وضع عدد من القضايا الأساسية أمام قارئه عن طريق وضع مرآة أمام عالمه المعاصر ، تعكس عيوبه ونقائصه من ناحية ، وتقدم مثلاً مجسماً لعالم أفضل من ناحية أخرى فقد عمل فى سبيل استمالة القارئ إلى جانب الحق ، على حثه على التفكير والاختيار بتقديم عدد من وجهات النظر من ناحية والتعليق على بعضها من ناحية أخرى ، فاستخدم السخرية أحياناً والدعابة أحياناً أخرى واعتمد على المفارقة واستخدام التقابل والتضاد لإبراز كثير من الحقائق وتأكيدا .

ومن الجدير بالملاحظة أن فى استخدام الحوار كوسيلة لعرض آراءه ورفائيل جنباً إلى جنب مع آراء معارضية عاملاً من عوامل قوة الكتاب الأول من « يوتوبيا »

(١) انظر الأبيات الشعرية الملحقه «بيوتوبيا» ص ٢٣٨ فيما يلى :

« ومن هنا فلسنت يوتوبيا : أرض الأحلام
بل بالأكثر اسمى هوأوتوبيا : أرض السعادة. »

وحيويته بوجه خاص . يعمل توماس مور وبطرس جايلز على استدراج هيثلوداي إلى شرح آرائه وتأييدها بالحجج والأمثلة وذلك بالسؤال أحياناً وبالتعبير عن رأى معارض أحياناً أخرى . وإن كان من الواضح أن هذه الأسئلة والآراء المعارضة لاتقضى على حجج هيثلوداي أو تضعف من قوتها ومن هنا يمكن اعتبارها وسيلة من وسائل الإقناع التى اعتمد عليها مور .

ولما كان الحوار هو أداة التوصيل فى الجزء الأكبر من الكتاب – إذ حتى فى الكتاب الثانى من « يوتوبيا » حين يتحدث هيثلوداي وحده مقدماً صورة مفصلة ليوتوبيا فإنه لا يزال يوجه الحديث إلى رفاقه – فقد استخدم مور أسلوباً أقرب إلى أسلوب الحديث منه إلى أسلوب الكتابة التقليدية . واعتمد فى سبيل تجسيم الأفكار على الصورة والرمز فجعل حججه أكثر قدرة على التأثير والإقناع كما سنرى .

« يوتوبيا »

وتتكون « يوتوبيا » من جزئين أو كتابين . كتب مور الثانى منهما أولاً فى أنتورب فى عام ١٥١٥ . ثم كتب الأول بعد عودته إلى لندن فى عام ١٥١٦ .

الكتاب الأول :

ويعد مقدمة لوصف جزيرة يوتوبيا أو الحكومة المثلى للدولة أو النظام المثالى للمجتمع . وفيه يحدثنا توماس مور الذى يقوم بدور الشخصية الثانية فى القصة عن الرحلة التى يقوم بها مع صديقه كثرت تستول إلى أنتورب مبعوثين رسميين من قبل ملك إنجلترا لتسوية بعض الأمور الهامة مع حكومة فلاندرز ، ويخبرنا عن بطرس جايلز الذى كان أحب الزوار إلى نفسه . ثم يصف لنا كيف التقى صباح يوم أحد بعد خروجه من الكنيسة ببطرس هذا

الذى يقدم له شخصاً غريباً عن البلد كان مور قد لمح به يتحدث إليه وظنه بجاراً . أما بطرس جايلز فيخبره أن اسمه روفائيل هيثلوداي وأنه رحالة جاب أقطاراً كثيرة وعرف كثيراً من البلاد والشعوب وطرق حياتها وأنه كان على وشك إحضاره لزيارة مور لما يعلم من اهتمامه بهذه الأشياء : « إذ لا يوجد هناك شخص آخر يستطيع أن يحدثك عن كل هذا العدد من البلاد والشعوب غير المعروفة مثلما يستطيع هذا الرجل » . وسرعان ما نجد أنفسنا في حديقة منزل توماس مور وقد جلس الصديقان وضيئهما على مقعد تكسوه الحشائش الخضراء في حين أخذ روفائيل هيثلوداي يحدثهم عن أسفاره وتجاربه .

ويشغل هذا الجزء من « يوتوبيا » حديث الصباح حتى موعد طعام الغداء . ويتخذ الحديث هنا شكل الحوار بين روفائيل هيثلوداي من ناحية وبين توماس مور وبطرس جايلز من ناحية أخرى .

ويبدأ هيثلوداي حديثه بأن يخبر سامعيه كيف رافق أمريكوفسبوتشى في الثلاث الأخيرة من رحلاته الاستكشافية الأربع إلى العالم الجديد وكيف طلب إليه في الرحلة الأخيرة أن يسمح له بالبقاء وكيف لاحقه بالرجاء تارة وبالإلحاح تارة أخرى حتى تركه في النهاية ضمن الحامية التي تركها في أبعد نقطة وصلها على شاطئ البرازيل ، ومن هناك واصل روفائيل وبعض رفاقه رحالهم ، فطافوا بكثير من بلاد ذلك العالم الجديد وعرفوا عادات أهلها وقوانينهم وأخيراً حلوا بأرض جزيرة تدعى يوتوبيا .

وتتكشف لنا تدريجياً معالم شخصية هيثلوداي ، فنعرف أنه قد ترك ميراثه لإخوته وشدة الرحال رغبة في العلم والمعرفة ، وأنه فيلسوف وعالم ضليح باللغة اليونانية وأن له فلسفته الخاصة في نظام الحكم وإقامة العدالة . فهو يؤمن

بالسلام والعدل واشترائية الحياة ويحتقر الحرب والظلم والجشع والسعى وراء المال ويؤكد وجوب التخطيط لحياة سعيدة وإمكان تحقيق ذلك ، ويقدم الدليل في النهاية بتقديم وصف كامل لتلك البلاد التي زارها والتي يتمتع أهلها بحكم عادل ويحيا أهلها حياة طيبة ، يضعه في مقابل ما هو سائد في أوروبا، من بؤس وقر نتيجة لانعدام الحكم العادل وقيام الحياة الاجتماعية على الملكية الخاصة .

وكما يتمتع روفائيل بقدرة فائقة على تذكر عادات وتقاليد البلاد التي ينزل بها وكأنه قضى فيها طوال عمره ، فإنه يتمتع بنظرة فاحصة مدققة وقدرة على النقد والحكم على الأشياء . يحدثنا مور قائلًا : « فكما لفت أنظارنا إلى وجود كثير من العادات والقوانين الحمقاء بين تلك الشعوب المكتشفة حديثاً ، فقد تحدث عن قوانين ونظم صالحة ، يمكن أن تتخذ منها مدننا وشعوبنا وبما يمكننا مثالا يحتذى لإصلاح أخطائنا وعيوبنا » (١)

وعندما يدرك سامعاه مدى معرفته ورجاحة عقله وثاقب فكره ، يتساءل بطرس جايلز متعجباً لم لا يلتحق ببلاط أحد الملوك ويعمل مستشاراً له ، مضيفاً أنه من المستحيل أن يجد ملك مستشاراً أكثر منه علماً أو أرجح مشورة . ولكن هيثلوداي يحتج قائلاً إنه يرفض خدمة الملوك التي يعتبرها عبودية . فهو لا يزهد الثروة أو السلطان فحسب ، بل يرى أن تغيير سياسة الملوك ضرب من المستحيل . فهم يفضلون الاهتمام بأمور الحرب عن الاهتمام بأمور السلم ، كما يسعون لإضافة ممالك جديدة إلى ممالكهم أكثر مما يسعون لحكم الممالك التي يملكونها بالفعل وبالعدل . هذا فضلاً عن أن مستشاري الملوك يظنون أنفسهم على درجة من الحكمة لا يحتاجون معها إلى مشورة أى شخص آخر ، إلا إذا نأق وداهن وأبدى استعداداً للموافقة على

(١) انظر « يوتوبيا » فيما يلي ص ٩٥ - ٩٦ .

أكثر الآراء سخفاً وحماسة . فشورة الرجل الحكيم غير مرغوب فيها في بلاط الملوك الذين لا تعنيهم سعادة شعوبهم بقدر ما يعنيهم كنز المال والاستيلاء على ما للغير ، وشن الحروب في سبيل المصلحة الذاتية .

وهكذا يتضح أن الموضوع الرئيسي للحديث هو كيف تتحقق العدالة للشعوب وكيف يصاب السلم ، وكيف يمكن أن يكون الملك راعياً لشعبه وليس سيقاً مسلطاً على رعايهم ، أو هو باختصار ، مقومات الدولة المثلى أو النظام المثالي للمجتمع وإلى أى مدى تفتقر بلاد أوروبا إلى مثل هذا النظام . ومن هنا نرى صلة الموضوعات المختلفة التى يتناولها الحوار بهذا الموضوع الرئيسى . ومن أهم تلك الموضوعات مسئوليات الفلاسفة نحو تحقيق نظام عادل للحكم ، عن طريق تقديم المشورة للحكام . أما ما يتطرق إليه الحديث من مواضع أخرى مثل عقوبة السرقة أو انتشار البطالة أو تحويل المزارع إلى مراعى فجميعها تفاصيل تكمل صورة من صور الحكم الفاسد وتؤكد ضرورة العمل على تحقيق حكم أفضل .

يدلل روفائيل مثلاً على انعدام العدالة بالإشارة إلى العقوبة الصارمة التى تفرض على السرقة . ذلك فى الوقت الذى لا تعمل فيه الدولة على توفير العمل الشريف لأبناء الشعب ، فبينما تعيش حفنة من الناس فى ثراء ورفاهية ، إذا بأعداد كبيرة تدفعها الحاجة والفقر إلى السرقة . فن عاثرين من الحروب مشوهين وغير قادرين على كسب عيشهم ، إلى خدم وأتباع يستغنى عنهم ساداتهم إما لمرضهم وعجزهم وإما رغبة فى التوفير والاقتصاد ، إلى مزارعين طردوا من حقولهم وبيوتهم لأن رجلاً جشعاً يريد أن يضم عدداً من المزارع الصغيرة ويحيطها بسور ليستخدمها مراعى لأغنام تدر عليه ربحاً كبيراً ، وفى سبيل ذلك تشرد أسر بأكملها تبيع ما تملكه بأبخس الأثمان وبعد أن تنفق هذا القليل وهى تنتقل من مكان إلى آخر

بمخاً عن عمل أو مأوى تضطر كارهة إلى التشرذم ثم السرقة أو الموت جوعاً . فإذا أمسكوا بتهمة السرقة نفذت فيهم العقوبة وهي الموت شنقاً - فيسئق العشرون منهم على مشنقة واحدة ، كما يشير أحد السامعين وهكذا تبرز هذه الصورة رمزاً للظلم والحكم الفاسد .

أما السبيل إلى تحقيق العدالة فهو اشتراكية الحياة . فالملكية الخاصة والعمل في سبيل تحقيق أكبر قدر من الربح الشخصي هما أساس الظلم والحرب . لذا « فالطريق الوحيد الذى لا يوجد سواه لتحقيق الرفاهية للجميع هو تحقيق المساواة في جميع الأمور » كما قال الفيلسوف الحكيم أفلاطون . وذلك لا يتحقق إلا بإلغاء الملكية الخاصة . يقول هيثلوداي :

« فطالما بقيت (الملكية الخاصة) سيظل الجزء الأكبر بكثير ، والأفضل بكثير من الجنس البشرى مثقلاً دائماً بعبء ثقيل لا مفر منه من الفقر . أعترف أنه من الممكن تخفيف هذا العبء بعض الشيء ، ولكنى أنكر أنه من الممكن التخلص منه تماماً . فقد يصدر قانون يقضى بالألا يملك شخص أكثر من قدر معين من الأرض ، وألا يكون لأى رجل دخل من المال يزيد عما يحدده القانون وقد تصدر تشريعات خاصة تحول بين الملك وزيادة سيطرته ، والأغنياء وزيادة جشعهم ، وتقضى أيضاً بالألا يكون الحصول على الوظائف العامة بالهدايا والوساطة ، وألا تباع وتشتري ، وألا تحمل شاغليها تكاليف شخصية باهظة (وإلا فسيكون الإغراء قوياً لأن يسترد الشخص هذه التكاليف عن طريق الخداع والسرقة وأن يعين بالضرورة لهذه الوظائف الأغنياء من الرجال بدل أن يشغلها الحكماء منهم » .

« أقول إنه بهذا النوع من القوانين تخفف هذه الشرور وتقل حدتها ، كما يبقى على الأجسام المعتلة التى لا رجاء في شفائها بأنواع مختلفة من العلاج . أما

أن تشفى تماماً وتعود إليها الصحة الكاملة فهذا ما لا أمل فيه ، ما دام كل فرد سيداً للملكه الخاص . نعم ، فبينما نحاول إصلاح جزء ما ، تزيد من وطأة المرض على جزء آخر ، بحيث يؤدي شفاء عضو واحد بالتبعية إلى إصابة عضو آخر ، مادام لا يمكن إضافة شيء للواحد دون أن يؤخذ من الآخر» (١) .

ذلك هو تشخيص روفائيل للموقف ، فإذا اعترض مور على اشتراكية الحياة وأبدى بعض الشك في إمكان تحقيقها لحياة طيبة سعيدة ، أجابه هيثلوداي قائلاً إن السبب في ذلك هو أن ليس لديه تصور كامل للموقف «أما إذا كنت قد عشت في يوتوبيا ورأيت بنفسك طرق سلوكهم وعاداتهم كما رأيتهما . . . لا اعترفت دون تردد بأنك لم تر أبداً شعباً بهذا التنظيم في أى مكان آخر في العالم» .

وكان في وجود يوتوبيا كحقيقة واقعة الرد القاطع على كل اعتراض .

وهكذا نرى أن اعتماد مور على المفارقة والتقابل بين جزيرته المثلى وبين عالم الواقع هو الأسلوب الأساسى الذى يستخدمه للإقناع ، كما أنه وسيلة الربط بين الكتاب الأول الذى يقدم صورة نقدية لبعض سمات الحكم الفاسد وبين الكتاب الثانى الذى يقدم مثلاً عملياً للحكم العادل . فهو يختار الأمثلة الملموسة لما هو حادث بالفعل في بعض بلاد أوربا ليضعها جنباً إلى جنب مع ما يقابلها في يوتوبيا أو ما يجاورها من بلاد أحياناً أو يتصور أمثلة مماثلة أو افتراضية أحياناً أخرى .

ففي حديثه عن زيارته لبلاد الإنجليز مثلاً يذكر هيثلوداي النقاش الذى دار في منزل الكاردينال مورتون حول عقوبة السرقة ، ويقارن بين قسوة العقوبة وعدم جدواها هناك وبينها لدى الرومان قديماً ثم لدى القروس أو لدى الشعب البوليفي (وهو شعب خيالى مثل الشعب اليوتوبى) حيث يحكم على اللصوص

(١) انظر «يوتوبيا» ص ١٣٥ فيما يلى .

برد ما يسرقون ثم يعاقبون بالعمل في خدمة الدولة ، فإن تابوا واستقام سلوكهم رد إليهم اعتبارهم . أما في إنجلترا - كما هو الحال في الكثير من البلاد - « فنحن أشبه ما يكون بالمعلمين الأشرار ، الذين هم أكثر استعداداً لضرب تلاميذهم عنهم لتعليمهم » (١) .

وحين يتحدث عن انتشار البطالة نتيجة لتحويل المزارع إلى مراعى يقول : « يا سيدى ، إن أغنامكم التى اعتادت أن تكون أليفة معتدلة الطعام ، كما نمتى إلى سمعى ، قد أصبحت شرهة مفترسة ، تلتهم الرجال أنفسهم ، وتدمر الحقول والمنازل والمدن بأكملها وتلتهم سكانها » (٢) . ومرة أخرى يستخدم مور رمزاً خفياً للجنس والوحشية ، رمزاً يحمل بين طياته تقابلاً بين صورتين من صور الحياة .

فإذا ما انتقل إلى الحديث عن دور الفيلسوف في بلاط الملوك ، أشار هيثلوداي إلى التجربة الفاشلة التى قام بها أفلاطون في بلاط الملك ديونيسيوس ثم ساق مثلاً افتراضياً قائلاً إنه إذا تصور نفسه في بلاط ملك فرنسا مثلاً وقد جمع الملك مستشاريه لتبادل الرأى معهم في أمر هام وقدم هو مشورة صالحة في حين يقدم الآخرون مشورات فاسدة ، أيعظن أحد أن نصيحته ستجد آذاناً صاغية ؟ فإذا كان موضوع التناور مثلاً هو كيف يتمكن الملك من الاحتفاظ بميلانو في قبضة يده ، وإعادة نابولى الشريفة إلى حكمه ، ثم كيف يستطيع الانتصار على أهل البندقية ، وإخضاع إيطاليا بأكملها لسلطانه ، ثم كيف يستولى على أقاليم فلاندرز ، وبرابانت ، وأخيراً بورجنديا كلها ، إلى جانب غيرها من الشعوب التى سبق

(١) « يوتوبيا » ص ١٠١ .

(٢) « يوتوبيا » ص ١٠٥ .

أن راودته فكرة اغتصابها ، وجرت نصائح مستشاريه على الوجه الذى يمثل السياسة الدولية فى ذلك الوقت :

« فيشير واحد بإبرام معاهدة صلح مع أهل البندقية ، تستمر طالما يجدها الملك تتفق وأغراضه ، بحيث يكشف لهم عن أهدافه ، بل ويمنحهم جزءاً من الغنيمة التى يظفر بها ، ثم يعود فيستردها ، عندما يتم له كل ما يريد . ويوصى آخر باستئجار المشاة من الألمان ويرى آخر استمالة السويسريين بالمال . وينصح آخر باسترضاء جلالة الإمبراطور (١) بالذهب وبهدية مقبولة ، فى حين يرى آخر التوصل إلى تسوية مع ملك أراجوان وإعادة مملكة نافار إليه ، ضماناً للسلام . ويأتى آخر باقتراح هزيل عديم القيمة ، فينصح باصطياد أمير كاستيل بالتلويح له بعلاقة نسب ، واستمالة بعض نبلاء قصره إلى جانب الفرنسيين بمنحهم معاشاً ثابتاً . أما إنجلترا .. فهم جميعاً يتفقون على إجراء مفاوضات للصلح معها ، وتدعيم تلك العلاقة الواهية فى أحسن الظروف بأقوى الدعامات ، على أن يدعى الإنجليز أصدقاء فى العلن ، فى حين ينظر إليهم سراً كأعداء . ولذا يجب أن يظل الأسكتلنديون على أهبة الاستعداد ، حتى إذا دعت الحاجة ، أطلقوا على الإنجليز عند أول بادرة تصدر منهم » (٢).

فإذا ما تقدم هيثلوداي واقترح أن يتركوا إيطاليا وشأنها وأن يكتفوا بفرنسا لأنها وحدها تكاد تكون أكبر من أن يحكمها رجل واحد ، ولذا يجدر بالملك ألا يحلم بإضافة أقاليم أخرى إلى مملكته ثم وضع أمامهم قرارات الأكورين (وهم شعب خيالى آخر) وقد وجدوا أنفسهم فى ظروف مشابهة لظروف الفرنسيين . فقد أرق

(١) الإشارة إلى ماكسميليان إمبراطور النمسا .

(٢) انظر « يوتوبيا » فيما يلى ص ١٢٢ - ١٢٣ .

ملكهم شعبه بحروب طاحنة ، للمطالبة بعرش مملكة أخرى كان يظن أنه الوريث الشرعى لها ، ثم أرهق ذاته بحكم الملكتين عندما تحقق له ذلك ، فلم يستطع الاضطلاع بمسئوليته نحو أى منهما كما ينبغي . فطلبوا إليه بكل احترام أن يختار لنفسه واحدة من الملكتين إذا لم يكن بوسع الاحتفاظ بهما معاً « فقد كاننا أكبر بكثير من أن يحكمهما نصف ملك ، تماماً كما لا يوجد شخص يرضى بأن يشاركه شخص آخر ولو فى رجل يرمى بغاله » . إذا ما تحدث إليهم هيثلوداي بهذا الأسلوب ، فكيف يجد سامعوه هذا الحديث ؟

ويسوق مثلاً ثالثاً قائلاً : هب ملكاً ومستشاريه يعملون للتوصل إلى وسيلة لجمع المال للملك ويشير الواحد بأن يدعى الملك بأنه على وشك شن حرب على أعداء البلاد ليتيسر له فرض ما يشاء من الضرائب ثم ينتهز فرصة ليعلن أنه تجنب الحرب خوفاً على شعبه من ويلاتها . ويشير آخر بفرض الغرامة على كل من يخالف بعض القوانين القديمة ، التى نسيت من فرط قدمها وعدم تنفيذها ، أو يمنع تداول بعض السلع ثم يمنح تراخيص تداولها لمن يدفع رسماً معيناً . وكلما ارتفع هذا الرسم بدا أن الملك يعمل لمصلحة شعبه . ويقترح ثالث أن يخفض الملك قيمة العملة عندما يكون عليه أن يدفع لغيره مالا ويرفعها عندما يكون على الغير أن يدفع له مالا . ويقنعه آخر بأن يستميل القضاة إلى جانبه فيستطيع بذلك أن يفعل ما يشاء .

ويتساءل روفائيل ماذا يكون موقفه لو قام ليقول إن جميع هذه النصائح والاقتراحات ليست مخزية فحسب بل خطيرة أيضاً على سلامة الملك ، الذى تقوم سلامته ، بل كرامته ، لا على أمواله الخاصة ، بل على أموال الشعب ثم بين لهم أن أفراد الشعب يختارون الملك ليرعى مصالحهم وليس مصالحه الخاصة

أى ليوفر لهم بعمله وحده حياة طيبة آمنة من الظلم والقهر . مثله مثل الراعى الذى يرى واجبه ، مادام راعياً ، فى أن يطعم خرافه قبل أن يطعم نفسه . ووضع أمامهم ما يفعله الشعب المكارى (وهو شعب خيالى آخر) حين يقسم الملك عند توليه مقاليد الحكم ألا يحتفظ فى خزائنه بأكثر من قدر معين من المال هو ما يكفى حاجة البلاد . يتساءل قائلاً « أفلا يعيرونى آذاناً صماء ؟ » .

فإذا ما حاول توماس مور إغراء هيثلوداي بالعمل على التوفيق بين آرائه وآراء غيره من المستشارين رفض ذلك مدلاً على صحة قوله بذكر أحد التشبيهات الرائعة التى استخدمها أفلاطون لتوضيح موقف الفلاسفة الذين يحسنون صنماً بالامتناع عن إدارة شئون الدولة حين صورهم وكأنهم يرون الناس يتدفقون إلى الطرقات ويتلون تماماً بالمطر الذى لا ينقطع ، ولكنهم لا يستطيعون إقناعهم بالبقاء فى منازلهم والوقاية من المطر . فهم يعلمون أنهم إن خرجوا إليهم ، فلن يحققوا بذلك شيئاً سوى أن يتلوا هم أيضاً معهم . وهكذا يلزمون منازلهم قانعين بأنهم ، وإن لم يتمكنوا من مداواة حماقة الآخرين ، سيكونون هم على الأقل بمأمن من المطر .

وتنضح فى النهاية مقدرة هيثلوداي على إقناع سامعيه عن طريق المفارقة واستخدام الصورة والرمز بأن العدالة لن تتحقق إلا حيث تتحقق اشتراكية الحياة كما هو الحال فى يوتوبيا حين يصرخ مور قائلاً : « إذا كان الأمر كذلك فىنى أرجوك وأتوسل إليك أن تصف لنا هذه الجزيرة . ولا توجز ، بل تحدث بالتفصيل عن الأرض والأنهار ، والمدن ، والسكان ، والتقاليد ، والعادات ، والقوانين . وباختصار عن كل ما ترى أنه جدير بنا أن نعرفه » .

وبهذا ينتهى حديث الصباح . وينفض عقد المجلس لتناول الطعام . ثم يعود

مرة أخرى للانعقاد بعد الظهر حين يواصل روفائيل حديثه الذى يشغل الكتاب الثانى .

الكتاب الثانى :

وهكذا يحوى الكتاب الثانى من « يوتوبيا » وصفاً مفصلاً لمعظم نواحي الحياة فى الجزيرة . ويمكن تقسيمه إلى عدة أقسام ، يعالج الأول منها جغرافية الجزيرة وتخطيط المدن وحياة السكان . ويتناول الثانى نظام الحكم واختيار الرؤساء ونظام العمل والحياة الاجتماعية . أما الثالث فيعالج الأساس الفلسفى للحياة فى الجزيرة والأخلاقيات ونظام الزواج والقوانين العامة . يلى ذلك الجزء الرابع ويتناول علاقة يوتوبيا بجزيرتها والحرب . ثم يتناول الفصل الأخير الأديان فى يوتوبيا .

وينتهى الكتاب بخاتمة موجزة يلخص فيها هيثلوداي النقاط التى سبق تناولها ويؤكد فلسفته الأساسية ومدى تطبيقها فى يوتوبيا ، يلى ذلك تعليق مور النهائى على ما سمع .

ويختلف النقاد بشأن المصدر الذى يحتمل أن مور قد استقى منه بعض ملامح جزيرته، وإن كان هناك شبه اتفاق على أنه قد اعتمد على بعض المعلومات التى حصل عليها من «رحلات أمريكوفسبوتشى الأربع» (*Quattor Americi Vesputtii*) التى نشرت فى عام ١٥٠٧ . وقد زدنا مور ذاته بالدليل على ذلك بما يذكره روفائيل هيثلوداي عن كونه أحد الأربعة عشر رجلاً الذين تركهم فسبوتشى (فى كيب فريو) فى نهاية رحلته الرابعة إلى البرازيل . وبالرغم من أن مور يخفى موقع يوتوبيا بالتحديد مدعياً فى رسالته إلى بطرس جايلز

أنه قد فاته سماع تفصيل ذلك من هيثلوداي ، نظراً لأن أحد الحاضرين قد سعل في تلك اللحظة فلم يتمكن من سماع ما قاله هيثلوداي في هذا الشأن ، إلا أنه يمكن استنتاج أن يوتوبيا قد اكتشفت في مكان ما بين البرازيل والهند .
 أما ريتشاردز (G.C. Richards) فيذهب في مقدمة ترجمته لـ « يوتوبيا » (١٩٢٣) إلى أن مور قد التقى في أنتورب ببحار قدم له وصفاً لجزر اليابان ويشير إلى أوجه الشبه بين يوتوبيا واليابان من حيث الموقع وشكل الجزيرة ومظهر اليوتوبيين واليابانيين .

ويقدم بعض النقاد نظرية أخرى قوامها أنه من المحتمل أن يكون مور قد سمع عن حضارة الإنكا في بيرو عن طريق سكان أمريكا الوسطى واتخذ منها مثالا لدولته . فمن المعروف أن فاسكو دي بالبوا (Vasco de Balboa) قد عاد إلى إسبانيا في عام ١٥١٤ ليقدّم وصفاً لبعض اكتشافاته إلى ملك إسبانيا . ومن المحتمل أن يكون مور قد التقى بأحد بحارة بالبوا في أنتورب (١) .

وتشبه جزيرة يوتوبيا بلاد الإنجليز في بعض نواحيها وتعكس ما كان توماس مور يرجوه لها في بعض النواحي الأخرى . فعاصمتها أموروت مثلاً كبيرة الشبه

(١) قدم هذا التفسير Prof. Stanley Jevons في مقالين في

Times Literary Supplement, 2 Nov. 1935; *Tribune*, 13 Feb. 1948.

وقدم Arthur E. Morgan تفسيراً مماثلاً في كتابه :

Nowhere was Somewhere, Chapel Hill, 1946.

ويضيف Prof. H.W. Donner في كتابه : *Introduction to Utopia*, London, 1945 :

أنه من المؤكد أن مور كان يعرف كتاباً آخر هو : « الأيام العشرة في العالم الجديد » : *(Decades de Orbo Novo)* (١٥١١) لمؤلفه Pietro Martire d'Anghiera الذي يقدم فيه وصفاً براقاً لجزر الهند الغربية وجزيرة كوبا .

بمدينة لندن ، ونهر الأنايدر كبير الشبه بنهر التيمز ، ولكن مدن يوتوبيا جميلة صحية ، حسنة التخطيط ، متسعة الطرق ، مبانيها متينة ، يعمل سكانها على صيانتها ، وتحيط بها حدائق يتبارى أصحابها على تنسيقها والعناية بها .

وبالجزيرة أربع وخمسون مدينة كبيرة تتكلم جميعها نفس اللغة ، ولها نفس التقاليد والعادات وتُسودها ذات القوانين والنظم . وهي متشابهة حتى في مظهرها بقدر ما تسمح به طبيعة الأرض . وتحيط بالمدن الأراضى الزراعية موزعة بالتساوى بين المدن المختلفة . وتوجد في جميع أنحاء المناطق الزراعية منازل ريفية مزودة بجميع الأدوات الزراعية ، ويقوم بها المواطنون الذين يعملون في فلاحه الأرض بالتناوب .

ولا يقل عدد أفراد الأسرة في الريف عن أربعين فرداً من الرجال والنساء . والجميع تحت رعاية رب الأسرة وربتها وكلاهما شيخ وقور . ولكل مجموعة من ثلاثين أسرة رئيس يدعى فيلارك . ويعود من كل أسرة إلى المدينة سنوياً عشرون من أفرادها بعد أن يقضوا سنتين في الريف ويرسل بدلا منهم عشرون غيرهم من المدينة . وهكذا يستمر تدريب المواطنين بحيث تتوفر للبلاد دائماً الخبرة اللازمة لزراعة الأرض والأعمال المتصلة بها من قطع الأخشاب وتربية الدواجن وتدريب الخيول .

وكما يصدر الريف المنتجات الزراعية إلى المدن ، تأتيه من هناك المنتجات التي تصنع بها وذلك دون مقابل أو تبادل . وعند الحصاد يأتي بعض سكان المدن لمعاونة أهل الريف ، بحيث يتم جمع المحصول في يسر وفي وقت قصير . ذلك أن المشاركة والتعاون هما الأساس الأول للحياة في يوتوبيا .

أما نظام الحكم فنظام نيابي يعتمد على الانتخاب من أول السالم إلى آخره .

تختار كل ثلاثين أسرة سنوياً ممثلاً لها يدعى الفيلارك كما ذكرنا . ويختار كل عشرة من الفيلارك رئيساً لهم يدعى بروتوفيلارك أو الرئيس الأول . وتنتخب الهيئة المؤلفة من الرؤساء أو الفيلارك ويبلغ عددها مائتي شخص ، الحاكم ، وذلك عن طريق الاقتراع السري ، وبعد أن تقسم على اختيار الرجل الذي تراه أفضل المرشحين ، وعددهم أربعة يرشحهم الشعب بحيث يختار كل حي من أحياء المدينة الأربعة مرشحاً واحداً يمثله في المجلس . ويشغل الحاكم منصبه طوال الحياة . أما الرؤساء الأول فيجدد انتخابهم سنوياً إلا إذا أبدى أحدهم ميلاً إلى الاستبداد . أما غيرهم من الرؤساء فلا يشغلون مناصبهم إلا لعام واحد .

والزراعة هي العمل الوحيد الذي يمارسه الجميع رجالاً ونساء . ويختار كل مواطن إلى جانب ذلك حرفة أخرى يتعلمها وهذه عادة لا تخرج عن صناعة النسيج أو البناء أو صناعة المعادن أو النجارة . وللمواطن الحق في تغيير حرفته واتخاذ أخرى إذا أراد ذلك .

ويوفر الرؤساء العمل للجميع . وإذا كان الزى موحداً وكان المواطنون شديدي الحرص على صيانة المباني ، ولما كان الجميع يعملون ، كانت كمية العمل المطلوبة قليلة وساعات العمل محددة لا تزيد عن ست ساعات يومياً وقد تقل . أما وقت الفراغ فيقتضى في الأعمال الذهنية والترويح عن النفس بسماع المحاضرات أو الموسيقى .

وهناك عدد من المواطنين يتفرغون للدراسة والعلم ، إن أرادوا ذلك وأظهروا استعداداً خاصاً . وذلك بعد موافقة الرؤساء .

أما العلاقات الاجتماعية أو العلاقات بين الأفراد فأساسها أن المدينة تتكون من عدد من الأسر ، ويحكم كلاً من هذه الأسر أكبر أفرادها سنناً . وتنقسم كل مدينة

إلى أربع مناطق متساوية تنوسطها سوق تجلب إليها كل أسرة منتجاتها ويأخذ منها رب كل أسرة ما تحتاج إليه أسرته دون دفع مال أو تقديم بديل . ولما كانت جميع السلع متوفرة فلا يخشى شخص الحاجة أو الجوع ومن هنا اختفى الميل إلى التخزين . أما الكبرياء التي تجد مجداً شخصياً في التفوق على الغير باستعراض الممتلكات أو السلع التي لا نفع منها فهي رذيلة لا وجود لها في حياة اليوتوبيين .

ويتناول اليوتوبيون الطعام في قاعات عامة ولا يمنع من يشاء من أن يتناول الطعام في داره ، لأنهم يعرفون أنه لا يوجد شخص يفعل ذلك راضياً ، إذ لا يعد هذا السلوك سوياً ، ولأنه من الحمافة أن يتجشم المرء مشقة إعداد وجبة رديئة في حين أن هناك وجبة شبيهة ممتازة معدة جاهزة في القاعة القريبة منه .

ويقوم العبيد بالأعمال الدنيا، في حين تقوم النساء بإعداد الطعام والمريبات بالعناية بالأطفال أثناء تناول الأمهات للطعام . ويجلس أفراد المدينة أو الأسرة كبار السن جنباً إلى جنب مع الشباب . وتبدأ كل وجبة بقراءة هادفة متصلة بالأخلاق وحسن السلوك، ويشجع الشيوخ الشباب على الحديث ولا تخلو وجبة من الأطياب والحلوى ، ولا يمر عشاء دون موسيقى . وهم يحرقون البخور وينثرون العطور ولا يتركون شيئاً يمكن أن يدخل السرور إلى قلوب الجماعة إلا ويعملونه . فهم شديدو الميل بشكل مفرط بعض الشيء إلى هذا الاعتقاد : وهو ألا يمنع نوع من أنواع المتعة ، لا ينجم عنه ضرر ، كما يقول هيثلوداي .

وهكذا نرى أن الحياة العامة مع المحافظة على الأسرة هي أساس الحياة في المدينة أما في الريف فنظراً لبعده المسافات وتفرق المواطنين ، فإنهم يتناولون الطعام في بيوتهم . ويعد إبقاء توماس مور على الأسرة أحد السمات التي تميز بين "يوتوبيا" وجمهورية أفلاطون .

ولما كان الجميع يعملون حتى أولئك الذين يسافرون من مدينة إلى أخرى بقصد الزيارة أو السياحة ، لذا كانت هناك وفرة من السلع . فإذا ما وفر اليوتوبيون لأنفسهم ما يكفي عامين ، صدروا الفائض إلى البلاد المجاورة . أما سُبُج تلك الصادرات فيوزع على فقراء تلك البلاد دون مقابل . أما الباقي فلا يحصلون ثمنه إلا إذا احتاجوا هم لذلك ، وخاصة في حالة الحرب وذلك لاستئجار المرتزقة من البلاد الأخرى . أما في معظم الأحوال فيتركونه للدولة ، تستخدمه لمصلحة الشعب .

وهم يحتفظون بكميات طائلة من المال لا بقصد كثر المال أو الثروة بل لمواجهة الطوارئ ، ولذا فهم يستخدمون الذهب والفضة لصنع الآنية الوضيعة وسلاسل العبيد وليس للحلى أو آنية الطعام الفاخرة ، وذلك حتى يتسنى جمع هذه الأشياء عند الحاجة للمال . أما الأحجار الكريمة والآلئ فيستخدمها الأطفال فقط يتحلون بها ويزينون بها أنفسهم ولكنهم ما إن يشبوا عن الطوق حتى يخلعوها ويلقوا بها كما يلقي أطفالنا اللعب والدمى .

ويقدم لنا هيثلوداي مثلاً حياً لنظرتهم المختلفة عن نظرة غيرهم من الشعوب إلى هذه الأشياء مثل الملابس الفاخرة المطرزة بالذهب والفضة ، والحلى والأحجار الكريمة في وصفه للزيارة التي يقوم بها سفراء الأنيمولين إلى يوتوبيا . وكيف يأتون محملين بهذه الأشياء فيظنهم أهل يوتوبيا عبيداً لما يطوقون به أعناقهم من سلاسل ذهبية وما يتدلى من ملابسهم من حلى ، في حين يظنون أبسط الأتباع هم السفراء .

ويتلقى اليوتوبيون العلم بلغتهم الأصلية ويهتمون بالموسيقى والحساب والهندسة والفلك والفلسفة وخاصة ما يتصل منها بالأخلاق .

ولعل أبرز معالم فلسفتهم وأكثرها إثارة للجدل هو القول بأن اللذة هي الهدف

الذى يحدد إما السعادة الإنسانية كلها أو الجزء الرئيسى منها ، والربط بين ذلك وبين دينهم . فهم يربطون بين الدين والفلسفة ولا يعتمدون على العقل وحده كما يؤيدون ذلك الدين بالحجج العقلية . فهم يؤمنون بأن الروح خالدة ، وأن الله قد خلقها للسعادة ، وأنها سنلقى في الحياة الأخرى الجزاء على فضائلنا والصلح من أعمالنا ، والعقاب على جرائمنا وأخطائنا . فإذا ما كان هدف الحياة هو الحصول على اللذة ، والحرص على ألا تعوق لذة أصغر لذة أكبر وعدم السعى وراء لذة تجلب في أعقابها ألماً ، فإنهم يجدون السعادة في السعى وراء اللذة الحقيقية وليس اللذة الكاذبة . أما اللذة الحقيقية فيجدونها في الصحة والملذات العقلية وفي ذكرى حياة طيبة والأمل في الحياة الأخرى . أما من ناحية أخرى فلا يرون مبرراً لتعذيب الجسد وحرمانه من ملذات الحياة إلا إن كان ذلك لسبب ديني أو روحى . فاللذة تتحقق نتيجة للاستجابة إلى نداء الطبيعة ، ونداء الطبيعة لا شرف فيه .

ويهتم أهل يوتوبيا بالعلم والمعرفة . وخير دليل على ذلك اهتمامهم بتعلم اللغة اليونانية ، من روفائيل هيثلوداي وزملائه ، وتعلمهم فن الطباعة وصناعة الورق منهم أيضاً .

من سمات يوتوبيا التي أثارت كثيراً من الجدل أيضاً وجود العبيد ، والعبيد في يوتوبيا هم إما أسرى الحرب في المعارك التي يخوضها اليوتوبيون أنفسهم ، وأولئك الذين يحكم عليهم بأن يصبحوا عبيداً في بلادهم عقاباً على ما ارتكبه من جرائم منكرة وإما أولئك المحكوم عليهم في مكان آخر عقاباً على خطأ ما . وهؤلاء إما أن يشتردهم أو يأخذوهم دون مقابل . ويوثق العبيد بالأغلال ويحكم عليهم بالأشغال الشاقة . ولكنهم يصبحون أحراراً إن أظهروا توبة وصلاحاً . وأبناء العبيد ليسوا عبيداً .

من الأشياء المسموح بها في يوتوبيا أيضاً أن يتخلص المريض الميتوس من شفائه من حياته إما بيده أو بيد غيره ، هذا علماً بأنهم يولون المرضى عناية فائقة ويوفرون لهم جميع وسائل الراحة والعلاج . ولكنهم لا يرون مبرراً لأن يستمر شخص معذباً في الحياة التي لا يجد فيها لذة أو سعادة .

ومن تقاليد يوتوبيا التي طالما تساءل القراء والنقاد عن جديتها أيضاً تلك العادة المتبعة في عرض العروس على عريسها والعريس على عروسه مجردين من الثياب قبل الزواج في حضرة امرأة مسنة وقور أو شيخ وقور ، وذلك حتى لا يفاجأ أحد الزوجين بعد الزواج بعبئ جسماني ينفره من شريك حياته وينقص عليه سعادته . أما إذا أصيب أحد الزوجين بشيء من ذلك فيما بعد فعلى الطرف الآخر تقبل الأمر برضى وبدون شكوى . والطلاق مسموح به في حالة الحياة الزوجية أو عدم توافق الزوجين بشرط موافقة الطرفين وموافقة المجلس على الطلاق . أما في الحالة الأولى فيسمح للطرف المضار بالزواج ثانية . أما الطرف الآخر فيقتضى بقية العمر بدون زواج .

وليست في يوتوبيا عقوبات ثابتة . بل يفرض المجلس العقوبة تبعاً للجريمة . والقوانين هناك قليلة لا لبس فيها حتى يستطيع المواطن فهمها وتذكرها . وعند نظر قضية يدافع المتهم عن نفسه ولا يحتاج إلى محام يدافع عنه أو يضع الكلمات في فمه .

وهم لا يبرهون المعاهدات مع غيرهم من الشعوب بل يفضلون الاعتماد على الثقة وحسن النية . ولا يدخلون الحرب إلا للدفاع عن بلادهم أو بلاد أصدقائهم : ويحاولون تجنبها ما أمكن ذلك ، ولا يعتبرون المجد الذي يحصلون عليه عن طريق القتال مجداً يفاخر به . ولذا فهم يعتمدون على الحيلة أكثر مما يعتمدون على القوة .

وعلى المرتزة أكثر مما يعتمدون على رجالهم ويسعون إلى النصر عن طريق قتل القادة أو أسرهم أكثر منه عن طريق قتل أفراد الشعب وتخريب مدنهم .

وفي يوتوبيا أنواع مختلفة من الأديان . أما الغالبية العظمى من اليوتوبيين فيؤمنون بكائن واحد معين ، يطلقون عليه لفظ الأب . وإليه ينسبون بدايات الأشياء جميعاً ولا يقدمون العبادة لسواه . وفضلاً عن ذلك ، فإن جميع من يدينون بأديان أخرى يتفقون مع هؤلاء في هذا الشأن ، وهو الإيمان بوجود كائن أعلى واحد ، خالق الكون كله ، ومدبره بحكمته ، ويدعونه « مثيراً » . ويكفل القانون لكل فرد حرية اختيار الدين الذي يريد اعتناقه ويسمح له بالدعوة إليه بشرط ألا يسئء لغيره من الأديان ، ولا يستخدم العنف أو يؤدي إلى الفتنة . أما أولئك الذين لا يؤمنون بخلود الروح ، فلا يحسبونهم من عداد بنى البشر ، بل لا يعتبرون في عداد المواطنين شخصاً ، لولا الخوف ، لما احترم قوانين البلاد وعاداتها .

والكهنة في يوتوبيا بالغو القداسة ، ولذا فعددهم قليل . ولا يحرم الإناث من الانخراط في سلك الكهنوت وإن كان ذلك مقصوراً عادة على الأرامل المتقدمات في السن . والطقوس الدينية عامة يمارسها الجميع في المعابد . أما الطقوس الخاصة بدين بالذات فيمارسها أصحابه في منازلهم .

وفي نهاية هذا الوصف المفصل للحياة في يوتوبيا أو للدولة المثلّي يعلق مور قائلًا : « وعندما أتم روفائيل قصته بدت لي أشياء كثيرة في عادات هذا الشعب وقوانينه التي وضحتها لنا ، وكأنها تقوم على أساس مضحك ، لا في أساليب الحرب التي يستخدمونها وفي طقوسهم ودينهم وغيرها من النظم ، بل بالأكثر في تلك الناحية التي تشكل الأساس الرئيسي للبناء كله — وأعني بذلك اشتراكية الحياة والمعيشة عندهم ، وانعدام تبادل النقود فهذا وحده يقضى تماماً على التبل ،

والعظمة ، والفخامة ، والحلال ، وهي صفات تعد في تقدير عامة الشعب الأجداد والمفاخر الحقيقية للدولة .

وقد أثارت كلمات مور هذه كثيراً من التساؤلات : فإلى أى حد كان يؤيد تلك الاشتراكية التي يدعو إليها هيثلوداي مثلاً؟ وإلى أى حد كان يندد بالثراء وجمع المال ؟ وأخيراً إلى أى حد يمكن تقبل كلماته الأخيرة التي تلى الفقرة السابقة على أنها تمثل رأيه الشخصي في هذه الدولة المثالية ؟

من الواضح أن نعمة الجزء الأخير من هذه الفقرة تتم عن شيء من السخرية أو على الأقل عن عدم الجدية التامة . فمن العسير أن نعتقد أن مور يشارك عامة الشعب في الاعتقاد بأن انعدام تبادل النقود يقضى على النبل والعظمة والفخامة والحلال .

كذلك تدل كلماته الأخيرة على أنه وإن كان لا يتفق مع هيثلوداي بشأن ما قاله « إلا أن هناك الكثير من ملامح الدولة اليوتوبية يتمنى أن تتحقق في بلاده ، وإن كان لا يأمل أن يراها وقد تحققت » .

وهكذا يترك الباب مفتوحاً للجدل والنقاش .

ولكن من يتتبع الحديث من بدايته لا بد وأن يدرك أن مور إنما كان يقدم ما يراه نافعاً من الحلول لمشاكل عصره المزمنة من جشع وظلم وحرب . وذلك عن طريق القضاء على أصل الداء بإلغاء الفروق وإتاحة المساواة والحياة الطيبة للجميع وذلك بتغيير الظروف والنظم التي يعيشون في ظلها ، وذلك بالقضاء على أسباب التنافر والتطاحن وأهمها المال والسلطة . في ظل نظام اقتصادي اجتماعي يتساوى فيه الجميع في الحقوق والواجبات وفي مجتمع يقوم على أسس أخلاقية .

فبالرغم من أن لفظ يوتوبيا أصبح يعنى البعض الشيء الخيالى غير القابل للتنفيذ أو التحقيق إلا أن كثيراً من الملامح التى قدمها مور قد تحققت بالفعل فى حين ظل البعض الآخر مصدر وحي وإلهام . ولعل من أهم سمات يوتوبيا التى تجعل تحقيقها أمراً غير مستحيل أن مور لم يتجاهل وجود الشر فى عالمه المثالى تماماً . فهناك مجرمون ومخطئون يعاقبهم القانون . كما أنه لم يعتمد كلية على تغيير الظروف المادية لتحقيق ذلك العالم المثالى ، بل أكد أهمية المبادئ الخلقية والدينية والقيم السامية بوجه عام .

فإذا ألقينا نظرة سريعة على بعض آراء النقاد وجدنا أن الأجزاء التى تتناول الفلسفة والدين من أكثر الأجزاء إثارة للجدل والنقاش بين دارسى « يوتوبيا » ونقادها . فبينما يذهب الأستاذ هكستر (J.H. Hexter) مثلاً فى مقدمة طبعة بيل إلى أن هذين الجزئين (اللذين يزعم أن مور كتبهما مع الكتاب الأول من « يوتوبيا » فى لندن وليس مع بقية الكتاب الثانى فى الأرض المنخفضة) لا يمثلان الأجزاء التى اهتم مور بتأكيدهما بدليل أنه لم يشر إليهما لا فى الكتاب الأول ولا فى خاتمة « يوتوبيا » فى نهاية الكتاب الثانى ، وهما فى رأيه اللذان يجويان أهم آراء مور وأقربها إلى قلبه ، يذهب زميله فى تحقيق هذه الطبعة ، الأستاذ الأب إدوارد سيرتز (Edward Surtz) إلى أن مناقشة الدين فى « يوتوبيا » يعد خاتمة وذروة وصف هيثلوداي للجزيرة (١) . يقول « إن الأهمية التى يعلقها مور على موضوع الدين يمكن تقديرها بالمكان الذى يناقش فيه فى نهاية الكتاب وبالمساحة التى يخصصها له ، والتى تكاد تبلغ ¼ المساحة المخصصة لوصف يوتوبيا » .

See Introduction to *Utopia*, ed. Edward Surtz and J. H. Hexter op. (١)
cit., pp. cxxii-iii.

ويعلق الأستاذ دوغلاس بوش (Douglas Bush) أستاذ الأدب بجامعة هارفارد وأحد كبار الدارسين لهذه الفترة على ذلك بقوله إن الاختلاف بين وجهتي النظر ليس كبيراً إلى الحد الذي يبدو به ، إذا أخذنا في الاعتبار نظرة الأستاذ هكستر إلى « يوتوبيا » بوجه عام . فهو يرى أن الكتاب كله يدين المجتمع الغربي ويقدم وصفاً واضحاً للمذهب الإنساني المسيحي الذي يتطلع إلى مثل عليا خلقية ودينية لعالم جديد . سلمى إنسانى (١) ، كما يبدو أن هناك اتفاقاً جامعاً على أن الفكرة التي تقوم عليها « يوتوبيا » كما يعبر عنها تشيمبرز في كتابه عن « توماس مور » هي أنه بالرغم من أن اليوتوبيين لم يكن لهم من مرشد سوى العقل ، فذلك هو ما يصنعونه ، بينما نحن الإنجليز المسيحيون ، نحن الأوربيون المسيحيون . . . مضمون القول أن هذا هو ما نصنعه . أى أن فضائل اليوتوبيين الوثنيين (غير المسيحيين) تبدو واضحة إذا قورنت برذائل المسيحيين في أوروبا ، كما تبدو رذائل الأوربيين واضحة إذا قورنت بفضائل اليوتوبيين .

ولعل الاختلاف بشأن فلسفة اليوتوبيين ودينهم إنما يمثل بدرجة أكبر من الحدة اختلاف وجهات النظر بشأن « يوتوبيا » ككل . فبينما يذهب البعض إلى أنه من المستحيل أن نأخذ جميع ما ورد بها من آراء مأخذ الجحد أو أن نتصور أن مور — بما عرف عنه من ميل إلى الخلط بين الجحد والفكاهة في حياته اليومية وفي كتاباته بحيث كثيراً ما كان يستحيل على أهل بيته معرفة ما إذا كان جاداً أو هازلاً فيما يقول — كان يدعو إلى جميع قوانين يوتوبيا وعادات أهلها ، يرى البعض الآخر أن مور قد ضمن كتابه فلسفته الأساسية وأنه كان دون شك يدعو القارئ إلى تأمل

أسلوب الحياة في يوتوبيا والإفادة منه ، ويرى في الكتاب صرخة ضد الظلم والقهر والاستبداد ودعوة إلى نظم أفضل .

يقول لويس : (C. S. Lewis) مؤلف الجزء الخاص بالقرن السادس عشر من تاريخ أكسفورد للأدب الإنجليزي: « نخطئ إذا اعتبرنا « يوتوبيا » كتاباً فلسفياً » أو « إذا أخذنا جميع اقتراحات مور عن الدولة المثلى مأخذ الجدل » ويذكر على سبيل المثال أنه من المشكوك فيه أن مور كان يؤيد قتل المرضى ممن يقاسون من أمراض مستعصية أو اغتيال الأمراء من الأعداء كجزء من قانون الطبيعة ، كما أنه من الغريب جداً أن يجعل فلسفة اللذة فلسفة اليوتوبيين . ويشير لويس إلى أن استخدام مور للحوار يجعل من المستحيل أن نقطع برأى عن موقفه من بعض الآراء التي يقدمها هيلوداي ويناقشها معه مور وبطرس جايلز . ويخلص من ذلك إلى أننا إذا نظرنا إلى « يوتوبيا » من هذه الزاوية فستبدو كتاباً مضطرباً ، ولكنها في الواقع أبعد ما تكون عن ذلك . ويرى لويس أنه يتعين علينا أن ننظر إليها على حقيقتها وهي أنها « تدفق تلقائي من المرح والفكاهة والجدل والتناقض والكوميديا ، ومن الخيال قبل كل شيء » ويضيف أن الجانب الخيالي أو « الشعر » بالمعنى العام ، لا يقل أهمية عن مزايا الدولة السياسية التي يقدمها مور وأن الأجزاء المختلفة لهذه السياسة تتسم بدرجات مختلفة جداً من الجدلية (١) . أما الجزء النقدي فجزء جاد جداً وأكثر أجزاء « يوتوبيا » جدية من الناحية السياسية بحق ، وينطبق هذا بوجه خاص على الخاتمة الرائعة (٢) .

(١) انظر : C.S. Lewis, *English Literature in the Sixteenth Century, excluding drama*, London, 1959, pp. 168 - 9.

(٢) نفس المرجع ص ١٧٠ .

وتشير الناقدة ماري لويز برنيري في كتابها «رحلة عبر يوتوبيا» (*Journey Through Utopia*) إلى الكثير من تفاصيل الحياة في يوتوبيا التي ترى من العسير تحملها مثل أسلوب الحرب واستعمار أهل يوتوبيا لبعض البلاد المجاورة ، والتنظيم الدقيق لحياتهم ، وقلة ما يتمتعون به من الحرية الشخصية ، ووجود الرق واختفاء الفن ، وتساءل إلى أي حد يمكن القول بأن مور يؤيد وسائل الحرب المتبعة في يوتوبيا وإلى أي حد يمكن القول بأن جميع وجوه الحياة هناك تمثل مثلاً يحتذى وليس نقداً لما هو حادث بالفعل في العالم الواقعي؟^(١)

تنظر هذه الناقدة إلى « يوتوبيا » في إطار العصر الذي كتبت فيه وهو عصر النهضة ، فتشير إلى أن جميع يوتوبيات تلك الفترة – لا فرق في ذلك بين يوتوبيا مور وأندرياي ، وكامبانيللا ، وبيكون ، ورابليه^(٢) – قد عملت ، كرد فعل

(١) انظر : Marie Louise Berneri, *Journey Through Utopia*, London, 1950, pp. 56- 8.

(٢) كتب يوهان فالتين أندرياي (١٥٨٦ – ١٦٥٤) «المدنية المسيحية» : Johann Valentine Andreae : *Reipublica Christianopolitanae Descriptio*, Strussburg, 1919.

وتومازو كامبانيللا (١٥٦٥٨ – ١٦٣٩) «مدينة الشمس»

Tommaso Campanella; *Civitas Solis Poetica: Idea Reipublicae, Philosophicae*; Frankfurt-1623.

وفرانسيس بيكون (١٥٦١ – ١٦٢٦) «أتلانتيس الجديدة» :

Francis Bacon, *New Atlantis, a worke unfinished. . . Added to sylvia sylvarum : or a Naturall Historie*, 1626.

وفرانسوا رابليه (١٤٨٣ – ١٥٣٠) «جارجانتوا وبتاجرول» :

Francis Rabelais, “Abbaye de Thélème”, *Garagntua* Lyon, 1532

انظر لمعرفة المزيد من هذه الأعمال :

Angele B.Samaan, “Utopias and Utopian Novels : 1516– 1949 .

A Preliminary Bibliography”, *Moreana*, No. 31- 32 (Nov. 1971) p. 285.

للفردية المتطرفة والحكم المطلق من ناحية وعمليات الاحتكار الواسعة النطاق في المجال الاقتصادي وما يتبعها من استغلال للطبقة العاملة وفقر الغالبية العظمى من طبقات الشعب وللفرقة بين الشعوب نتيجة للخلافات العقائدية من ناحية أخرى ، عملت على بث الروح الجماعية ، والوحدة بين الشعوب ، والعدل والمساواة بين طبقات الشعب ، ولذا ضحى أصحابها فيما عدا رابليه بأغلى إنجازات عصر النهضة وهي الحرية ، ونادوا بتوحيد المسكن والزى (١) .

أما مورتون الذي يمثل اليسار الشيوعي فيرى في « يوتوبيا » التي يطلق عليها « جزيرة للقديسين » عملاً فريداً جديراً بالتقدير وفي مور رجلاً امتاز بالذكاء وبعد النظر وحب الإنسانية . ويلخص وصفه للعالم الذي نشأ فيه مور ونضح بقوله إنه كان عالم يأس وأمل ، عالم صراع وتضاد ، ثراء متزايد ، وفقر متزايد ، مثالية وفساد ، واندحار للمجتمعات المحلية والدولية أمام الدولة القومية التي قدر لها أن تهنيء الإطار الذي يمكن للدولة البرجوازية أن تنمو فيه « (٢) » ويذهب إلى أن مور يمثل الصراع بين القديم والحديد ، بين العالم الإنساني وتكشف العصور الوسطى . أما الحركة الإنسانية فكانت جزءاً من حركة التاريخ وذلك في تفاوتها وتطلعها إلى المستقبل ، وأنها بين يدي رجال مثل توماس مور كانت « تنظر إلى ما وراء المستقبل القريب والمصالح الطبقيّة للبرجوازية ، إلى سعادة الإنسان بوجه عام » (٣) .

ويقارن مورتون بين « جمهورية » أفلاطون و« يوتوبيا » مور موضحاً كيف أفاد

-
- (١) *Journey Through Utopia*, op. cit., p.56.
 (٢) A.L. Morton, *The English Utopia*, London, 1952, p. 37.
 (٣) نفس المرجع ص ٤٠ .

مور من أفلاطون وكيف تفوق عليه في تصوره للدولة المثلى . فقدم نوعاً من الاشتراكية يختلف عن اشتراكية أفلاطون، إذ حافظ على الأسرة، وعلى قدر من حرية الاختيار مع تأكيد الحياة الاجتماعية وضرورة عمل الفرد لتوفير الحياة الجماعية . كما قضى على الطبقة . ويعلق مورتون على ذلك بقوله : « إن خبرة مور بالحياة كانت أكبر من أن تجعله يعتقد أن أية طبقة ، مهما كانت حسنة النوايا ، ومهما بلغت درجة الحرص في تعليمها ، يمكنها أن تملك سلطة الدولة دون أن تقهر وتستغل الأغلبية التي لا تملك شيئاً » . ويضيف أنه طوال الكتاب يعالج مور مسائل الدولة، والطبقات والملكية بطريقة عصرية تدعو إلى الإعجاب . « فمعالجة مور لهذه المسائل الأساسية هي التي يجب أن يوجه إليها أى تحليل اشتراكي جاد « ليوتوبيا » ، وذلك أن معالجته لها هي التي تجعل من كتابه علامة على الطريق نحو الاشتراكية العملية . فهي حلقة الاتصال بين النظرية الاجتماعية ، للعالم القديم والنظرية الاجتماعية الحديثة » (١)

أما مايفتقده مورتون في « يوتوبيا » فهو الوسيلة التي كان من المحتم أن تأتي الاشتراكية عن طريقها وهي تطور الطبقة العاملة ، وإن كان يرى أنه من المستحيل أن نتوقع أن يدرك مور ذلك في عصره وفي الظروف التي كان يمر بها عالمه . أما وصف مور للدولة وللأغنياء واستغلالهم للفقراء فيرى مورتون فيه وصفاً يتفق مع آراء ماركس وإنجلز ولينين الذين عاشوا بعده بعدة قرون . وفي ذلك أكبر دليل على عصرية أفكاره وسبقه لزمته .

ولعل خير ما يثبت ذلك أن بعض تلك الملامح اليوتوبية التي أثارها الجدال في عصر مور وفي العصور التالية قد أصبحت جزءاً من حياتنا المعاصرة كما يشير

الأستاذ بوش (Bush). فقد أصبحت الشيوعية التي طالما اشتد الجدل عن مدى إمكان تحقيقها وعن مدى جدية توماس مور في الدعوة إليها - جزءاً من العالم الحديث وطبقت بأشكال مختلفة في كثير من أجزاء العالم . يقول : « في الحقبات الأخيرة ، ولأول مرة في التاريخ ، أصبحت الشيوعية النظام السياسي والاجتماعي والاقتصادي لأجزاء كبيرة من البشر »^(١) كذلك أصبح موضوع التزام الكاتب أو الأديب الذي يشغل الجزء الأكبر من الكتاب الأول من «يوتوبيا» من قضايا العصر . من الواضح أن الكاتب أو الأديب أو الفيلسوف لا تلتخص مشكلته الآن في هل يخدم الملوك أو يبتعد عن بلاطهم ، ولكن القضية الأساسية واحدة وهي كما يصفها الأستاذ بوش : « إلى أي مدى يمكن للكاتب ، والمثقف ، أن يظل متفرجاً أو أن يبقى منعزلاً عن عالمه الذي يقاسى من المتاعب والذي يتخبط بدرجة أو بأخرى ؟ هل يمكن أن يظل مشاهداً بريئاً ، أو هل تعد مثل هذه البراءة ذنباً ؟ »^(٢)

وهكذا نرى أنه مهما اختلف القراء أو النقاد في مختلف العصور بشأن بعض تفاصيل «يوتوبيا» أو مدى جدية صاحبها في معالجة بعض نواحيها فلا بد أن يتفقوا على أن مور كان يرى أموراً يجب تغييرها وأنه كان يقدم تصوراً لهذا التغيير وأن المبادئ التي يقوم عليها هذا التصور : مبادئ حب الإنسانية والعدل والمساواة ، هي التي جعلت من كتابه عملاً خالداً يجد فيه المفكرون والمصلحون مهما اختلفت معتقداتهم ونزعاتهم - حياً وإلهاماً . ويجد فيه القارئ ذلك الإيمان بالإنسانية وتلك الثقة بقدراتها على إعادة تشكيل حياتها وتوجيهها نحو حياة أفضل ، مما

Moreana, No. 7 (Aug. 1965), p, 89.

(١) انظر :

(٢) نفس المرجع ص ٩٠ .

يبعث الأمل في النفس وخاصة في أشد الفترات تَأزماً وإنداراً بالشر – أو تبسيراً بالخير – كما كان الحال في عصر النهضة ، وكما هو الحال في كل عصر تنشط فيه عوامل التغيير وما يصاحبها من إمكانيات التحول إلى ما هو أفضل أو أسوأ . وهل في مثل هذا عصر كعصرنا ؟

الحكومة المثالي للدولة وجزيرة يوتوبيا الجديدة

كتاب من الإبريز
يجمع بين الفائدة والترفيه
بقلم الكاتب المبرز والمؤلف البليغ

توماس مور

مواطن ورئيس أمن المدينة الشهيرة
لندن

رسالة توماس مور إلى بطرس جابلز

أكاد أشعر بالخجل أيها العزيز بطرس ، إذ أرسل إليك هذا الكتاب الصغير عن دولة يوتوبيا بعد سنة تقريباً ، بينما أنا واثق من أنك كنت تنتظره في ظرف شهر ونصف . وما من عجب فقد كنت تعرف جيداً أنني قد انتهيت بالفعل من العمل المتصل بجمع المادة لهذا الكتاب ولم يكن يحتاج أمر تنظيمها منى إلى كبير عناء . فلم يكن علىّ سوى أن أعيد ذلك الذى سمعته برفقتك من روفائيل . ومن هنا لم يكن هناك داعٍ لأن أعمل على تحسين الأسلوب الذى روى به لنا ذلك ، إذ أن اللغة التى استخدمتها لم تكن تحتاج إلى تهذيب أو صقل . فقد كانت تلقائية غير مدروسة من ناحية ، وصادرة عن رجل ، أنت تعلم أنه ليس عالماً باللغة اللاتينية بالقدر الذى يجيد به اللغة اليونانية من ناحية أخرى . وهكذا فكلما كان أسلوبى أقرب إلى بساطة أسلوبه غير المتكلفة ، كان أقرب إلى الصدق ، وهو الصفة الوحيدة التى أشعر أنني ملزم بها فى هذه الظروف التى أحرص عليها بالفعل .

وأعترف يا عزيزى بطرس ، أن جميع هذه الاستعدادات قد أعفنتى من كثير من الجهد بحيث لم يتبق لى شىء أفعله تقريباً . فلولم يكن الأمر كذلك ، لتتطلب جمع المادة وتنظيمها قدرأ كبيراً من الوقت والجهد ، حتى من صاحب عقلية ، ليست أخط العقليات أو أكثرها جهلاً . فإذا ما كان الأمر يتطلب أن يدون الحديث لا بدقة فحسب ، بل ببلاغة أيضاً ، فما كنت لأستطيع إنجاز هذا

للكتاب بأى قدر من العمل والجهد . أما والأمر كذلك ، فقد أعفيت من كل تلك المهوم التي كانت ستتطلب مني كثيراً من الجهد والعرق . ولما لم يتبق لي سوى أن أكتب ما سمعت ببساطة ، فلم تكن هناك أية صعوبة في الأمر .

ومع ذلك ، فشاغلي الأخرى لم تترك لي مطلقاً شيئاً من الفراغ ، لإنجاز هذا العمل اليسير ، فأنا مشغول دائماً بالمسائل القانونية ، إما بالمرافعة ، وإما بالاستماع ، إما بمنح المكافأة كحكم ، وإما بإصدار الحكم في قضية كقصاص . كذلك أقوم بزيارة شخص ما مجاملة ، وزيارة شخص آخر لقضاء عمل . وأنخصص نهاري كله تقريباً في الخارج لأعمال الغير من الناس ، والجزء الباقي لأعمالى الخاصة . ولا أترك لنفسى ، أى للعلم ، شيئاً مطلقاً .

أما عندما أعود إلى بيتى ، فيتحنن علىّ أن أتجاذب أطراف الحديث مع زوجتى وأثرثر مع أبنائى ، وأتحدث مع خدى . وكل هذه الأشياء أعدها عملاً مادامت واجبة علىّ - وهى واجبة إذا لم ترد أن تصبح غريباً في بيتك وبين أهلك . وفضلاً عن ذلك فيجب على المرء أن يحرص على أن يكون لطيفاً ما أمكنه ذلك مع أولئك الذين منحهم إياه الطبيعة أو الذين ألفت بهم الصدفة في طريقه ، أو اختارهم هو ، رفاقاً له في حياته بشرط ألا يفسدهم بلطفه ، ولا يجعل بتساهله المفرط ، سادة من خدمه . وبين هذه المشاغل يمر سريعاً اليوم ، والشهر ، والعام . متى أجد وقتاً للكتابة إذن ؟ هذا علماً بأنى لم أذكر كلمة واحدة عن النوم ، ولا حتى عن الطعام الذى يستغرق عند كثير من الناس وقتاً يساوى الوقت الذى يستغرقه النوم ، أما النوم فيستغرق نصف حياة المرء تقريباً . وهكذا لا أجد لنفسى من الوقت إلا ذلك الذى أسرقه من النوم والطعام . ولما كان ذلك الوقت قليلاً جداً ، ولكنه وقت على أى حال ، فقد انتهيت أخيراً وببطء من يوتوبيا ، وأرسلتها إليك ،

ياعزيزى بطرس ، لتقرأها ، وتذكرنى بأى شيء فأنى .
 فى هذا الشأن ، لا أشك كثيراً فى قدرتى (كل ما هنالك أنى أرجو لو
 كنت أتمتع بنفس القدر من الذكاء والعلم الذى أتمتع به من الذاكرة التى لا أفترق
 إليها تماماً) . ومع ذلك فلانى لست من الثقة بذاكرتى بالقدر الذى يجعلنى أعتقد
 أنى لم أنس شيئاً . فكما تعلم ، كان جون كليمنت ، تلميذى ونخادى ، حاضراً ،
 أثناء ذلك الحديث . والحقيقة أنى لا أسمح له بالتغيب عن أى حديث يمكن أن يكون
 له فيه بعض الفائدة . فمن هذا النهب الصغير ، الذى أخذ بالفعل فى تكوين
 أوراق خضراء فى الأدب الإغريقى واللاتينى أتوقع ثماراً لا بأس بها يوماً ما . هذا
 الشاب قد أدخل كثيراً من الشك إلى نفسى بخصوص نقطة واحدة . فإلى
 ذاكرتى ، فقد قال هيلوداى إن الجسر الذى يعبر نهر الأنايدر عند أموروت يبلغ
 طوله ٥٠٠ خطوة . إلا أن جون يقول إنه يجب حذف مائتى خطوة ، لأن النهر هناك
 لا يزيد عرضه على ٣٠٠ خطوة . لذا أرجوك أن تسترجع هذا الأمر . فإذا كنت تتفق
 معه ، فسأخذ بهذا الرأى وأعتبر نفسى مخطئاً . فإذا لم تذكره ، فسأدون ، كما دونت
 بالفعل ، ذلك الذى أتذكره على ما يبدو . فكما أحرص على ألا يكون هناك
 شيء غير صحيح فى الكتاب ، كذلك ، إن كان هناك شك فيما يتعلق بشيء ،
 فلانى أفضل أن أكذب كذبة موضوعية على أن أكذب كذبة متعمدة ، لأنى أفضل
 أن أكون أميناً على أن أكون حكيماً (١) .

(١) يشير ادوارد سيرتز إلى قول شبيه لأولوس جيلويس : « إن من يكذب ليس هو نفسه
 ممدوعاً ، ولكنه يحاول خداع غيره ، أما من يقرر أمراً غير صحيح فهو ذاته الممدوع . والرجل
 الطيب يجب أن يحرص على ألا يكذب ، والرجل الحكيم يجب عليه ألا يقرر ما هو باطل أو
 غير صحيح » .

وعلى أى حال ، فسيكون من السهل أن تصلح هذا الأمر إذا سألت روفائيل إما شخصياً وإما بالكتابة إليه . وهذا ما ستضطر للقيام به بشأن أمر آخر يساورنى الشك بشأنه ، وإن كنت لا أعلم إن كان ذلك نتيجة لخطأ صدر عنى أو عن روفائيل . فقد نسيتنا أن نسأل ، ونسى هو أن يذكر ، فى أى جزء من العالم الجديد تقع يوتوبيا . وإنى آسف لحذف هذه النقطة ، وكم أود لو استطعت دفع مبلغ كبير من المال لشراء هذه المعلومة ، ذلك أنه من ناحية أشعر بشيء من الحجل للجهلى بأى بحر تقع الجزيرة التى أروى عنها كل هذه الأشياء ، ومن ناحية أخرى ، لأن هناك كثيرين بيننا ، وخاصة شخص بعينه ، رجل تقى وعالم من علماء اللاهوت ، يتحرقون شوقاً لزيارة يوتوبيا . أما هو فلا يرغب فى ذلك نتيجة فضول باطل لرؤية أماكن جديدة ، بل يهدف إلى خدمة وتعزيز ديننا ، الذى بدأ هناك بالفعل من حسن الطالع .

وحتى يستطيع تنفيذ خطته كما يجب ، فقد عقد العزم على محاولة إقناع البابا بإرساله إلى هناك ، ورسمه فضلاً عن ذلك ، أسقفاً لليوتوبيين . هذا ولا يساوره شك فى أن من واجبه أن يسعى للحصول على تلك الأسقفية ، فهو يعتبر هذا الطلب التابع لا عن رغبة فى مجد أو ربح بل عن التقوى طلباً مقدساً .

لذا ، أتوسل إليك يا عزيزى بطرس ، أن تتصل بيهيثلوداى إما بالتحدث إليه شخصياً ، إن كان ذلك ممكناً ، وإما بأن تبعث إليه برسالة إن كان قد سافر وتستوثق من أن كتابى لا يحوى شيئاً باطلاً ، أو أنى قد حذفته منه شيئاً صحيحاً ويبدولى أنه قد يكون من الأفضل أن تره الكتاب ذاته ، فما أحسب شخصاً آخر أقدر منه على تصحيح أى خطأ به ، وما أحسبه قادراً لإطلاقاً على إسداء

هذا المعروف إن لم يقرأ كل ما كتبت . وعلاوة على ذلك ، فسنعرف بهذه الطريقة إن كان سيتقبل بسرور تأليني لهذا الكتاب أم سيتحمله على مضض . فإذا ما كان قد قرر أن يكتب هو قصة مغامراته ، فقد لا يريدني أن أفعل ذلك . أما أنا فسأكره بالتأكيد ، أن أسبقه بكشفي عن دولة يوتوبيا ، وأسلب قصته من زهرة الجدة ونضارتها . ومع ذلك فالحق أني لم أقرر بعد إذا ما كنت سأشر كتابي هذا على الإطلاق . فأذواق الناس مختلفة بهذا القدر ، وأخلاق البعض متقلبة إلى هذا الحد ، وطبائعهم جحودة ، وأحكامهم فاسدة لدرجة أن أولئك الذين يشبعون ميولهم بسرور ومرح يبدون أفضل بكثير من أولئك الذين بعدون أنفسهم قلقاً في سبيل نشر شيء قد يأتي بالفائدة أو السرور للآخرين الذين يستقبلونه بالرغم من ذلك باحتقار وجحود .

فكثيرون جداً يفتقرون إلى العلم ، وكثيرون يحقرونه . والهمجيون يرفضون كل ما ليس همجياً تماماً بحجة أنه فظ . أما أولئك الذين لم يصيبوا من العلم إلا أقله فيحتقرون كل ما ليس محشواً بالتعبيرات البائدة التي عفا عليها الدهر بحجة أنه مبتذل . وبعض الأشخاص لا يتقبلون إلا ما كان قديماً ، والكثيرون لا يعجبون إلا بأعمالهم . فهذا الشخص يبلغ به التزمت حدّاً يجعله يرفض مماع دعابة ، وذاك الشخص من التفاهة بحيث لا يطيق سرعة البديهة . والبعض تبلغ بهم بلادة الذهن حدّاً يجعلهم يخشون أي نوع من السخرية بقدر ما يخشى الماء رجل عضه كلب مسعور . وآخرون يبلغ بهم القلب حدّاً يجعلهم يمتدحون شيئاً وهم جلوس وشيئاً آخر وهم وقوف .

ويجلس هؤلاء الأشخاص في الحانات ، وبينما يجرعون كؤوس الشراب ينقدون قدرات المؤلفين ، وبسلطان كبير ، يدينون ، كما يحلو لهم ، كتابات

كل كاتب ، وكأنهم يسحبون كلاً منهم من شعر رأسه ، بينما يظنون هم ، كما يجرى المثل ، بآمن بعيداً عن طلقات الرصاص . فهم ملس الوجوه حليقو الروس ، لا توجد بهم شعرة واحدة من شعر الرجل الأمين يمكن أن يمسكوا منها . وفضلاً عن ذلك ، هنالك آخرون يبلغ جحودهم درجة تجعلهم بالرغم من سرورهم الشديد بالكتاب ، لا يحبون المؤلف أكثر مما لو لم يسرهم هذا العمل وهكذا لا يختلفون كثيراً عن أولئك الضيوف الذين يفتقرون إلى التهذيب ، والذين بعد أن يستمتعوا بمائدة دسمة ، يذهبون إلى بيوتهم في النهاية وقد امتلأت بطونهم ، بدون أن يشكروا صاحب الوليمة الذي دعاهم إلى مائدته . فلتذهب الآن ، وتقم وليمة على نفقتك الخاصة لرجال ذوى أذواق رقيقة ، وميول متعددة ، وطباع غير ناسية وشكورة إلى هذا الحد .

ولكن على كل حال ، يا عزيزى بطرس ، دبر الأمر الذى ذكرته مع هيثلوداي . وبعد ذلك ، سيكون لى مطلق الحرية لأفكر فى الأمر من جديد . ومهما يكن الأمر ، فما دمت قد تحملت مشقة كتابة هذا الكتاب ، فقد فات الوقت الذى كنت أستطيع أن أفكر فى الأمر بحكمة ، لذلك وبشرط أن يكون ذلك بموافقة هيثلوداي ، فسأتبع بشأن ما تبقى من أمره أى بشأن نشره ، مشورة أصدقائى ، وخاصة مشورتك أولاً وقبل كل شىء . والآن إلى الملتقى ، يا أرق الأصدقاء ، أنت وزوجتك الممتازة . ولتحبنى ، كما أحببتنى دائماً ، لأنى أحبك الآن أكثر مما أحببتك فى أى وقت مضى .

* السّياسة المثلى للدولة ووصف يوتوبيا

حديث
رُوفائيل هيثلوداي
كمايروه
توماس مُور

مواطن ورئيس أمن
المدينة الشهيرة لندن

الكتاب الأول

* يستخدم توماس مور تعبير : 'The best state of a common wealth' ويعنى به
الحكومة المثلى للدولة أو أفضل نظام للحكم أو بلغة العصر الحديث خير نظام للمجتمع ، كما
يشير إدوار سيرتزي في طبعته « ليوتوبيا » ، ص ٩ .

نشأ خلاف أخيراً بين الملك الذى لا يقهر قط ، ملك إنجلترا ، هنرى الثامن^(١) الذى يتميز بجميع صفات الملك المثالى ، وبين سمو أمير كاستيل ، تشارلز^(٢) ، الجبار السامى ، وذلك حول بعض الأمور ذات الأهمية والوزن ويهدف مناقشة هذه الأمور والوصول إلى رأى بشأنها ، أرسلنى جلالة الملك مبعوثاً إلى هولندا ، زميلاً ورفيقاً لكثيرت تستول^(٣) ، رجل لا يبارى ، دون شك ، اختاره الملك أميناً للوثائق ، فعمت الفرحة الجميع .

ولكنى لن أفيض فى مدح هذا الرجل لا لأنى أخشى ألا يقام وزن للمديح الصادر عن صديق ، بل لأن فضائله وعلمه أعظم وأروع من أن أفيها ما تستحقه من ثناء ، وأيضاً لأنها معروفة للجميع ، ولست بحاجة لأن أثنى عليها ، إلا إذا أردت أن أبوء كمن يضىء مصباحاً فى الظهيرة ، كما يقول المثل .

قابلنا فى بروجس^(٤) (كما تم الاتفاق من قبل) أولئك الذين كان الأمير قد كلفهم بهذا الأمر ، وجميعهم رجال ممتازون حقاً . أما رئيسهم وكبيرهم فكان عمدة بروجس أو مارجريف^(٥) (كما يسمونه فى

(١) هنرى الثامن : ملك إنجلترا (١٥٠٩ - ١٥٤٧) حصل على هذا اللقب لانتصاره فى عدة معارك حربية .

(٢) تشارلز : الخامس فيها بعد (١٥١٩) ، كان فى هذا الوقت (١٥١٥) فى الخامسة عشرة

من عمره .

(٣) كثيرت تستول (١٤٧٤ - ١٥٥٩) درس بأكسفورد وكبريدج وتولى عدة

مناصب دينية ثم عين سفيراً فى بروكسل فى ١٥١٥ .

(٤) بروجس (Bruges or Brugge) أكبر المدن التجارية فى بلجيكا طوال قرون كثيرة .

(٥) مارجريف : لقب كان يطلق على عمدة مدينة بروجس .

بروجس) رجل نبيل حقاً . أما المتحدث الأول والمرشد فكان جورج تسميك عمدة مدينة كاستيل^(١) ، رجل لا ذو دراية بالبلاغة فحسب بل خطيب بالفطرة وعالم فقيه بالقانون ، أما في مسائل الجدل والإقناع بالحجة والمنطق ، فمن المؤكد أن لم يكن له ، نظراً لما يتمتع به من ذكاء فطري وخبرة واسعة ، من الأنداد إلا القليل . ثم تقابلنا فيما بعد ، مرة أو مرتين ، إلا أننا لم نستطع أن نتوصل إلى اتفاق تام بشأن بعض النقاط ، فتركنا فترة من الزمن ورحلوا إلى بروكسل لاستطلاع الرأي الرسمي لأمرهم .

أما أنا فذهبت مباشرة في هذه الأثناء إلى أنتورب حيث كانت مهمتي . وإبان إقامتي هناك ، كان يزورني في كثير من الأوقات عدد من الزوار ؛ بينهم شخص كنت أرحب به أكثر من غيره ، هو بطرس جايلز^(٢) ، وهو مواطن من أنتوب ورجل يتمتع بسمعة طيبة في بلده ، يختار للمناصب العليا ، ويستحق بحق أرفعها . وأجد من العسير أن أقرر هنا إذا كان هذا الشاب أكثر تميزاً بعلمه أم بأمانته . فهو يتسم بالفضائل الرائعة ، كما يتسم بالعلم الغزير ، بالإضافة إلى أنه لطيف غاية اللطف مع مختلف الناس ، أما مع أصدقائه فهو واسع الصدر ، محب أمين ، مخلص ، لدرجة يصعب معها أن نجد صنواً له في أي مكان ، في كل ما يتسم به الصديق من صفات . إذ لا يمكن أن نجد رجلاً أكثر تواضعاً منه ، أو أبعد عن التظاهر أو الادعاء عنه ، ولا رجلاً يتسم بقدر أكبر من بساطة الحكماء . وإلى جانب ذلك فهو عذب الحديث ، خفيف الظل دون أن يؤدي شعور أحد ، لدرجة أن حفاوته البالغة ، وحديثه الحلو ،

(١) كاسيل : مدينة تقع الآن في منطقة شمال فرنسا .

(٢) بطرس جايلز : أحد أصدقاء توماس مور ، وإليه أهدى كتابه « يوتوبيا » .

قد قللا بدرجة كبيرة من شوقى إلى بلدى وإحساسى بالبعد عن زوجتى وأطفالى الذين كنت أتوق شوقاً لرؤيتهم ، إذ كنت قد فارقتهم منذ أكثر من أربعة أشهر.

وذات يوم بعد أن حضرت صلاة القداس فى كنيسة السيدة العذراء - وهى أروع كنيسة فى المدينة كلها ، وأكثرها ازدهاماً بالمصلين - وبينما كنت أهم بالعودة إلى منزلى عند انتهاء الصلاة - إذ وقع نظرى صدفة على بطرس هذا السابق ذكره ، يتحدث مع شخص غريب عن المدينة ، رجل عركته السنون ، ذى وجه

أسمر لفتحته الشمس ، ولحية طويلة ورداء ملتبس بإهمال على كتفيه ، وقد بدا لى من مظهره وملبسه أنه ربان سفينة . وعندما رأتى بطرس تقدم نحوى وألقى على التحية . ولا هممت بالرد عليه ، انتحى بى جانباً ، وأشار إلى الرجل الذى رأيت يتحدث إليه من قبل ، وقال : أترى هذا الرجل ؟ كنت أفكر فى إحضاره إلى منزلك على التو .

قلت : لئن فعلت لكان موضع كل ترحاب من أجل خاطرك .

أجاب : لا بل من أجل خاطره هو ، إذا ما عرفته . فلا يوجد هناك شخص آخر يستطيع أن يحدثك اليوم عن كل هذا العدد الكبير من الشعوب والبلاد المجهولة مثلما يستطيع هذا الرجل . وأنا أعرف تمام المعرفة أنك شديد الرغبة دائماً فى سماع مثل هذه الأشياء .

قلت : إذن لم يخطئنى التوفيق كثيراً فيما حدثت . فقد حسبته ربان سفينة من النظرة الأولى .

قال : لا ، بل أخطأت خطأ كبيراً . لقد جاب البحار حقاً ، ولكن لا كما فعل

بالبينوروس^(١) بل كما فعل الأمير يوليسيس^(٢) ، أوبالأحرى الفيلسوف أفلاطون .
 فروفائيل هذا ، فذلك هو اسمه ، أما لقبه فهيثلوداي^(٣) ، عالم لا بأس به
 باللغة اللاتينية ، ولكنه عالم ضليع باللغة اليونانية التي منحها قدراً كبيراً من
 الدراسة ، إذ كرس نفسه كلية لدراسة الفلسفة ووجد أنه لا يوجد في
 اللاتينية في هذا الموضوع ما هو جدير بالاهتمام سوى بعض رسائل سنيكا^(٤)
 وشيشرون^(٥) . أما ما كان يستحقه من ميراث بحكم مولده ففكره لإخوته
 (فهو برتغالي المولد) ورغبة منه في رؤية بلاد العالم البعيدة والتعرف عليها ،
 رافق أمريكو فسبوتشى ، وظل معه طوال الرحلات الثلاث الأخيرة من تلك
 الرحلات الأربع المطبوعة والمقروءة في جميع أنحاء العالم ، أما في الرحلة الأخيرة
 فلم يعد معه ثانية إلى الوطن . بل حاول بكل الوسائل والطرق الممكنة ، عن
 طريق الرجاء تارة والإلحاح تارة أخرى ، أن ينتزع من أمريكو فسبوتشى الإذن
 بأن يكون أحد الأربعة والعشرين شخصاً الذين تركهم في القلعة عند أبعاد
 نقطة بلغها في رحلته الأخيرة . وهكذا تركوه وراءهم بناء على رغبته ، فقد
 كان شخصاً أكثر رغبة في الترحال منه خوفاً من القبر . وكان من عادته أن

-
- (١) بالبينوروس : ريان إينياس ، سفينة فرجيل .
 (٢) يوليسيس : صاحب المغامرات الشهيرة التي أعقبت سقوط طروادة في ملحمة
 هوميروس « الأوديسا » .
 (٢) هيثلوداي : ومعناها « الضليع في التفاهات » أو « العالم بلفو الكلام » . أما
 روفائيل فعنها « شفاء الله » .
 (٤) سنيكا : الفيلسوف الروماني ومعلم نيرون الذي اشتهر في القرن الأول للميلاد ،
 وتعد أعماله الفلسفية من خير ما كتب الرومان .
 (٥) شيشرون : الخطيب الروماني المعروف (١٠٦ - ٤٣ ق م) والإشارة إلى
 أعماله الفلسفية الضخمة .

يردد هذين القولين : إن من لا قبر له تغطيه السماء ، وإن الطريق إلى السماء أيها كان فهو بنفس الطول والمسافة . (ولولا عناية الله به) لدفع ثمن تلك الأفكار الغريبة غالباً . فبعد رحيل فسبوتشى ، وبعد أن كان قد جال بأنحاء بلاد كثيرة مع خمسة من الرفاق الذين كانوا معه في القلعة ، وصل صدفة في النهاية إلى تابروين ^(١) ، ومن هناك ذهب إلى كاليكوت ^(٢) حيث وجد لحسن حظه ، سفينة تابعة لبلده ، عاد عليها مرة أخرى إلى وطنه ، وهو آخر ما كان يتوقعه أحد .

عندما أخبرنى بطرس بكل هذا ، شكرت له كرمه ، لتحمله تلك المشقة ليدير لى حديثاً مع هذا الرجل الذى كان يأمل أن أجد فى الحديث منه متعة وسوراً ، ثم استدرت نحو روفائيل ، وبعد أن حيا كل منا الآخر وتبادلنا عبارات الترحيب المألوفة عند اللقاء الأول بين أشخاص لا تربطهم معرفة سابقة . ذهبنا من هناك إلى منزلى . وهناك فى الحديقة ، على مقعد تكسوه الحشائش الأخضر ، جلسنا نتجاذب أطراف الحديث . وهنا أخبرنى روفائيل كيف أنه ، بعد رحيل فسبوتشى ، أخذ هو وزملائه اللذين بقوا معه فى القلعة ، عن طريق اللقاءات وتبادل المحادثات ، فى اكتساب ود أهل تلك البلاد وحبهم ، شيئاً فشيئاً ، بحيث تمكنوا بعد فترة وجيزة ، لا أن يأمنوا شرهم فحسب ، بل أن يصبحوا على درجة كبيرة من الألفة معهم . أخبرنا أيضاً أنهم كانوا يتمتعون بسمعة طيبة وحظوة كبيرة لدى رجل عظيم (لا أذكر اسمه أو بلده الآن) تكفل بجميع

(١) تابروين : الاسم اليونانى المشوه لسيلان . (سرى لانكا الآن - الناشر) .

(٢) كاليكوت : أول ميناء فى الهند وصله فاسكو دا جاما فى مايو ١٤٩٨ .

نفقاته هو ورفاقه الخمس ، وأمدهم إلى جانب ذلك بمرشد موثوق به ، يرشدهم في رحلتهم (بالسفن بحراً والعربات برّاً) ويأتى بهم إلى غيره من الأمراء بتوصية بالغة الود .

وهكذا بعد رحلات طالت أياماً عديدة ، وجدوا كما قال مدناً وبلاداً ودولاً أهلة بالسكان ، وتخضع لقوانين ممتازة عادلة . فما لا شك فيه أنه تحت خط الاستواء وعلى كل من جانبيه ، بقدر ما تمتد الشمس في مدارها ، توجد ، كما يقول ، صحار قاحلة ، ظمأى ، محرقة ، جافة بفعل الحرارة المستمرة ، وكل شيء هناك قبيح ، نحيف ، لا يسر العين . فالمنطقة قائمة كثيبة ، خلو من الزراعة والجمال ، تسكنها الحيوانات المتوحشة والحيات ، أو أناس لا يقلون وحشية وضراوة بالفعل عن الوحوش ، ولكن ماتلبث الأحوال أن تأخذ في التحسن شيئاً فشيئاً ، فتقل ضراوة المناخ الذى يصبح معتدلاً ، وتغطي الحشائش الخضراء الرقيقة الأرض ، وتصبح الحيوانات أقل وحشية . وأخيراً تصل إلى أناس ومدن وبلاد ، لا ينقطع بينها التبادل ، لا بين السكان وجيرانهم فحسب ، بل أيضاً بينهم وبين تجار من أقطار بعيدة يأتون عن طريق البر والبحر . وهناك ، كما قال ، أتاحت لهم الفرصة لزيارة بلاد عديدة في جميع الجهات . فما من سفينة على أهبة الاستعداد للقيام برحلة إلا ورحبت به ورفاقه ركاباً عليها . أما السفن التى وجدوها في بادئ الأمر فكانت مسطحة القاع ولها أشعة مصنوعة من البردى أو الخوص ، أو من الجلد في بعض الأحيان . ثم وجدوا سفناً ذات قاع مديب ، وأشعة من قماش القلاع ، وفي الواقع مثل سفننا من جميع الوجوه .

أما بحارة السفينة فكانوا على درجة عالية من القدرة على التكيف مع حالة البحر والطقس على حد سواء . قال إنه قوبل بينهم بحظوة بالغة لأنه قام بتعليمهم

كيف يستخدمون حجر المغناطيس ، الذى لم يكن معروفاً لهم من قبل ، ولذلك فقد كانوا يخافون البحر ويخشونه ولا يخاطرون بركوبه إلا صيفاً . أما الآن فقد بلغت ثقهم بهذا الحجر حداً جعلهم لا يهابون الأخطار ، وبالغوا في ذلك بحيث أصبح من الممكن أن يؤدي بهم ذلك الشيء الذى كان من المفروض أن يكون لهم فيه فائدة عظيمة إلى كوارث فادحة .

وسيطول بنا الحديث ، إذا روينا ما أخبرنا به من الأشياء التى رآها في جميع البلاد التى ذهب إليها ، مما لا يتسع له الوقت هنا . ولكن قد أتحدث عن ذلك في مكان آخر ، وخاصة عن تلك الأشياء التى سيكون في معرفتها فائدة ومنفعة ، وخاصة تلك القوانين واللوائح التى لاحظ أنها وضعت وطبقت بحكمة بين أولئك الناس الذين يعيشون بطريقة متحضرة . فعن مثل هذه الأشياء سألتناه بشغف وأجابنا هو بقبول لا يقل عن شغفنا في السؤال . أما عن الوحوش الغريبة ، فلعدم كونها أشياء جديدة ، لم نوجه إليه أسئلة بشأنها ، فإسهل العثور على سيلاس النابجة (١) ، وسيلينوس الجوعى (٢) ، وليستريجونيس (٣) ملتهمة البشر ، وغيرها من الوحوش الخفيفة ، أما المواطنون الذين يقيمون حياة متحضرة في ظل قوانين صالحة ، عادلة ، فشيء نادر الوجود حقاً . وما لا شك فيه أنه كما لفت أنظارنا إلى وجود كثير من العادات والقوانين الحمقاء بين تلك الشعوب المكتشفة حديثاً ، فقد تحدث أيضاً عن قوانين ونظم مختلفة يمكن أن تتخذ منها مدنا

(١) سيلاس النابجة : أحد الوحوش التى يصورها هوميروس في «الأوديسا» وتسكن إحدى الصخرتين بين إيطاليا وصقلية . انظر «الأوديسا» الفصل الثانى عشر .
 (٢) سيلينوس الجوعى : إحدى المخلوقات الغريبة التى يذكرها فرجيل في «الإنياد» .
 (٢) ليستريجونيس : قبيلة متوحشة دمرت إحدى عشرة سفينة من سفن يولييسس ببحارتها .

وشعوبنا وأجاسنا ومالكنا مثلاً يحتذى لإصلاح أخطائنا وعبوبنا . وسأتناولها كما قلت في مكان آخر .

أما الآن فإني أنوي أن أعيد على أسماعكم ما أخبرنا به عن عادات وتقاليد اليونانيين^(١) فقط . ولكني سأروي أولاً حديثه السابق الذي ساقه وأدى به إلى ذكر دولة يوتوبيا . فعندما تناول روفائيل بكثير من الحكمة عديداً من الأخطاء ، بعضها في هذا النصف من الكرة الأرضية ، وبعضها في النصف الآخر ويوجد منها عدد كبير جداً في الجانيين ، وقارن بين الإجراءات الحكيمة المعمول بها هنا عندنا أو هناك عندهم ، فقد كان يذكر عادات وتقاليد كل بلد من البلاد وكأنه قضى عمره في كل بلد لم يزد عن أن نزل به ضيفاً ، أبدى بطرس دهشة بالغة لهذا الرجل قائلاً إني أعجب حقاً يا عزيزي روفائيل لما لا تلتحق ببلاط ملك من الملوك . فإني واثق من أنه ما من أمير على وجه الأرض ، لا يرحب برجل مثلك لا يستطيع أن يدخل السرور إلى قلبه بعلمه الغزير ومعرفته بهذه البلاد والشعوب فحسب ، بل يستطيع أيضاً أن يزوده بالأمثلة ويساعده بالنصيحة . وبهذه الطريقة لن نخدم فقط مصلحتك بشكل ممتاز بل ستسهم كثيراً في تقدم جميع أهلك وصحبك .

فقال : أما أهلي وصحبي فلا يقلقني كثيراً أمرهم . لأنني أعتقد أنني قمت بالفعل بواجبي نحوهم بما فيه الكفاية . فقد قسمت بينهم تلك الأشياء التي لا يتنازل عنها الناس عادة حتى تدركهم الشيخوخة أو المرض ، بل وحتى عندئذ فهم يكرهون تركها ، وهم لا يستطيعون الاحتفاظ بها . أما أنا فلم

(١) اليونانيون : أهل يوتوبيا . ويوتوبيا كلمة مشتقة من الكلمة اليونانية بمعنى اللامكان أو المكان اللاموجود بمعنى الخيال أو المثالي .

أقسمها بينهم . وما زلت قويًا معاني فحسب . بل وأنا في زهرة العمر أيضاً .
ولذا أظن أنهم راضون بكرى هذا . ولا يطلبون أو يتوقعون أن أسلم نفسي . فضلاً
عن ذلك . إلى عبودية الملوك من أجلهم .
فأردف بطرس قائلاً : لم أعن أن تدخل عبودية الملوك بل خدمتهم .
إن شئت .

قال : إن هذه الكلمة لا تقل عن الأخرى سوى مقطع واحد^(١) . فأضاف
بطرس قائلاً : مهما كان اللفظ الذى تطلقه على هذا الأسلوب من الحياة .
فأعتقد أنه الطريق الأمثل الذى تستطيع عن طريقه لا أن تخدم الناس أفراداً
ومجتمعاً فحسب . بل أن تصبح أنت أكثر نجاحاً ورفاهية .
فقال روفائيل : وهل أصبح أكثر نجاحاً ورفاهية بطريقة تبغضها نفسى .
إنى أعيش الآن كما يحلو لى ، وهو ما يحيل إلى أنه لا يتوفر بالتأكيد إلا نادراً
جداً لرجال البلاط المرفهين الذين تتحدث عنهم . فضلاً عن ذلك فهناك الكثيرون
من الأشخاص الذين يستجدون صداقة العظماء ، فلا حاجة بك لأن تظن أنهم
سيمنون بحسارة كبيرة إذا لم يحظوا بشخص أو بثلاثة أو أربعة من أمثالى .

قلت : أرى من الواضح يا صديقى روفائيل أنك لا ترغب فى الثروة أو
السلطان . والحق أنى لا أكن من الاحترام والتقدير لرجل يمثل تفكيرك أقل مما
أكنه لآخر من أولئك الذين يتمتعون بقدر أكبر من الجاه والقوة . ولكن يبدو لى
أنك ستفعل ما هو جدير بهذه الروح الكريمة الفلسفية التى تتسم بها . إذا
دبرت حياتك بحيث تضع مقدرتك وجهدك فى خدمة الصالح العام ، حتى ولو

(١) الإشارة إلى كلمتي (inservias) بمعنى الرق أو الاستعباد وكلمة (servias)
بمعنى الخدمة فى الأصل اللاتينى .

كان في ذلك ما يضريك شخصياً بعض الشيء ، وهذا مالا يمكن أن تحققه بهذا القدر من الفائدة العظمى ، إلا إذا كنت مستشاراً لملك عظيم ، وجعلته يسلك (ولا إخالك إلا فاعل) مسلكاً مستقيماً شريفاً . فن الملك ، كالينبوع الذي لا ينضب ، يأتي فيض كل ما فيه الخير أو الشر للشعب كله . فأنت على درجة من العلم الكامل يمكنك - حتى لو كنت تفتقر إلى التجربة الواسعة - أن تكون مستشاراً لأي ملك ، كما أن تجربتك من الثراء بحيث يمكنك - دون علم - أن تقوم بذلك .

فأجاب قائلاً : إنك يا عزيزي مورمخطى بشأن أمرين ، مخطى أولاً بشأنى ، وثانياً بشأن الموضوع ذاته . أما أنا فلست أملك تلك المقدرة التي تنسبها إلى ، وحتى إذا كنت أملكها بدرجة كبيرة ، فإننى بالقضاء على سكينتى لن أخدم الصالح العام . فى المكان الأول يفضل معظم الملوك تقريباً أن يشغلوا أنفسهم بأعمال الحرب والفرسية (وهذه أمور لا تتوفر لى معرفتها ولا أرغب فيها) أكثر مما يشغلون بأعمال السلم الشريفة ، ويهتمون بدرجة أكبر بكثير بالتوصل ، بطريقة أو أخرى ، إلى الفوز بممالك جديدة سواء كان ذلك بالحق أو بالباطل ، عملاً يهتمون بأن يحكموا بالعدل تلك الممالك التي يملكونها بالفعل . أما فى المكان الثانى ، فإن كلاً من أولئك الذين يعملون مستشارين للملوك ، إما أنه على درجة من الحكمة بالفعل بحيث لا يحتاج إلى الإفادة من مشورة شخص آخر ، وإما أنه يحسب نفسه حكيماً فلا يتنازل بطلب الفائدة من مشورة غيره ، اللهم إلا إذا أبدى الآخر موافقته بطريقة مخجلة تتسم بالملق لأكثر الأقوال سخفاً مما يتفوه به أقرب المقرين للملك ، ممن يبتغى الناس رضاهم ، لما يتمتعون به من نفوذ لدى الملك ، ويسعون للحصول عليه بالمداهنة والملق . والحق أنه من الطبيعى أن

يقدر الناس أفكارهم أكثر من أفكار غيرهم . فهكذا يظن كل من الغراب والقرود أن صغاره أجمل الصغار . فإذا ما جاء رجل إلى مثل هذه الجماعة من الناس الذين يحتقرون أفكار الغير ويفضلون أعمالهم على خير الأعمال ، وعرض عليهم شيئاً قرأ أنه كان يصنع في الأزمنة السالفة ، أو رآه يصنع في أماكن أخرى ، فإن السامعين سيسلكون ، وكأن خطراً يهدد كل ما يعرف عنهم من حكمة ، وكأنهم سيستحقون أن ينظر إليهم من ذلك الحين فصاعداً كمجرد أغبياء ، مالم يستطيعوا أن يجدوا شيئاً يتفوقونه في أفكار هذا الرجل . فإذا أعيتهم جميع السبل فذلك هو ملاذهم الأخير . يقولون ، كانت هذه الأشياء تعجب أجدادنا وأسلافنا ، فليعطنا الله الحكمة لتكون مثلهم . وكأن في هذا القول خاتمة لامعة للموضوع كله . وعندئذ يعودون إلى مقاعدهم وقد أغلقوا كل فم ، بما ضمنوه إجابته من أنه من الخطر أن يكون المرء أكثر حكمة من أجداده في أي أمر من الأمور . ومع ذلك فهما بلغت روعة آراء أجدادنا، فإننا نغفلها بكل ارتياح، أما إذا أخفقوا في موقف من المواقف في اتباع الطريق السوي ، فإننا نتمسك بذلك الخطأ ونتشبث به ولا نتركه قط . فكثيراً ما صادفت مثل هذه الأحكام السخيفة الغبية في أماكن أخرى كما صادفتها مرة في إنجلترا .

قلت : معذرة سيدى ، فهل ذهبت إلى بلدنا ؟

قال : نعم ، لقد ذهبت بالفعل . ومكنت هناك أربعة أو خمسة أشهر ، وذلك بعد فترة وجيزة من النهاية الأليمة لحركة التمرد التي قام بها الإنجليز الغربيون ضد ملكهم (١) .

(١) حركة تمرد قام بها أهل كورنويل ودخلوا لندن ولكنهم هزموا في بلاك هيث في ٢٢ يونيو ١٤٩٧ .

وقد كنت مديناً بالشكر والعرفان . في تلك الفترة . للأب المبجل . جون مورتون (١) . رئيس أساقفة وكاردينال كانتربري ، وأيضاً كبير أمناء ملك إنجلترا في ذات الوقت . رجل ياعززي بطرس (فتوماس مور يعرفه وليس بحاجة لأن أزيدة علماً به) جدير بالاحترام لحكمته وفضيلته بقدر ما هو جدير بالاحترام لنفوذته ومركزه . متوسط القامة . مرفوع الهامة ، بالرغم من تقدمه في السن . يثير وجهه في النفس شعوراً بالهيبة أكثر منه بالرهبة . لطيف الحديث ، ولكنه جاد وقور . كثيراً ما كان يجد متعة كبيرة في أن يثبت لمقدمي الالتماسات له بلهجة حادة . ولكن دون أن يؤذي شعور أحد ، مدى ما يتسم به كل رجل من الذكاء اللماح والروح الشجاعة ، فإدام هذا السلوك لا يصل إلى درجة القحة . فقد كان يسره لأنه يتفق وميله الخاص ، ويثير إعجابه لأنه يناسب أولئك الذين يشغلون مناصب عامة . كان حلو الحديث بليغه . ذا علم غزير بالقانون . ولا يدانيه أحد في سرعة بديهته ، يتمتع بذاكرة خارقة . فقد تعهد قدراته الفطرية الخارقة بالدراسة والتدريب فبلغ بها حد الكمال . وكان الملك يثق ثقة كبيرة في مشورته . كما بدا لي أن الدولة تعتمد عليه كثيراً عندما كنت هناك . وكما هو متوقع . فقد أخذ منذ شبابه المبكر من المدرسة إلى البلاط مباشرة تقريباً . وهناك قضى طوال حياته في تدبير الشؤون العامة الهامة . وتحمل كثيراً من العناء وتقلبات الحياة المختلفة ، وهكذا اكتسب عن طريق مامر به من مخاطر عديدة حكمة رجل السياسة ، التي إذا تعلمها

(١) جون مورتون (١٤٢٠ - ١٥٠٠) خدم هنري السادس وإدوارد الرابع ، ثم ألقى به ريتشارد الثالث في السجن ، ولكنه هرب إلى أوروبا وانضم إلى إيرل ريتشموند (هنري السابع فيما بعد) وعين رئيس أساقفة كانتربري في ١٤٨٧ ثم كاردينالا في ١٤٩٣ .

المرء بهذه الطريقة فمن العسير أن ينساها .

حدث ذات يوم ، عندما كنت أجلس إلى مائدته : أن كان هناك أيضاً رجل خبير بقوانين المملكة من غير رجال الدين . ولا أدري المناسبة التي أدت إلى ذلك ، ولكنه أخذ يمتدح بإصرار وحماس تلك العدالة الصارمة التي كان يؤخذ بها اللصوص في ذلك الوقت ، بمن كانوا ، كما قال ، يشنقون عشرين منهم على مشنقة واحدة في وقت واحد ، وعجب بالأكثر من أنه بالرغم من أنه لم ينج من العقوبة سوى عدد قليل جداً ، فقد كان اللصوص ، بالرغم من ذلك بتلك الدرجة من الانتشار والكثرة .

ولما كنت أجزؤ على الإفصاح برأى بشجاعة على مائدة الكاردينال قلت له : لا تعجب لهذا الأمر ياسيدى . فإن هذه العقوبة التي تفرض على اللصوص تتعدى حدود العدالة ، كما أنها ضارة بالصالح العام . فهي عقوبة بالغة القسوة للسرقة ، ومع ذلك فليست رادعاً كافياً . فالسرقة وحدها^(١) ليست جرمًا كبيراً يعاقب عليه بالموت . كما أنه ليست هناك عقوبة يمكن التفكير فيها ، كفيلة بأن تمنع من السرقة أولئك الذين يفتقرون إلى حرفة أخرى يكسبون منها عيشهم . وليس هذا هو الحال في بلدى وحدها بل في جزء كبير من العالم أيضاً ، فنحن أشبه مانكون بالمعلمين الأشرار الذين هم أكثر استعداداً لضرب تلاميذهم عنهم لتعليمهم . فقد فرضت العقوبات الصارمة الرهيبة على اللصوص ، في حين كان من الأفضل كثيراً تدبير بعض الوسائل ليكسبوا بها عيشهم ، بحيث لا تدفع الضرورة القصوى بالإنسان لأن يسرق ، ثم يموت نتيجة لذلك .

(١) السرقة التي لا يصحبها عنف أو قتل .

قال: نعم لقد دبر هذا الأمر بما فيه الكفاية بالفعل. فهناك الحرف اليدوية وهناك الزراعة ، ليكسبوا منها عيشهم ، إذا لم يفضلوا بمحض إرادتهم أن يكونوا أوغاداً .

قلت : لا ، لن تتخلص بهذه السهولة ، فلن أتحدث عن أولئك الذين يعودون من الحروب التي تستعر في الخارج أو في الداخل مشوهين ومقعدين ، كما حدث من وقت ليس ببعيد عند عودتهم من ميدان بلاك هيث^(١) ، وقبل ذلك بوقت قصير من حروب فرنسا ، أقول إن مثل هؤلاء الذين يفقدون أطرافهم في خدمة الدولة أو الملك ، يتمتعهم عجزهم من مزاولة حرفهم ، كما يعوقهم تقدمهم في السن عن تعلم حرف جديدة ، لن أقول شيئاً عن هؤلاء ، فالحروب لا تحدث إلا من وقت لآخر . ولكن لنتق نظرة على تلك الأشياء التي تحدث يوماً بعد يوم .

هناك أولاً ذلك العدد الكبير من النبلاء الذين لا يكتفون بأن يعيشوا عاطلين مثل ذكور النحل ، على عمل الغير وكدهم ، وأقصد أولئك الذين يؤجرون أراضيهم ، والذين يسلبونهم كل صغيرة وكبيرة عن طريق رفع الإيجار ، علما بأن هذه هي الناحية الوحيدة التي يمارسون فيها التقشف ، أما فيما عدا ذلك فهم مسرفون للدرجة أن إسرافهم المفرط قد يؤدي بهم إلى التسول ، هؤلاء النبلاء لا يكتفون بأن يعيشوا هم أنفسهم فقط في تعطل ، ولكنهم يجرون وراءهم قطعياً ضخماً من الخدم العاطلين ، ممن لم يتعلموا قط حرفة يكسبون منها عيشهم . هؤلاء الرجال ، ما أن يتوفى سيدهم ، أو يحل بهم المرض ، حتى يطردوا شر طردة .

(١) بلاك هيث : المعركة التي وقعت بين الإنجليز وسكان مقاطعة كورنول كما سبق

فهؤلاء النبلاء يفضلون الاحتفاظ بالمتعطلين من الأشخاص عن المرضى من الرجال ، وفي كثير من الأحيان لا يستطيع وريث الرجل المتوفى أن يحتفظ بمظاهر العظمة التي كان عليها البيت من قبل ، ولا أن يبقى على كل هذا العدد من الخدم الذي كان يحتفظ به والده في بادئ الأمر على الأقل . وهكذا في هذه المواسم العجاف يكرس هؤلاء الأشخاص جهودهم للتصوّر جوعاً ، إن لم يكرسوها للسرقة . فما عساهم يستطيعون أن يفعلوا غير ذلك ؟ فبعد أن يكونوا قد تجولوا في الطرقات فترة من الزمن بحيث بليت ملابسهم واعتلت صحتهم ، ونتيجة لشحوب وجوههم وتمزق ملابسهم ، لن يتنازل النبلاء باستجارهم لخدمتهم ، ولا يجرؤ المزارعون على تكليفهم بالعمل لديهم . ذلك أن هؤلاء يعرفون تماماً أنه لا يصلح للعمل الجاد المخلص بالمنجّل والفأس ، في خدمة رجل فقير ، ومقابل أجر ضئيل ، ذلك الشخص ، الذي كان يتقلب في أحضان النعيم بين البطالة واللذة ، ويختال في الطرقات ، حاملاً سيفه في عنقه ، وعلى وجهه نظرة التباهي والكبرياء ، ظناً منه ألا مثيل له بين الناس .

قال الحامى : لا ياسيدى ، ليس الأمر كذلك . فهذا النوع بالذات من الرجال هو النوع الجدير أكثر من غيره بتشجيعنا ، فعليهم . لكونهم ذوى نفوس أكثر سموً ونبلاً من أصحاب الحرف والزراع ، تتوقف قوة جيشنا ، عندما نضطر إلى إعلان الحرب .

قلت : عجباً يا سيدى ، فكأنك تريد أن تقول إنه من أجل الحرب يجب علينا أن نهتم اهتماماً خاصاً باللصوص . فمن المؤكد أنه طالما كان لديك هؤلاء الرجال فلن تفكر إلى اللصوص . فليس اللصوص أقل الجند نشاطاً ، ولا الجند أقل اللصوص حماساً . فما أكثر ما يتفق هذان النوعان من النشاط . ولكن هذا الخطأ

مها كان شائعاً بينكم ، إلا أنه ليس مقصوراً عليكم فحسب ، بل يكاد يكون منتشرأ بين جميع الشعوب تقريبأ .

أما فرنسا ، على وجه التحديد . فتقاسى من بلاء آخر ، أعظم خطراً . فحتى فى وقت السلم ، إن جاز تسميته سلماً ، تزدهم البلاد وتعانى من المرتزقة الذين يؤجرهم الفرنسيون بنفس الحججة التى حدثت بكم إلى الاحتفاظ بهؤلاء الخدام العاطلين . فأولئك الحكماء المجانين يحسبون أن أمن البلاد كلها متوقف على وجود فصيلة قوية يعتمد عليها فى حالة تأهب دائم ، ومكونة بوجه خاص من قدامى الجند المدربين ، فهم لا يثقون إطلاقاً فى غير المدربين من الرجال . ولذا فهم مضطرون للسعى وراء الحرب حتى لا يفترقوا إلى الجند المدربين . وهكذا يقتل الناس دون سبب ، لثلا (كما يعبر سالوست^(١) عن ذلك بحمال) تنبلد أيديهم وأذهانهم ، نتيجة للبطالة ، وعدم التمرين . ولكن الفرنسيين قد عرفوا مما حل بهم من أضرار مدى خطورة تربية هذه الوحوش الضارية . وكما توضح ذلك بجلاء حالات روما وقرطاجنة وسوريا وغيرها من البلاد الكثيرة . إذ لم تدمر السلطة العليا لتلك البلاد فحسب ، بل دمرت أراضيها وقوتها ومدنها أكثر من مرة ، بواسطة تلك الجيوش التى أعدت من قبل . أما إلى أى حد يعد هذا الأمر غير ضرورى ، فهذا ما يمكن إثباته بهذا الشكل . ذلك أنه ولا حتى الجند الفرنسيين ، الذين تدرّبوا وتمرسوا على أعمال السلاح ، منذ نعومة أظفارهم ، يمكنهم أن يفاخروا بأنهم كثيراً ما انتصروا على جنودكم غير المدربين . ولكن لن أطيل بشأن هذا الموضوع لثلا أبدو وكأنى أتملككم بشكل مخجل ، لا ، ليس من المفروض أن يخشى هؤلاء الرجال أنفسهم من أصحاب الحرف

(١) سالوست : جايوس سالوستيوس كريسيوس : مؤرخ رومانى (٨٦ - ٣٥ ق . م) .

اليدوية فى مدنكم ، ولا حتى المزارعين الأفظاظ غير المدربين فى الريف هؤلاء الخدم المتعطلين للنبلء ، إلا فى حالة أولئك الذين لا تتفق بنيتهم مع قوتهم وشجاعتهم ، أو أولئك الذين نخور قلوبهم الشجاعة نتيجة قلقهم على عائلاتهم التى تفتقر إلى المعونة .

وهكذا يمكنكم أن تروا أن ليس هناك من خطر يهدد أولئك الخدم ذوى الأجسام ، التى كانت قوية صلبة فى وقت من الأوقات (فالسادة النبلاء لا يتنازلون إلا بإفساد المختارين من الرجال) ولكنها قد ضعفت ، نتيجة للبطالة أو وهنت ولانت نتيجة للأعمال شبه النسوية ، ليس هناك من خطر يهدد رجولتهم لو دربوا على كسب عيشهم بالأعمال الشريفة وتدربوا على العمل الرجولى . ومهما يكن الأمر ، فالحقيقة أنى أظن أنكم لا تخدمون المصلحة العامة فى شىء باحفاظكم فى سبيل الحرب ، التى لا تحدث إلا عندما تريدونها أتم أنفسكم بقطع لا حصر له من ذلك النوع من الرجال الذين يسببون المتاعب والاضطرابات فى وقت السلم ، الذى يجب أن تهتموا به أكثر من اهتمامكم بالحرب بكثير . إلا أن ذلك ليس بالضرورة هو السبب الوحيد للسرقة . فهناك سبب آخر ، سبب أرى أنه مقصور عليكم أتم أياها الإنجليز .

قال الكاردينال : وما هو هذا السبب ؟

قلت : الحق ياسيدى ، إن أغنامكم التى اعتادت أن تكون أليفة معتدلة الطعام كما نعى إلى سمى ، أصبحت شرهة مفترسة ، تلثم الرجال أنفسهم وتدمر حقولا ومنازل ومدناً بأكملها وتلثم سكانها . فى جميع تلك الأجزاء من المملكة التى تنتج أرفع أنواع الصوف ، وأغلاها بالتالى ، لا يكتفى نبلاؤكم بالدخول والأرباح السنوية ، التى كانت تدرها عليهم أراضى آبائهم وأجدادهم ،

ولا يقنعون بأن يعيشوا في بظالة وتترف لا يفيدون الدولة في شيء ، بل يجلبون عليها الضرر الأكيد ، فلا يتركون أرضاً للزراعة ، ويقيمون الأسوار حول كل شبر من الأرض ويحولونها إلى مراعى ، يهدمون المنازل ، ويدمرون المدن ، ولا يتركون مكاناً قائماً سوى الكنيسة التي يحولونها إلى حظيرة للأغنام. وكأنكم لم تفقدوا قدراً ليس بالقليل من الأرض التي تحولت إلى غابات ، وساحات صيد، فيأتي هؤلاء الرجال الطيبون ويحولون جميع الأماكن السكنية والأراضي الزراعية إلى برارى وقفار . وهكذا لكي يوصل رجل شره لا يعرف الشعب - ووباء على بلاده - بين حقل وآخر ويحيطهما بسور واحد ، إما أن يطرد المستأجرون والزراع من الأرض ، فيبعدها عنها إما بالغش والاحتيال، وإما بالعنف والقهر، وتتزع منهم حتى يمتلكاتهم ، وإما أن يصيبهم السأم والوهن من كثرة الظلم والأذى، فيضطرون إلى بيع كل شيء . وهكذا بوسيلة أو بأخرى ، لا مفر من أن يرحل هؤلاء البؤساء المساكين ، تاركين بيوتهم ، الرجال والنساء ، الأزواج والزوجات ، الأيتام والأرامل ، الآباء بأطفالهم الصغار ، أسر بأكملها ، كثيرة الأنفس ، قليلة العتاد . فما أكثر ما تحتاجه الزراعة من أيد . وهكذا يسرون بخطى ثقيلة من البيوت الوحيدة التي عرفوها واعتادوها ، لا يجدون لهم مأوى آخر يذهبون إليه ويضطرون إلى بيع جميع ما تحويه بيوتهم ، مما لا قيمة كبيرة له ، حتى لو بيع في أحسن الأوقات ، بأبخس الأثمان، عندما يطردون فجأة من بيوتهم . وهذا القليل سرعان ما ينفقونه وهم ينتقلون من مكان إلى آخر ، فإذا يفعلون ، بالله عليك ، سوى أن يسرقوا ، ثم تنفذ فيهم العدالة كما تقول فيشتقون ، أو يتحولون إلى التسول . وحتى عندئذ فسيلقى بهم في السجن بتهمة التشرذ ، لأنهم ينتقلون من مكان إلى آخر بدون عمل . وبالرغم من أنهم يرغبون أشد الرغبة في العمل ، فليس هناك

من يكلفهم به . فلم يبق هناك شيء من الأعمال الزراعية ، التي تدرّبوا عليها إذ لم تبق أرض للزراعة . وراع واحد كفيف برعاية القطعان التي تتغذى على تلك الأراضي التي تحتاج زراعتها إلى كثير من الأيدي . وكان من نتائج ذلك أن ارتفع سعر الطعام ارتفاعاً شديداً في كثير من الأماكن . كذلك ارتفع سعر الصوف الخام ، لدرجة أن فقراء الإنجليز ، الذين اعتادوا غزله ونسجه ، لا يستطيعون الآن شراء شيء منه . وهكذا اضطرت أعداد كثيرة من الناس إلى التحول إلى البطالة ، ذلك أنه بعد أن تحولت كل هذه الأراضي إلى مراع مات عدد كبير من الأغنام بالطاعون ، وكأن الله قد أراد أن يعاقب هؤلاء الناس على جشعهم فأرسل بين خرافهم ذلك الداء العضال ، الذي كان يجب أن يتزل بجح على رؤوس أصحابها . وبالرغم من أن عدد الأغنام يزيد بسرعة كبيرة ، فسعر الصوف لا ينخفض قيد أنملة . ومع أنك لا تستطيع إطلاق لفظ الاحتكار على عمليات البيع التي يقوم بها أكثر من شخص واحد ، إلا أنها عمليات احتكار بالفعل ، فقد جمعت الأغنام في أيدي قلة من الأغنياء ، الذين لا تضطرهم الحاجة إلى البيع قبل أن يرغبوا في ذلك ، وهم لا يرغبون في ذلك حتى يتسنى لهم البيع بالأسعار التي يطلبونها .

ويؤدي نفس السبب إلى ارتفاع مشابه في أسعار جميع أنواع الماشية الأخرى ، خاصة وأنه بعد أن دمرت المزارع وقلت الزراعة ، لا يوجد من يهتم بتربية الماشية ، لأن هؤلاء الأغنياء لا يرغبون بصغار الماشية كما يرغبون الحملان ، بل يشترونها بخيلة بأسعار زهيدة من الخارج ، وبعد تسميتها ، يبيعونها ثانية بأثمان باهظة . وفي رأيي أن النتائج الضارة لهذا النظام لم تظهر كلها بعد . ذلك أنه حتى الآن ، يرفع التجار الأسعار في الأماكن التي يبيعون فيها فقط . ولكن عندما

يرسلونها بعيداً عن الأماكن التي تروى فيها بأسرع مما يمكن ترويتها هناك ، سيقبل عندئذ المعروض منها في الأسواق التي تشتري فيها وهنا لا بد أن يشعروا بقلّة الموجود لديهم . وهكذا فإن الجشع الذي لا يعرف الحدود لقلّة من الناس يقضى على ذلك الشيء ذاته الذي كانت تعد من أجله جزيرتكم في وقت من الأوقات سعيدة الحظ إلى أقصى حد . فهذا الارتفاع الكبير في سعر الطعام يدفع الجميع إلى الاقتصاد في بيوتهم ، وبالتالي إلى الاستغناء عن أكبر عدد من الخدم . وهنا أسألكم ، ما الذي يمكن أن يفعله هؤلاء سوى أن يتحولوا إلى التسول ، أو السرقة – وهو الطريق الذي يسلكه الشجعان منهم ؟

وفضلاً عن ذلك ، فجنباً إلى جنب مع هذه الفاقة الملحة والفقير المدقع ستجد الترف المفرط والإسراف العايب . فليس خدام النبلاء وخدمهم هم الذين يرتدون الملابس الفاخرة اللافحة للأنظار ، ويفرطون ، إفراطاً زائداً في الطعام ، بل يشاركون في ذلك أصحاب الحرف أيضاً ، بل وعمال الزراعة أنفسهم ، وجميع الطبقات على حد سواء في الواقع . ثم هناك تلك المواخير وبيوت الفسق ، وتلك الأماكن التي لا تقل شرّاً عنها ، ألا وهي الخانات والمشارب – ألا تبتلع هذه الأماكن وجميع تلك الأنواع من ألعاب الحظ الملتوية ، وألعاب الررد ، والورق ، والطاولة . والرماية ، نقود مرتادها وتؤدي بهم إلى السرقة ؟ تخلصوا من هذه الأوبئة المخزية . سنوا قانوناً بأن كل من يهدم مزرعة أو قرية من القرى الزراعية ، يعيد إقامتها أو يسلمها لمن يعيد إقامتها ، ويرغب في بنائها . حدّوا من حق الأغنياء في شراء كل شيء ، ومن ذلك الامتياز الذي يخول لهم ممارسة نوع من الاحتكار لمصلحتهم . لا تسمحوا لهذا العدد الكبير أن ينشأ عاطلاً ، أعيدوا الزراعة إلى سابق عهدها ، وأحيوا صناعة النسيج مرة أخرى ، حتى يكون

هناك عمل شريف يستوعب بشكل مفيد هذا الجمع المتعطل ، سواء أولئك الذين دفعهم الفقر لأن يصبحوا لصوصاً ، أو أولئك الذين أصبحوا متشردين أو خداماً كسالى ، ومن المحتمل في كلتا الحالتين أن يتحولوا إلى لصوص .

فما لا شك فيه أنكم إن لم تعالجوا هذه الشرور ، فن العيب أن تفاخروا بالعدالة التي تقضون بها عقاباً للسرقة . فمثل هذه العدالة تنسم بالمظهرية أكثر مما تنسم بالعدل أو الفائدة . فعندما تسمحون لشبابكم أن ينشأ نشأة سيئة ، ولخلقهم أن يفسد ، منذ سنينهم الأولى ، شيئاً فشيئاً ، ثم تعاقبونهم بالطبع ، عندما يقترفون وهم رجال راشدون ، تلك الجرائم ذاتها التي دلت الدلائل منذ أن كانوا صبية على أنهم سيقترفونها ، فإني أسألکم ما الذي تفعلونه سوى أن تخلقوا اللصوص أولاً ثم تقيموا أنفسكم قضاة لعقابهم فيما بعد ؟

وبينما كنت ألقى هذا الخطاب كان المحامي مشغولاً يستعد للرد على وقد أصر على الأسلوب المتبع لدى المتحاجين ممن هم أكثر حرصاً على ترديد ما قيل عن الرد عليه ، فما أعظم ما يقدرون قوة ذاكرتهم .

قال : حقاً ، لقد أحسنت القول يا سيدي ، علماً بأنك لست سوى شخص غريب عن البلاد ، يسمع شيئاً عن هذه الأمور أكثر مما يعرفها عن قرب وهو ما سأوضحه في كلمات قليلة . وسأردد أولاً ما ذكرته بنفس النظام ، ثم أبين مواضع الخطأ الذي أدى بك إليها جهلك بأحوالنا ، وفي النهاية سأدحض جميع حججك بحيث لا تقوم لها قائمة . وهكذا سأبدأ أولاً من حيث وعدت . يبدو لي أن أربعة أشياء قد . . .

وهنا قاطعه الكاردينال قائلاً : لتلزم الصمت ، إذ لا يبدو لي من المحتمل أنك سترد رداً موجزاً بعد مثل هذه المقدمة . ولذا فسنعفيك من مشقة الرد الآن ،

على أن نحفظ بحضنا في ذلك في لقائنا التالي ، الذى أرجو أن يكون في الغد ما لم يكن هناك شاغل يشغلك أو يشغل روفائيل . أما الآن ، يا عزيزى روفائيل فأنى شعوف لأن أسمع منك لماذا ترى أن السرقة لا تستحق عقوبة الإعدام ، وأية عقوبة أخرى ترى فرضها بحيث تكون أكثر فائدة للصالح العام . فأنى واثق من أنه ولا حتى أنت تعتقد أن السرقة يجب أن تترك دون عقاب . فإذا ما كانت عقوبة الإعدام لا توقف أولئك المجرمين الآن عن السرقة ، فأى عنف أو خوف سيردعهم عن السرقة ، إذا ما أمنوا على حياتهم ؟

قلت : أؤكد لك – أيها الأب المبجل الكريم ، أنى لا أحسبه من العدل في شيء أن يفقد الإنسان حياته لأن شخصاً منى بضياح بعض ماله . فأنى الشخصى هو أن جميع متاع الدنيا لا يمكن أن يساوى حياة الإنسان . أما إذا قالوا إن العقوبة تفرض على نقض العدالة وكسر القوانين ، وليس على سرقة المال ، فيمكن أن يقال إن هذا العدل المتطرف خطأ بالغ . إذ يجب علينا ألا نوافق على هذه القوانين المانليانية^(١) الصارمة التى تسمح باستلال السيوف ، إذا ما اقترف خطأ بسيط ، ولا تلك الأحكام الرواقية التى تساوى بين الأخطاء جميعاً بحيث لا فرق بين قتل رجل وسرقة قطعة من النقود منه ، بينما ، ، إذا كان للعدالة معنى ، فلا يوجد بين الحالتين أى وجه شبه أو ارتباط .

يامرنا الله ألا نقتل ، فهل نقتل إنساناً بهذه السهولة لأنه أخذ قطعة من النقود ؟ فإذا قيل إن النهى الإلهى عن القتل لا يطبق حين يميز القانون البشرى القتل ، فما الذى يمنع ، قياساً على ذلك ، من أن يتفق الناس فيما بينهم على الحد الذى

(١) المانليانية نسبة إلى الدكتور لوسيو مانليوس (٣٦٣ ق.م) الذى لقب بالمستبد نظراً لصرامته وقسوته .

يسمح فيه بهتك العرض والزنا والتزوير ؟ لقد حرم الله على الإنسان لا قتل الغير فحسب بل قتل الذات أيضاً . ولكن يتفق الناس ، بإجماع الآراء ، على حالات بعينها يميزون فيها أن يقتل رجل آخر . ولكن إذا كان لهذا الاتفاق بين بنى البشر مثل هذه القوة التى تعنى الاتباع النفعيين من الالتزام بالوصية الإلهية ، بالرغم من أن الله لم يسمح بأى استثناء ، فيقتلون أولئك الذين قضى عليهم القانون البشرى بالإعدام ، ألا يكون الحكم الإلهى إذن سارى المفعول فقط فى حدود ما يسمح به قانون البشر ؟ فإذا ما كان الأمر كذلك فستكون النتيجة جريماً على ذلك أن يقرر بنو البشر فى جميع الأمور الحد الذى يناسبهم أن تطاع عنده وصايا الله . وأخيراً ، فإن شريعة موسى ، بالرغم من صرامتها وشدتها ، وهى شريعة فرضت على العبيد ، من جنس عنيد صلب الرقاب ، كانت تعاقب السرقة بالغرامة وليس بالموت . ولا يتبادر إلى الأذهان أن الله قد منحنا فى قانون الرحمة الحديد^(١) ، الذى يصدر فيه الأوامر كأب لأبنائه ، قدراً أكبر من الحرية ليقسو الواحد منا على الآخر .

تلك هى الأسباب التى تدعونى إلى الاعتقاد بأن هذه العقوبة غير مشروعة . وفضلاً عن ذلك ، فمن المؤكد أنه ما من شخص لا يعرف كم من المضحك والضار بالدولة أن تفرض نفس العقوبة على اللص والقاتل . إذ يرى اللص أنه لا يقل تعرضه للخطر إن حكم عليه بأنه لص عما إذا حكم عليه بأنه قاتل ، فهذه الفكرة وحدها كفيلاً بأن تدفعه إلى قتل الرجل الذى كان سيكتفى بسرقة . وفضلاً عن أنه لن يتعرض لخطر أكبر إذا أمسك به ، فإنه سيكون أكثر أمناً ، بالتخلص من الرجل وأقوى أملاً فى تغطية جريمته إذا لم يترك وراءه من يروى أحداثها .

(١) قانون العهد الجديد القائم على الحب والرحمة بخلاف العهد القديم القائم على العقوبة .

وهكذا ، بينما نحاول إرهاب اللصوص بالقسوة المتطرفة ، فإننا نفرهم على القتل بالمواطنين الصالحين .

أما بخصوص السؤال المتكرر عن نوع العقوبة التي تعد أكثر ملاءمة ، فن الأسهل ، في رأي أن نجد عقوبة أفضل عن أن نجد عقوبة أسوأ . فلماذا نشك في أن الطريقة السوية لعقوبة الجرائم هي تلك التي كانت أثيرة من قديم الزمان لدى الرومان ، أعظم الناس خبرة بشئون الدولة . فعندما كان يدان الرجال بجرائم بشعة ، كان يحكم عليهم بالعمل طوال حياتهم في المحاجر وبالبحث عن المعادن في المناجم ، وبأن يظلوا دائماً موثقين بالأغلال . ولكن في هذا الصدد لا أفضل قوانين أى بلد من البلاد عن تلك القوانين التي لاحظتها ، أثناء ترحالى في العالم ، في بلاد الفرس بين أولئك القوم الذين يعرفون بالبوليليريت (١) وهم شعب عظيم ذو حكم شديد ، وفيما عدا التزامهم بدفع جزية سنوية لشاه فارس العظيم ، هم أحرار مستقلون ، تحكمهم قوانينهم الخاصة بهم . ولكن لبعدهم عن البحر ، ولأن الجبال تحيط بهم وتكاد تحاصرهم من كل جانب ، فهم يكتفون تماماً بثمار أرضهم الحصبة ، ولذلك فقلما يقومون بزيارة البلاد الأخرى أو يستقبلون أحداً من الخارج في بلادهم . وطبقاً لسياستهم القوية القديمة ، لا يحاولون توسيع رقعة بلادهم ، ويدافعون بسهولة عن أرضهم ضد أى اعتداء بواسطة جياهم ، والجزية التي يدفعونها لرئيسهم . ونتيجة لتحررهم الكامل من الأعمال الحربية ، يحيون حياة تنسم بقدر أكبر من الراحة عنها

(١) البوليليريت (Polylerites) : شعب خيالى مثل البيوتوبيين : والاسم بمعنى . « الكثيرى الكلام الفارغ » .

بالفخامة ، ومن السعادة عنها بالشهرة أو ذبوع الصيت . فلا أظن أنهم معروفون ولو اسما ، إلا لأقرب جيرانهم .

والمتبع في بلادهم ، أن يرد أولئك الذين ثبت عليهم تهمة السرقة ما سرقوه إلى أصحابه ، وليس للأمير كما هو متبع في البلاد الأخرى ، لأنهم يعتبرون أن حقه في الشيء المسروق لا يزيد على حق اللص ذاته أما إذا كان الشيء المسروق قد فقد أو بدد ، فتحصل قيمته من ممتلكات اللصوص ، ويدفع الباقي كاملا لزوجاتهم وأهلهم . أما اللصوص أنفسهم فيحكم عليهم بالأشغال الشاقة . وما لم تكن السرقة فادحة ، فلا يحكم عليهم بالسجن ، ولا يوثقون بالأغلال ، ولكنهم يتركون أحراراً دون قيود ليعملوا في الأشغال العامة . أما أولئك الذين يرفضون العمل أو يتكاسلون ، فلا يوثقون بالأغلال ، بل يجبرون على العمل بالسياط ، فإذا ما عملوا بهمة ونشاط ، فلا خشية عليهم من لوم أو أذى . وكل ما يخضعون له من قيود هو أنه في كل ليلة ، بعد أن تتلى أسماؤهم ، تغلق عليهم حجرات نومهم . وفيما عدا العمل المستمر ، فحياتهم خالية من المشقات فلأنهم يخدمون الدولة ، يطعمون طعاماً جيداً على نفقة الشعب ، وإن اختلفت الطريقة من مكان إلى آخر . ففي بعض الأماكن يجمع ما ينفق عليهم من التبرعات . وبالرغم من أن هذه الطريقة غير مضمونة ، إلا أن الشعب البوليفيري شعب طيب القلب لدرجة أنه لا توجد طريقة أخرى تسد هذه الحاجة بطريقة أكثر سخاء . وفي أماكن أخرى يخصص بعض الدخل العام لتغطية هذه التكاليف . أما في غير هذه الأماكن فيدفع الجميع ضريبة شخصية لهذه الأغراض .

وفي بعض أجزاء هذه البلاد أيضاً ، لا يقوم هؤلاء المحكوم عليهم (فهذا هو الاسم الذي يطلق على هؤلاء الأشقياء) بالأعمال العامة . ولكن كلما احتاج يوتوبيا

فرد عادى إلى عامل أجير ، يذهب إلى السوق وهناك يستأجر واحداً منهم مقابل أجر يوى محدد ، أقل قليلاً مما كان سيدفعه للعامل الحر . وفضلاً عن ذلك فمن المسموح به لصاحب العمل أن يعاقب الأجير بالسياط إذا تكاسل في عمله . ونتيجة لذلك فهم لا يتوقفون قط عن العمل . وإلى جانب أنهم يكسبون عيشهم ، يأتي كل منهم يومياً بشيء من المال إلى الخزنة العامة . ويرتدى الجميع على حد سواء ملابس من نفس اللون . أما شعر رؤوسهم فلا يخلق تماماً ، بل يقص بشكل مستدير فوق الأذنين ويقطع طرف أذن منهما . ويمكن لأهلهم أن يقدموا لهم الطعام والشراب والملابس ذات اللون المطلوب . أما تقديم المال لهم فعقوبته الموت لعاطيه وأخذة كليهما . ولا يقل الأمر خطورة إذا أخذ الرجل الحرماً لا لئى سبب من الأسباب من شخص محكوم عليه ، أو إذا لمس العبد (فذلك هو الاسم الذى يحمله المحكوم عليه) سلاحاً . وعبيد كل منطقة يحملون شارة مميزة ، يعد نزعها جريمة عقوبتها الموت، كما يعد كذلك أيضاً الظهور خارج حدود المنطقة التابعين لها أو التحدث مع عبيد من منطقة أخرى . وفضلاً عن ذلك فتفكير أحدهم فى الهرب لا يقل خطورة عن هربه بالفعل . نعم ، وعقوبة التسر على مثل هذه الخطة هى الموت للعبد والرق للرجل الحر . وعلى العكس من ذلك ، ترصد المكافآت لمن يكشفون أمرها : مبالغ من المال للرجل الحر ، والحرية للعبد ، ولهما معاً العفو والغفران عما كان يصدد الاشتراك فيه . والغرض من ذلك ألا تكون مواصلة الخطة الشريرة أكثر أمناً من الرجوع عنها .

ذلك هو القانون والنظام المتبع بخصوص هذا الأمر كما بينته لكم . وبوسعكم أن تروا بسهولة مدى إنسانيته وتميزه عن غيره . فالهدف من توقيع العقوبة هو القضاء

على الرذائل وإنقاذ الرجال ، عن طريق معاملتهم معاملة تجعلهم يصبحون بالضرورة صالحين ويعملون طوال ما بقي من حياتهم على إصلاح ما سببوه من أضرار من قبل ، وفضلا عن ذلك ، فإنه لا يكاد يخشى قط من عودتهم إلى طرق سلوكهم القديمة الشريرة ، لدرجة أن المسافرين الذين يقومون برحلات يحسبون أنفسهم أكثر ما يكونون أمناء ، إذا اصطحبوا بعض هؤلاء العبيد كمرشدين لهم يستبدلونهم بغيرهم في كل منطقة يمرون بها. ذلك أن هؤلاء لا يحملون شيئا يمكنهم من السرقة . فهم لا يحملون سلاحاً ، وإن وجد معهم مال ، فسيجعل ذلك اكتشاف الجريمة أمراً مؤكداً ، أما من يكشف أمره منهم ويمسك فيجد العقوبة في انتظاره ، كما أنه لا أمل مطلقاً في الفرار إلى مكان أمين . إذ كيف يتسنى لرجل يختلف كل جزء من ملبسه عن ملبس غيره من الرجال أن يهرب بدون أن يلاحظه أحد ، إلا إذا هرب عارياً ؟ وحتى إذا تسنى له ذلك ، فستوشى به أذنه (وتدل عليه استدارة شعر رأسه) .

ولكن ألا يخشى على الأقل من أن يتفقوا معاً ويتآمروا ضد الدولة ؟

لا ، لا ، بالتأكيد . وهل تستطيع أية منطقة أن يراودها الأمل في النجاح بدون التقرب إلى جماعات العبيد. في مناطق أخرى عديدة وإغرائها بالاشتراف معها ؟ وهذا أمر يكاد يكون مستحيلاً ، فمن المحذور عليهم أن يتقابلوا أو يتحدثوا أو أن يجي الواحد منهم الآخر . وبالأحرى فلن يجرؤوا على كشف مؤامرتهم لزملاتهم من العبيد . فهم يعرفون أن في ذلك خطورة على من يتستر على مثل هذه المؤامرة ، وفائدة كبيرة لمن يكشفها . ومن ناحية أخرى لا يوجد بينهم من يفقد الأمل تماماً في استرداد حريته في النهاية ، إذا تقبل العقوبة المفروضة عليه بروح الطاعة والخضوع ، وأظهر من الدلالات ما يشير إلى أنه سيقوم سلوكه في مستقبل

حياته . وبالفعل ، يسترد عدد منهم كل سنة الحرية التي استحقوها بصبرهم وخضوعهم .

وبعد أن فرغت من هذا الكلام ، أضفت أنني لا أرى سبباً يحول دون استخدام هذا النظام حتى في إنجلترا ومن أن يكون تنفيذه أكثر نفعاً بكثير عن تلك العدالة التي امتدحها معارضى ، رجل القانون ، كل هذا المديح . فأجاب الهامى : لا ، لا يمكن لهذا النظام أبداً أن يتبع في إنجلترا بدون أن يزج بالدولة في أزمة خطيرة جداً . قال هذا وهو يهز رأسه ويمط شفتيه ثم لاذ بالصمت . وصدق جميع الحاضرين على هذا القول .

ثم قال الكاردينال : ليس من السهل أن نتكهن بأن هذا النظام سيكون صالحاً أولاً مادام لم يوضع مطلقاً موضع التجريب : فإذا ما حدث بعد النطق بحكم الإعدام ، أن أمر الملك بتأجيل التنفيذ ، وبعد تحديد حق اللجوء ، أخذنا بتجريب هذا النظام ، فعندئذ إذا أثبت نجاح التجربة فائدته ، سيكون من الخير أن يقره القانون . أما إذا فشلت التجربة فلن يكون إعدام أولئك الذين سبق أن حكم عليهم بذلك ، عندئذ ، أقل منفعة للصالح العام ، ولا أكثر ظملاً لهم مما لوفد الحكم الآن وعلى التو . وفي الوقت نفسه ، لا يمكن أن تنطوى التجربة على أى خطر . وفضلاً عن ذلك ، فإني واثق من أنه يمكن تطبيق نفس الطريقة في معاملة المتشردين ، بعد أن فشلنا ، بالرغم من التشريعات المتكررة التي صدرت بشأنهم ، في إحراز أى تقدم في هذا الأمر .

وعندما توقف الكاردينال عن الكلام ، تسابق الجميع في الثناء على ذلك الذي قابلوه بالاحتقار عندما صدر عني ، وخاصة الجزء الخاص بالمتشردين ، فقد كان ذلك هو ما أضافه الكاردينال . وأجد نفسى في حيرة من أمرى لا أدري إن

كان من الأفضل أن أكنم ما تلا ذلك ، لأنه كان مضحكاً تماماً ، أو أكشف عنه ، ولكنى سأرويه على أية حال ، فلم يكن شيئاً في حد ذاته وإن كان متصلاً إلى حد ما بالموضوع الذى نتحدث فيه .

فقد حدث أن كان هناك أحد المتطفلين ، وأراد أن يتظاهر وكأنه يقلد مهرجاً ، ولكن تقليده كان قريب الشبه بالشيء الذى يقلده لدرجة أن بدا هو المهرج الحقيقى . كان يرى من وراء دعاباته التى كان يطلقها في غير وقتها إلى إثارة الضحك ، ولكنه كثيراً ما كان يصبح هو ، بدلا من دعاباته ، مثاراً للضحك . ومع ذلك فقد تفوه هذا الشخص أحياناً ببعض التعليقات التى أصابت المرئى ، فدلل بذلك على صحة المثل القائل بأن من يداوم لعب الزرد ، قد يصيب - إن عاجلاً وإن آجلاً - شيئاً من الحظ . فقد تصادف أن قال أحد الضيوف : إني قد اقترحت نظاماً سليماً لمعالجة أمر اللصوص ، وقدم الكاردينال احتياطات أيضاً بشأن المتشردين ، ولم يبق سوى أن تتخذ الدولة إجراءات بشأن أولئك الأشخاص الذين أصابهم المرض أو كبر السن بالفقر وأقعدهم عن العمل لكسب عيشهم . قال المتطفل : اسمحوا لى وسأتولى أنا إصلاح هذا الأمر كذلك . فأنا شديد الرغبة فى أن أبعد هذا النوع من الناس عن ناظرى ، فكثيراً ما ضايقتونى بتوسلاتهم الدامعة وهم يستجدوننى نقوداً ، وإن لم يفلحوا قط فى اختيار النعمة التى تستدرج قطعة واحدة منها من جيبى . فلا يخرج الأمر أبداً عن أمرين : إما أنى لا أريد أن أعطى شيئاً وإما أنى لا أستطيع ذلك ، إذ لا شيء عندى أعطيه . أما الآن فأصبحوا عقلاء . فعندما يروننى ماراً ، لا يوجهون إلى كلمة واحدة حتى لا يذهب تعبهم سدى . فلم يعودوا يتوقعون شيئاً منى - لا ، بحق السماء - لا

يتوقعون منى أكثر مما يتوقعون من كاهن دنيوى^(١) ، ولو كان بيدى الأمر ، لأصدرت قانوناً يقضى بأن يوزع كل أولئك المسؤولين بين الأديرة البندكتية وأن يصبح الرجال إخوة بالأديرة كما يسمونهم وتصبح النساء راهبات .

وهنا ابتسم الكاردينال معتبراً الأمر مجرد دعاية تؤخذ مأخذ الهزل ، أما الباقون فأخذوه مأخذ الجد . إلا أن عالماً فى اللاهوت وكان ناسكاً أيضاً ، سر سروراً بالغاً بهذه الدعاية التى تنال من القسوس والرهبان ، فأخذ هو أيضاً فى الدعاية ، بالرغم من كونه عادة جاداً لدرجة الصراحة تقريباً . قال : لا ، لن نتخلصوا ولا حتى بهذه الطريقة من المسؤولين ، إلا إذا دبرم أمرنا ، نحن الناسك أيضاً .

فأجاب المتطفل : ولكن هذا أمر قد دبر بالفعل ، فقد دبر قداسة الكاردينال أمرهم خير تدبير عندما قرر حبس جميع المتشردين وجرهم إلى العمل ، فأنتم أسوأ المتشردين على الإطلاق .

وعندما رأت الجماعة أن الكاردينال لم يبد اعتراضاً على هذه الدعاية أكثر مما أبدى على سابقتها ، أقبل الجميع - فيما عدا الناسك - على مواصلة المزاح . أما هو - ولا عجب فى ذلك - فغضب ولما تناثرت من حوله الدعايات الساخرة ، أخذ يرغى ويزيد حتى لم يعد قادراً حتى عن الامتناع عن سب المهرج . نعتة بالوغد ، والمفتري ، وابن الهلاك ، مستشعداً أثناء ذلك بتهديدات الكتاب المقدس الرهيبة . وعندئذ أخذ المهرج الساخر فى السخرية بحق ، فقد كانت تلك هى صناعته . قال : هدى من روعك ، أيها الناسك الطيب . فإنه مكتوب « بصبركم اقتنوا

(١) كاهن دنيوى : يرى البعض أنه من المحتمل أن تكون الإشارة إلى الكاهن فى قصة السامرى الصالح : إنجيل لوقا ١٠ : ٣١ .

أنفسكم» (١) .

فقال الناسك ، وسأنقل إليكم كلماته حرفياً ، لست غاضباً ، أيها الشقي أو على الأقل لست أرتكب إثماً بغضبي ، إذ يقول صاحب المزامير : « ارتعدوا ولا تخطئوا» (٢) . وعند هذه النقطة نصح الكاردينال الناسك بلطف أن يهدئ من روعه .

فأجاب الناسك : لا ياسيدى اللورد ، ، إنى لا أتحدث إلا عن غيرة صالحة ، وهذا هو واجبي . فالرجال القديسون يتسمون بالغيرة الصالحة . ومن هنا تقول التوراة : « غيرة بيتك أكلتني » ، (٣) وتدوى الكنائس بهذه الترنيمة . فقد شعر أولئك الذين سخرؤا من إيشع وهو فى طريقه إلى بيت الله بغيرة الرجل الأصلع (٤) ، كما قد يشعر بها هذا الشخص الساخر المزرى السفية .

قال الكاردينال : ربما كان سلوكك هو السلوك اللائق ، ولكنى أظن أن سلوكك سيكون على أية حال أكثر حكمة ، وإن لم يكن أكثر قدسية ، لذا امتنعت عن مقارعة ذكائك بذكاء شخص أبله ، وإثارة مناقشة حمقاء مع مهرج .

(١) الإشارة إلى لوقا ٢١ : ١٩

(٢) الإشارة إلى المزامير ٤ : ٤

(٣) الإشارة إلى المزامير ٦٩ : ٩

(٤) الإشارة إلى ملوك الثاني ٢ : ٢٣ ، إلى قصة أليشع النبي الذى سخر منه صبية صغار وهو فى طريقه إلى بيت إيل (بيت الله) بقولهم : « اصعد يا أقرع . اصعد يا أقرع » فالتفت إلى ورائه ولعنهم باسم الرب . فخرجت دبتان من الوعر وافتستا منهم اثنين وأربعين ولدا .

أجاب : لا ياسيدى اللورد ، لن أكون أكثر حكمة لو فعلت ذلك . يقول سليمان ذاته ، وهو أحكم الرجال ، « جاوب الجاهل حسب حماقته »^(١) ، وهذا ما أفعله الآن . إنى أريه الهوة التى سيردى بها إن لم يأخذ الحذر ، فإذا كان الكثيرون الذين احتقروا إليشع قد أحسوا بغيرة الأصلع ، الذى لم يكن سوى أصلع واحد ، فكم بالأحرى سيشعر بهذه الغيرة شخص واحد يحتقر الكثير من النساء ، الذين يوجد بينهم صلح كثيرون^(٢) . فضلا عن ذلك ، فلدينا البيان البابوى الرسمى الذى يقضى بالحرمات على كل من يهزأ بنا أو يحقرنا .

ولما رأى الكاردينال أن الأمر لن ينتهى عند هذا الحد ، أشار للمهرج ، بحركة من رأسه أن يترك المكان ، وحول دفة الحديث وجهة أخرى . وما لبث أن ترك المائدة ، وذهب لسماح الالتباسات التى تقدم بها أصحابها ، فانفض بذلك مجلسه معنا .

وهكذا ترى يا عزيزى مور كيف أثقلت عليكم بهذه القصة الطويلة إلى هذا الحد . والى كنت دون شك سأخجل من سردها بهذا الإسهاب ما لم تطلبوا إلى ذلك بكل إصرار وما لم يبدُ من إنصابتكم لى وكأنكم لا تريدون أن أحذف منها شيئاً . ولكنى كنت مضطراً لسرد هذا الحديث ، ولو بشيء من الإيجاز ، لأكشف لكم عن موقف أولئك الذين رفضوا ما قلته أول الأمر ولكنهم مالبتوا ، عندما لم يبد الكاردينال اعتراضاً عليه ، أن أقروه هم أيضاً ، متملقينه لدرجة أنهم كادوا أن يأخذوا مأخذ الجلد دعابات المتطفل ، التى لم يرفضها سيده لأنه أخذها على سبيل

(١) الأمثال : ٢٦ : ٥ .

(٢) يخلق الرهبان والنساء قمة روسهم فيبدون كالصلع .

الدعابة . وهكذا يمكنكم أن تحكموا من رد الفعل هذا مدى الاهتمام القليل الذى سيوليه رجال البلاط لى ولسورتى .

قلت : أؤكد لك يا عزيزى روفائيل أنى سررت سروراً عظيماً لسماحك ، فقد اتسم كل ما قلته بالحكمة والعقل . وفضلاً عن ذلك ، فقد شعرت وأنا أنصت إليك لا أنى فى بيتى وبلدى فقط ، بل كأننى عدت صبيهاً مرة أخرى . فقد ذكرتنى بهذه الطريقة اللطيفة بذلك الكاردينال ذاته الذى نشأته صبيهاً فى بلاطه . فبالرغم من أنى أحببتك حباً جمهاً من قبل ، إلا أن إخلاصك الشديد لهذا الرجل ، قد جعل حى لك يزداد إلى درجة لا يمكن تصديقها . ولكنى ما زلت بالرغم من كل ذلك ، لا أستطيع بحال من الأحوال أن أغير من اعتقادى بأنك ، إذا أمكنتك أن تقتنع بعدم الابتعاد عن بلاط الملوك ، فستؤدى بما تقدم من مشورة خدمة جلييلة للصالح العام . فى هذا يتمثل أهم جانب من جوانب واجبك وواجب كل رجل فاضل . يرى كاتبك الأثير ، أفلاطون ، أن الدول لن تتحقق لها السعادة فى نهاية الأمر إن لم يصبح الفلاسفة ملوكاً ، أو يقبل الملوك على دراسة الفلسفة . فما أبعد هذه السعادة إن لم يتنازل الفلاسفة ولو بتقديم المشورة للملوك .

فأجاب : ليس الفلاسفة بهذه الغلظة ، بحيث لا يقدمون المشورة بكل سرور . والواقع أن كثيرين منهم قد قاموا بذلك بالفعل فى الكتب التى نشرها^(١) ، لو كان الحكام على استعداد لتقبل مشورتهم السديدة . ولكن مما لا شك فيه

(١) من أمثلة ذلك أعمال أفلاطون وأرسطو وإيزوقراط وبلوتارخوس وزينوفون وشيرون فى السياسة فى العصور القديمة ، وأعمال توماس الأكوينى وإيجيديوس رومانوس فى العصور الوسطى . وبيونتانو وبوده وإرازموس فى عصر النهضة .

أن أفلاطون قد أدرك مقدماً أنه ما لم يتجه الملوك أنفسهم إلى دراسة الفلسفة فلن يقرأوا مطلقاً مشورة الفلاسفة الحقيقيين لأنهم قد تشبعوا وأفسدوا بالأفكار الخاطئة . وقد أدرك أفلاطون هذه الحقيقة من تجربته الخاصة مع الملك ديونيسيوس^(١) . فإذا ما كنت لأقترح بعض الإجراءات النافعة للملك من الملوك ، محاولاً أن أقتلع من روحه بذور الشر والفساد ، ألا تظن أني سأطرد نتيجة لذلك ، أو أصبح مثاراً للسخرية ، فلنفرض مثلاً أني في بلاط ملك فرنسا^(٢) وأجلس في مجلسه الخاص ، أثناء جلسة غاية في السرية ، بينما حلقة من أشهر مستشاريه يرأسها الملك ذاته ، تقدر زناد فكرها للتوصل إلى عملية من العمليات الماكرة التي يتمكن الملك بواسطتها من الاحتفاظ بميلانو في قبضته ، وإعادة نابولي الشريفة إليه مرة أخرى ، ثم من الانتصار على أهل البندقية ، وإخضاع إيطاليا بأكملها لحكمه ، ثم كيف يستولى على أقاليم فلاندرز ، وبرابانت^(٣) ، وأخيراً بوجنديا كلها ، وغيرها أيضاً من الشعوب التي راودته فكرة اغتصابها من قبل . وفي هذا الاجتماع ، يشير الواحد بإبرام معاهدة صلح مع أهل البندقية ، تستمر طالما يجدها الملك مواتية لأغراضه ، بحيث يكشف لهم عن أهدافه ، بل ويمنحهم جزءاً من الغنيمة التي ظفر بها ، ثم يعود فيستردها ، عندما يتم له كل ما يريد . ويوصي الآخر باستئجار البيادة الألمان^(٤) . ويرى آخر

(١) ديونيسيوس الابن : خلف أباه حاكماً مستبداً لسيراكوز في ٣٦٧ ق. م وكان كسولاً عابثاً استقدم أفلاطون لتثقيفه ولكنه ما لبث أن غضب عليه ، فتركه أفلاطون بعد أن فشل في إصلاحه .

(٢) الإشارة إلى لويس الثاني عشر (١٤٩٨ - ١٥١٥) .

(٣) فلاندرز : هولندا ، وبرابانت واحدة من أهم مقاطعاتها فيما مضى .

(٤) « فرسان الرمح » حاربوا مرتزقة إلى جانب الفرنسيين . واشتهروا خاصة في معركة رافينا في عام ١٥١٢ ضد الإسبان .

استقالة السويسريين (١) بالمال . وينصح آخر باسترضاء جلالة الإمبراطور (٢) بالذهب وبهدية مقبولة . بينما يرى آخر التوصل إلى تسوية مع ملك أراجون (٣) ، وإعادة مملكة نافار (٤) إليه ، ضماناً للسلام . ويأتي آخر باقتراح هزيل عديم القيمة ، فيصح باصطياد أمير كاستيل بالتلويح له بعلاقة نسب (٥) ، واستقالة بعض نبلاء قصره إلى جانب الفرنسيين بمنحهم معاشاً ثابتاً . ذلك بينما يواجههم أخطر سؤال على الإطلاق وهو ماذا يفعلون بملك إنجلترا؟ إنهم جميعاً متفقون على إجراء مفاوضات للصلح ، وعلى تدعيم تلك العلاقة الواهية في أحسن الظروف بأقوى الدعامات ، وعلى أن يُدعى الإنجليز في العلانية أصدقاء ، بينما ينظر إليهم في السر كأعداء . ولذا فيجب أن يظل الإستكلنديون على أهبة الاستعداد ، مجهزين حتى إذا دعت الحاجة ، أطلقوا على الإنجليز عند أول بادرة تصدر منهم . وفضلاً عن ذلك يشجع أحد النبلاء المنفيين سراً - إذ تمنع المعاهدات القيام بذلك علناً - على الاستمرار في المطالبة بالعرش ، بحيث يمكن بهذه الحيلة أن يأمنوا جانب ملك لا يولونه بالفعل تقهم . في مثل هذا الاجتماع إذن ، حيث تبذل جميع الجهود ، ويتبارى كل هذا العدد من الأشخاص المرموقين في تقديم الاقتراحات ذات الصبغة العسكرية ، ما الذي يحدث ، إذا ما وقف شخص لا أهمية له مثلي ونصح بأن يسلكوا مسلكاً مخالفاً . لنفرض أنني اقترحت أن يتركوا إيطاليا

(١) اشتهر السويسريون كمرتزقة بيادة .

(٢) الإشارة إلى ماكسيميليان إمبراطور النمسا .

(٣) ملك أراجون فرديناند : ، والد كاثارين أوف أراجون ، زوجة هنري الثامن الأول .

(٤) نافار : مقاطعة على الحدود بين فرنسا وإسبانيا .

(٥) يبدو أن الإشارة هنا إلى المفاوضات الحادثة عندئذ بشأن زواج تشارلز أمير كاستيل

من صغرى بنات لويس الثاني عشر واهتمام تشارلز ووزرائه الألمان بذلك .

وشأنها ، وأنه يجب أن نبقي في بلادنا لأن مملكة فرنسا وحدها تكاد تكون أكبر من أن يحكمها رجل واحد ، ولذا يجدر بالملك ألا يعلم بإضافة أقاليم أخرى لسلطانه . ثم لنفرض أنى وضعت أمامهم قرارات أولئك القوم الأكوريين^(١) الذين يعيشون على الجانب الجنوبي من الساحل الجنوبي الشرقى المقابل لجزيرة يوتوبيا .

فقد حدث أن دخل هؤلاء الأكوريون الحرب ليفوزوا للملكهم بمملكة أخرى كان يطالب بها معلناً أنه وريثها الشرعى نتيجة لنسب قديم . وبعد أن حصلوا عليها وجدوا أنهم سيتكبدون من المتاعب في سبيل الاحتفاظ بها ما لا يقل عما تكبدوا في سبيل الحصول عليها . كما وجدوا أن بذور الثورة في الداخل من ناحية ، والغزوات الآتية من الخارج من ناحية أخرى ، لم تكن تقطع بين رعاياهم الجدد المغلوبين على أمرهم . وأدركوا أنهم سيضطرون إلى القتال المستمر إما من أجل هؤلاء الرعايا وإما لمحاربتهم ، وإلى الاحتفاظ نتيجة لذلك بجيش دائم التأهب ، هذا بينما كانت بلادهم تنهب ، وأموالهم تحمل إلى خارج البلاد ، ودماؤهم تراق في سبيل قليل من المجد الذى يحرزه غيرهم . أما إذا انتهت الحرب فلم يكن الأمن أكثر استتباباً من ذى قبل ، فقد أفسدت الحرب أخلاق الشعب وأصبحت شهوة السرقة طبيعة ثانية ، وازداد الاستهتار الإجرامى نتيجة لعمليات القتل في الحرب ، ولم يعد للقانون حرمة . كل ذلك لأن الملك - وقد أرققه حكم مملكتين - لم يستطع الاضطلاع بمسئوليته كما ينبغي نحو أى منهما . وفي النهاية عندما أعيتهم السبل لوضع حد لكل هذه الشرور ، تشاوروا فيما بينهم ،

(١) الأكوريون : كلمة مشتقة من اليونانية بمعنى « قوم لا مكان إقامة لهم » أو « يسكنون مكاناً لا وجود له » .

ثم طلبوا إلى الملك بكل احترام أن يختار لنفسه واحدة من المملكتين أيهما يفضل ، ليحتفظ بها ، إذ لم يكن بوسع الاحتفاظ بهما معاً . فقد كانا أكبر بكثير من أن يحكمهما نصف ملك ، تماماً كما لا يوجد شخص يرضى بأن يشاركه شخص آخر ولو في رجل يرمى بقاله . وهكذا اضطرت الملك المكرم أن يقنع بإمارة واحدة وأن يمنح الأخرى لأحد أصدقائه الذي مالبت أن طرد منها .

وفضلاً عن ذلك ، لنفرض أنى بينت أن كل هذه الحروب وكل هذه الاضطرابات التي تعاني منها جميع هذه الشعوب ، في سبيل الملك الفرنسي ، ستنتهى في نهاية الأمر إلى لا شيء ، بعد أن تستنفد موارده ، وتدمر شعبه ، وأن من الخير له إذن أن يعنى بمملكته التي ورثها عن أجداده ، ويعمل على ثرائها وازدهارها ما وسعه الجهد ، وأن يحب رعاياه ويكسب حبهم ، وأن يعيش بينهم ، ويحكمهم باللين ، ولا يفكر في الحصول على الممالك الأخرى ، مادام ما يملكه بالفعل يكفيهم ويزيد . كيف تظن ، أيها العزيز مور ، أن السامعين سيجدون حديثي هذا ، وكيف سيقع في نفوسهم ؟

قلت : ليرحمنا الله ، فما أظنه سيقع موقعاً حسناً في نفوسهم .

قال : إذن فلنستمر في حديثنا . هب ملكاً ومستشاريه أخذوا في قلدح زناد فكرهم للتوصل إلى وسيلة يجمعون بها المال للملك . يشير واحد منهم برفع قيمة النقد عندما يكون هو مطالباً بالدفع ، وتخفيضها عن الحد المألوف عندما يكون الغير مطالباً بالدفع له بحيث يحقق ذلك نتيجة مزدوجة إذ يسد ديناً كبيراً بمقدار قليل من المال ، ويتقاضى مبلغاً كبيراً حيث لا يستحق إلا مبلغاً صغيراً . وأشار آخر أن يزعم الملك باطلا لشعبه أن حرباً وشيكة الوقوع بهدف جمع

المال ، ثم عندما يرى ذلك موثقاً ، يعلن الصلح باحتفالات مهيبه ، ليذر الرماد في عيون أفراد شعبه المساكين مدعياً أن ملكهم المحب ، شفقة منه بهم يعمل على تجنب سفك الدماء . ويذكره مستشار آخر بقوانين قديمة عفا عليها الدهر ، وظلت معطلة زمنياً طويلاً حتى أصبحت باطلة ، ولأنها ظلت منسية لا يذكرها إنسان ، فقد خالفها الجميع . ويشير على الملك أن يجمع الغرامات ممن خالفوها ، فما من وسيلة أكثر ربحاً أو أكثر شرفاً من تلك التي تتستر تحت راية القانون . وينصح آخر بأن يمنع أشياء كثيرة ، يفرض عليها عقوبات صارمة ، وخاصة تلك الأشياء التي فيها منفعة الشعب وفائدته . ثم بعد ذلك يمنح امتيازات لأولئك الذين أضرم المنع بمصالحهم مقابل مبالغ من المال . وهكذا يكسب رضى الشعب ويحقق ربحاً مضاعفاً . فمن ناحية سيجمع الغرامات من أولئك الذين يوقع بهم جشعهم إلى الربح في الشرك ، ومن ناحية أخرى ، يبيع الامتيازات لغيرهم . وون المؤكد أنه كلما ارتفع سعر هذه التراخيص علا قدر الملك الذى يكره أن يمنح فرداً امتيازاً يتعارض مع المصلحة العامة ، ولا يفعل ذلك إلا مقابل ثمن باهظ .

ويقعنه آخر بأن يخطب ود القضاة ليجدهم دائماً في صفه ، فيقبضون بما فيه مصلحته وبذلك لن يكون هناك أمر يخصه - مهما كان منافياً للحق - لن يجد فيه أحدهم ، إما نتيجة للرغبة في المعارضة ، أو خجلاً من ترديد رأى آخر ، وإما رغبة في التقرب من الملك ، ثغرة يحول من خلالها مجرى القانون والعدالة . وهكذا عندما يؤدي اختلاف القضاة فيما بينهم إلى التشكيك في شيء واضح وضوح الظهر يجد الملك الفرصة سانحة لتفسير القانون تبعاً لمصلحته ، فيوافق الجميع إما حياءً وإما خوفاً . وعندئذ ينقل القرار بكل جرأة إلى المحاكم . وهنا لن يعوز القاضي مبرر للحكم لمصلحة الملك . فيكفيه أن يكون الحق إلى جانبه ، أو حتى

حرفية القانون ، أو المعنى المحرف للكلمة المكتوبة أو الحق الملكي الذى لاجدال فيه — وهو ما يفوق جميع القوانين لدى القضاة ذوى الصبائر الحية .

وأخيراً يتفق المستشارون جميعاً ويقرون بيان كراسوس الشهير^(١) بأنه مامن قدر من المال يكتفى الحاكم الذى يضطر إلى الاحتفاظ بجيش . وفضلاً عن ذلك فإن الملك لا يرتكب ظلماً ، حتى لو أراد ذلك ، فجميع ما يملكه الشعب كله ملك له ، وكل ما يملكه الفرد إنما هو من كرم الملك الذى لم يأخذه منه . ومن مصلحة الملك أن يكون ما يملكه الشعب أقل ما يمكن ، نظراً لأن سلامته قائمة على ألا يفسد الشعب الثراء والحرية . ويؤدى ذلك بأفراده إلى التبعج . فيجعلهم أقل صبراً على تحمل الأوامر الصارمة الجائرة بينما يكسر الفقر والعوز شوكتهم ، ويعودأنهم الصبر ، ويتزعان من المظلومين روح الثورة والشجاعة .

فإذا ما وقفت عند هذه النقطة مرة أخرى لأقول إن هذه النصائح ليست مخزية فحسب بل خطيرة أيضاً على سلامة الملك ، الذى تقوم سلامته ، بل كرامته أيضاً لا على أمواله الخاصة بل على أموال الشعب . لنفرض أنى سألين لهم أن أفراد الشعب يختارون الملك ليرعى مصالحهم وليس مصلحته الخاصة ، أى لكى يوفر لهم بعمله وجده حياة طيبة آمنة من الظلم والقهر ، ولذا فواجب الملك أن يسهر على مصلحة شعبه أكثر مما يسهر على مصلحته الخاصة ، تماماً كما أن واجب الراعى ، مادام راعياً هو أن يطعم خرافه قبل أن يطعم ذاته .

فالدليل قائم على خطئهم البين فى اعتقادهم بأن فى فقر الشعب صيانة

(١) كراسوس : ماركوس ليسينيوس كراسوس : اشتهر بثرائه العظيم . شارك بومبي وقيصرى حكم روما فى عام ٧٠ ق . م .

للسلام . فأين تجد أكبر قدر من النزاع والشقاق إلا بين المتسولين ؟ ومن أكثر الناس رغبة في الثورة والتغيير سوى أولئك غير الراضين عن واقع حياتهم وحاضرهم ؟ وأخيراً من أكثر الناس جرأة وإقداماً على إثارة القوضى (ظناً منهم أنه قد يصيبهم شيء من الحظ بطريقة أو بأخرى) إلا أولئك الذين لا يملكون ما يخشون فقده ؟ فإذا ما كان هناك ملك بلغ احتقار شعبه وكرهه له حدّاً جعل من المستحيل أن يخضعهم لسلطانه إلا عن طريق القسوة والنهب والاستيلاء على أموالهم والانحدار بهم إلى مستوى الفاقة ، أفليس من الأفضل له أن يتنازل عن الملك عن أن يحتفظ به بهذه الوسائل ، أو أن يحتفظ بلقب الملك ولكنه يفقد جلاله وهيبته ؟ فكرامة الملك لا تتفق مع حكمه لقوم من المعدمين بل تقوم على حكم قوم أغنياء سعداء . وقد كان هذا بالتأكيد هو الرأى الذى عبر عنه الرجل النبيل الشجاع فابريسيوس^(١) حين قال إنه يفضل أن يكون حاكماً لشعب غنى عن أن يكون هو غنياً . حقاً أن يعيش رجل واحد فى متعة وترف بين تأوهات جميع من يحيطون به ودموعهم ، فدور جدير بصاحب السجن لا بصاحب الملك . وقصارى القول هو أنه كما أن الطبيب غير الكفء هو الذى لا يستطيع أن يشفى مريضاً من مرض دون أن يورثه مرضاً آخر ، فكذلك من لا يستطيع أن يصلح حياة رعاياه سوى عن طريق حرمانهم من متع الحياة فعليه أن يعترف بأنه لا يعرف كيف يحكم قوماً أحراراً . من الخير له أن يقضى أولاً على تكاسله وغروره ، فهاتان الرذيلتان هما - عادة - سبب كره شعبه واحتقاره له . فيعيش مكتئباً بما عنده دون أن ينزل الضرر بأحد ويوازن بين مصروفاته وموارده ، ويمنع الشر والجريمة ، ويقضى

(١) فابريسيوس : كازيس فابريسيوس لوسينوس انتخب قنصلاً لروما فى عام ٢٨٢ ق. م واشتهر بتقشفه ونزاهته .

على الشر بحسن تربية رعاياه ، وليس بترك الشر يستشري ، ثم بتوقيع العقوبة .
ليمتنع عن التسرع في إحياء القوانين التي بطلت لطول عدم تنفيذها - وخاصة تلك
التي عطلت طويلاً ، دون أن يشعر أحد بالحاجة إليها . ليمتنع تماماً عن تحصيل
الغرامة عن الخطأ بالاستيلاء على أشياء يمنع القانون الفرد العادى من الاستيلاء عليها
لأن في ذلك عمل يتسم بالخبث والالتواء .

لفرض أنى وضعت أمامهم قانون المكاريين^(١) الذين لا تبعد بلادهم
كثيراً عن يوتوبيا وبينت لهم كيف يقسم ملكهم يوم يتسلم مقاليد الحكم قسماً
مقدساً ألا يحتفظ في خزائنه أبداً بما يزيد على ألف جنيه من الذهب أو الفضة .
يقولون إن هذا القانون سنّه ملك صالح ، كان يهتم بمصلحة بلده أكثر مما يهتم
بثروته ، ليحول بين الملوك وبين خزن المقادير الكبيرة من المال مما يؤدي إلى العوز
بين الشعب . فقد عرف مقدماً أن هذا القدر من المال سيكون كافياً ليقضى الملك
على أى تمرد في الداخل ، وللمملكة لتتصدى لأى هجوم معاد من الخارج .

كما أدرك أيضاً أن هذا القدر من المال من القلة بحيث لا يغرى الملك على
الاستحواذ على أموال الغير . وكان الهدف الأساسى من التشريع هو منع ذلك
من الوقوع . أما السبب الآخر فهو القضاء بهذه الطريقة على أى نقص فى المال
الذى يحتاجه شعبه لتدبير أمورهم اليومية . كما رأى أيضاً أنه لما كان على الملك
أن يوزع كل ما زاد فى خزائنه على الحد الذى يحدده القانون ، فلن يبحث عن
وسيلة لإيقاع الظلم بأحد . مثل هذا الملك سيخشاه الأشرار ويحبه الأخيار .
وباختصار إذا ما كنت لأقحم هذه الأفكار وما شابهها على أناس شديدى الميل
إلى فكر مضاد ، أفلن يعيرونى آذاناً صماء ؟

(١) المكاريون : كلمة مشتقة من اليونانية بمعنى « القوم السعداء » أو « المحظوظون » .
يوتوبيا

قلت : نعم سيعبرونك آذاناً صماء ما في ذلك شك . وبحق السماء لن يكون في هذا ما يدعو إلى العجب . وأصارك القول ، بأنى لا أظن أن هذه الأفكار يجب أن تلقى على الناس ، ولا أن تقدم مثل هذا النصح ، مادمت واثقاً من أن أحداً لن ينصت إليه . فأى نفع يمكن أن تأتبه مثل هذه الآراء الجديدة وكيف يتسنى لها أن تدخل أذهان أفراد استولت عليهم وتملكهم معتقدات مضادة من قبل ؟ إن هذه الفلاسفة المدرسية لا تخلو من سحر في الأحاديث الخاصة بين الأصدقاء المقربين . أما في مجالس الملوك ، حيث تناقش الأمور الكبيرة بثقة عظيمة ، فليس لمثل هذه الأفكار مكان .

فأردف قائلاً : هذا بالتحديد ما رميت إليه عندما قلت إن ليس للفلسفة مكان لدى الحكام .

قلت : حقاً . هذا صحيح فيما يتعلق بالفلسفة المدرسية التي ترى أن كل شيء صالح لكل مكان . ولكن هناك فلسفة أخرى ، أكثر نفعاً للسانة ، تعرف مسرحها وتكيف نفسها للمسرحية المقرر تقديمها ، وتؤدى دورها بدقة ولباقة ، تلك هى الفلسفة التي يجب أن نستخدمها وإلا فسيكون مثلك مثل من يظهر فجأة في ثياب الفيلسوف بينما تقدم كوميديا لبلوتوس ، وعبيد الأسرة يلهون ويمزحون فيما بينهم مرددين الدعابات التافهة . ويلقى من مأساة « أوكتافيا » تلك الفقرة التي يجادل فيها سنيكا ونيرون . ألم يكن من الأفضل أن كنت تقوم بدور صامت على أن تلقى شيئاً غير ملائم وتخلط بين الكوميديا والتراجيديا فقد كنت ستفسد المسرحية الأصلية وتقلبها بإقحامك مادة لا تتصل بموضوعها حتى لو كان ما قدمته أفضل من المسرحية ذاتها . فهما كانت المسرحية التي تقدم ، فعليك بتقديمها على خير وجه في وسعك تقديمها عليه ، وعدم إفسادها

لمجرد أنك تفكر في مسرحية أخرى أفضل منها .
وهكذا الأمر في الدولة ، وهكذا الأمر في مناقشات الملوك . إذا لم تستطع
انتزاع الأفكار الخاطئة من جذورها ، وإذا لم تستطع شفاء الرذائل الكامنة حسباً
تشمى ، فيجب مع ذلك ألا تهجر الدولة . يجب عليك ألا تتخلى عن السفينة
وقت العاصفة لأنك لن تستطيع السيطرة على الرياح . ومن الناحية الأخرى ،
يجب عليك ألا تفرض على الناس أفكاراً جديدة غريبة تعلم جيداً أنها لن تلقى
اهتماماً لدى أولئك الذين يعتقدون أفكاراً مضادة لها . بل على العكس ، عليك
أن تتناول الأمر بطريق غير مباشر ، وتحاول ما وسعك الجهد أن تعالج الأمور
بكياسة . أما ما لا تستطيع تحويله إلى الخير ، فعليك أن تقلل من شره ما أمكنك
ذلك ، فمن المستحيل أن يصبح كل شيء سويّاً ، ما لم يكن جميع الناس أخياراً ،
وهو ما لا أتوقع حدوثه لسنوات عديدة قادمة .

قال : وهكذا لن أحقق شيئاً بهذه الطريقة سوى أن أشارك الآخرين جنونهم
بينما أرى إلى علاج هذا الجنون . أما إذا أردت أن أقول الحق ، فلا مناص من أن
أتحدث بالطريقة التي وصفتها . أما التحدث بأمور كاذبة ، فقد يكون بقدر علمي
من عمل الفيلسوف ، ولكنه دون شك ليس عملي . ومهما يكن الأمر ، فبالرغم من
أن حديثي هذا قد يكون غير معقول أو مستساغ لدى أولئك المستشارين ، إلا أنني
لا أستطيع أن أرى لماذا يبدو غريباً لدرجة الجنون . فإذا يحدث لو أخبرتهم بتلك
الأشياء التي يقولها أفلاطون في جمهوريته ، أو تلك التي يمارسها الديوتويون بالفعل
في جمهوريتهم ؟ فلو أن تلك النظم أفضل (وهي أفضل بالفعل) لإلّا أنها
قد تبدو غريبة لأن الأفراد هنا يتمتعون بحق اللكية الخاصة ، أما هناك فكل
شيء مشترك . ولن يرحب أولئك الذين قرروا التقدم إلى الأمام في الطريق المضاد

بذلك الشخص الذى يشير عليهم بالرجوع ويبين لهم المخاطر التى تنتظرهم . أما فيما عدا ذلك ، فما الذى يحويه حديثى من أشياء لا يليق التحدث بها أو لا يتحتم ذلك فى كل مكان ؟ حقاً ، لو تخيلنا عن جميع تلك الأشياء التى جعلتها أخلاق الناس المنحرفة تبدو غريبة ، لأنها غير مألوفة ومضحكة ، لتحتم علينا أن نتجاهل جميع تعاليم المسيح تقريباً . ولكنه منعنا من أن نتجاهلها (أو نغمض العين عنها) بل أمرنا بأن ما أسره إلى تلاميذه ، يجب أن ينادى به من أسطح المنازل . أما الجزء الأكبر من تعاليمه فيختلف عن خلق الجنس البشرى أكثر مما يختلف حديثى عنها .

ولكن الرعاظ ، وهم رجال ذوو حنكة ، وجدوا أن الناس يكرهون بشدة أن تصلح أخلاقهم تبعاً لتعاليم المسيح ، وعملاً بنصيحتك أيضاً على ما أظن حاولوا التوفيق بين تعاليمه وبين خلق الناس ، وكأن تعاليمه قضيب من الرصاص الرخو ، حتى يتسنى بشكل من الأشكال على الأقل أن يوقفوا بينهما . ولكنى لا أستطيع أن أرى ما حققوه بهذه الطريقة سوى أن مكنوا الناس من أن يخطئوا وهم يشعرون بقدر أكبر من الراحة . ومن المؤكد أن نجاحى فى مجالس الأمراء سيكون بهذا القدر الضئيل . إذ إما أن أعتنق رأياً مخالفاً ، وفى هذه الحالة سأكون وكأنى لا أعتنق شيئاً ، وإما أن أعتنق نفس الرأى ، وفى هذه الحالة سأكون ، كما يقول ميتيو فى تيرينس^(١) ، وكأنى أشجعهم على جنونهم . أما تلك الطريقة غير المباشرة التى تنادى بها ، فلا أرى أى هدف يمكن أن تحققه وأعنى بذلك ما نصحتنى به من أن أحاول ، إذالم يتسن لى إصلاح الأمور ، أن أعالجها على الأقل بكياسة وأجعلها ما أمكن ذلك ، أقل سوءاً مما هى عليه . ففى البلاط ، ليس هناك مكان

(١) تيرينس: تيرينتيوس آفير الشاعر المسرحى الكوميدي الوحيد، بخلاف بلوتوس، الذى وصلتنا أعماله . توفي فى ١٥٩ ق.م والإشارة هنا لى شخصية ميتيوني « الأدلى » .

لتجاهل الأشياء ، أو إغماض العين عنها ، فعلى المرء أن يقر علناً أسوأ المشورات ويؤيد أكثر القوانين تخريباً . أما ذلك الذى يمتدح النصائح الشريرة بقلب خائر ، فسيعد جاسوساً ، بل ربما يعد خائناً .

وفضلاً عن ذلك ، فلن تتاح لك الفرصة لآى عمل صالح ، لأنك ستكون بين جماعة من الزملاء ، كفيلىن أن يفسدوا بسهولة حتى خير الرجال ، قبل أن يتمكنوا هم من إصلاحهم . وعن طريق صحبتهم الشريرة ، إما أن تستسلم أنت للغواية ، وإما أن تحتفظ بنزاهتك وبراءتك وتصبح ستاراً لشرور الآخرين وحماقتهم . وهكذا ستكون أبعد ما يمكن عن القدرة على إصلاح أى شىء بذلك الأسلوب غير المباشر الذى تنادى به .

لهذا السبب ، يبين أفلاطون فى تشبيه رائع ، لماذا يحسن الفلاسفة صنعاً بالامتناع عن إدارة شئون الدولة عندما يصورهم وكأنهم يرون الناس يندفعون إلى الطرق ويبتلون تماماً بالمطر الذى لا ينقطع ، ولكنهم لا يستطيعون إقناعهم بالبقاء فى منازلهم والوقاية من المطر . فهم يعلمون أنهم إن خرجوا إليهم ، فلن يحققوا شيئاً بذلك سوى أن يبتلوا هم أيضاً معهم . وهكذا يلزمون منازلهم ، قانعين بأنهم سيكونون هم على الأقل بئامن من المطر ، وإن لم يتمكنوا من مداواة حماقة الآخرين .

ومع ذلك ، فما لا شك فيه ، يا عزيزى مور ، إذا ما كنت لأعبر لك بصدق عن مشاعرى القلبية ، فإنه يبدو لى أنه حيناً وجدت الملكية الخاصة ، وكان المال هو المعيار الذى يقاس به كل شىء ، فيكاد يكون من المستحيل تقريباً أن يسود المجتمع العدل أو الرخاء ، إلا إذا حسبت أن العدل قائم حيث تتدفق أفضل الأشياء إلى أيدى أسوأ المواطنين ، أو أن الرخاء يسود حيث تنقسم قلة قليلة منهم كل شىء ، وحتى هذه القلة لا تحقق درجة كبيرة من الثراء ، فى حين يعيش الباقون

في شقاء تام . ولذا فضالما يجول بخاطري نظم اليوتوبيين البالغة الحكمة والقدسية ، حيث تدبر الأمور تدبيراً سويّاً عن طريق عدد صغير جداً من القوانين ، وتنال الفضيلة جزاءها . ومع ذلك فنظراً لعدالة التوزيع ، يتمتع الجميع بالوفرة في كل شيء . ومن ناحية أخرى أفران بين سياستهم وسياسة الشعوب الكثيرة في الأماكن الأخرى التي لا تكف عن إصدار القوانين ومع ذلك فلا تحقق إحداها الحياة الصالحة ، وحيث يسمى كل رجل كل ما يحصل عليه ملكاً خاصاً له ، ومع ذلك لا تكتفي جميع هذه القوانين التي تصدر يومياً ليحتفظ المرء أو يدافع عن—أو حتى أن يفرق بين— ما يخصه وما يخص شخصاً آخر وما يدعى كل بدوره أنه يخصه ، وليس أدل على ذلك من تلك القضايا التي لا حصر لها ، والتي تتجدد يومياً ، ولا تنتهى أبداً ، أقول إنى عندما أتأمل هذه الحقائق ، أصبح أكثر تحيزاً لأفلاطون وأقل دهشة لرفضه وضع القوانين لأولئك الذين رفضوا تلك التشريعات التي منحت للجميع أنصبة متساوية من جميع السلع .

لقد أدرك هذا الفيلسوف الحكيم مقدماً وبسهولة أن الطريق الوحيد الذي لا يوجد سواه لتحقيق الرفاهية للجميع هو تحقيق المساواة في جميع الأمور . وأشك في أن هذا أمر يمكن مراعاته حيث تعد ممتلكات الفرد ملكاً خاصاً له . فعندما يهدف كل إنسان إلى الملكية المطلقة لكل ما تصل إليه يده ، فهما عظمت كمية السلع ، فإنها تقسم بين حفنة من الناس وتترك الباقين في فقر وعوز . وغالباً ما يحدث أن هذه الطبقة الأخيرة تستحق ما تتمتع به الأخرى من ثراء ، فالأغنياء جشعون ، لا ضمير لهم ، ولا فائدة منهم ، بينما الفقراء حسنو السلوك ، مهذبون ، بسطاء ، وأكثر نفعاً للدولة بعملهم اليومي عنهم لأنفسهم . وإنى مقتنع تمام الاقتناع بأنه لن يمكن إجراء تقسيم عادل ومتساو للسلع ولا أن تتحقق السعادة في الشؤون

الإنسانية ما لم تلغ الملكية الخاصة تماماً . فطالما بقيت سيظل الجزء الأكبر بكثير ، والأفضل بكثير من الجنس البشرى مثقلاً دائماً بعبء ثقيل لا مفر منه من الفقر . أعترف أنه من الممكن تخفيف هذا العبء بعض الشيء ، ولكنى أنكر أنه من الممكن التخلص منه تماماً . فقد يصدر قانون يقضى بألا يملك شخص أكثر من قدر معين من الأرض . وألا يكون لأى رجل دخل من المال يزيد عما يحدده القانون . وقد تصدر تشريعات خاصة تحول بين الملك وزيادة سيطرته ، والأغنياء وزيادة جشعهم ، وتقضى أيضاً بألا يكون الحصول على الوظائف العامة بالهدايا والوساطة ، وألا تباع وتشترى ، وألا تحمل شاغليها تكاليف شخصية باهظة ، (وإلا سيكون الإغراء قوياً لأن يسترد الشخص هذه التكاليف عن طريق النصب والتهب ، وأن يعين بالضرورة لهذه الوظائف الأغنياء من الرجال بدل أن يشغلها الحكماء منهم) .

أقول إنه بهذا النوع من القوانين تخفف هذه الشرور وتقل حدتها ، كما يبقى على الأجسام المعتلة التى لا رجاء فى شفائها بأنواع العلاج الطبي المتكررة . أما أن تشفى تماماً وتعود إليها الصحة الكاملة ، فهذا ما لا أمل فيه مادام كل فرد سيداً للملكه الخاص . نعم ، فبينما نحاول إصلاح جزء ما ، تزيد من وطأة المرض على جزء آخر ، بحيث يؤدي شفاء عضو واحد بالتبعية إلى إصابة عضو آخر ، ما دام لا يمكن إضافة شيء للواحد بدون أن يؤخذ من الآخر .

قلت : ولكنى أخالفك الرأى . فلا أحسب أن الحياة ستكون مرضية طيبة ، إذا ما كان كل شيء مشتركاً . إذ كيف يتوفر القدر الكافى من السلع ، إذا كف كل شخص يده عن العمل فى سبيل الإنتاج ؟ سينعدم دافع الربح الشخصى لدى الفرد ، ويؤدى به اعتماده على عمل الغير إلى التكاثر . وبالإضافة إلى ذلك ،

فإذا شعر الناس بالحاجة ، بينما لا يستطيع الفرد عن طريق القانون أن يحتفظ بما كسبه بعمله كملك خاص له ، ألا يؤدي ذلك بالضرورة إلى الاضطرابات المستمرة وإراقة الدماء ، خاصة وقد اختفت سلطة الحكام وهيبة مناصبهم ؟ إذ كيف يمكن أن يكون لها هيبة بين هؤلاء الناس الذين يشغلون جميعاً نفس المكانة ، هذا مالا أستطيع تصوره .

أجاب : لا أعجب أن يبدو لك الأمر بهذا الشكل ، وليس لديك تصور على الإطلاق ، أو تصور كامل للموقف الذي أعنيه . أما إذا كنت قد عشت معي في يوتوبيا ورأيت بنفسك طرق سلوكهم وعاداتهم كما رأيته أنا ، إذ عشت هناك أكثر من خمس سنوات ، وما كنت لأرغب في ترك تلك البلاد ، إلا لأعرفكم بهذا العالم الجديد ، إذن لا اعترفت بدون تردد بأنك لم ترَ أبداً شعباً بهذا التنظيم في أى مكان آخر .

قال بطرس معترضاً : من المؤكد أنه من العسير أن تقنعني بأنه يوجد في ذلك العالم الجديد شعب أكثر تنظيماً مما يوجد في هذا العالم الذي نعرفه . ففي هذا العالم توجد عقول لا تقل روعة ، كما توجد دول لا تقل قدماً عن تلك التي توجد في العالم الجديد . وفي هذه الدول قد كشفت التجربة الطويلة عن كثير جداً من الأمور النافعة للحياة الإنسانية ، هذا إلى جانب تلك الاكتشافات التي جاءت عن طريق الصدفة والتي لا يمكن أن يأتيها عقل بشري .

فرد قائلاً : أما عن قدم الدول ، فستكون أكثر قدرة على الحكم ، إذا قرأت كتب التاريخ لذلك العالم . فإذا أمكننا تصديقها ، فستعرف أن المدن قد وجدت هناك بينهم قبل أن يوجد الرجال بيننا . وفضلاً عن ذلك ، فكل ما اخترعته العقول أو اكتشف عن طريق الصدفة هنا ، من الممكن أن يحدث هناك أيضاً . ولكني

واثق من أنه بالرغم من أننا نفوقهم عقلاً، إلا أنهم يتفوقون علينا كثيراً في التطبيق والصناعة . وتشهد كتب التاريخ لديهم ، أنه حتى ذلك الوقت الذي حللنا فيه بأرضهم ، لم يسمعوا شيئاً عنا أبداً (نحن الذين يدعوننا شعب ماوراء خط الاعتدال) فيما عدا مرة واحدة منذ ١٢٠٠ سنة حين دفعت العاصفة بسفينة تحطمت على جزيرة يوتوبيا ، وألقى ببعض الرومان والمصريين على الشاطئ فبقوا في الجزيرة ولم يرحلوا عنها أبداً . وجددركم أن تلاحظوا مدى الفائدة التي جنتها الصناعة لديهم من تلك الفرصة الوحيدة . ذلك أنهم لم يتركوا فنّاً واحداً من فنون الإمبراطورية الرومانية يمكن أن تجني منه فائدة إلا وتعلموه من أولئك الأعراب الذين غرقت سفينتهم ، أو اكتشفوه بأنفسهم بعد أن سمعوا عنه منهم ، فاستفادوا فائدة عظيمة من تلك الفرصة الوحيدة التي حملت إلى شواطئهم بعض الأشخاص من بلادنا .

أما إذا كان القدر قد ساق أناساً من شواطئهم إلى شواطئنا ، فقد نسي هذا الحدث تماماً، كما قد تنسى الأجيال القادمة أني كنت هناك في يوم من الأيام . كذلك فبالرغم من أنهم قد أخذوا عنا في التو وعند أول لقاء كل اختراع نافع من اختراعاتنا ، فأظن أن وقتاً طويلاً سيمضي قبل أن نأخذ عنهم أي شيء يصنعونه خيراً مما نصنعه نحن . ولعل ذلك هو السبب الرئيسي في أن دولتهم يحكمها نظام أفضل ، وتزدهر في سعادة أكبر مما هو عليه الحال عندنا ، بالرغم من أننا لا نقل عنهم ذكاء أو موارد .

قلت : إذا كان الأمر كذلك يا عزيزي روفائيل ، فإني أرجوك وأتوسل إليك أن تصف لنا هذه الجزيرة . ولا توجز ، بل تحدث بالتفصيل عن الأرض والأنهار ، والمدن ، والسكان ، والتقاليد ، والعادات ، والقوانين ، وباختصار ،

عن كل ماترى أنه يجدر بنا أن نعرفه . ولنأخذ في الحسبان أننا نريد معرفة كل ما زلنا نجعله .

قال : ليس أحب إلى نفسى من ذلك ، فجميع الحقائق فى تناول يدى ولكن الوصف سيستغرق وقتاً طويلاً .

فقلت : إذن لنذهب لتناول الطعام . ثم بعد ذلك يمكننا أن نقضى من الوقت فى ذلك ماتريد .

أجاب : اتفقنا .

وهكذا دخلنا إلى المنزل وتناولنا الطعام . ثم عدنا إلى نفس المكان ، وجلسنا على نفس المقعد ، وأصدرنا الأوامر للخدم بالألأيزعجنا أحد . وطلبنا ، بطرس جايلز وأنا ، إلى روفائيل أن ينبى بما وعد به . أما هو ، فلما رأى ما بنا من شوق ولهفة إلى سماعه ، فبعد أن جلس صامتاً يفكر بعض الوقت ، بدأ قصته كما يلى .

نهاية الكتاب الأول

يليه الكتاب الثانى

السياسة المثلى للدولة ووصف يوتوبيا

مع بيان مفصل عن سياسة الحكومة وجميع القوانين والنظم
الصالحة لتلك الجزيرة

حديث
رُوفائيل هيثلوداي
كما يروييه
توماس مور

مواطن مدينة لندن ورئيس شرطتها

الكتاب الثاني

تمتد جزيرة يوتوبيا عند منتصفها (حيث أعرض نقطة بها) مسافة مائتي ميل ، ولا تضيق عن ذلك كثيراً في معظم أجزائها ، ولكنها تضيق تدريجياً قرب طرفيها . ويكون هذان الطرفان دائرة يبلغ طول قطرها خمسمائة ميل ، ويجعلان الجزيرة تبدو كالهلال ، يفصل بين طرفيه مضيق عرضه أحد عشر ميلاً . ثم يتسع المضيق فيكون بحراً عريضاً . ولما كان اليابس الذي يحيط به من كل جانب يحجز الرياح ، فإن الخليج يشبه بحيرة ضخمة ، تميل إلى الهدوء أكثر مما تميل إلى الاضطراب ، وهكذا يصبح الجزء الداخلى من البلاد كله تقريباً مرفأً يسمح للسفن بالمرور في جميع الجهات ، مما يحقق فائدة كبرى للسكان .

أما مدخل هذا الخليج فخطر غاية الخطورة لما ينتشر به من أجزاء ضحلة وصخور . وفي وسط الفتحة تقريباً توجد صخرة ضخمة ، لا تشكل خطراً ، لأنها مرئية للعين . وقد بنيت عليها قلعة تشغلها حامية من الجند . أما غيرها من الصخور فغير مرئية ولذا تشكل خطراً على الملاحه . أما الممرات الآمنة بينها فلا يعرفها سوى سكان الجزيرة ، ولذا فقلما يحدث أن يدخل إلى الخليج غريب دون مرشد من اليوتوبيين ، فخطورة الملاحه به لا تكاد تسمح لهم أنفسهم بدخوله دون التعرض للخطر ، ما لم تكن هناك إشارات على الشاطئ ترشدهم إلى الطريق . فإذا ما نقلت هذه الإشارات من أماكنها إلى أماكن أخرى ، أمكنهم التغرير بسهولة بأى أسطول من أساطيل الأعداء وتدميره ، مهما بلغ عدد قطعه . أما الساحل الخارجى للجزيرة ، فتكثر به المرافئ أيضاً . ومع ذلك فالمرسى يحميه حاجز منبع شاركت الطبيعة ويد الإنسان في صنعه ، بحيث يستطيع عدد صغير من

الرجال الدفاع عنه ضد أية قوات معتدية ومنعها من الوصول إلى الشاطئ .

وما يقال ويدل عليه مظهر الجزيرة ، أنها لم تكن في وقت من الأوقات محاطة بالبحر . ولكن الملك يوتوبوس الفاتح الذى تحمل الجزيرة اسمه (بعد أن كانت تدعى أبراكسا ^(١) حتى ذلك الوقت) والذى حول ذلك الشعب الفظ البدائي إلى هذه الدرجة من الحضارة والإنسانية التى تجعلهم الآن أرفع شأنًا من جميع من عداهم من بنى البشر تقريباً ، أحرز النصر بمجرد نزوله إلى اليابس . ثم أمر بحفر مسافة خمسة عشر ميلاً على الجانب الذى ترتبط عنده البلاد بالقارة وجعل البحر يجرى حول البلاد . وقد كلف بهذا العمل لا أهل الجزيرة الأصليين وحدهم ، بل جنده أيضاً ، حتى لا يظنون العمل أمراً مخجلاً . وقد أدى تقسيم العمل بين هذا العدد الكبير من الأيدي إلى لإنجاز المشروع بسرعة لاتصدق ، بحيث أثار نجاحه عجب الشعوب المجاورة وخوفهم ، ممن كانوا قد سخرؤا من المشروع في بداية الأمر وظنوه ضرباً من المستحيل .

وبالجزيرة أربع وخمسون مدينة كبيرة جميلة تتكلم جميعاً بنفس اللغة ، ولها نفس التقاليد والعادات وتسودها ذات القوانين والنظم . وهى جميعاً متشابهة أيضاً في نظامها ، ومتشابهة أيضاً أينما وجدت وبقدر ما تسمح به طبيعة الأرض حتى في مظهرها . ولا تبعد مدينة عن الأخرى أكثر من أربع وعشرين ميلاً ولا يفصل إحداها عن الأخرى أيضاً أكثر من مسيرة يوم واحد . ويأتى سنوياً من كل مدينة إلى أموروت ^(٢) ثلاثة شيوخ ذوى تجربة ، لمناقشة الأمور المتصلة بالمصلحة العامة

(١) أبراكسا : بمعنى « الاسم المقدس » أو « البركة » ، وكذلك رمز من رموز الفنوسية أو مذهب العرفان .

(٢) أموروت : بمعنى « المدينة القائمة » أو « المظلمة » .



خريطة جزيرة يوتوبيا

للبلاد . وتعد هذه المدينة ، لوقوعها وسط الجزيرة تماماً أصلح مكان لالتقاء السفراء من جميع أنحاء البلاد ، والمدينة الرئيسية والعاصمة .
 أما الأراضي المحيطة فموزعة توزيعاً عادلاً بين المدن بحيث لا يقل ما يحيط بكل مدينة من كل جانب عن اثني عشر ميلاً ، وقد يزيد في بعض الأماكن ، كما هو الحال في المدن التي تفصل بينها مسافة أكبر مما تفصل بين غيرها . ولا تسعى أية مدينة من هذه المدن إلى توسيع رقعتها لأن أهلها يعتبرون أنفسهم زراعاً للأرض أكثر منهم ملاكاً لها .

وتوجد في جميع أنحاء المناطق الزراعية منازل ريفية مزودة بجميع أنواع الأدوات الزراعية . ويسكنها المواطنون الذين يبحثون للإقامة بها بالتناوب . ولا تضم أية أسرة ريفية في البلاد أقل من أربعين فرداً من الرجال والنساء ، بالإضافة إلى اثنين من العبيد الملحقين بالأرض . والجميع تحت رعاية رب الأسرة وربتها . وكلاهما شيخان وقوران . ولكل مجموعة من ثلاثين أسرة رئيس يدعى فيلارك .

ويعود من كل أسرة إلى المدينة سنوياً عشرون من أفرادها ، أولئك الذين قضوا سنتين في الريف . ويرسل من المدينة بدلاً منهم عشرون آخرون . ويقوم بتدريبهم أولئك الذين قضوا سنة هناك وأصبحوا أكثر خبرة بشئون الزراعة . وهؤلاء بدورهم يدرّبون غيرهم في السنوات التالية . وبهذه الطريقة تتجنب البلاد أي خطر قد ينجم عن نقص كمية المواد الغذائية التي تنتج سنوياً نتيجة الافتقار إلى الخبرة اللازمة ، كما قد يحدث إذا كان الجميع في وقت من الأوقات حديثي العهد بالزراعة عديمي الخبرة بها . وبالرغم من أن هذا النظام الذي يقضى بتغيير الزراع هو القاعدة المتبعة ، حتى لا يجبر فرد على غير إرادته على الاستمرار فترة أطول مما ينبغي في مزاولة هذا النوع الشاق من العمل ، إلا أنه يسمح لكثير من

الرجال الذين يعملون إلى الأعمال الزراعية ، ويجدون متعة في مزاولتها ، بالبقاء عدة سنوات . ويقوم هؤلاء الزراع بفلاحة الأرض ، وتربية الماشية ، وقطع الأخشاب ونقلها إلى المدينة عن طريق البر أو الماء ، أيهما أسهل . ويربون أعداداً كبيرة من الدواجن بطريقة مدهشة . إذ لا يرقد الدجاج على البيض بل يحفظ الزراع عدداً كبيراً منه في درجة حرارة معينة ثابتة . فتنبعث الحياة ويفقس . أما الأفراخ فحالمًا تخرج من البيض ، تتبع نبي البشر وتنظر إليهم نظرتها إلى الأم . ويربون عدداً صغيراً من الخيل ، ومن الخيول الحوشية فقط ، ولا يستخدمونها إلا لتدريب الشباب على أعمال الفروسية . إذ تقوم الثيران بجميع أعمال الزراعة والنقل ، وهم يعرفون بأنها أقل ذكاء وقدرة على التصرف عند الضرورة من الجياد ، ولكنها أكثر قدرة وصبراً منها على العمل الشاق وأقل منها تعرضاً لكثير من الأمراض . وفضلاً عن ذلك فهي تتطلب قدرأ أقل من العناية والتكاليف لإطعامها . وأخيراً فهي تصلح للطعام ، عندما تصبح غير قادرة على العمل .

وهم يزرعون القمح فقط لصنع الخبز . أما شرابهم فهو إما النبيذ أو شراب التفاح أو الكمثرى ، وإما الماء . وهم يشربونه قراحاً أحياناً ، أما في معظم الأحوال فيصنعون منه شراباً بغلي العسل أو العرقسوس ، فلديهم منهما كميات كبيرة وفيرة . وبالرغم من أنهم يعرفون معرفة أكيدة كمية الطعام الذي تستهلكه المدينة وما يحيط بها من أراض ، إلا أنهم ينتجون من القمح والماشية قدرأ أكبر مما يحتاجون إليه لاستعمالهم الخاص ، ويوزعون الباقي بين جيرانهم . أما ما يحتاجون إليه من أشياء لا توجد في الريف ، فيرسلون في طلبها من المدينة ، ويحصلون عليها دون مقابل من العاملين بالإدارة المحلية بدون القيام بأية مساومة . وتذهب إلى هناك أعداد كبيرة جداً كل شهر لقضاء يوم العطلة وعندما يقرب وقت الحصاد ، يخرج يوتوبيا

رؤساء المناطق الزراعية من الفيلارك موظفي البلدية بعدد المواطنين الذين يحتاجون إليهم من المدينة . ولما كانت جموع رجال الحصاد تصل سريعاً في الوقت المحدد ، فإنهم ينجزون الحصاد كله في يوم واحد من الجو الصحو تقريباً .

المدن وخاصة أموروت

أما المدن فمن يعرف واحدة منها يعرفها جميعاً ، فكلها متشابهة بقدر ما تسمح به طبيعة المكان . ولذا سأصف لكم واحدة فقط (ولا يهم كثيراً أيها) ، ولكن هل يوجد أجدر بذلك من أموروت ؟ أولاً لأنه ما من مدينة أخرى أكثر جدارة منها ولأن المدن الأخرى تعترف لها بالرياسة لأنها مقر اجتماع المجلس القومي أو دار الشورى ، وثانياً لأنى أعرفها أكثر من غيرها من المدن ، لأنها المدينة التى عشت فيها خمس سنوات كاملة .

وتقع أموروت على سفح جبل قليل الانحدار وهى مربعة الشكل تقريباً . ويبلغ عرضها حوالى ميلين ابتداء من نقطة أسفل قمة الجبل بقليل ثم على امتداد نهر الأنايدر ، أما طولها بمحاذاة النهر فيزيد قليلاً عن عرضها .

وينبع نهر أنايدر من ينبوع صغير على بعد ثمانين ميلاً من أموروت ، ولكنه يزداد اتساعاً نتيجة لعدد من الروافد ، اثنان منها كبيران بعض الشيء ، بحيث يصبح عرضه نصف ميل عند المدينة . ويزداد عرضه سريعاً بعد ذلك ، ثم يصب فى المحيط بعد ستين ميلاً . وطوال المسافة كلها الواقعة بين المدينة والبحر ، بل لعدة أميال أعلى المدينة ، ترتفع مياهه طوال ست ساعات ثم تنخفض فى مد وجزر سريعين . وعندما يرتفع البحر ، يملأ بمائه نهر الأنايدر كله لمسافة ثلاثين ميلاً . دافعاً مياه النهر إلى الداخل . وفى هذه الأوقات تتحول مياهه العذبة إلى

مياه ملحة لمسافة أكبر ، أما فيما بعد هذه النقطة فيصبح الماء عذباً تدريجياً ويصل إلى المدينة نقياً تماماً . وعندما ينخفض البحر ويعود أدراجه ، تتبعه المياه العذبة حتى مصب النهر تقريباً . ويصل المدينة بالجانب الآخر للنهر جسر أقيم لا من الأعمدة أو الكتل الخشبية بل من الأحجار ، وله أقواس فخمة ، ويقع في أبعد جزء من المدينة عن البحر ، حتى تمر السفن بمحاذاة كل هذا الجزء من المدينة بدون عائق . وهناك أيضاً نهر آخر ، ليس كبيراً جداً ، ولكنه هادئ لطيف ، وينبع من نفس الجبل الذى بنيت عليه المدينة وينحدر إلى وسطها حيث يصب في نهر أناندر . وقد أحيط منبع هذا النهر ورأسه ، الذى يقع على مسافة قريبة خارج المدينة بأسوار متينة ، خشية أن يقوم الأعداء في حالة هجوم معاد ، بقطعه أو تحويل مياهه أو تسميمها . ومن هذه النقطة توزع المياه عن طريق قنوات مصنوعة من الآجر إلى الأجزاء المختلفة من الجزء الأسفل من المدينة . وحيث لا تسمح طبيعة الأرض بذلك ، تجمع مياه الأمطار في خزانات كبيرة وتؤدى نفس الغرض .

ويحيط بالمدينة سور عال عريض أقيمت عليه القلاع والأبراج على مسافات متقاربة ويحيط بثلاثة جوانب من السور خندق جاف عميق عريض زرعت به الشجيرات الشوكية لتعوق المرور ، أما على الجانب الرابع فيقوم النهر ذاته مقام الخندق . والطرق مهيأة جيداً للمرور ولوقاية من الرياح على حد سواء . أما المباني فأبعد ما تكون عن الضلالة والتواضع ومقامة بعضها بجانب بعض في صف طويل ، يستمر طوال الشارع ويقابله صف آخر على الجانب المواجه . ويفصل بين واجهات المنازل المتقابلة شارع عرضه عشرون قدماً ، وتحلف المنازل وعلى طول الشارع توجد حديقة فسيحة تحيط بالجوانب الخلفية للمباني من جميع الجهات .

ولكل منزل بابان ، يودى أحدهما إلى الطريق ، والآخر إلى الحديقة . وبالإضافة إلى ذلك ، فهذه الأبواب ، التى تفتح وتغلق تلقائياً بمجرد أن تلمسها اليد ، تسمح لأى شخص بالدخول . ونتيجة لذلك لا يوجد ما يعد ملكاً خاصاً فى أى مكان . وبالفعل ، يتبادل اليوتوبيون بيوتهم كل عشر سنوات عن طريق القرعة .

ويهتم اليوتوبيون اهتماماً خاصاً بالحدائق . فيزرعون فيها الكروم والفواكه ، والعطور ، والزهور ، ويعنون بها فتزدهر ، بحيث لم أر أبداً شيئاً أكثر إثماراً أو تنسيقاً منها فى أى مكان آخر . ويزداد حماسهم لرعايتها لا نتيجة لما يجدون فى ذلك من متعة فقط ولكن أيضاً نتيجة للتنافس بين مجموعات منازل الشوارع المختلفة حول أجمل حديقة وأكثرها تنسيقاً . وحقاً لن نجد بسهولة فى المدينة كلها شيئاً أكثر نفعاً أو مدعاة لسرور المواطنين . وهكذا يبدو أن مؤسس المدينة لم يهتم بشيء مثل اهتمامه بهذه الحدائق . فما يقال إن الملك يوتوبوس ذاته قد وضع تصميم المدينة كلها فى بادئ الأمر . ولكنه ترك للأجيال التالية أمر تزيينها وإتمام غير ذلك من التحسينات التى رأى أن حياة شخص واحد لا يمكن أن تكفى لها . وتشهد كتب التاريخ لديهم ، التى تغطى فترة ١٧٦٠ سنة من التاريخ الذى يسجلونه بعناية ودقة ، أن المنازل كانت فى أول الأمر منخفضة ، وبجهد أكواخ ، ومصنوعة بشكل عسوى من أى نوع من الخشب يمكن الحصول عليه ، وحوائلها مغطاة بالطين ، وأسقفها شديدة الانحدار مغطاة بالقش . أما الآن فالمنازل جميلة المنظر ، تتكون من ثلاثة طوابق . والجدران الخارجية مصنوعة من الحجر أو الأسمنت أو الآجر ، ويستخدم الزلط الملء الفراغات بين الجدران . أما الأسقف فسطحة مغطاة بنوع رخيص من الأسمنت خلط بشكل يجعله يقاوم

الحرارة ، ويفوق الرصاص في قدرته على مقاومة العواصف . وهم يتقون الرياح بتجهيز نوافذهم بالزجاج (وهو شائع الاستعمال في يوتوبيا) وأحياناً بالقماش القطنى الخفيف بعد نغمسه في الزيت الشفاف أو العنبر . وفى ذلك فائدتان : إدخال قدر أكبر من الضوء وحجز قدر أكبر من الريح .

رؤساء المدينة

تختار كل ثلاثين أسرة سنوياً ممثلاً أو رئيساً لها ، كان يدعى بلغتهم القديمة سيفوجرانت ، أما في اللغة الحديثة فيدعى فيلارك . ويقام على كل عشرة من الفيلاك والأسر التابعة لم شخص كان يدعى قديماً ترانيبور ، أما الآن فيسمى بروتوفيلارك أو الرئيس الأول . وتنتخب الهيئة المؤلفة من الرؤساء أو السيفوجرانت ، ويبلغ عددها مائتى شخص ، بعد أن تقسم على اختيار الرجل الذى تراه أفضل المرشحين وأكثرهم نفعاً ، بطريق الاقتراع السرى ، حاكماً ، على أن يكون أحد أربعة يرشحهم الشعب ، بحيث يختار واحد من كل من الأحياء الأربعة للمدينة ليرشح للمجلس .

ويشغل الحاكم منصبه طوال الحياة ، ما لم يعزل إن آتهم بالميل للطغيان . أما الرؤساء الأول فينتخبون سنوياً ولكنهم لا يستبدلون بغيرهم إلا لسبب قوى . أما غيرهم من الرؤساء فيشغلون مناصبهم لمدة عام واحد . وتجرى المشاورات بين الحاكم والرؤساء الأول مرة كل يومين ، وأحياناً أكثر من ذلك ، إذا اقتضى الأمر . وهم يتشاورون بشأن أمور الدولة . فإذا نشأ خلاف بين فردين من أفراد الشعب ،

وقلما يحدث ذلك ، فإنهم يسوّونه بدون إبطاء . وينضم إلى المجلس اثنان من الرؤساء ، يتغيرون يومياً . ولا يعتمد أمر من أمور الدولة ما لم يناقش في المجلس ثلاثة أيام قبل صدور القانون . أما مناقشة الأمور المتصلة بالصالح العام خارج مجلس الشعب فيعد جريمة من الدرجة الأولى . ويقولون إن الهدف من هذه الأنظمة هو منع أى تآمر بين الحاكم والرؤساء الأول أو منع أى ظلم أو استبداد بالشعب يؤدي بسهولة إلى تغيير نظام الدولة . ولذلك يعرض كل ما يعد أمراً هاماً من أمور الدولة على مجلس الرؤساء ، الذين يتشاورون بعد أن يعرض الأمر على جماعات الأسر ، يعرضه كل رئيس على مجموعته ، ثم يبلغون قرارهم إلى المجلس وأحياناً يعرض الأمر على المجلس الأعلى للجزيرة كلها .

وفضلاً عن ذلك ، فمن عادة المجلس ألا يناقش أمراً في نفس اليوم الذى قدم فيه إليه ، بل يؤجله إلى الاجتماع التالى . وهم يتبعون هذه القاعدة حتى لا ينطق شخص دون ترو بأول فكرة تعن له ، ثم يحاول فيما بعد البحث عن الأسباب التى يؤيد بها فكرته بدلاً من تأييد ما فيه خير الدولة ، مفضلاً أن يعرض المصلحة العامة للخطر على أن يخاطر بسمعته ، خجلاً (وهو خجل خطأ لا محل له) أو خوفاً من أن يظن أنه كان يفتقر إلى بعد النظر فى أول الأمر ، وقد كان من واجبه أن يكون بعيد النظر من البداية فيتحدث بحرص وليس بتسرع .

الحرف والأشغال

الزراعة هي العمل الوحيد الذى يقوم به الجميع رجالا ونساء ، دون استثناء وتعلمونها جميعاً في طفولتهم ، عن طريق التلقين النظرى فى المدرسة من ناحية ، وعن طريق الرحلات الزراعية التى يقومون بها إلى المزارع القريبة من المدينة للترفيه من ناحية أخرى . وهنا لا يكتفون بالمشاهدة فقط ، بل يشاركون بالعمل الفعلى كلما سنحت الفرصة للتدريب البدنى .

وإلى جانب الزراعة (التى يشترك فيها الجميع كما قلت) يتعلم كل منهم حرفة معينة خاصة به . وهذه عادة إما نسج الصوف أو الكتان ، وإما البناء أو صناعة المعادن أو التجارة . أما بخلاف ذلك فلا توجد أعمال يقوم بها عدد يذكر . وتتخذ الملابس شكل زى موحد فى جميع أنحاء الجزيرة ، على مر العصور ، وإن اختلفت ملابس الرجال عن ملابس النساء ، وملابس المتزوجين عن غير المتزوجين . وهذه الملابس مريحة للعين ، ملائمة لحركة الجسم ، وصالحة للاستعمال فى الحر والبرد . وأقرر أن كل أسرة تقوم بصنع ملابسها .

أما الحرف الأخرى ، فيتعلم كل شخص واحدة منها ، وليس الرجال فقط ، بل النساء أيضاً . أما هؤلاء ، فلكونهن الجنس الأضعف ، فيقمن بالأعمال السهلة ، ويصنعن عادة الصوف والكتان . أما الرجال فيكلفون بغير ذلك من الأعمال التى تتطلب جهداً أكبر . وغالباً ما يتعلم الشخص صناعة أبيه ، التى يميل إليها ميلاً طبيعياً ، أما إذا استأثرت صناعة أخرى ، فإنه ينقل بالتبني إلى أسرة تزاو تلك الصناعة التى يميل إليها . ولا يحصر والده فقط ، بل السلطات

المعنية أيضاً على أن يوضع تحت إشراف رب أسرة وقور شريف . نعم ، وإذا
 رغب شخص ، بعد أن يتعلم حرفة معينة ، في أن يتعلم حرفة أخرى ، سمح
 له بذلك . أما وقد تعلم الحرفتين ، فله أن يمارس الحرفة التي يختارها ، ما لم تكن
 المدينة بحاجة إلى واحدة منهما أكثر من الأخرى .

أما الوظيفة الرئيسية والوحيدة تقريباً لرؤساء المدينة أو السيفوجرانف فهي أن
 يعملوا ويدبروا أمر المدينة بحيث لا يبتى رجل عاطلاً ، بل يمارس كل عمله بجد ،
 ومع ذلك لا يرهق مثل دواب الحمل بالعمل المستمر من الصباح المبكر حتى وقت
 متأخر من الليل . فمثل هذه الحياة أسوأ من حياة العبيد ، ومع ذلك فتكاد تكون
 هي حياة العاملين في كل مكان ماعداً يوتوبيا . أما اليوتوبيون فيقسمون اليوم
 إلى أربع وعشرين ساعة متساوية يخصصون ست ساعات منها فقط للعمل ،
 ثلاث ساعات قبل الظهر ، يذهبون بعدها لتناول الغداء . ويستريحون ساعتين
 بعد الغداء ، ثم يعاودون العمل ثلاث ساعات أخرى يتناولون بعدها العشاء .
 ولما كانت الساعة الواحدة تحسب ابتداء من الظهر ، فهم يتخلدون إلى النوم حوالي
 الساعة الثامنة ، ويخصصون ثماني ساعات لذلك .

أما الأوقات التي تتخلل ساعات العمل ، والنوم ، والطعام ، فيقضيها
 الشخص كما يشاء لا يضيعها في اللهو والبطالة ، ولكنه يشغل وقت الفراغ بنوع
 آخر من النشاط ، كل تبعاً لميله الخاص . وتخصص هذه الأوقات عادة للنشاطات
 العقلية . فن العادات المتبعة لديهم أن تلقى المحاضرات يومياً قبل بزوغ الشمس
 والحضور إجبارياً فقط لأولئك الذين اختبروا لتكريس أنفسهم للعلم . ولكن عدداً
 كبيراً من جميع الفئات ، ذكوراً وإناثاً ، يجتشدون لسماح المحاضرات ، يسمع
 بعضهم هذه ، والبعض الآخر تلك ، كل وما يتفق وطبيعته وميوله . أما إذا أراد

شخص أن يقضى هذا الوقت في العمل (كما هو الحال عند كثير من الأذهان التي لا ترقى إلى مستوى أى نوع من التدريبات العقلية العليا) فلا يحال بينه وبين ذلك ، بل يمتدح بالفعل لأن في عمله فائدة للدولة .

وبعد العشاء يقضون ساعة في الاستحمام ، في الحدائق صيفاً ، والقاعات العامة التي يتناولون فيها الطعام شتاء ، يعزفون الموسيقى أو يتسامرون . أما ألعاب الزرد وما شابهها من أنواع الألعاب الحماقة الضارة فغير معروفة لديهم . ولكنهم يلعبون لعبتين لاختلافان كثيراً عن الشطرنج . أما الأولى فمعرفة بين الأرقام ، ويسرق فيها الرقم رقماً آخر . أما الثانية فلعبة تشترك فيها الرذائل والفضائل في معركة فاصلة . ويعرض فيها بمهارة أولاً صراع الرذائل الواحدة مع الأخرى فيما بينها ، ومعارضتها الجماعية للفضائل ، ثم أية رذائل تصارع أية فضائل بعينها ، والقوات التي تهاجمها بها علناً ، والحيل والخدع التي تهاجمها بها سرّاً ، والوسائل الدفاعية التي تستخدمها الفضائل ضد قوى الرذائل ، والفنون التي بها تخبّب مساعيها وتقضى على خطتها ، وأخيراً الوسائل التي يحرز بها النصر جانب من الجانبين .

ولكن هناك أمراً يجب أن تتأملوه عن قرب ، لئلا تخطئوا فهمه . فقد يتبادر إلى الأذهان ، لأنهم يخصصون ست ساعات فقط للعمل ، أن ذلك سيؤدى إلى بعض النقص في الأشياء الضرورية . إلا أن الأمر أبعد ما يكون عن ذلك لدرجة أن ذلك الوقت المذكور لا يكفي فقط لإنتاج كل ما هو مطلوب من أشياء لا من ضروريات الحياة فقط بل أيضاً مما يجعل الحياة مريحة . وستفهمون هذه الظاهرة أيضاً إذا تأملتم هذا الجزء الكبير من السكان الذى يعيش في البلاد الأخرى بدون عمل . فهناك أولاً جميع النساء تقريباً ، ويشكلن نصف العدد الكلى . أما حيثما تعمل النساء فيغيب الرجال في النوم بدلا منهن . وفضلا عن ذلك فما أعظم وأكسل

هذا الحشد من الكهنة ورجال الدين كما يسمونهم . . أضيف إلى ذلك جميع الأغنياء وخاصة أصحاب الضباع ممن يسمون عادة الوجهاء أو النبلاء . أضيف إليهم أتباعهم وأغنى ذلك القطيع من الرجال المنتفحى الأوداج الذين لا يصلحون لشيء . وأضيف أخيراً المتسولين الأصحاء الأقوياء الذين يجدون في مرض من الأمراض حجة للبطالة . ومن المؤكد أنكم ستجدون أن أولئك الذين ينتجون بعملهم كل تلك الأشياء التي يحتاجها بنو البشر في حياتهم اليومية أقل بكثير مما كنتم تتصورون .

والآن لتأمل كم يبلغ من بين أولئك الذين يعملون ، عدد القلة التي تشتغل بأعمال ضرورية . ففي المجتمع الذي يقاس كل شيء فيه بالمال ، من الضروري أن يمارس الناس حرفاً كثيرة ، عديمة الجدوى وغير ضرورية ، ولا تخدم إلا الترف والإفراط في الشهوات . فإذا ما وزع هذا العدد الكبير الذي يعمل الآن على ذلك العدد الصغير من الحرف الذي يتناسب مع العدد الصغير من الضروريات والمنافع التي تتطلبها الطبيعة ، فسينتج منه الأشياء بوفرة عظيمة بالضرورة ، مما يؤدي دون شك إلى انخفاض الأسعار بحيث لا يستطيع أصحاب هذه الحرف كسب عيشهم .

أما إذا كلف بأعمال نافعة جميع أولئك الذين يشتغلون بأعمال غير نافعة ، وكذلك كل ذلك الحشد من الكسالى والعاطلين ، والذين يستهلك كل منهم من ثمرة أعمال غيره من العاملين ضعف ما يستهلكه اثنان من هؤلاء العاملين ، (أقول) إذا كلف هؤلاء جميعاً بالاشتغال بأعمال نافعة ، فسرون بسهولة كيف يكفي قليل من الوقت بل ويزيد لإنتاج جميع الأشياء المطلوبة ، الضرورية منها والنافعة ، نعم ، بل حتى ما تتطلبه المتعة ، مادامت هذه المتعة صادقة وطبيعية .

وهذا ما توضحه تجربة يوتوبيا بجلاء . ففي المدينة بأكملها وكل ما يحيط بها من أراض ، لا يكاد يصل عدد الأشخاص الذين يعفون من العمل إلى خمسمائة

شخص من العدد الكلى للرجال والنساء الذين يؤهلهم عمرهم وحالتهم الصحية للعمل . ومن بين هؤلاء رؤساء المدينة أو السيفوجرانت وهؤلاء بالرغم من أنهم معفون بحكم القانون من العمل ، إلا أنهم لا يعفون أنفسهم ، وذلك كي يجعلوا من أنفسهم قدوة تجذب غيرهم إلى العمل . ويستمتع بهذا الإعفاء أيضاً أولئك الذين سمح لهم الشعب ، بناء على توصية من الكهنة ، ونتيجة للاقتراع السرى لرؤساء المدينة ، بإعفاء دائم من العمل ، ليتفرغوا للدراسة فروع المعرفة المختلفة دراسة تامة ، أما إذا ثبت أن أحد هؤلاء الدارسين لا يحقق الآمال المعقودة عليه ، فإنه يعاد ثانية إلى مصاف العاملين . ومن ناحية أخرى ، كثيراً ما يحدث أن حرفياً يقضى ساعات فراغه في الدراسة ويحقق باجتهاده تقدماً ملموساً ، فيعفى من عمله اليدوى ، ويرفع إلى طبقة رجال العلم . ومن بين جماعة الدارسين هذه ، يختار أهل يوتوبيا السفراء والكهنة ، والرؤساء الأول أو الترانيبور ، وأخيراً الحاكم أو الأمير ذاته ، والذي كانوا يدعونه في لغتهم القديمة بارزينيس (١) ، أما في لغتهم الحديثة فيسمونه آديموس (٢) .

ولما كان باقى الشعب كله تقريباً غير متعطل أو لا يعمل أعمالاً غير نافعة ، فمن السهل أن نقدر كم تبلغ كمية العمل النافع التى يمكن أن تتم فى عدد قليل جداً من الساعات .

وفضلاً عن ذلك ، هناك ميزة أخرى هى أنهم لا يحتاجون فى معظم الحرف اليدوية إلى ذلك القدر من العمل الذى تحتاجه الشعوب الأخرى . ففي المقام الأول تتطلب إقامة المباني وترميمها أن يعمل كل هذا العدد الكبير بصفة مستمرة فى

(١) بارزينيس : ابن زيوس : أكبر آلهة اليونان .

(٢) آديموس : « الحاكم الذى لا شعب له » .

البلاد الأخرى ، لأن ما ينيه الأب ، يؤدي به إهمال الابن المسرف تدريجياً إلى السقوط . ونتيجة لذلك ، فما كان يمكن أن يصاب بقليل من التكاليف ، يضطر خلفه إلى إعادة بنائه مما يكلفه الكثير . فضلاً عن ذلك ، فكثيراً ما يحدث أن يكلف بناء منزل شخصاً ما مبلغاً طائلاً من المال ، ثم يأتي آخر فيجده لا يتفق وذوقه الخاص فيهمله . ويؤدي إهماله إلى سرعة تساقطه ، فيبنى بيتاً آخر في مكان آخر بتكاليف لا تقل عن التكاليف الأولى . أما في بلاد اليوتوبيين ، حيث تدبر الأمور كما ينبغي ويرعى الصالح العام رعاية منظمة ، فإن إقامة بيت جديد في مكان جديد حدث نادر ، ذلك أنهم لا يكتفون بترميم أى تلف بمجرد حدوثه بل يحرصون على تلافى حدوث التلف . فماذا تكون النتيجة ؟ النتيجة هي أن تظل المنازل قائمة مدة طويلة جداً ، بأقل قدر من العمل . ويعد البناء والنجارون أنفسهم أحياناً بغير عمل تقريباً ، فيما عدا ما يكلفون به في هذه الأثناء من قطع الأخشاب في منازلهم وقطع الأحجار وإعدادها ، حتى إذا دعت الحاجة إلى إقامة بناء ، تم ذلك بسرعة .

وكذلك هو الحال فيما يتعلق بالملابس أيضاً ، فما أقل الجهد والعمل الذي يحتاجه ذلك . ذلك أنهم من ناحية يرتدون أثناء العمل لباساً بسيطاً من الجلد ، يبقى سبع سنوات . وعندما يخرجون إلى الخارج يضعون فوقه رداء يغطي ملابس العمل الخشنة إلى حد ما . وهذا الرداء من نفس اللون في الجزيرة كلها ، وهو لون الصوف الطبيعي . ونتيجة لذلك لا يحتاجون فقط إلى كمية أقل من الصوف عما يحتاجه غيرهم ، بل إن ذلك يكلفهم أقل كثيراً . ومن ناحية أخرى ، لما كانت الأقمشة القطنية تصنع بجهد أقل ، فهي تستخدم بقدر أكبر . أما فيما يتعلق بالأقمشة القطنية فكل ما يهيم هو بياضها ، أما الصوفية فما يهيم هو نظافتها .

ولا يقام وزن لرفع التيلة . وهكذا ، بينما لا يكتفى الشخص في البلاد الأخرى بأربعة أو خمسة أثواب صوفية مختلفة الألوان ، ومثل هذا العدد من الأقمشة الحريرية ، بل لا يكتفى ذوو الأذواق المرهفة بعشرة منها ، ففي يوتوبيا يقنع الرجل برداء واحد بظل معه سنتين عادة . وبالطبع ليس هناك ما يدعو لأن يرغب في أكثر من ذلك إذ لو كان لديه أكثر من واحد لما كان أكثر وقاية من البرد ، ولما بدا أحسن هنداماً على الإطلاق . ومن هنا ، فلما كانوا جميعاً يمارسون أعمالاً نافعة ويكتفون بقدر أقل من منتجات هذه الأعمال ، فعندما تتوفر كل هذه السلع ، فإنهم أحياناً يأخذون جمعاً صغيراً من الناس لترميم أية طرق عامة تحتاج إلى ترميم . وفي كثير من الأحيان ، أيضاً ، عندما لا يكون هناك شيء حتى من هذه الأعمال ، فإنهم يصعدون بياناً للشعب بتخفيض ساعات العمل . ذلك أن السلطات لا تجبر المواطنين على القيام بأعمال غير ضرورية ، لأن دستور دولتهم يهدف في المكان الأول إلى أنه فيما يتعلق بالمواطنين جميعاً ، وبقدر ما تسمح به حاجات الشعب ، يجب توفير أكبر قدر ممكن من الوقت الذي يقضى في خدمة الجسد ، وتخصيصه لحرية العقل وثقافته . فهم يعتقدون أن في ذلك سعادة الحياة :

العلاقات الاجتماعية

أما الآن فيجب أن أوضح لكم كيف يتعامل المواطنون فيما بينهم ، وطبيعة علاقهم الاجتماعية وطرق توزيع السلع . لما كانت المدينة تتكون من أسر ، فالأسرة تتكون من أولئك الذين تربط بينهم رابطة الدم . فالفتيات ، عندما تكتمل أنوثتهن ويتزوجن ، يذهبن إلى بيوت أزواجهن . أما الأبناء الذكور ، ثم الأحفاد ، فيبقون

في الأسرة ونحضعون لأكبر الآباء سنأ ، إلا إذا شاخ وخرف ، وفي هذه الحالة يخلفه من يليه سنأ . وحتى لا يزيد عدد سكان المدينة أو ينقص عن الحد المعين ، فمن المقرر ألا ينقص عدد البالغين في كل أسرة عن عشرة أو يزيد على ست عشرة ، وهناك ستة آلاف أسرة في كل مدينة ، فيما عدا الأراضى المحيطة بها . أما فيما يتعلق بالأطفال تحت السن المحددة ، فليس هناك عدد محدد ، بالطبع . ويمكن مراعاة هذا الحد بسهولة عن طريق نقل أولئك الذين يزيدون على العدد المحدد في العائلات الكبيرة إلى تلك التي تقل عنه . أما إذا زاد العدد في المدينة بأكملها على العدد المطلوب ، فتستخدم الزيادة في عدد البالغين لسد نقص السكان في المدن الأخرى . أما إذا زاد عدد السكان في الجزيرة كلها على الحد المعين ، فإنهم يختارون عدداً من المواطنين من كل مدينة وقيمون لهم مستعمرة تخضع لقوانينهم على جزء من أرض القارة المجاورة لهم ، في مكان تكثر فيه لدى السكان الأصليين الأرض غير المأهولة وغير المزرعة . وإن أراد السكان الأصليون أن يسكنوا معهم سمحوا لهم بالانضمام إليهم . وعندما يتم هذا الاتحاد ، يندمج الفريقان معاً تدريجياً وبسهولة ويتبعان نفس طرق الحياة ونفس العادات ، بما فيه فائدة الشعبين . وباستخدام الأساليب التي استخدمونها في بلادهم يجعلون الأرض تدر ما يكفيهما معاً ، تلك الأرض التي بدت من قبل لسكانها الأصليين فقيرة جداً . أما إذا رفض هؤلاء السكان طاعة قوانين البيوتوبيين ، فإنهم يطردونهم من الأرض التي اختاروها لأنفسهم ، فإذا قاوموا ، شنوا عليهم الحرب . فهم يعتبرون أن أعدل مبرر للحرب هو أن يتمسك قوم بقطعة من الأرض لا يستغلونها بل يتركونها بوراً ، ويمنعون غيرهم من استخدامها وتملكها بالرغم من قانون الطبيعة الذي يجيز لهم أن يعيشوا عليها . أما إذا أدت كارثة

إلى انخفاض عدد السكان في مدينة من مدنهم ولم يتيسر إعادته إلى العدد المحدد يجلب مواطنين من الأجزاء الأخرى للجزيرة دون خفض عدد سكان المدن الأخرى عن العدد المطلوب (وطبقاً لما يقولون لم يحدث ذلك سوى مرتين في جميع العصور وكان ذلك نتيجة لانتشار وباء فتاك) فيسد النقص عن طريق المواطنين العائدين من الأراضي المستعمرة . فهم يفضلون أن تهلك المستعمرات عن أن تضعف مدينة من مدن الجزيرة .

أما الآن فلنعد إلى علاقات المواطنين . يحكم الأسرة كما قلت أكبر الأفراد سنّاً وتسهر الزوجات على راحة أزواجهن ، ويسهر الأبناء على راحة آبائهم ، وباختصار يسهر الأصغر سنّاً على راحة الأكبر . وتقسم كل مدينة إلى أربع مناطق متساوية . وفي وسط كل منطقة سوق لجميع المنتجات . وتحضر كل أسرة منتجاتها إلى مبان معينة بالسوق . ويوضع كل نوع من السلع في مخازن مستقلة . ومن هذه يأخذ رب كل أسرة كل ما يحتاج إليه هو وأسرته ويحمله معه دون دفع مال أو بديل . إذ لماذا يمنع شيء عن أحد؟ ففي المكان الأول تتوفر كميات كبيرة من كل شيء ، وفي المكان الثاني لا يُخشى من أن يطلب شخص أكثر مما يحتاج إليه . فلماذا يشك أحد في أن شخصاً سيطلب كمية أكبر مما يحتاج إليه مادام واثقاً من أنه لن يفترق إلى شيء على الإطلاق؟ فما لا شك فيه أن الخشع والطمع منشأهما في كل نوع من الكائنات الحية هو الخوف من الحاجة ، أما في الإنسان وحده فالدافع إليهما هو الكبرياء وحدها : الكبرياء التي ترى مجدداً شخصياً في التفوق على الغير في استعراض الممتلكات التي لا نفع منها . وهذه رذيلة لا مكان لها مطلقاً في أسلوب حياة البيوتوبيين .

وبجوار السوق التي ذكرتها توجد أسواق الطعام . وإلى هنا يأتي المواطنون

لا بالأنواع المختلفة من الخضراوات والفواكه والخبز فقط ، بل بالأسماك أيضاً وكل ما يصلح للأكل من الطيور أو الدواب ذوات الأربع . ولكنها تغسل قبل ذلك من الدم والفضلات في المياه الجارية خارج المدينة في أماكن مخصصة لذلك . وتنقل الذبائح من هناك بعد أن يقوم العبيد بنجسها وتنظيفها . فهم لا يسمحون للمواطنين بالعود على ذبح الحيوان ، إذ يظنون أن ممارسة ذلك تقلل تدريجياً من الشعور بالرحمة وهي أروع مشاعر الطبيعة الإنسانية . كما أنهم لا يسمحون بإحضار أى شيء قدر أو غير نظيف إلى المدينة ، لثلاث يتلوث الهواء برائحة التعفن ، فيؤدى ذلك إلى الأوبئة .

وبكل شارع قاعات فسيحة ، تقع كل منها على مسافة متساوية من الأخرى وتعرف كل منها باسم خاص بها . وفي هذه القاعات يقيم رؤساء المدينة أو السيفوجران وتخصص قاعة لكل ثلاثين أسرة ، خمس عشرة أسرة على كل جانب ، يتناولون الطعام فيها ، ويلتقى مديرو كل قاعة في وقت محدد في السوق لإحضار الطعام كل تبعاً لعدد الأشخاص الذين يرعاهم .

وتوجه عناية خاصة أولاً للمرضى الذين يعالجون في المستشفيات العامة . وتوجد منها أربعة على حدود المدينة ، على مسافة صغيرة خارج الأسوار . والمستشفيات فسيحة حتى تكاد تضاهى كثيراً من المدن الصغيرة . أما السبب في اتساعها فسبب مزدوج . وهو ألا يشعر المرضى مهما بلغ عددهم بعدم الراحة نتيجة لازدحام المكان بهم أولاً ، وحتى يمكن عزل أولئك المصابين بأمراض معدية بعيداً عن الآخرين ما أمكن ذلك ثانياً . وهذه المستشفيات مجهزة تجهيزاً حسناً ، ومزودة بجميع اللوازم الصحية . وعلاوة على ذلك ، فقد زودت بالعناية الفائقة والعلاج الدقيق ، والتواجد الدائم للأطباء المتمرسين ، لدرجة أنه بالرغم من أنه لا يرسل إليها أحد على غير

إرادته ، فإنه لا يكاد يوجد شخص يعانى من مرض فى المدينة بأكملها ، لا يفضل أن يعالج فى المستشفى عن أن يعالج فى بيته . وبعد أن يتسلم المشرف على المرضى الطعام الموصى به من الأطباء ، عندئذ يقسم أفضل جميع المأكولات بالتساوى بين القاعات تبعاً لعدد الأفراد فى كل منها ، فيما عدا الحاكم الذى يعامل معاملة خاصة ، وكذلك الكاهن الأعلى ، والرؤساء الأول ، وكذلك السفراء وجميع الأجانب (إن وجد أحد منهم وإن كان لا يوجد منهم إلا القليل وفى أوقات متباعدة) . أما عندما يكونون فى يوتوبيا فتهيأ لهم منازل خاصة أيضاً . وفى هذه القاعات تجتمع الأسر الثلاثون أو السيفوجرانسى كلها فى الساعات المحددة للغداء والعشاء ، يدعوا لذلك صوت نغير نحاسى ، فيما عدا أولئك الذين يتناولون وجباتهم إما فى المستشفيات وإما فى بيوتهم . ولا يمنع أى شخص بعد أن يقدم الطعام للقاعات ، من أن يأخذ طعامه إلى بيته من السوق ، فهم يعرفون أن أحدًا لن يفعل ذلك دون سبب معقول . لأنه بالرغم من أنه لا يمنع شخص من تناول الطعام فى بيته إلا أنه لا يوجد شخص يفعل ذلك راضياً ، إذ لا يعد هذا السلوك سلوكاً سويماً ، ولأنه من الحماقة أن يتجشم المرء مشقة إعداد وجبة رديئة بينما هناك وجبة ممتازة شبيهة معدة جاهزة فى القاعة القريبة منه .

وفى هذه القاعة يقوم العبيد بجميع الأعمال الدنيا التى تتطلب عملاً شاقاً إلى حد ما أو تلوث اليدين . أما عملية الطبخ وإعداد الطعام ، وباختصار ، إعداد الوجبة بأكملها فتقوم به النساء وحدهن^(١) ، نساء كل أسرة بالتناوب . ويجلس الأفراد إلى ثلاث موائد أو أكثر تبعاً لعدد الجماعة . ويجلس الرجال وظهورهم إلى الحائط ، أما النساء فيجلسن على الجانب الخارجى حتى إذا ما ألم بهن ألم أو

(١) أى بدون أعداد كبيرة من الخدم .

قء ، كما يحدث أحياناً فى حالة الحوامل من النساء ، أمكنهن القيام بدون إزعاج لأحد ، والذهاب إلى المربيات .

أما المربيات فيجلسن وحدهن مع الأطفال فى حجرة للطعام مخصصة لهذا الغرض ، لا تخلو فى أى وقت من الأوقات من مدفأة وكمية من الماء النقى ومن المهود . وهكذا يمكن للنساء أن يرقدن أطفالهن ، وعندما يرغب الأطفال فى ذلك يخلعن عنهم ملابسهم ويتركهم يلعبون بحرية بالقرب من المدفأة . وتقوم كل أم بإرضاع أطفالها ، مالم يحل دون ذلك الموت أو المرض . فإذا حدث ذلك ، وجدت زوجات الرؤساء مرضعة ، دون أن يجدن فى ذلك صعوبة . والسبب هوأن من تستطيع من النساء القيام بهذه الخدمة ، تتقدم لذلك بحماس لأن هذا النوع من الشفقة ينال قدراً كبيراً من الثناء من الجميع ، ولأن الطفل الذى يرضع من مرضعة بديلة يعتبرها أمه الطبيعية . وفى الأماكن المخصصة للمربيات يوجد جميع الأطفال حتى سن الخامسة . أما بقية الأطفال والشباب من كلا الجنسين ممن هم دون سن الزواج ، فإما أن يقوموا بتقديم الطعام وإما أن يقفوا بالقرب من الموائد فى سكون تام ، إن لم يتوفر لهم السن اللازمة أو القوة اللازمة . ويأكل أفراد كل من المجموعتين ما يقدم لهم على المائدة وليس لهم وقت آخر لتناول الطعام .

ويجلس الرئيس أو السيفوجرانت وزوجته وسط المائدة الرئيسية ، وهو أعلى الأماكن ومنه يتسنى لهما رؤية الجماعة كلها ، إذ تقع هذه المائدة فى وضع أفقى فى الطرف البعيد لحجرة الطعام . ويجوارهما يجلس اثنان من أكبر الموجودين سنّاً ، إذ يجلس دائماً كل أربعة إلى مائدة . أما إذا كان هناك مكان للعبادة فى المنطقة أو السيفوجرانسية ، فيجلس الكاهن وزوجته مع السيفوجرانت ويرأس هو المائدة . وعلى الجانبين يجلس بعض الشباب ، ثم بعض الشيوخ مرة أخرى ، وهكذا فى

جميع أنحاء الدار ، يجلس من هم في نفس السن معاً ، ولكنهم يختلطون مع من يختلفون عنهم في السن . ويقولون إن السبب في هذا النظام هو أن يحول سلوك الشيوخ الوقور المحترم بين الشباب وبين إباحية الحديث أو السلوك ، فمن المستحيل أن يصنع شيء على المائدة أو يقال شيء دون أن يلاحظه الشيوخ في كل جانب . ولا تقدم صحاف الطعام بانتظام ابتداء من المائدة الأولى تليها ما بعدها ، بل تقدم أولاً إلى جميع الشيوخ ، الجالسين في أماكن بارزة . ثم تقدم أجزاء متساوية إلى الباقين . ويقسم الشيوخ كما يرون ، جزءاً من أطيب طعامهم مع من يجلسون إلى جوارهم ، عندما لا يتوفر في الدار ما يكفي منها للجميع . وهكذا ينال الشيوخ ما يستحقون من تكريم ، ومع ذلك يحصل الجميع على نفس القدر من الاهتمام .

وتبدأ كل وجبة غذاء أو عشاء بقراءة هادفة متصلة بالأخلاق وحسن السلوك على أن تكون قصيرة لا تؤدي إلى الملل . ويعرض الشيوخ ، استمراراً لما قرئ ، لمواضيع ملائمة للحديث ، لا هي بالقائمة أو المملة . ولكنهم لا يستأثرون بالحديث طوال فترة الطعام ، بل يرحبون بسماع الشباب أيضاً ، والواقع أنهم يستدرجونهم إلى الحديث عمداً ، ليختبروا قدرة كل وشخصيته ، مما يتكشف في جو المائدة الخالي من القيود . ووجبات الغداء لديهم قصيرة بعض الشيء . أما وجبات العشاء فأطول ، لأن وجبة الغداء يتبعها عمل ، أما وجبة العشاء فيتبعها النوم والراحة طوال الليل . ويظن البيوتوبيون أن هذه الراحة تساعد على سرعة الهضم . ولا يمر عشاء دون موسيقى ، ولا تفتقر الحلوى إلى شيء من الأطيب . وهم يحرقون البخور ، وينثرون العطور ، ولا يتركون شيئاً يمكن أن يدخل السرور إلى قلوب الجماعة إلا ويعملونه . فهم شديداً الميل بشكل مفرط بعض الشيء إلى هذا الاعتقاد :

وهو ألا يمنع نوع من أنواع المتعة ، لا ينجم عنه ضرر .

تلك هى الحياة العامة التى يعيشونها فى المدينة . أما فى الريف ، فلأنهم يعيشون متفرقين بعض الشيء كل عن جيرانه ، فإنهم جميعاً يتناولون الطعام فى بيوتهم . ولا تحتاج أية أسرة إلى أى نوع من المأكولات ، فجميع أنواع الطعام الذى يتناوله سكان المدن يأتى من عند أولئك الذين يعيشون فى الريف .

السفر فى يوتوبيا وأمور أخرى

إذا أراد بعض المواطنين إما زيارة أقارب لهم يقيمون فى مدينة أخرى وإما زيارة المدينة ذاتها ، أمكنهم الحصول بسهولة على إذن بذلك من رؤساء المدينة أو السيفوجرانت ومن الرؤساء الأول أو الثانى ، ما لم يكن هناك مانع قوى . وهكذا تتكون جماعة وترحل حاملة رسالة من الحاكم تشهد بحصولها على إذن بالسفر وتحدد يوم العودة . وتعطى الجماعة عربة وعبداً من عبيد الشعب يسوق الثيران ويعنى بها ، وما لم تكن بين الجماعة نساء ، فإنهم يستغنون عن العربة معتبرين أنها عبء وعائق . وبالرغم من أنهم لا يحملون شيئاً معهم ، فإنهم لا يحتاجون لشيء طوال رحلتهم ، فأينما حلوا فهم فى بيوتهم وبين أهلهم . فإذا مكثوا فى مكان أكثر من يوم واحد ، زاول كل منهم هناك حرفته ، التى يحسن أهلها وفادته . أما إذا جاوز شخص حدود إقليمه ، وأمسك به وليس معه شهادة من الحاكم ، فإنه يعامل باحتقار ، ويعاد كهارب ، ويعاقب بشدة . فإذا عاود بحماقة ارتكاب هذا الخطأ ، استحق الحكم عليه بأن يصبح عبداً . أما إذا تملك شخصاً الرغبة فى استكشاف الأراضى التى تقع داخل حدود مدينته ، فلن يمنعه أحد من ذلك ، ما دام قد

حصل على إذن والده وموافقة زوجته . وأبنا حل في تلك الجهات ، فلن يعطى طعاماً إلا إذا أدى الجزء المخصص للصباح من عمل اليوم ، أو الجزء الذى يؤدى عادة قبل العشاء . فإذا ما راعى هذا الشرط ، أمكنه أن يذهب حيثما شاء داخل حدود الأرض التابعة لمدينته . فهذه الطريقة لن يكون أقل نفعاً للمدينة مما لو كان بداخلها .

وهكذا ترون كيف تنعدم فرصة إضاعة الوقت فى أى مكان ، وكيف ينعدم المبرر لتفادى العمل فى أى مكان . فليس هناك مشارب أو حانات ، أو بيوت دعارة فى أى مكان ، ولا فرصة للفساد ، ولا وكر للاختباء ، ولا مكان سرى للقاء بل على العكس من ذلك ، لما كان كل شئ يعمل علنا ، تحت أعين الجميع ، فلا بد من أن يعمل الناس أعمالهم المألوفة ويستمتعوا بأوقات الفراغ بطريقة لا تخرج عن اللياقة .

ولما كان هذا هو الأسلوب العام للحياة فإنه يؤدى بالضرورة إلى توفر جميع الضروريات . ولما كانت هذه توزع بالتساوى بين الجميع ، فيتبع ذلك بالطبع ألا يصل أحد بينهم إلى درجة الفقر أو التسول . وفى مجلس أموروت ، الذى يرسل إليه ، كما أسلفت ، ثلاثة رجال سنوياً من كل مدينة ، يحددون أولاً السلع التى تتوفر فى كل مكان ثم تلك الأماكن بالجزيرة التى كانت المحاصيل فيها أقل وفرة . ثم يكملون حالا نقص المكان الواحد بما هو فائض عن حاجة الآخر . ويقدمون هذه الخدمة مجاناً ، وبدون الحصول على مقابل من أولئك الذين يقدمونها لهم . ويحصل أولئك الذين قدموا جزءاً من رصيدهم إلى مدينة معينة دون مقابل ، على ما يحتاجون إليه من مدينة أخرى لم يعطوها شيئاً . . وهكذا ترى أن الجزيرة كلها تعيش كأسرة واحدة .

أما عندما يوفرون لأنفسهم المؤن الكافية (وهو ما لا يعتبرونه قد تم قبل أن يوفروا ما يكفي لمدة عامين تاليين ، وذلك لعدم ثقتهم بما سيكون عليه محصول السنة القادمة) فعندئذ يصدرون إلى البلاد الأخرى ، من الفائض لديهم ، كمية كبيرة من القمح ، والعسل ، والشحم ، والصوف ، والقطن ، والخشب ، والأصباغ الحمراء والقرمزية ، والجلود ، والشمع ، وكذلك المشية . وهم يمنحون سبع كل هذه المؤن لفقراء المنطقة ثم يبيعون الباقي بسعر معتدل . وعن طريق هذه التجارة ، يجلبون إلى بلدهم لا تلك الأشياء التي يفتقرون إليها فقط ، علماً بأن الشيء الوحيد الذي يفتقرون إليه هو الحديد ، بل أيضاً كمية كبيرة من الفضة والذهب . ولأنهم قد مارسوا هذا التبادل بدون توقف منذ زمن بعيد فإن لديهم الآن في كل مكان كميات وفيرة لا يصدقها العقل من هذه المعادن . ولذلك فهم لا يهتمون كثيراً سواء باعوا ما لديهم من سلع وحصلوا على الثمن فوراً أو مؤخرأ ، وهو ما يحدث بالفعل بالنسبة للجزء الأكبر من مبيعاتهم . ولكنهم في جميع عمليات البيع بالأجل ، لا يتعاملون قط مع الأفراد ، بل مع الحكومات المحلية ، على أن تحرر الوثائق القانونية كالمعتاد . وعند ما يحل يوم الدفع ، تجمع المدينة النقود التي يدين بها الأفراد وتضعها في الخزانة وتستخدمها حين يطلب البيوتوبيون دفعها . ولا يطلب البيوتوبيون أبداً رد الجزء الأكبر من هذا المال . فهم يحسبون أنه ليس من العدل في شيء أن يأخذوا شيئاً لا يعود عليهم بالنفع بينما فيه نفع لغيرهم . أما إذا اقتضت الظروف أن يقرضوا جزءاً من هذا المال لشعب آخر ، أو اضطروا لشن حرب فإنهم يستردون ما لهم من ديون . فهذا هو السبب الوحيد الذي يحتفظون من أجله بكل الأموال التي يملكونها في بلادهم : لتكون سنداً قوياً لهم في حالة الأخطار الكبرى أو الطوارئ المفاجئة . وهم يستخدمون تلك الأموال خاصة

لاستئجار المرتزقة الأجانب بأجور باهظة . فهم يفضلون أن يعرضوا هؤلاء للخطر عن أن يعرضوا مواطنيهم ، وهم يعلمون تمام العلم أنه يمكنهم بمبالغ كبيرة من المال لا استئجار المرتزقة فحسب بل أيضاً شراء أعدائهم أو بيعهم أو الإيقاع بينهم بحيث يحاربون بعضهم البعض ، إما عن طريق الخيانة وإما عن طريق الحرب العلنية . ولهذه الأغراض العسكرية ، يحتفظون بكميات طائلة من المال ، وليس يهدف كثر الثروة . وهم يحتفظون بها بطريقة ، أخجل حقاً من الكشف عنها ، خوفاً من ألا تصدقوا كالماتى . وأخشى ذلك بالأكثر ، لأننى أحس أنه ما لم أكن قد عشت هناك وشهدت بعينى تلك الظاهرة ، لكان من الصعب إقناعى شخصياً بتصديقها . إذا رواها لى شخص آخر . فن الحتمى دائماً تقريباً أنه بقدر ما يكون الشيء مخالفاً لطرق حياة السامعين ، بقدر ما يصعب تصديقهم له . ومهما يكن الأمر فإن الشخص الذى يقدر الأمور حق قدرها دون تحيز ، والذى يرى أن جميع نظمهم تختلف إلى هذا الحد عن نظمنا ، ربما يعجب بدرجة أقل لاستخدامهم الفضة والذهب بشكل يتلاءم مع أسلوب حياتهم أكثر منه مع أسلوب حياتنا . فهم أنفسهم لا يستخدمون المال ، كما بيننا ، وإنما يحتفظون به فقط لاستخدامه عند الحاجة ، وقد يدعو الأمر لاستخدامه بالفعل ، وقد لا يحدث ذلك قط .

أما فيما عدا ذلك ، فينظرون إلى الذهب والفضة ، التى تصنع منهما النقود ، نظرة من لا يقدرهما أكثر مما تستحقه طبيعتهما الحقيقية . فمن ذا الذى لا يرى أن فائدتها تقل كثيراً عن فائدة الحديد ما دام بنو البشر لا يستطيعون الحياة بغير حديد أكثر مما يستطيعونها بدون ماء أو نار ؟ أما الذهب والفضة ، فلم تمنحهما الطبيعة تلك الفائدة التى لا يمكننا الاستغناء عنها ، ما لم تكن حماقة الإنسان قد جعلت منهما

أشياء قيمة لأنها أشياء نادرة . ومن ناحية أخرى ، فقد كشفت الطبيعة للعين ، كأم باللغة الحنان والكرم ، أفضل الأشياء ، مثل الهواء والماء والأرض ذاتها ، ولكنها أخفت عنا ما أمكن ذلك ، كل ما هو باطل وغير نافع من الأشياء . فإذا ما حفظت هذه المعادن في حرز في قلعة ما ، في يوتوبيا ، فقد يشك البعض في أن الحاكم والمجلس يخدعان الشعب بخطة ما ويحصلان على فائدة من ذلك (فمثل هذه التخيلات الحمقاء هي التي تراود خيال عامة الشعب) . وفضلا عن ذلك ، إذا ما صنعت منها آنية للشرب وغيرها من الأشياء الجميلة الصنع ، ودعت الضرورة إلى صهر هذه الأشياء مرة أخرى واستخدامها لدفع أجر الجند ، فهم يدركون أن أفراد الشعب لن يرضوا بجرمانهم من أشياء قد أخذوا في الاعتزاز بها . فلتجنب هذه الأخطار إذن ، اكتشفوا وسيلة بقدر ما تتفق ونظمهم الأخرى ، بقدر ما هي مخالفة جداً للنظمتنا ، ذلك أننا نقدر الذهب كل هذا التقدير ونحرص كل الحرص على تأمينه ، ولذا فإن هذه الوسيلة عسرة التصديق إلا لأولئك الذين جربوها .

فبينما يأكلون ويشربون من آنية من الفخار والزجاج ، رائعة الصنع ولكنها قليلة القيمة ، فإنهم يصنعون من الذهب والفضة « القصارى » وأحط الأواني للاستعمال في كل مكان ، لافي القاعات العامة فحسب بل في المنازل الخاصة أيضاً . وفضلا عن ذلك ، فهم يستخدمون هذه المعادن عينها لصنع الأغلال والقيود الثقيلة التي يوثقون بها العبيد ، وأخيراً ، فإن كل من يرتكب جرماً فيجلب العار على نفسه ، يعلقون الحلى الذهبية في أذنيه ، ويضعون الخواتم الذهبية حول أصابعه ، والسلاسل الذهبية حول رقبته ، وأخيراً تاجاً ذهبياً على صدغيه . وهكذا يجعلون ، بكل وسيلة في متناول اليد ، من الذهب والفضة علامة للعار والخزى . ونتيجة لهذه الطريقة أيضاً ، فبينما يعد فقد هذه المعادن في جميع الشعوب الأخرى سبباً للحزن العميق

وكان في فقدانها فقد أهم أسباب الحياة ، ففي يوتوبيا إذا ما دعت الظروف إلى فقد جميع الذهب والفضة ، فلن يشعر أحد بفقد مقدار مليم واحد . ويجمع اليوتوبيون اللآلى* أيضاً من شاطئ البحر ، والماس والعقيق من بعض الصخور ، ولكنهم لا يخرجون للبحث عنها ، فإذا وجدوها صدفة ، صقلوها ، وزينوا بها صغارهم . ويفرح هؤلاء الصغار ويفخرون بهذه الخلى في السنوات الأولى من طفولتهم ، ولكنهم ما أن يشبوا عن الطوق ويدركوا أن مثل هذه اللعب لا يلبسها إلا الأطفال ، حتى يخلعوها خجلا ، دون أن يأمرهم بذلك ذوهم ، كما يفعل أطفالنا عندما يكبرون ، ويلقون بعيداً بلعبيهم ودماهم ولبسهم . أما أية أفكار ومشاعر مضادة يمكن أن تخلقها العادات المختلفة كل هذا الاختلاف عن عادات الشعوب الأخرى ، فهذا ما لم أدركه بهذا الوضوح إلا في حالة السفراء الأنيمولييين^(١) .

جاء هؤلاء السفراء إلى يوتوبيا أثناء إقامتي هناك ، ولأنهم جاءوا لمعالجة أمور هامة ، فقد اجتمع الممثلون الثلاثة لكل مدينة قبل ظهورهم للقائهم . أما جميع سفراء البلاد المجاورة الذين كانوا قد زاروا يوتوبيا من قبل فكانوا يعرفون أسلوب حياة اليوتوبيين ويعلمون أنهم لا يقيمون وزناً للملابس الثمينة بل يحتقرون الحرير ويعتبرون الذهب علامة للعار . ولذا فكانوا يأتون عادة في أبسط الملابس . أما الأنيموليون الذين يقيمون على مسافة منهم أكبر من هؤلاء ، وكانت معاملاتهم معهم أقل ، وقد سمعوا أن الجميع في يوتوبيا يلبسون نفس الزي ، وهذا الزي بسيط خشن أيضاً ، فقد حسبوا أنهم لا يملكون ما لا يستعملون . وبلا كان كبيراً يؤم قد جاوز حكمتهم ، فقد قرروا أن يظهرها بمظهر الآلهة بلبسهم الفخمة ،

(١) الأنيموليون (Anemolians) : كلمة مشتقة بمعنى « المغرورون المتقلبون » :

أصلاً « المتلثون هواة » .

ويبهروا أعين اليوتوبيين المساكين بحليهم الفاخرة . وهكذا دخل السفراء الثلاثة بأبهة كبيرة ، يتبعهم مائة تابع يرتدون جميعاً الملابس المتعددة الألوان ، ويلبس معظمهم الحرير . أما السفراء أنفسهم ، وهم من نبلاء بلادهم ، فكانوا يرتدون ملابس من نسيج الذهب ، ويتحلون بعقود وأقراط ذهبية ثقيلة ، ويحلون أصابعهم بالحواتم الذهبية ، وقبعاتهم بعقود من اللآلىء والجواهر ، وباختصار ، فقد تحلوا بجميع تلك الأشياء التي تعد لدى اليوتوبيين عقاباً للعبيد أو علامة عار وخزي للمجرمين أو لعباً يلهو بها الصغار .

وهكذا كان منظرهم - وهم يختالون زهواً وهم يقارنون ملابسهم الفاخرة بملابس اليوتوبيين ، الذين امتلأت بهم الشوارع لرؤية السفراء - منظرًا يستحق المشاهدة . ومن ناحية أخرى فقد كان من الممتع أيضاً أن تلاحظ كيف خابت آمالهم وتوقعاتهم وإلى أى حد كانوا أبعد ما يكون عن إثارة الاهتمام الذي كانوا يتوقعون إثارته . ففى أعين اليوتوبيين جميعاً ، فيما عدا قلة قليلة جداً ممن قد زاروا البلاد الأجنبية لأسباب مقبولة ، بدأ كل هذا الاستعراض الصارخ أمراً مخجلاً . ولذا فقد حياوا أحظ أفراد الجماعة وكأنهم الرؤساء ، وظنوا السفراء أنفسهم عبيداً لأنهم يلبسون السلاسل الذهبية ، فتجاهلوه دون أى تكريم . ومما كان يستحق المشاهدة منظر الأطفال ممن كانوا قد تخلصوا من الجواهر واللآلىء ، وهم يلكرون أمهاتهم ، عندما رأوا هذه الأشياء على قبعات السفراء ، قائلين : انظرى يا أماه هذا العملاق الأحق الذى ما زال يلبس اللآلىء والجواهر وكأنه صبي صغير . فتقول الأم ، بكل جدية أيضاً : صه يا بنى . أعتقد أنه أحد مهرجى السفراء . بينما يشير آخرون إلى سلاسلهم الذهبية قائلين إنها عديمة الفائدة ، فهى رقيقة جداً يستطيع العبد أن يكسرها بسهولة ، وفضفاضة بحيث يمكنه عندما يريد أن يلقى بها بعيداً ويفر حرراً طليقاً .

أما بعد أن قضى السفراء هناك يوماً أو يومين ورأوا كمية ضخمة من الذهب ينظر إليها بغير اهتمام وبقدر عظيم من الازدراء يساوى نفس القدر من التقدير الذى ينظرون هم به إليها فى بلادهم ، كما رأوا أن كمية الذهب والفضة التى تصنع منها سلاسل وأغلال عبد هارب واحد تزيد عن جميع ما يلبسه ثلاثتهم معاً ، فقد أخذت الثقة تزايدهم ، وخلعوا بخجل تلك الأشياء الفاخرة التى أرادوا بزهو أى يلفتوا بها الأنظار ، وخاصة بعد أن قرب الحديث بينهم وبين اليوتوبيين وعرفوا طرق حياتهم وآراءهم .

يعجب اليوتوبيون من أن إنسانا يجد لذة فى اللمعان الخافت لجمهرة صغيرة أو حجر كريم بينما يمكنه أن ينظر إلى النجوم ، بل إلى الشمس ذاتها . يعجبون من أن رجلاً تبلغ به الحماسة حدّاً يجعله يظن نفسه أكثر نبلا عن غيره نتيجة لارتدائه لنسيج من الصوف أرفع تيلة ، ما دام الصوف مهما بلغ نسيجه من الرفع ، فقد كان يلبسه فى وقت من الأوقات خروف ، ومع ذلك فلم يكن طوال الوقت سوى خروف . ويعجبون أيضاً من أن الذهب ، الذى هو بطبيعته معدن عديم الفائدة ، يقدر فى كل مكان فى العالم كل هذا التقدير ، حتى إن الإنسان ذاته الذى وجدّ الذهب ، والذى وجدّ الذهب من أجل منفعته ، يُعدّ أرخص بكثير من الذهب ذاته ، وذلك إلى الحد الذى يجعل شخصاً غنياً ، لا يزيد ذكاؤه على ذكاء لوح من الخشب ، ويتسم بعدم الأمانة كما يتسم بالحماسة ، يستعبد الكثير من الرجال الحكماء والأخيار لمجرد أن فى حوزته كومة كبيرة من العملات الذهبية . فإذا ما حدث نتيجة حادث عارض أو حيلة قانونية (وهى لا تنقل عن الحادث العارض احتمالاً فى الخلط بين الرفيع والدنىء) أن انتقل هذا الذهب من هذا السيد إلى أحط وغد فى الأسرة كلها ، فستحول هذا السيد بكل تأكيد إلى خدمة خادمه السابق ، وكأنه مجرد زائدة وإضافة

لنلك العملات . ولكنهم يعجبون أشد العجب ويكرهون أشد الكره حماقة الأشخاص الذين يكرمون الأغنياء الذين لا يدينون لهم بشيء ولا يخضعون لهم لسبب سوى لأنهم أغنياء ، يكرمونهم تكريماً يكاد يبلغ حد العبادة . ومع ذلك فهم يعلمون أنهم من الخسة والبخل بحيث أنهم على تمام الثقة من أنه مهما طال العمر هؤلاء الأغنياء من الرجال ، فلن يحصلوا منهم على مليم واحد من كل تلك الكمية الكبيرة من الممل .

وقد اعتنق اليوتوبيون هذه الآراء وما شابهها نتيجة لتنشئتهم ، فقد نشأوا في دولة نظمتها أبعد ما تكون عن تلك الحماقات المذكورة من ناحية ، ونتيجة التعليم والتهديب وقراءة الكتب الجيدة من ناحية أخرى . فبالرغم من أنه لا يوجد في كل مدينة كثيرون ممن يعفون من جميع الأعمال ويعينون للدراسة وحدها ، أى من أولئك الأفراد الذين اكتشفوا فيهم ، منذ الطفولة ، شخصية فريدة ، وذكاء خارقاً ، وميلاً عقلياً ، إلا أن الأطفال جميعاً يتعرفون على الأدب الجيد . ويخصص جزء كبير من الشعب أيضاً ، رجالاً ونساء على حد سواء ، طوال حياتهم ، ساعات الفراغ التي تخلو من العمل اليدوى ، كما بينا ، للعلم .

ويتلقى اليوتوبيون العالم في جميع فروع المعرفة بلغتهم الأصلية . وهى لغة غنية بمفرداتها ، حلوة الوقع على الأذن ، وأداة صادقة للتعبير عن الفكر ، وتكاد تكون مشابهة تماماً للغة السائدة في جزء كبير من ذلك الجزء من العالم ، إلا أنها في غير يوتوبيا من البلاد قد شوهت بدرجات متفاوتة في الأقاليم المختلفة .

ومن بين جميع أولئك الفلاسفة الدائعى الصيت في هذا الجزء من العالم المعروف لنا لم يكن اسم واحد معروفاً في يوتوبيا قبل وصولنا إلى هناك . ومع ذلك فى

الموسيقى والجدل^(١)، والحساب، والهندسة، قد توصلوا إلى نفس الاكتشافات تقريبا الذى توصل إليها أسلافنا فى العالم القديم. ولكن بينما حققوا نفس المستوى الذى حققه القدماء فى جميع العلوم تقريبا، إلا أنهم أبعد ما يكون عن الوصول إلى المستوى الذى بلغته اكتشافات علماء المنطق المحدثين^(٢) عندنا. والواقع أنهم لم يخترعوا واحدة من تلك القواعد البالغة الحذق والخاصة بالتحديدات والتكبيرات والافتراضات، مما يتعلمه أطفالنا فى كل مكان فى «المنطق الصغير»^(٣). فضلا عن ذلك فهم يفتقرون تماما إلى القدرة على مناقشة الأهداف الثانية لدرجة أنه ما من واحد منهم يستطيع أن يرى حتى الإنسان نفسه كمنطلق - كما يسمونه - مهما كان، كما تعلمون، أضخم وأكبر من أى عملاق، ويمكن أن يشار إليه أيضا بالبنان.

ولكنهم ذوو خبرة عظيمة بمسيرات النجوم وتحركات الأجرام السماوية. وبالإضافة إلى ذلك فقد صمموا بحذق أدوات مختلفة الأشكال، أمكنهم بواسطتها أن يحددوا بكل دقة تحركات ومواقع الشمس والقمر وجميع النجوم الأخرى التى ترى فى أفقهم. أما فيما يختص بانفلاق الكواكب واختلافها، وباختصار جميع أنواع التنجيم الخادع المخجل، فذلك ما لا يحملون به على الإطلاق. أما التنبؤ

(١) يشير سيرتزر إلى أنهم يستخدمون الجدول كأداة وليس كهدف فى ذاته، على طريقة الإنسانيين.

(٢) يعنى المدرسيين.

(٣) «المنطق الصغير»: *Small Logicals* : من تأليف بطرس الإسباني. من الواضح أن توماس مور يسخر من الاهتمام المفرط بهذه الأمور.

بالأمطار والرياح ، وجميع التغيرات الجوية الأخرى ، فذلك أمر يتقنونه نتيجة للخبرة الطويلة . أما عن أسباب جميع هذه الظواهر الطبيعية ، والمد والجزر ، وملوحة البحر ، وباختصار ، أصل وطبيعة السموات والعالم ، فهم يعتقدون نفس الآراء التي يعتقدونها فلاسفتنا القدماء إلى حد ما . أما فيما يتعلق بما يقدمون من نظريات جديدة ، فهم يختلفون معهم جميعاً إلى حد ما ، كما يختلف هؤلاء فيما بينهم ، ومع ذلك فهم لا يتفقون بشأن جميع الأمور مع زملائهم من الفلاسفة اليونانيين .

أما ذلك الجزء من الفلسفة الذي يعالج الأخلاقيات ، فيواصلون مناقشته كما نفعنا نحن . فهم يتناولون الخير : خير الروح والجسد ، والهبات الخارجية . ويتساءلون إذا كان من الممكن أيضاً إطلاق اسم الخير على جميع هذه الأشياء الثلاثة ، أو على صفات الروح وحدها . ويناقشون الفضيلة واللذة ، ولكن الموضوع الأهم والرئيسي للجدل عندهم هو الأمر أو الأمور التي يرون أنها تشكل السعادة . ويبدو أنهم في هذا الشأن يميلون أكثر مما ينبغي إلى تلك المدرسة التي تقول بأن اللذة هي الهدف الذي يحدد إما السعادة الإنسانية كلها وإما الجزء الرئيسي منها . أما ما يدعو إلى العجب بدرجة أكبر فهو محاولتهم الدفاع عن هذه العقيدة اللينة : عن طريق دينهم ، وهو دين جاد ، متشدد ، لدرجة الصرامة والصلابة تقريبا . فهم لا يجرون مناقشة فلسفية دون أن يربطوا بين بعض المبادئ المأخوذة من الدين وبين البعض المأخوذ من الفلسفة ، التي تستخدم الحجج العقلية . فهم يظنون أنه بدون هذه المبادئ يعد العقل وحده ضعيفاً وقاصراً عن بحث السعادة الحقيقية وإليك بعض أمثلة هذه المبادئ : إن الروح خالدة ، وإنها من كرم الله قد خلقت للسعادة ، وإننا سنلقى في الحياة الأخرى الجزاء عن فضائلنا وأعمالنا الصالحة ، والعقاب على جرائمنا وأخطائنا . وبالرغم من أن هذه المبادئ متعلقة بالدين ، إلا

أنهم يرون أن تأييدها بالحجج العقلية يدعو الناس إلى تصديقها والاعتراف بها . أما إذا استبعدت هذه المبادئ فإن اليوتوبيين لا يترددون في القول بأنه من الغباء ألا يسعى المرء للحصول على اللذة بكل الطرق ، شرها وخيرها ، وأن يحرص فقط على ألا يجعل لذة أصغر تعوق لذة أكبر أو أن يجرى وراء لذة تجلب في أعقابها ألماً . أما أن يسعى المرء وراء الفضيلة الصارمة المؤلمة ، ولا يستبعد حلاوة الحياة فحسب ، بل يتحمل أيضا طواعية الألم الذي لا يرجو من ورائه نفعاً (إذ أى نفع يمكن أن تجنيه إذا ما كنت بعد الموت لا تجنى شيئاً بعد أن تكون قد قضيت حياتك كلها دون لذة ، أى فى شقاء ؟) فهذا ما يعتبرونه أقصى درجات الجنون .

وحقيقة الأمر أنهم يرون أن السعادة لا توجد فى جميع أنواع اللذة ، بل فى اللذة الخيرة ، الشريفة فقط . وإلى مثل هذه اللذة كما إلى الخير الأعلى ، تنجذب طبيعتنا بالفضيلة ذاتها ، التى تعزو المدرسة المضادة السعادة إليها وحدها ، ويعرف اليوتوبيون الفضيلة بأنها الحياة تبعاً للطبيعة ، ما دام الله قد خلقنا لهذا الغرض . فهم يقولون إن الفرد الذى يتبع نداء الطبيعة هو ذلك الفرد الذى يطبع نداء العقل ، متمثلاً فى رغبته فى شىء ما ، وتجنبه لشيء آخر . فالعقل أساساً يذكر فى نفوس الناس حب القدرة الإلهية وتقديسها ، فلها ندين بوجودنا وبقدرتنا على السعادة ، أولاً . ويحدو بنا ويحفزنا على أن نحيا حياة خالية من الهم وملية بالفرح ما أمكن ذلك ، ثانياً ، وأن نعاون ، من أجل إخوتنا الطبيعية ، جميع الآخرين أيضاً ، لتحقيق نفس الهدف . فما من رجل من أنصار الفضيلة ، وأعداء اللذة ، بلغت به الصرامة والشدة حدّاً يجعله يحملك العمل الشاق ، والسهر ، والعناء ، ولا يأمرك فى نفس الوقت أن تفعل كل ما فى وسعك للتخفيف من فقر الآخرين وشقائهم . وسيطلب إليك أن تعتبر أنه من الجدير بالثناء باسم الإنسانية ، أن يعمل الرجل على سعادة غيره من

الرجال وراحتهم . فإذا كان من الأعمال الإنسانية بوجه خاص (والإنسانية هي الفضيلة المميزة للإنسان) أن يخفف المرء من شقاء الآخرين ، ويتزج الحزن من حياتهم ، ويعيدهم إلى الاستمتاع بالحياة ، أى إلى اللذة ، لماذا ، إذن لا تبحث الطبيعة كل شخص لأن يفعل نفس الشيء من أجل ذاته أيضاً ؟

فإما أن حياة الفرح ، أى حياة اللذة ، شريرة ، وفي هذه الحالة ، لن يكون من واجبك ألا تساعد أحداً على تحقيقها فحسب ، بل أن تبعد كل إنسان عنها بحجة أنها ضارة وميتة ، ما أمكنتك ذلك ، وإما ، إذا لم يكن من الجائز فقط ، بل من الواجب أيضاً أن توفرها للغير كشيء طيب ، إذن فلماذا لا توفرها بادئ ذى بدء لنفسك ، التى يجب ألا تهتم بها أقل مما تهتم بالغير ؟ فعندما تأمرك الطبيعة بأن تكون كريماً مع الغير ، فإنها لا تأمرك على العكس من ذلك بأن تكون قاسياً على نفسك غير رحيم بها . وهكذا فإن الطبيعة ذاتها ، كما يقولون ، تقضى بأن تكون حياة الفرح ، أو بمعنى آخر ، اللذة هدفاً لجميع أعمالنا ، ويعرفون الفضيلة بأنها الحياة تبعاً لما تقضى به الطبيعة علينا .

وهكذا ، تدعو الطبيعة الناس جميعاً لأن يساعد الواحد منهم الآخر لتحقيق حياة أكثر سروراً (ومن المؤكد أنها تفعل ذلك لسبب وجيه ، فما من رجل واحد يرتفع عن مستوى البشر جميعاً بحيث يكون هو وحده موضع عناية الطبيعة ، ما دامت توزع اهتمامها بالتساوى بين جميع أولئك الذين وهبتهم الشكل نفسه) ونتيجة لذلك فن المؤكد أن الطبيعة تأمرك أن تحرص دوماً على ألا تعمل على الإضرار بمصالح إخوتك من بنى البشر ، فى سبيل تحقيق منفعتك الشخصية .

ومن هنا ، يرون أنه من الواجب احترام ، لا العقود التى تبرم بين الأفراد فحسب ،

بل أيضاً القوانين العامة ، الخاصة بتوزيع السلع الحيوية ، أى مادة اللذة^(١) ، على شرط أن تكون هذه القوانين من صنع ملك صالح ، أو أقرتها جموع الشعب لا عن طريق القهر والإرهاب ، ولا عن طريق الغش والخداع . فقامت لانتخل بهذه القوانين ، فمن العقل أن ترعى مصالحك ، وأن ترعى مصالح الشعب فضلاً عن ذلك ، فى هذا علامة الإخلاص . أما أن تحرم الغير من اللذة ، لتحقق اللذة لذاتك ، فهذا ظلم بين . وعلى العكس من ذلك ، أن تأخذ شيئاً من عندك وتعطيه للغير ، فواجب من واجبات الإنسانية والمروءة ، التى لا تأخذ منفعة أبداً ، دون أن تردّها . فأنت تعوض عن ذلك بعودة النفع إليك ، وأيضاً بالإحساس الذاتى بالعمل الصالح . فتذكّر حب وحسن نية أولئك الذين أسديت إليهم معروفًا بمنح العقل قدرًا من اللذة أكبر من اللذة الجسدية التى حرمت نفسك منها . وأخيراً فإن الله يكافئ التضحية بلذة قصيرة صغيرة ، بفرح عظيم لا ينتهى - وذلك ما يستطيع الدين أن يقنع به بسهولة الذهن المستعد للقبول - ولذا فهم يقولون ، بعد أن درسوا الأمر ووزنوه بعناية ، إن جميع أعمالنا ، وحتى جميع الفضائل التى تمارس فى مزاوله هذه الأعمال ، ترى فى اللذة ، فى نهاية الأمر ، هدفها وسعادتها .

أما اللذة فيعنون بها كل حركة وحالة للجسم أو العقل ، يجد فيها الإنسان سروراً طبيعياً . وهم على حق فيما يذهبون إليه من اعتبار جميع ميول الإنسان الطبيعية ضمن ذلك . فكما أن الحواس والعقل السليم تسعى إلى كل ما هو سار بالطبيعة أى

(١) مادة matter وهى تعبير أرسطى مدرسى بمعنى عنصر اللذة غير المحددة ، ولكن يمكن تحديده (الطعام والملبس والسكن .. الخ) بعكس شكل اللذة (وهو إما الملكية الخاصة أو الشيوعية) .

Edward Surtz, op. cit., p.94.

يوتوبيا

انظر :

كل ما لا يسعى إليه المرء عن طريق ارتكاب خطأ ، أو ما لا يؤدي إلى فقدان شيء أكثر جلباً للسرور ، أو لا ينتج عنه ألم ، كذلك فإنهم يرون أنه مهما كانت الأشياء التي يتصور البشر عن طريق التصور الباطل أنها حلوة بالرغم من أنها تخالف الطبيعة (وكان بوسعهم تغيير طبيعة الأشياء كما يغيرون أسماءها) ، فإنها أبعد ما تكون عن تحقيق السعادة بل هي عقبة كبيرة في سبيلها . ذلك أن هذه الأشياء تملك أذهان أولئك الأشخاص التي تربعت بها عن طريق فكرة خاطئة عن اللذة بحيث لم يعد هناك مكان على الإطلاق للملذات الصادقة الحقيقية . فما أكثر الأشياء بالفعل ، التي لا تحوى بطبيعتها أية حلوة ، بل إن عدداً كبيراً منها لا يحوى إلا المرارة ، التي ما زالت بسبب الميل المنحرفة للشهوات الشريرة ، لاتعد من أعظم الملذات فحسب ، بل أيضاً من بين الأسباب الرئيسية التي تضيق على الحياة قيمتها .

وفي هذه الفئة التي تسعى وراء اللذة الكاذبة يضع اليوتوبيون أولئك الذين سبق أن ذكرتهم ، ممن يظنون أنفسهم أناساً أفضل من غيرهم ، لأنهم يرتدون ملابس أفضل ، فيخطئون في هذا الأمر الواحد خطأين : فهم لا يقلون خطأ في ظنهم ملابسهم أفضل من ملابس غيرهم عنهم في حساباتهم أنفسهم أفضل من غيرهم . فإذا ما فكرنا في منفعة الرداء ، فلماذا يعد الصوف ذو النيلة الرفيعة أرفع قدراً من الصوف ذي النيلة الأكثر سمكا؟ ومع ذلك ، وكأنهم يتفوقون على غيرهم بالطبيعة وليس عن طريق خطأ يرتكبونه ، يرفعون هاماتهم ، ويحسبون أنهم أرفع قدراً من غيرهم لهذا السبب . وهكذا فإن التكريم ، الذي لا يجرءون على انتظاره ، إذا كان رداؤهم خشناً فإنهم يطلبونه وكأنه حق للرداء الأكثر أناقة .

وأيضا ألا يدل على الغباء ذاته أن يقيم المرء كل هذا الوزن لأنواع التكريم الزائفة

غير النافعة ؟ فأى سرور طبيعي صادق يمكن أن يجده الشخص في أن يكشف له آخر عن رأسه أو يثنى له ركبته ؟ هل يخفف هذا السلوك من الألم الذى يشكومنه في ركبته أو يخفف من الجنون الذى يعانى منه في رأسه ؟ إن هذه الفكرة عن السرور الكاذب تكشف عن نوع غريب من الجنون لدى أولئك الرجال الذين يتصورون أنفسهم نبلاء ويختالون زهواً ويصفقون لأنفسهم ، لأنه قدر لهم أن يولدوا لأسلاف اعتبر خلفاؤهم أغنياء زمنًا طويلًا - فتلك الآن هى الصفة الوحيدة للنبالة - وأغنياء بوجه خاص في الأراضى الزراعية . وحتى إذا لم يترك لهم أجدادهم قدمًا مربعة واحدة من الأرض أو إذا ضيعوا بإسرافهم ما قد تركوه لهم ، فلا يعتبرون أقل نبالة بشرة واحدة .

ومن هذا الصنف أيضًا يعد أولئك الذين يعشقون الجواهر والأحجار الكريمة ، كما قلت ، والذين يحسبون أنهم يصبحون نوعًا من الآلهة ، إذا ما أحرزوا واحدة ممتازة منها ، وخاصة واحدة من النوع الذى يحظى في ذلك الوقت في بلدهم بأعلى ثمن . ذلك أنه ما من نوع واحد من الأحجار الكريمة يحتفظ بنفس القدر من القيمة في جميع البلاد في جميع الأوقات . وهم لا يشترونها إلا إذا نزعوا عن إطارها الذهبى وكشفت للعين ، وحتى عندئذ ، لا يشترونها ما لم يقسم البائع ويؤكد لهم أنها جوهرة حقيقية وحجر كريم لا غش فيه ، فإلى هذا الحد يبلغ قلقهم خشية أن يخدع عيونهم حجر زائف بدلا من حجر أصيل . ولكن لماذا لا ينعم بصرك بنفس المنعة من الحجر الزائف ، إن كانت عينك لا تستطيع التمييز بينه وبين الحجر الحقيقي ؟ ألا يجب أن يكون الاثنان بنفس القيمة لديك ، بل وبنفس القيمة التى سيكونان بها ، بحق السماء ، لدى رجل ضرير . وماذا أقول عن أولئك الذين يحتفظون بثروات تزيد عن حاجاتهم ، لما ينعمون به من سرور ،

لا من استعمال كل ذلك المال ، بل من مجرد النظر إليه ؟ هل يجدون في ذلك متعة حقيقية ، أم هل ينخدعون بالأحرى بمتعة كاذبة ؟ أو ماذا أقول عن أولئك الذين يسلكون مسلكاً مضاداً ويخبثون الذهب ، الذى لا يستعملونه أبداً بل قد لا يرونه أبداً مرة أخرى ، والذين نتيجة لخوفهم من أن يفقدوه ، قد يفقدونه بالفعل ؟ أفلا يفقدونه ولا شيء سوى ذلك ، بحرمانهم أنفسهم ، بل ربما الآخرين أيضاً من استعماله ، وإعادة مرة أخرى إلى بطن الأرض ؟ ومع ذلك فإنك تجد نشوة بالغة في كنتك المدفون ، وكأن عقلك قد تخلص بدفنه من كل قلق . لنفرض أن شخصاً سرقه وانتزعه من مكانه وأنتك توفيت بعد ذلك بعشر سنوات وأنت تجهل أمر هذه السرقة . فما الذى يضريك طوال كل هذه الحقبة من الزمن التى عشتها بعد أن سرقت أموالك ، سواء سرقت أم بقيت في أمان ؟ فى كلتا الحالتين لم تكن أقل فائدة لك في الحالة الواحدة عنها في الأخرى .

والى أولئك الذين ينغمسون في هذه المسرات الحمقاء ، يضيفون لاعبي الررد (الذين لا يعرفون حماقتهم بالتجربة بل بمجرد السماع فقط) والصيادين والقناصة . فهم يتساءلون : أى سرور يمكن أن يوجد في إلقاء الررد على المنضدة ؟ فأنت تقوم بإلقائه مرات ومرات ، بحيث أنه حتى إن وجد في ذلك شيئاً من اللذة ، فسيقضى عليها التكرار بالملل . أو أى سرور ، وليس بالأحرى أية مقززات ، يمكن أن توجد في نباح الكلاب وعوائها ؟ أو لماذا يكون هناك إحساس بقدر أكبر من اللذة عندما يطارد كلب أرنياً عنه عندما يطارد كلب كلبياً آخر ؟ فنفس الشيء يحدث في الحالتين ، فهناك تسابق في الحالتين ، إذا ما كنت تجد اللذة في السرعة . أما إذا كان ما يجذبك هو الأمل في مشاهدة القتل ، وفي أن ترى كائنات ينهش أمام عينيك ، فالأحرى بك أن تستشعر الشفقة عندما تنظر أرنياً صغيراً هارباً يمزقه كلب : الضعيف

يقتله القوى ، الجبان يفتك به المفترس ، البريء يمزقه القاسى . ونتيجة لذلك قرر اليوتوبيون أن جميع أعمال الصيد ، أعمال لا تليق بالأحرار من الرجال ، وفرضوا القيام بها على القصابين ، وهم أصحاب حرفة ، كما بينت من قبل ، لا يمارسها إلا العبيد . ويعتبرون الصيد أخط جانب من عمل القصاب ، ويرون في الجوانب الأخرى أشياء أكثر فائدة وأعظم شرفاً ، لأنها تأتي بفائدة إيجابية أكبر ولا تقتل الحيوانات إلا للضرورة فقط ، بينما لا يسعى الصياد إلا وراء اللذة الناتجة عن قتل الحيوان المسكين وتمزيقه . فهم يرون أن هذه الرغبة في مشاهدة إراقة الدماء ، حتى في حالة الحيوان الأعجم ، إما أنها تنبع من طبيعة قاسية وإما أنها تهبط في النهاية إلى مستوى القسوة نتيجة لاستمرار ممارسة مثل هذه اللذة البالغة الوحشية .

كل هذه الأعمال وما شابهها وهى عديدة ، إذن ، بالرغم من أن عامة الشعوب ترى فيها أنواعاً من اللذة ، إلا أن اليوتوبيين يرون بالتأكيد أنها لا تحوى شيئاً من اللذة الحقيقية ، لأنهم لا يجدون بها سروراً طبيعياً . وكونها تثير في الحواس شعوراً بالمتعة (مما تصنعه اللذة على ما يبدو) لا يجعلهم يغيرون من رأيهم فيها شيئاً . فالاستمتاع بهذه الأشياء لا يأتي من طبيعة الشيء ذاته ، بل من العادة المنحرفة لتلك الشعوب إذ يجعلهم هذا الميل الخاطئ يتقبلون المرعى أنه حلو ، كما تظن النساء الحوامل في فترة الرحم أن الزفت والشمع أحلى من العسل . ومع ذلك فهما فسدت قدرة الإنسان على الحكم على الأشياء نتيجة للمرض أو العادة ، فمن المستحيل أن يغير ذلك من طبيعة اللذة أكثر مما يغير من أى شيء آخر .

أما أنواع اللذة التى يعتبرونها لذة صادقة فيقسمونها إلى عدة أقسام وينسبون بعضها للروح وبعضها للجسد . أما الروح فينسبون إليها الذكاء والمتعة الناتجة من تأمل الحقيقة . وإلى هذين النوعين تضاف لذة الذكرى السارة لماضى حياة طيبة ،

والأمل المؤكد في السعادة القادمة. أما لذة الجسد فيقسمونها إلى نوعين : أما النوع الأول فهو الإحساس الواضح باللذة. وتأتي أحياناً نتيجة تجديد تلك الأعضاء التي تضعفها حرارتنا الطبيعية وتجدد قوة هذه الأعضاء بالطعام والشراب . وتأتي أحياناً نتيجة التخلص من الأشياء التي تثقل الجسم . ويحدث هذا الإحساس السار عند القيام بالتخلص من فضلات الطعام وعند القيام بعملية التناسل أو عند إشباع الحاجة إلى حك الجلد أو هرشه . ومع ذلك ، فن وقت لآخر ، تنشأ اللذة ، لا عن طريق تجديد شيء تفتقر إليه أعضاؤنا ، أو عن طريق التخلص من شيء يسبب لنا الضيق ، بل من شيء يدغدغ حواسنا ويؤثر فيها بقوة غامضة ولكنها قوية محركة ، فتجذبها إليه ، كما يحدث في حالة المتعة التي تولدها الموسيقى . أما النوع الثاني من أنواع اللذة الجسدية فهو ذلك النوع الذي يرى اليوتوبيون أنه يتلخص في حالة هدوء الجسم وانسجامه . ولا يخرج هذا عن استمتاع المرء بصحة لا تشوبها شائبة . فالصحة ، التي لا يدهمها أى ألم ، هي ذاتها مصدر من مصادر المتعة ، بالرغم من عدم وجود إحساس ناشئ من لذة آتية من الخارج . وبالرغم من أنها أقل وضوحاً وتأثيراً في الإحساس عن الرغبة المفرطة في الطعام أو الشراب ، إلا أن الكثيرين مع ذلك يرون فيها أعظم اللذات . ويعتبرها جميع اليوتوبيين تقريباً المتعة الكبرى ، وأساس وركيزة جميع المتع تقريباً . وحتى بمفردها ، يمكنها أن تجعل الحياة مطمئنة ، مرغوبة ، بينما بدونها لا يوجد مكان لأية متعة على الإطلاق . وهم يعتبرون أن الخلو من الألم ، دون التمتع بالصحة ، حالة من عدم الشعور لا من اللذة .

وقد رفض اليوتوبيون من زمن بعيد موقف أولئك الذين كانوا يرون أن حالة الصحة الهادئة الثابتة لا يمكن اعتبارها نوعاً من اللذة (فهذا الموضوع أيضاً قد تناوله النقاش بشدة بينهم) لأن وجودها ، كما يقولون ، لا يمكن الإحساس به إلا عن طريق

حركة تأتي من الخارج . ومن ناحية أخرى هم جميعاً تقريباً متفقون على أن الصحة مؤدية قبل كل شيء إلى اللذة . يقولون إنه بما أن المرض ألم ، والألم هو العدو اللدود للذة ، كما أن المرض هو العدو اللدود للصحة ، فلماذا لا توجد اللذة إذن في هدوء الصحة ؟ فهم يقولون إنه مما لا يغير من الأمر شيئاً أن تقول إن المرض ألم أو أن المرض يصحبه الألم ، فكلا الأمرين سواء . فالنتيجة في كلا الحالين هي أن أولئك الذين يتمتعون بصحة دائمة لا يمكن أن يفتقروا إلى المتعة . وفضلاً عن ذلك ، فهم يقولون إنه بينما نأكل ، فليس ذلك سوى صحة كانت قد أخذت في الوهن ، وهي تقاوم الجوع ، والطعام هو حليفها في الصراع . وبينما تستعيد القوة تدريجياً ، فإن التقدم ذاته نحو القوة العادية ينتج اللذة التي نشعر بواسطتها أننا قد استعدنا الصحة . أفلا نفرح الصحة بإحراز النصر ، وقد وجدت متعة في الصراع ؟ فعند ما تستعيد في النهاية بنجاح قوتها السابقة ، والتي كانت هدفها الوحيد أثناء الصراع ، فهل يصيبها حالاً عدم الإحساس ولا تدرك ما فيه خيرها ؟ أما الزعم بأن الصحة لا يمكن الإحساس بها فيعتقدون أنه بعيد جداً عن الحقيقة . ويتساءلون : أى شخص لا يشعر وهو في حالة صحو بأنه في صحة جيدة ، إلا ذلك الذي ليس بصحة جيدة ؟ وهل يوجد شخص يتملكه مثل هذا القدر من عدم الإحساس أو الكسل بحيث لا يعترف بأنه يجد سروراً وتمعن في الصحة ؟ وما هي المتعة سوى اسم آخر للذة ؟

وهم باختصار يتمسكون قبل كل شيء بأنواع اللذة العقلية ، التي يرون فيها أول جميع أنواع اللذات وأهمها . ويعتقدون أنه منها ينبع الجزء الأكبر من ممارسة الفضائل والإحساس بالحياة الصالحة . أما عن تلك اللذات التي تنبع من الجسد ، فيقدمون الصحة عليها جميعاً . فتعة الطعام والشراب ، وكل ما ينتج نفس النوع من المتعة يعدونها جميعاً أشياء مرغوباً فيها ، ولكن لا لسبب سوى الصحة . فمثل هذه

الأشياء ليست سارة في حد ذاتها ، ولكن في مقاومتها لتسلل اعتلال الصحة . فكما أن الرجل الحكيم يفضل أن يصلى طالباً تجنب المرض عن أن يصلى طالباً دواءً لعلاج ، وطالباً طرد الألم عن أن يصلى طالباً تخفيفه ، فكذلك سيكون من الأفضل ألا نحتاج إلى هذا النوع من اللذة عن أن تخفف اللذة آلامنا . فإذا ظن شخص أن سعادته تنلخص في هذا النوع من اللذة ، فلا بد له أن يعترف أنه سيكون غاية في السعادة إذا قدر له أن يقضى حياته في جوع ، وعطش ، وهرش ، وأكل وشرب وحك دائم . فن ذا الذي لا يرى أن مثل هذه الحياة ليست حياة منفرة فحسب بل تعيسة أيضاً ؟ فما لا شك فيه أن هذه الأنواع من اللذة هي أحطها جميعاً لأنها أقلها نقاء ، فهي لا تحدث مطلقاً دون أن تصحبها الآلام المضادة لها . فلذة الطعام مثلاً مرتبطة بالجوع ، وبشكل غير معتدل ، فالألم أقوى وأكثر استمراراً ، فهو يوجد قبل اللذة ولا ينتهي حتى تخبو اللذة معه .

ومن هنا يرى البيوتوبيون أن هذه الأنواع من اللذة يجب ألا يقام لها وزن كبير ، إلا بقدر ضرورتها . ولكنهم يستمتعون بها مع ذلك ، ويعترفون بفضل الطبيعة الأم التي تغري صغارها ، عن طريق المتعة والسرور بممارسة تلك الأشياء التي تدفعهم الضرورة دوماً إلى ممارستها . فأى شقاء كان يمكن أن نعيش فيه ، لو كانت جميع آلام الجوع والعطش هذه التي نعاني منها كل يوم ، مثلها مثل جميع الأمراض الأخرى التي لا تصيبنا إلا بين الحين والحين ، لا يمكن التخلص منها إلا عن طريق الأدوية والعقاقير المرة ؟ أما الجمال ، والقوة ، وخفة الحركة ، فيقدرونها ويفرحون بها كهبات خاصة سارة من هبات الطبيعة . بلى ، فحتى تلك اللذة التي تأتي عن طريق الأذن ، أو العين أو الأنف ، والتي اختصت بها الطبيعة الإنسان وميزته (فما من فصيلة أخرى من الكائنات الحية ترى جمال العالم وحسنه أو

تتأثر بالرائحة الذكية ، فيما عدا رائحة الطعام ، أو تميز الفواصل المتسقة والمتعارضة للأصوات) ، أقول إن هذه أيضاً يسعون إليها كأشياء تكسب الحياة نكهة سارة . ولكنهم يراعون في هذه الأشياء جميعاً هذا الحد الفاصل : وهو ألا تعوق لذة أصغر لذة أكبر ، وألا تؤدي اللذة فيما بعد إلى الألم . فهم يعتقدون أن الألم نتيجة حتمية للذة غير الشريفة أو الدنيئة . أما أن يحتقر الإنسان جمال المنظر ، ويضعف الجسم ، ويحبل خفة الحركة إلى تناقل ، وينهك الجسم بالأصوام ، ويفسد الصحة ، ويرفض جميع عطايا الطبيعة الأخرى ، فما لم يهمل الإنسان جميع هذه المزايا التي يمكن أن يستمتع بها في سبيل العمل بحماس أكبر لتوفير اللذة لغيره من الأشخاص وعامة الشعب ، بحيث ينتظر مقابل هذه التضحية فرحاً أعظم عند الله ، بل يقسو على نفسه ، فيما عدا ذلك ، في سبيل سمعة طيبة باطلة وهمية لاتفيد أى إنسان ، أو لإعداد ذاته لتحمل مصائب ، قد لا تنزل به أبداً ، بسهولة أكبر ، فهم يرون في هذا التفكير غاية الجنون ، ودليلاً على أن مثل هذا العقل بقدر ما يقسو على ذاته ، بقدر ما ينكر فضل الطبيعة ، التي يرفض أن يكون مدينًا لها بالفضل ، برفضه كل أفضالها .

ذلك هو رأيهم في لفضيلة واللذة . وهم يعتقدون أن عقل الإنسان لا يمكن أن يتوصل إلى رأى أصدق ، ما لم يلهمه دين سماوى شيئاً أكثر فلسفية . وسواء أكانوا على حق أم على خطأ في موقفهم هذا ، فذلك ما لا يسمح الوقت بفحصه ولا هو بالأمر الضروري الآن . فقد أخذنا على عاتقنا وصف مبادئهم فحسب ، وليس الدفاع عنها أيضاً . ولكنى واثق من أمر بعينه ، وهو أنه مهما كان رأيكم في هذه الأفكار ، فلا يوجد في أى مكان في العالم قوم أروع ، ولا دولة أسعد أو أكثر ازدهاراً من دولتهم . فهم خفيفو الحركة ، نشطو الجسم وأكثر قوة عمّا تدل عليه

أجسامهم . ولكنهم مع ذلك ليسوا قصار القامة بشكل معيب . فبالرغم من أن تربة أرضهم ليست على درجة كبيرة من الحصب ، ومناخ بلادهم ليس صحياً جداً ، فإنهم يعملون على وقاية أنفسهم من الجو بالحياة المعتدلة ويعوضون نقص خصوبة الأرض بالعمل والجد . ونتيجة لذلك ، لا يوجد في مكان آخر من العالم ، كمية أوفر من الحبوب والماشية ، ولا توجد في أى مكان آخر أجسام أكثر قوة وأقل عرضة للأمراض . ولن ترى هناك الأعمال الزراعية العادية تؤدي بجرص وعناية ، كأن تستصلح الأرض الجلباء بطبيعتها بالحيلة والجد فحسب ، بل يمكنك أن تشهد أيضاً غابة بأكملها تقتلعها أيدى الشعب من مكان وتعيد غرسها في مكان آخر . وليس ما يعينهم في هذا كمية الخشب بقدر ما يعينهم نقله ، حتى يكون أقرب إلى البحر أو الأنهار أو المدن ذاتها . فمن الأسهل أن ينقل القمح براً لمسافة بعيدة عن أن ينقل الخشب . ويتميز الناس بوجه عام بالمرح ، والساحة ، وهدهود الطبع ، والذكاء والميل إلى الراحة . فهم يؤدون نصيبهم من العمل اليدوي بصبر ، عند الحاجة ، أما فيما عدا ذلك ، فليسوا مغرمين به بأى شكل من الأشكال . أما في متابعتهم المخلصة للدراسة العقلية فلا يصيبهم الوهن أو الملل .

فعندما سمعونا نتحدث عن الأدب والمعرفة اليونانية (إذ فيما يختص باللاتينية لم يبد لي أن هناك ، فيما عدا التاريخ والشعر ، ما يمكن أن ينال استحسانهم) أبدوا رغبة شديدة في أن نقوم بتعليمها لهم . وهكذا أخذنا في القراءة معهم ، وقد فعلنا ذلك في أول الأمر حتى لا نبدو كأننا نرفض ما يستلزمه ذلك من الجهد ، وليس أملاً في النجاح . ولكن بعد أن حققنا قليلاً من التقدم ، جعلنا اجتهادهم نشعر حالاً بالثقة في أن جهدنا لن يذهب سدى . فقد أخذوا بكل سهولة في تقليد أشكال الحروف ، وفي نطق الكلمات بكل وضوح ، وحفظوا ما لقنوا عن ظهر قلب بسرعة كبيرة ،

وأعادوا على أسماعنا ما تعلموه بكل دقة حتى عجبنا لذلك كل العجب . أما تفسير ذلك فهو أن معظمهم كانوا من الدارسين الذين اختيروا لمقدرتهم ، ولأنهم من ذوى الخبرة والنضوج العقلي . وقد قاموا بأداء واجباتهم لابوحى من رغبتهم الشخصية فحسب بل تنفيذاً لتعليمات المجلس أيضاً . وفى أقل من ثلاث سنوات أتقنوا اللغة وأصبحوا قادرين على قراءة المجيدين من الكتاب دون مشقة ما لم يكن فى الكتاب ذاته أخطاء . ويخيل إلى أنهم تمكنوا من الأدب اليونانى بهذه السهولة لأنه كان قريب الشبه إلى حد ما من أبهم ، إذ يخيل إلى أنهم من سلالة اليونان ، فلغتهم التى تشبه الفارسية فى جميع وجوهها الأخرى تقريباً ، تحتفظ ببعض آثار اليونانية فى أسماء المدن والوظائف العامة .

ولما كنت وأنا على وشك القيام برحلتى الرابعة ، قد وضعت على ظهر السفينة ، بدلا من سلع أبيعها ، لفة كبيرة إلى حد ما من الكتب ، إذ كنت قد قررت أنى أكثر ميلا إلى عدم العودة أبداً من العودة بعد وقت قصير . وهكذا أخذوا منى معظم أعمال أفلاطون^(١) ، والعديد من أعمال أرسطو ، وكتاب ثيوفراستوس^(٢) عن النباتات ، وما يؤسفنى أنه كان ممزقاً بعض الشيء . فقد وقعت عين قردي عليه ، أثناء الرحلة ، وهو ملق بإهمال فى السفينة ، فأخذ يعيث به ، ومزق وأتلف عدة صفحات من فصوله المختلفة . أما من النحاة فلديهم لاسكاريس فقط ، لأننى لم آخذ ثيودوروس^(٣) معى . وليس لديهم من المعاجم سوى معجمى هيسيكوس

(١) يشير ثوماس مور بذكره لأفلاطون قبل غيره هنا إلى أكبر من تأثر بهم من الفلاسفة فى كتابه « يوتوبيا » .

(٢) تيوفراستوس (Theophrastus) : تلميذ أرسطو وخليفته .

(٣) يقدم مور لاسكاريس (Lascaris) عن ثيودوروس (Theodorus) بالرغم من أن الثانى كان مفضلاً على الأول .

وديوسكورديدس^(١) ، وهم شديدو الولع بأعمال بلوتارك^(٢) ، وقد استحوذت عليهم أعمال لوكيانوس^(٣) بذكائها وفكاهتها . أما من الشعراء فلديهم أرسطوفانيس وهوميروس ، ويورويديس ، وسوفوكليس^(٤) في طبعة آلدين^(٥) الصغيرة . أما من المؤرخين فلديهم ثوسيديديس^(٦) ، وهيرودوت ، وأيضاً هيروديان^(٧) . كذلك كان وفتي تريسيوس ايناتوس^(٨) قد أحضر بعض كتب الطب ومنها رسائل هيبوقراط القصيرة وكتاب جالينوس « فن الطب » ، وهي أعمال تنال تقديراً كبيراً لديهم ، فبالرغم من أنه لا يكاد يوجد شعب في العالم كله يحتاج إلى الطب بدرجة أقل ، إلا أنه لا يوجد مكان يكرم فيه الطب بنفس القدر . وذلك لأنهم يعتبرون المعرفة بالطب فرعاً من أروع وأهم فروع الفلسفة . إذ يبدو لهم عندما يحاولون استكشاف أسرار الطبيعة ، بمساعدة هذه

- (١) معجم هيسكيوس (Hesychius) : نشر في البندقية في عام ١٥١٤ أما معجم ديوسكورديدس (Dioscorides) فظهر في ترجمة لاتينية في عام ١٦١٥ .
 (٢) بلوتارك : المؤرخ المعروف .
 (٣) لوكيانوس : الكاتب الساخر ، ولد في ساموساتا بسوريا في ١١٧ م . ترجم توماس مور بعض أعماله (بالاشتراك مع صديقه إرازيموس) .
 (٤) جميعهم من الشعراء الإغريق المعروفين .
 (٥) طبعة آلدين : الإشارة إلى آلدوس مانوتيوس .
 (٦) ثوسيديديس (Thucydides) : (٤٦ - ٤٠٠ تقريباً ق . م) ، المؤرخ الأثيني الشهير . كتب تاريخ الحرب بين أثينا وإسبرطة إلى عام ٤١١ ق . م .
 (٧) هيروديان الأنطاكي (Herodian) : (١٨٠ - ٢٣٨) مؤلف تاريخ الأباطرة الرومان .

(٨) تريسيوس ايناتوس (Tricius Apinatus) : اسم خيالي مشتق من اسمي بلديتين صغيرتين هما ايننا وتريكا في أبوليا ، تعتبران رمزا للتفاهات المضحكة .

انظر : E. Surtz, ed., *Utopia*, op. Cit., p. 105

الفلسفة ، أنهم لا يجدون متعة كبرى في ذلك فحسب ، بل ينالون أيضاً أكبر قدر من رضى خالق الطبيعة وصانعتها . فهم يعتقدون أنه ، مثله مثل غيره من الفنانين ، قد صنع الجهاز المرئى للعالم ليكون منظراً جميلاً يستمتع به الإنسان ، الذى وهبه وحده القدرة على تذوق روعة هذا العمل العظيم . ولذلك فهو يفضل ، كما يقولون ، الشخص الذى ينظر إلى عمله بحماس وإعجاب عن ذلك الذى يمر بمثل هذا المنظر العظيم الرائع بغباء وبلادة حس مثله مثل الحيوان الأعجم غير العاقل .

وهكذا ، وقد تدرّبوا على جميع أنواع المعرفة ، فإن عقولهم مهيأة جداً للاختراع الفنون التى تعمل على جعل الحياة سهلة مريحة . ومهما يكن الأمر ، فهم مدينون لنا بشيئين : هما فن الطباعة وصناعة الورق ، وإن كانوا لا يدينون لنا كلية بذلك بل لأنفسهم بدرجة كبيرة أيضاً .

فعندما أريناهم طباعة آالدين في كتب من الورق ، تحدثنا عن المادة التى يصنع منها الورق وعن فن الطباعة بدون أن نورد تفسيراً مفصلاً ، إذ لم يكن أحد منا خبيراً بهذين الفنين ولكنهم استنتجوا بذكاء وقآاد كيف يصنع الورق . وبالرغم من أنهم كانوا يكتبون من قبل على الجلود ولحاء الأشجار والبردى ، فقد حاولوا منذ ذلك الوقت صنع الورق وطبع الحروف . وبالرغم من أن محاولاتهم الأولى لم تصب قدراً كبيراً من النجاح ، إلا أنهم بمعاودة التجربة سرعان ما أتقنوا كلا الصناعتين . وقد بلغ نجاحهم حدّاً كان من الممكن أن يجعلهم لا يفتقرون إلى أية كتب ، لو كان لديهم نسخ أعمال المؤلفين الإغريق . أما في بداية الأمر فلم يكن لديهم سوى ما ذكرت ، ومع ذلك فقد أضافوا عن طريق الطباعة عدة آلاف من النسخ إلى ما لديهم من كتب .

وهم يرحبون ترحيباً حارّاً بكل من يجرى إلى بلادهم في رحلة سياحية ، إذا ما كان يتمتع بأية مقدرة عقلية متميزة ، أو إذا كان على علم بكثير من البلاد نتيجة رحلات

طويلة ، لأنهم يجدون متعة كبيرة في سماع أخبار ما يدور في جميع أنحاء العالم . ولهذا السبب نفسه أحسنوا وفادتنا وسروا بنزولنا بأرضهم . ومع ذلك ، فلا يأتي إلى بلادهم إلا القليل من الأشخاص بهدف التجارة . فأى شيء يمكنهم أن يحضروه إلى هناك سوى الحديد ، أو تلك الأشياء التي سيفضلون العودة بها إلى بلادهم ، أى الذهب والفضة ؟ أما الأشياء التي يمكن تصديرها ، فيرى اليوتوبيون أنه من الحكمة أن يحملوها هم أنفسهم إلى خارج بلادهم على أن يأتي الأعراب لأخذها . فهذه الطريقة يحصلون على قدر أكبر من المعلومات عن البلاد الأجنبية ، ولا يؤدي بهم عدم ممارسة الملاحاة إلى فقد مهارتهم الملاحية .

العبيد والمرضى والزواج

وغيرها من الأمور

لا يصبح أسرى الحرب عبيداً ، إلا إذا أسروا في معارك خاضها اليوتوبيون أنفسهم ، كما لا يصبح أبناء العبيد عبيداً ، ولا أبناء أى شخص آخر كان عبداً عندما أحضر من بلد أجنبي . فالعبيد عندهم ، إما أولئك الذين حكم عليهم بأن يصبحوا عبيداً في بلادهم عقاباً على جرائم منكرة ارتكبوها ، وإما أولئك المحكوم عليهم بالموت في مكان آخر عقاباً على خطأ ما . وينتمى العدد الأكبر إلى النوع الثاني . ويجلبون منهم الكثيرين ، يشترونهم بأثمان بخسة أحياناً ، ويحصلون عليهم دون مقابل أحياناً أخرى . وهم لا يلزمون هذا النوع من العبيد بالعمل الدائم فحسب بل بالبقاء موثقين بالأغلال أيضاً . أما العبيد من أبناء بلادهم فيعاملونهم بقسوة أشد ، لأن سلوكهم يعد أكثر إثارة للأسى وأكثر استحقاقاً للعقوبة الصارمة كقتل رادع ، لأنهم ، وقد ربوا تربية ممتازة في ظل حياة فاضلة ، لم يتسن منعهم من الإجرام .

وهناك نوع آخر أيضاً من العبيد . وهم أولئك الذين يعملون بأحظ أنواع الأعمال وأشقاها في بلد آخر ويفضلون أن يصبحوا عبيداً في يوتوبيا . ويعامل هؤلاء الأفراد معاملة حسنة ، ويكادون أن يعاملوا بنفس الرقة تقريباً التي يعامل بها المواطنون ، فيما عدا أنهم يكلفون بقدر أكبر قليلاً من العمل نظراً لأنهم قد اعتادوا ذلك في بلادهم . فإذا أراد أحدهم الرحيل ، وقلما يحدث ذلك ، لا يحتجزونه على غير إرادته ، ولا يتركونه يرحل خالي اليدين .

أما المرضى ، فيرعونهم ، كما أسلفت ، بحب عظيم ، ولا يتركون شيئاً يمكن أن يعيد إليهم الصحة لا يفعلونه ، سواء كان دواءً أو طعاماً . أما من يعانون من أمراض ميثوس من شفاؤها فيواسونهم بالجلوس إليهم والتحدث معهم ، وبالتخفيف عنهم بجميع الوسائل الممكنة . فإذا لم يكن المرض مستعصياً فحسب ، بل مصحوباً أيضاً بعذاب وألم مستمر ، فعندئذ يدعو الكهنة والرؤساء المريض ، ما دام قد أصبح غير قادر على تحمل جميع واجبات الحياة ، وأصبح عبثاً على ذاته ، وحملًا على غيره ، وصار ميتاً حياً ، يدعونه إلى أن يقرر ألا يطيل هذا الداء والبلاء أكثر من ذلك وألا يتردد في الموت بعد أن أصبحت الحياة عذاباً ، بل يعتمد على الرجاء الصالح ، ويحرر ذاته من تلك الحياة المرة وكأنه يتحرر من سجن وآلة تعذيب ، أو أن يسمح بإرادته للغير أن يخلصه منها . فإن هو فعل ذلك ، فقد تصرف بحكمة لأنه بموته لم يضع حداً لمتعة بل لعذاب ولأنه بذلك يطيع مشورة الكهنة ، فهم مفسرو كلمة الله وإرادته ، فسيتسم عمله بالتقوى والقداسة . أما الذين يقتنعون بهذه الحجج فإما أن يمتنعوا عن الطعام حتى الموت ، وإما أن يطلقوا بيد الغير أثناء النوم ، بدون شعور بالموت . ولكن اليوتوبيين لا يضعون حداً للحياة أى شخص بدون موافقته ، وحتى إذا لم تتم هذه الموافقة فإنهم لا يقللون من

رعايتهم للشخص على الإطلاق. وهم يؤمنون إيماناً راسخاً بأن الموت الذى ينصح به الكهنة موت شريف . أما إذا انتحر شخص دون الحصول على إذن من الكهنة والجلس ، اعتبروه غير أهل لأن يدفن فى الأرض أو يحرق بالنار ، وألقوا بجثته باحتقار فى بركة عفتة دون أية مراسم جنازية .

لا تتزوج المرأة قبل الثامنة عشرة من العمر . ولا يتزوج الرجل إلا بعد ذلك بأربع سنوات . فإذا أدين رجل أو امرأة بالمعاشره سراً قبل الزواج ، عوقب الاثنان أشد عقاب ، وحظر عليهما الزواج حظراً تاماً ، ما لم يعف الحاكم عن جرمهما ، وفضلا عن ذلك فإن كلا من رب وربة الأسرة التى يرتكب فيها هذا الخطأ يركبهما العار لأنهما أهملتا القيام بواجباتهما . ويعاقب هذا الخطأ بهذه القسوة لأنهم يعرفون مسبقاً أنه ما لم يتوخ الحرص فى منع الأشخاص من هذه المخالطة غير المقيدة ، فلن ترتبط إلا القلة برباط الزواج ، الذى يجب أن يقضى الشخص بمقتضاه الحياة برفقة شخص واحد ، ويتحمل بصبر جميع المتاعب المرتبطة به .

وعند اختيار شريك الحياة ، يراعون بكل جدية وحرص عادة بدت لى غاية فى حماقة والسخف ، ذلك أن سيدة وقوراً محترمة تُرى المرأة سواء كانت عذراء أم أمراً عارية لراغب الزواج ، كما يقدم رجل عاقل راغب الزواج عارياً كذلك أمام الفتاة . لقد ضحكنا كثيراً لهذه العادة وحكمنا عليها بأنها عمل أحمق . أما هم فقد عجبوا ، من الناحية الأخرى ، من حماقة جميع الشعوب الأخرى ، فعندما يشتركون مُهراً ، حيث لا يتطلب الأمر إلا القليل من المال ، يتوخى الشخص كل هذا الحرص بحيث إنه بالرغم من أن المهر يكاد يكون عارياً تاماً ، إلا أنه لا يشتره إلا إذا رفع عنه السرج وغيره من الأغطية ، خوفاً من أن يكون مصاباً بمرض جلدى تخفيه هذه الأشياء . ومع ذلك فعندما يختارون زوجة ، وهو عمل سيكون فيه

سرورهم أو شقاؤهم طوال الحياة ، يبلغ بهم عدم الحرص درجة تجعلهم يحكمون على المرأة ، وجسمها كله تقريباً مغطى بالملابس ، بما لا يكاد يزيد عن مساحة الكف منها ، إذ لا يرى الرجل منها سوى الوجه ، ويرتبط بها معرضاً نفسه لخطر عظيم إن لم يتفقا معاً إذا حدث واكتشف بعد ذلك شيئاً منفراً . فليس جميع الرجال من الحكمة بحيث يهتمون فقط بخلق المرأة ، وحتى في زواج الحكماء من الرجال لاتعد محاسن الجسد إضافات هينة إلى فضائل العقل . فن المؤكد أن تلك الملابس قد تخفى تحتها تشويها كرها قد ينفر الرجل تماماً من زوجته ، ذلك في الوقت الذي لم يعد الانفصال الجسدى أمراً مسموحاً به . أما إذا حدث مثل هذا التشويه بعد أن يتم الزواج ، فن واجب كل شخص أن يرضى بقدره ، أما قبل الزواج فعلى القانون أن يحمى الشخص من أن يقع في شرك عن طريق الغش والخداع .

وبما جعل هذا الأمر أكثر أهمية لدى اليوتوبيين ، أنهم الشعب الوحيد في تلك الأجزاء من العالم الذي يكتفى رجاله بزوجة واحدة ، كما أن الزواج قلما يفصم لديهم إلا بالموت ، أو بسبب الخيانة الزوجية ، أو ما لا يطاق من طباع منفرة . فإذا ما حدث ذلك للزوج أو الزوجة ، صدر له إذن من المجلس بأن يتزوج ثانية . أما الطرف الآخر فيقضى بقية العمر يحمل وصمة العار ، دون زواج . أما أن يترك الرجل زوجته بدون رضاها وبدون أن يكون لها في ذلك ذنب ، لأن مكروهما أصاب جسدها ، فذلك ما لا يرتضونه . ويرون أنه من القسوة أن يهجر الشخص وهو أشد ما يكون حاجة إلى السلوى ، وأن كبر السن ، الذي يصحبه المرض ويعد مرضاً في ذاته ، لا يجدى سوى قدر ضئيل لا يعتمد عليه من الإخلاص .

ومع ذلك قد يحدث أحياناً ألا تتفق طباع زوجين بدرجة كافية ، ويجد كل من الزوجين شخصاً آخر يأمل أن يعيش معه حياة أسعد ، ولذا ينفصلان بموافقة كل يوتوبيا

منهما ، ويدخلان في ارتباطين جديدين ، ولكن لا بد لهما من موافقة المجلس . أما المجلس فلا يسمح بأى طلاق قبل أن يبحث أعضاؤه وزوجاتهم الأمر بعناية . وحتى بعد ذلك فإنهم لا يرحبون بالموافقة على الطلاق لأنهم يعلمون أن عائقاً سيقف في سبيل توثيق عرى الحب بين الزوج وزوجته ، إذا كان هناك أمل في زواج جديد سهل .

أما أولئك الذين يخونون الرباط الزوجي فيعاقبون بأشد أنواع العبودية صرامة ، فإذا كان الطرفان متزوجين ، يطلق الطرفان المضاران ، بموافقتهم ، من الطرفين الخائنين ويتزوجان ، أو يسمح لهما بالزواج بمن يريدان . أما إذا كان أحد هذين الطرفين اللذين أضررا لا يزال يجب ذلك الشريك غير الجدير بالحب ، فليس ممنوعاً أن يظل الزواج قائماً بشرط أن يرضى هذا الطرف بمصاحبة الطرف الآخر ومشاركته العمل الشاق بعد أن يحكم عليه بأن يصير عبداً . ويحدث من وقت لآخر أن تثير توبة الواحد ، وطاعة واجتهاد الآخر شفقة الحاكم فيفيد إليهما الحرية . أما معاودة ارتكاب نفس الخطأ فعقوبتها الموت .

أما فيما عدا ذلك من جرائم ، فليست هناك عقوبات ثابتة يحددها القانون ، بل يفرض المجلس العقوبة تبعاً للجريمة ، ودرجة شناعتها ، أو احتمال الصفح عنها ، كل على حدة . ويؤدب الأزواج وزوجاتهم والآباء أبناءهم ، إلا إذا كان الخطأ من الخطورة بحيث يصبح في عقابه علتاً فائدة للأخلاق العامة . وتعاقب أسوأ الأخطاء عادة بالعبودية لأنهم يرون أن هذه العقوبة ليست أقل رهبة للمجرم وأكثر فائدة للدولة عن الإسراع بإعدام المجرمين والتخلص منهم مباشرة . فعملهم أكثر فائدة من موتهم ، كما يعملون كمثل يردع غيرهم عن ارتكاب جرائم مشابهة لمدة أطول . أما إذا تمردوا وثاروا ضد هذه المعاملة ، فإنهم يعدمون مثل الحيوانات التي لا يمكن استئناسها والتي

لا يردعها سجن أو أغلال . أما إذا التزموا بالصبر ، فإنهم لا يحرمون نهائياً من كل أمل . فإذا أظهروا ، بعد أن يتم ترويضهم بالعقوبة الطويلة القاسية ، توبة تشهد بأنهم أكثر أسفاً على ما اقترفوه من ذنب عما هم لما يتحملونه من عقوبة ، فإما أن تخفف هذه العقوبة ، وإما أن تُلغى تماماً ، أحياناً عن طريق حق الحاكم في العفو ، وأحياناً بناء على موافقة الشعب . ولا يعد الشخص الذى يغرى آخر بارتكاب ذنب أقل استحقاقاً للعقوبة من ذلك الذى يقترف الذنب . وفى كل جريمة تعتبر المحاولة المتعمدة والمعترف بها مساوية لارتكاب الجريمة ، لأنهم يرون أن الفشل يجب ألا يفيد الشخص الذى فعل كل ما فى وسعه لكيلا يفشل .

وهم مغرمون إلى أقصى حد بالمهرجين ، ويرون أنه من العار جداً الإساءة إليهم ، ولكن لا يوجد أى حظر على الاستمتاع بتهريجهم . فهم يحسبون أن فى هذا أعظم فائدة للمهرجين أنفسهم ، فإذا ما كان شخص من الصرامة والاكثاب بحيث لا يرفه عنه عمل من أعمالهم أو قول من أقوالهم ، فإنهم لا يضعون مهرجاً تحت رعايته ، خوفاً من ألا يعامله بالدرجة الكافية من حسن المعاملة ، ما دام لا يجد منه فائدة ولا حتى ترفيهاً ، وهو الشيء الوحيد الذى يجيده .

أما السخرية من رجل بسبب تشويه أو عاهة فيعد عملاً دينياً ومشوّهًا ، لا للرجل الذى يضحك منه ، بل لذلك الذى يضحك ، وذلك لأنه يلوم بمحاكاة رجلا من أجل شيء لم يكن له فيه يد . وبينما يعتبرون عدم الحفاظ على الجمال الطبيعى علامة على عقل ضعيف بليد ، كذلك يعد استخدام مساحيق التجميل لزيادة الجمال ضرباً من التكلف الخجل . فقد تبين لهم بالتجربة أن المظهر الخارجى مهما بلغت أناقته لن يرفع من شأن الزوجة فى عيني زوجها بقدر ما يرفع من شأنها الوفاق والاستقامة . فجمال المظهر فقط يجتذب بعض الرجال ولكن لا شيء يحتفظ

بحب الرجل على الدوام سوى الفضيلة والطاعة .

ولا يعمل البيوتوبيون على مقاومة الجريمة بالعقوبة فقط ، بل يحثون الناس على الفضيلة بأنواع من التكريم . ومن هنا ، يقيمون في السوق لعظماء الرجال ممن قاموا بخدمات جليلة لبلادهم تماثيل تظل شاهدة بأعمالهم النبيلة ، وفي الوقت ذاته يعمل مجد الأسلاف على حث الأبناء وحفزهم على الفضيلة . أما الرجل الذي يسعى للحصول على وظيفة عن طريق الوساطة فيحرم تماماً من الأمل في شغل أية وظيفة على الإطلاق .

ويعيش البيوتوبيون معاً في حب ووثام . فليس هناك رئيس مدينة متكبراً مخيفاً . إذ يدعى الرؤساء آباء ومثل الآباء يسلكون . ويكرمهم المواطنون كما يجب التكريم ، عن طيب خاطر ، ودون إرغام ، وحتى الحاكم ذاته لا يميزه عن غيره من المواطنين رداء أو تاج بل حفنة من الحبوب تحمل أمامه ، وكذلك الكاهن الأعظم الذي لا يميزه سوى شمعة تحمل أمامه .

وليس لديهم سوى القليل جداً من القوانين ، فالأشخاص الذين ربوا بهذه الطريقة لا يحتاجون إلا إلى القليل جداً منها . والخطأ الأساسي الذي يأخذونه على الشعوب الأخرى هو أن كتب القانون والتفسيرات التي لا حصر لها تقريباً لا تكفيهم . أما هم فيرون أنه ليس من العذل في شيء أن جماعة من الناس تفرض عليها قوانين إما هي أكبر عدداً من أن تقرأ كلها ، وإما هي أكثر غموضاً من أن يفهمها أى شخص . وفضلاً عن ذلك فإنهم ينفون كلية من بلادهم جميع المحامين ، الذين يتناولون القضايا بمهارة ويناقشون الأمور القانونية بدهاء . ويرون من الخير أن يقوم الشخص بالدفاع عن قضيته ويقول للقاضي ما كان سيقوله للمحامي . وهكذا يقل الغموض وتتكشف الحقيقة بسهولة أكبر ، عندما يقوم شخص ، لم يعلمه محام

الخداع ، بتقديم قضيته ، ويزن القاضى بحذق كل جملة يقولها ، ويساعد ذوى العقول غير المدربة على دحض اتهامات اللثام الكاذبة وهذا ما يتعذر تحقيقه فى البلاد الأخرى ، نظراً للكمية الضخمة من القوانين البالغة التعقيد . أما لدى اليوتوبيين فكل شخص خبير بالقانون ، أولاً ، لأن قوانينهم ، كما قلت ، قليلة جداً . وثانياً ، لأنهم يرون أن أوضح تفسيرات القانون هى أصح التفسيرات . وهذه السياسة نتيجة لقولهم بأنه ما دامت القوانين قد وضعت لتذكر كل إنسان بواجبه ، فإن التفسيرات الأكثر تفهماً لا تذكر إلا القليلين جداً بذلك (إذ لا يوجد إلا القليل ممن يستطيعون التوصل إليها) بينما المعنى الأكثر سهولة ووضوحاً للقانون فى متناول الجميع . وإذا لم يكن الأمر كذلك ، فأى فرق يمكن أن يكون هناك بالنسبة لعامة الشعب ، وهم الأكثر عدداً والأشد حاجة للتعليم ، سواء لم تصدر قانوناً جديداً بتاتاً أو أن تفسير القانون الذى أصدرته من الغموض بحيث لا يستطيع أن يتوصل إلى تفسيره أحد إلا بمهارة فائقة ومناقشات طويلة ؟ والحقيقة أن عامة الشعب بمقدرتهم غير المدربة على الحكم لا يمكن أن تصل إلى مثل هذه التفسيرات ، كما أن حياتهم ليست طويلة بالقدر الذى يسمح لهم بذلك ، فهم مشغولون طوال هذه الحياة بكسب عيشهم . وقد حدث فضائل اليوتوبيين هذه بجيرانهم (الذين يعيشون أحراراً مستقلين لأن اليوتوبيين قد خلصوا الكثيرين منهم من حكم الطغاة) أن يأخذوا من بينهم رؤساء لمدنهم ، البعض لمدة عام واحد ، والبعض الآخر لخمس سنوات . وعند انتهاء فترة عملهم يصبحونهم إلى بلادهم بالتكريم والثناء ويحضرون معهم غيرهم خلفاء لهم . وما لا شك فيه أن هؤلاء الناس قد أحسنوا صنعاً بدولهم بذلك . فلما كان ازدهار الدولة أو سقوطها يتوقف على خلق رؤسائها ، فأى رؤساء كان يمكنهم أن يختاروا أفضل من أولئك الذين لا يمكن أن تجعلهم أية رشوة أن يجيدوا عن

طريق الشرف ، ذلك أنه لا يمكن للرشوة أن تفيدهم في شيء لأنهم سرعان ما يعودون إلى بلادهم ، كما لا يمكن أن يتأثروا بالتحيز الملتوى أو العداة لشخص ما لأنهم غرباء عن أهل البلد . فهاتان الرذيلتان : التحيز لفريق دون آخر والجشع ، حينما يتملكان أذهان الرجال فسرعان ما يقضيان على العدل ، وهو أقوى عصب للدولة ، وهؤلاء الشعوب الذين يأخذون أولئك الذين يديرون شئون بلادهم من يوتوبيا ، يدعوهم اليوتوبيون حلفاءهم . أما لفظ الأصدقاء فيحتفظون به لجميع أولئك الذين قدموا لهم خدمة .

أما الاتفاقيات التي كثيراً ما تبرمها الشعوب الأخرى فيما بينها ، وتخرقها ، وتجدها ، فلا يرمون شيئاً منها مع شعب من الشعوب ، ويتساءلون : ما فائدة هذه الاتفاقيات ، ألم تربط الطبيعة ذاتها بين رجل وآخر بما فيه الكفاية ؟ فإذا لم يهتم شخص ما بالطبيعة ، فهل تظن أنه سيهتم بالكلمات ؟ وقد أصبح ذلك هو الرأى الذى يدينون به أساساً ، لأن الاتفاقيات والأحلاف التى تقام بين الملوك فى تلك الأجزاء من العالم ، لا تحترم إلا قليلاً . أما فى أوربا ، وخاصة فى تلك الأجزاء التى يسود فيها دين المسيح وعقيدته ، فإن جلال المعاهدات مقدس لا ينتهك ، وذلك نتيجة لعدالة الملوك وصلاحهم من ناحية ، ونتيجة لما لكبار الأساقفة من احترام ورهبة من ناحية أخرى . فكما أن هؤلاء الأساقفة لا يتعهدون بشيء إلا وينفذونه بكل أمانة ، فإنهم أيضاً يأمرّون جميع الحكام بأن يلتزموا بتعهداتهم بكل شكل من الأشكال ويرغمون الخارجين على ذلك بما لديهم من سلطة رعوية لتوجيه اللوم والتعنيف الشديد .

وبما لا شك فيه أن البابوات على حق فيما يرونه من أنه أمر بالغ العار ألا يلتزم بوجه خاص أولئك الذين يُدعّون المؤمنين بالتزاماتهم بأمانة . أما فى ذلك العالم

الحديد ، الذى يكاد يفصله خط الاستواء عن عالمنا ، بقدر ما تفصله حياة أهله وسلوكهم عن حياتنا وسلوكنا ، فإنهم لا يثقون بالمعاهدات ، فكلما زاد عدد المراسيم التى تبرم بواسطتها المعاهدات وكانت أكثر قدسية . زادت سرعة خرقها . فسرعان ما يجدون خطأ ما فى صياغة المعاهدة مما يوضع عمداً أحياناً ، بحيث لا يضطرون إلى الالتزام بمثل هذه الارتباطات القوية دون أن يجدوا وسيلة للتهرب منها ، فيخرقون المعاهدة والأمانة معاً . أما إذا وجدوا أن هذه الحيل ، لا بل هذا الغش والخداع ، قد حدثت فى العقود المبرمة بين الأفراد ، فإن أولئك الذين يبرمون المعاهدات سيحترقون القائمين بها ويحكمون عليهم بأن عملهم دنس يستوجب الشنق ، ذلك بينما يزهر هؤلاء الرجال أنفسهم فخراً لأنهم ينصحون الملوك بمثل هذه الأشياء ذاتها . ومن هنا فإن الناس إما أن يحسبوا أن العدل ليس إلا فضيلة شعبية دنيئة ، لا تليق مطلقاً بجلال الملوك ، وإما أن هناك نوعين من العدل : نوع يمشى على قدمين ويزحف على الأرض ، ولا يصلح إلا للعامية ، وتقيدته كثير من الأغلال بحيث لا يتسنى له أن يتخطى الحدود الموضوعة له ، والآخر فضيلة الملوك ، وبقدر ما هو أكثر جلالاً عن عدل عامة الناس ، بقدر ما هو أيضاً أكثر حرية بحيث يسمح له بكل شىء سوى ما لا يرضيه . وأعتقد أن مثل هذا السلوك من جانب الأمراء الذين . كما قلت ، لا يبرعون بالمعاهدات التى يبرمونها بهذا الشكل ، هو السبب فى أن اليوتوبيين لا يبرمون شيئاً منها ، ولكنهم ربما يتحولون عن هذا الرأى إذا عاشوا هنا . وعلى أية حال ، فهم يعتقدون أنه حتى إذا احترمت المعاهدات بأمانة ، فإن عادة إبرامها من البداية أمر مؤسف . فالنتيجة (وكان الشعوب التى تفصل بينها مسافة صغيرة من جبل أو نهر ، لا تربط بينها رابطة طبيعية) هى اعتقاد الناس بأنهم ولدوا أعداء وخصوصاً وأنهم على حق فى السعى للقضاء على بعضهم البعض إلا إذا حالت

المعاهدات دون ذلك . وفضلا عن هذا ، فإنه حتى عندما تبرم المعاهدات ، فإن الصداقة لا تنمو وتقوى بينهم ، بل تستمر حرية السلب والنهب للدرجة أنه ، نظراً إلى الافتقار إلى المهارة في وضع أسس المعاهدة ، لا تتضمن موادها الاحتياطات اللازمة لمنع مثل هذا النشاط . أما اليوتوبيون فيعتقدون ، على العكس من ذلك ، أن الشخص الذي لم يلحقك منه أذى ، يجب ألا يعدّ عدوًّا ، وأن الأخوة التي خلقتها الطبيعة بين الناس تعمل عمل المعاهدة ، وأن الناس سيرتبطون برباط أفضل وأقوى إن ربط بينهم حسن النية لا المعاهدات ، والروح لا الكلمات .

الحرب

أما الحرب ، كنوع من النشاط ، فلا تليق إلا بالوحوش ، ومع ذلك لا يمارسها نوع من الوحوش أكثر مما يمارسها الإنسان : فيبغضونها أشد البغض . وعلى عكس عادة جميع الشعوب الأخرى تقريباً : لا يعتبرون شيئاً أبعد عن الجسد من ذلك الجسد الذي يتحقق عن طريق الحرب . ومع ذلك فالرجال والنساء على حد سواء يتدربون بحماس على الأعمال الحربية في أيام محددة ، حتى لا يفتقروا إلى اللياقة الحربية إذا دعت الحاجة للحرب . ومع ذلك فهم لا يخوضون الحرب إلا إذا اقتضت الضرورة ذلك ، لحماية أراضيهم أو صد غزو عدو عن أراضي أصدقائهم ، أو شفقة بقوم يرزحون تحت وطأة القهر والإرهاب يخلصونهم بقوة السلاح من نير طاغية مُستعسِد ، وهو عمل يمليه عليهم التعاطف الإنساني . وهم يقدمون العون لأصدقائهم ، لا للدفاع عنهم دائماً فحسب ، بل أحياناً أيضاً للانتقام والثأر لما سبق أن أنزل بهم من أضرار . ولكنهم لا يعملون ذلك ، على أية حال ، إلا إذا عرض عليهم الأمر قبل أن تتخذ أية خطوة في سبيل ذلك ، كذلك فإنهم لا يبدعون الحرب إلا بعد أن

يستوثقوا من السبب وتذهب مطالبتهم بإعادة الحق إلى نصابه هباء . ويتخذون قرار الحرب في النهاية ليس فقط عندما يغزو الأعداء البلاد ويحملون الغنائم بل يحاربون بضراوة أشد بكثير عندما يتعرض التجار من أصدقائهم لمعاملة جائرة في أى بلد آخر تحت ستار القانون . وذلك إما بسبب قوانين جائرة في ذاتها ، وإما بسبب تحريف قوانين عادلة .

وقد كان ذلك هو الدافع إلى الحرب التي شنها اليوتوبيون قبل زمننا بقليل إلى جانب النيفيلوجيت^(١) ضد : الألوبوليتان^(٢) . فقد ظنوا أن النيفيلوجيت قد أسىء إليهم تحت ستار القانون . وسواء أكان ذلك صواباً أم خطأ فقد انتقم لهم اليوتوبيون في حرب ضارية ، وشاركت الشعوب المجاورة في هذه الحرب بقواها ومواردها لتشد من أزر الجانبين وتعمق العداء بينهما . فكانت نتيجة ذلك أن بعض الشعوب البالغة الازدهار قد اهتزت من أساسها أولحقتها أضرار جسيمة . ولم تنته الاضطرابات تلو الاضطرابات إلا باستعباد الألوبوليتان واستسلامهم . ولما كان اليوتوبيون لا يحاربون لمصلحتهم الذاتية ، فقد سلموهم لسلطة النيفيلوجيت ، وهم شعب ، ما كان ليقرن بشعب الألوبوليتان إبان ازدهاره .

ويعاقب اليوتوبيون ما ينال أصدقاءهم من الإساءة ، حتى في شئون المال ، بدرجة من الصرامة ، لا يعاقبون بها ما يلحقهم هم من إساءة . فعندما يفقدون سلعتهم في أى مكان نتيجة الغش والخداع ، بدون أن يصيب أجسامهم أذى ، فإنهم لا يعبرون

(١) (Nepheletes) : كلمة مشتقة بمعنى أبناء السحاب .

(٢) (Alaopolitans) : كلمة مشتقة بمعنى البلد الخالي من الناس . انظر :

E. Surtz, ed., *Utopia*, op. cit., p. 119, and J.C. Collins, ed., *Utopia*, op. cit., p.229.

عن غضبهم بأكثر من الامتناع عن التجارة مع هؤلاء القوم حتى يتم التراضى بينهم . وليس السبب في ذلك أنهم أقل اهتماماً بمواطنيهم عنهم بحلفائهم ، بل السبب هو أنهم يوزنون للخسارة المالية التي تصيب أصدقاءهم بدرجة أكبر مما يوزنون للخسارة التي تحملها بهم ، لأن التجار من أصدقائهم يقاسون بشدة نتيجة لتلك الخسارة التي تتحملها ممتلكاتهم الخاصة ، أما مواطنوهم فلا يفقدون إلا شيئاً من الممتلكات العامة التي توجد منها كميات وفيرة ، بل وتزيد عن حاجة البلاد ، وإلا لما صدر منها شيء إلى الخارج . ونتيجة لذلك فلا يشعر أى فرد في البلاد بمثل تلك الخسارة . ولذا فهم يرون أنه من القسوة البالغة أن ينتقم لمثل هذه الخسارة بموت الكثيرين ما دامت الخسارة لا تؤثر في حياة فرد من أفراد شعبهم أو في معيشتهم .

أما إذا أصيب أحد مواطني يوتوبيا بعاجزة أو قتل ظلماً في بلد آخر وسواء كان المشتول عن ذلك هو الحكومة أو فرد من المواطنين ، فإنهم يتحققون من الوقائع أولاً عن طريق سفير من سفرائهم ، ثم إذا لم يسلم لهم المذنبون ، يرفضون أية ترضية ، بل يعلنون الحرب . أما إذا سلم المذنبون إليهم ، فإنهم يعاقبونهم إما بالموت وإما بأن يجعلوا منهم عبيداً . وهم لا يأسفون فحسب للنصر الذي يحرز عن طريق لإراقة كثير من الدماء ، بل يخجلون منه أيضاً ، حاسبين أنه من حماقة أن تشتري السلع ، مهما غلا ثمنها ، بأعلى مما تستحق .

أما إذا أنزلوا الهزيمة بأعدائهم وقضوا عليهم بالحيلة والدهاء ، فعندئذ يشعرون بفخر عظيم بشجاعتهم وبطولتهم عندما يحققون نصراً لا يمكن أن يحققه حيوان ، بل يحققه الإنسان وحده ، بقوة العقل ، فهم يقولون إن القوة الجسدية ، اعتادت أن تحارب بها الدببة ، والأسود ، والخنازير والثعالب والكلاب ، وغيرها من الحيوانات المفترسة . ومعظمها تفوقنا قوة وضراوة ولكنها جميعاً أقل منا مهارة وروية .

أما الهدف الأوحى الذى يسعى البيوتوبيون لتحقيقه عن طريق الحرب فهو الحصول على ذلك الذى ، لو حصلوا عليه من قبل ، لمنع ذلك وقوع الحرب . أما إذا لم يكن هناك سبيل إلى ذلك ، فإنهم يطالبون بتوقيع العقوبة الصارمة على أولئك الذين يقع عليهم اللوم ، بحيث يخشون معاودة الكرة فيما بعد . ذلك هو أهم ما يشغلهم فى هذا الشأن ، وما يسعون بسرعة إلى تحقيقه ، على أن يحرصوا على تجنب الخطر أكثر مما يحرصوا على الفوز بالثناء والشهرة . ولذا فحالما تعلن الحرب ، فإنهم يعملون فى نفس الوقت على أن يقام سرّاً فى أكثر الأماكن لفتاً للأنظار فى أرض الأعداء عدد من اللافئات التى تحمل ختم الدولة لتكون ذات فاعلية أكبر . ويعدون فى هذه اللافئات بمنح مكافآت ضخمة لأى فرد يقتل ملك الأعداء . وفضلاً عن ذلك ، يعدون بمنح مبالغ أقل ، وإن كانت كبيرة أيضاً ، مقابل رؤوس الأفراد الذين يذكرون أسماءهم فى تلك اللافئات . أما هؤلاء الرجال ، فهم أولئك الذين يعتبرونهم مسئولين ، بعد الملك ذاته ، عن الإجراءات العداوية التى اتخذت ضدهم . ومهما كانت المكافأة التى يحددونها لأى اغتيال ، فإنهم يضاعفونها للرجل الذى يحضر إليهم أى طرف من الأطراف المحكوم عليهم حياً . ويقدمون نفس المكافآت ، كما يتعهدون بتأمين حياة جميع الأشخاص المذكورين . إذا تحولوا إلى صفوفهم . وهكذا سرعان ما يدب الشك فى أعدائهم نحو جميع الغرباء من ناحية ، ويفقدون الثقة زالواء فيما بينهم ، ويصبحون فى حالة من الذعر التام والخطر العظيم من ناحية أخرى . ومن المعروف جيداً أنه كثيراً ما حدث أن منى الكثيرون منهم . وخاصة الملك ذاته ، بالخيانة على يد أولئك الذين وضعوا فيهم أكبر قدر من ثقتهم . فما أسهل ما تدفع الرشوة الناس إلى ارتكاب كل نوع من أنواع الجريمة . أما البيوتوبيون فلا يقفون عند حد فيما يقدمون من مكافآت . وهم يحرصون - علماً منهم بمدى المخاطرة

التي يطلبون إلى الشخص أن يقوم بها - على الموازنة بين عظم الخطر وحجم المكافأة . ونتيجة لذلك فإنهم يدفعون بأمانة ما يعدون به ، لا في شكل كميات ضخمة من الذهب فحسب ، بل أيضا ممتلكات من الأراضي التي تدر ريعاً مرتفعاً في أماكن آمنة جداً من أراضي الأصدقاء .

أما عادة المزايدة من أجل شراء الأعداء، التي يحكم عليها في الأماكن الأخرى بأنها عمل يتسم بالقسوة ولا يأتيه إلا ذوو الطبيعة الدنيئة، فيرون فيها انعكاساً لعمل جدير بالثناء ، لأنه يعكس ما يتسمون به من حكمة ينهون بواسطتها حروباً كبيرة بدون معارك ، أولاً، ومن إنسانية ورحمة لأنهم يموت بضعة أشخاص مذنبين يشرون حياة الكثير ومن الأشخاص الذين لا ضرر منهم ممن كانوا سيسقطون في القتال في كل من جانبيهم وجانب الأعداء ، ثانياً . فهم يشفقون على جمهور الشعب من الأعداء كما يشفقون على أبناء شعبهم ؛ فهم يعرفون أن عامة الشعب يخوضون الحرب لا بمحض إرادتهم بل مدفوعين إليها نتيجة جنون الملوك . فإذا لم تنجح هذه الحطة ، بذروا بذور الفتنة على أوسع نطاق، وشجعوا الصراع بيث الأمل في الحصول على العرش في نفس أخ للملك أو نبيل من النبلاء . فإذا خمد الصراع الداخلي ، حركوا جيران أعدائهم وورطوهم في نزاع معهم ، ودفعوهم إلى المطالبة من جديد بحق منسى في جزء من أراضيهم ، وهي أمور لا يفتقر الملوك إلى أمثالها في أى وقت من الأوقات ، كذلك فإنهم يعدون بمساعدتهم في الحرب ، كما يقدمون لهم كميات وفيرة من المال . ولكنهم لا يرسلون من مواطنيهم إلى صفوف القتال إلا القليل أو لا يرسلون منهم أحداً مطلقاً ، لأنهم يحبونهم حباً عظيماً، ولا يرضون باستبدال مواطن واحد منهم بأمر من أعدائهم . أما الذهب والفضة ، فلأنهم يحتفظون بهما لهذا الغرض بعينه ، فيقدمونهما بسخاء ، لأنهم سيعيشون بنفس الثراء ، إذا قدموا كل ما لهم حتى آخر درهم .

ذلك أنه فضلا عن المال الذى يحتفظون به فى بلادهم ، فلديهم أموال طائلة خارج البلاد ، نتيجة لأن شعوباً كثيرة مدينة لهم بكثير من المال ، كما أسلفت . وهكذا يستأجرون الجند من جميع البلاد الأخرى ويبعثون بهم إلى القتال ، ولكن هؤلاء أساساً ممن يطلقون عليهم اسم الزابوليت (١) . وهم قوم يقيمون على مسافة ٥٠٠ ميل شرقى يوتوبيا . وهم أناس مخيفون ، شرسون ، يقطنون الغابات والمرتفعات حيث نشأوا وتربوا . ويتسمون بالقسوة والصلابة والقدرة على تحمل الحرارة والبرودة والعمل الشاق ، ويكرهون الحياة الهادئة الودية ، ولا يعملون بالزراعة أو حرث الأرض . ولا يهتمون بالمنازل التى يسكنونها أو الملابس التى يرتدونها ولا يشغلهم سوى أغنامهم وماشيتهم . ويعيشون إلى حد بعيد على الصيد أو السرقة ؛ فقد ولدوا من أجل الحرب ، التى يسعون إليها بحماس ، ويفرحون جداً عندما يجدونها . وهم يخرجون من بلادهم فى جماعات ، وحيثما وجدت حاجة إلى الجند ، قدموا خدماتهم لقاء أجر ضئيل . فالخرفة الوحيدة التى يعرفونها فى الحياة هى تلك التى يسعون بها إلى حتفهم . وهم يحاربون بشراسة وأمانة فى خدمة أولئك الذين يستأجرونهم . ولكنهم لا يرتبطون بهم إلا لأجل معين وبشرط أنهم قد ينضمون إلى الجانب الآخر فى اليوم التالى ، إذا قدم لهم أجراً أكبر بقليل . وقلما توجد حرب لا يحارب فيها عدد كبير منهم فى كل من الجانبين . وهكذا يحدث يومياً أن بعض ذوى القربى ممن استؤجروا معاً للقتال فى جانب واحد ، وكانوا على خير ما تكون الصداقة والألفة فيما بينهم ، سرعان ما ينفصلون إلى جانبين متحاربين ، فيهاجمون الواحد الآخر بحقد ووحشية ، ناسين القربى والصداقة التى تربط بينهم ، وهم يغمدون سيوفهم الواحد فى صدر

(١) الزابوليت (Zapoletans) : « البائعون النشطون » : بمعنى من يبيعون خدماتهم المرة

بعد المرة ويعنى بهم السويسريين .

الآخر . وذلك لا لسبب سوى أن أميرين متخاصمين قد استأجراهما للقتال كل إلى جانبه مقابل قدر قليل من المال الذى يهتمون به اهتماماً عظيماً ، لدرجة يسهل معها إغراؤهم بالانتقال من جانب إلى جانب مقابل زيادة طفيفه فى الأجر اليومى ، فقد أصبحوا يجدون لذة كبرى فى هذا الجشع ، الذى لا يعود عليهم بكثير من النفع ، فسرعان ما ينفقون فى اللهو . دون حساب ، ذلك الذى يحصلون عليه بالقتال .

ويحارب هؤلاء القوم فى صفوف البيوتوبيين ضد غيرهم من الشعوب لأنهم يدفعون لهم أجوراً أكبر مما تدفع الشعوب الأخرى . فالبيوتوبيون ، الذين يبحثون عن خير الرجال لاستخدامهم استخداماً حسناً يبحثون أيضاً عن أكثر هؤلاء الأوغاد شراً وشراسة لاستخدامهم فى الأغراض السيئة ، ويدفعون بهم عندما تضطرهم الحاجة إلى ذلك ، إلى أخطار كبرى ، بالوعد بتقديم مكافآت كبيرة . أما العدد الأكبر فلا يعود من تلك المخاطر ليطلب بالمكافأة . أما لمن ينجو ويظل على قيد الحياة ، فيدفعون ما وعدوا به بأمانه وذلك حتى يكون هؤلاء أكثر استعداداً لمواجهة مثل تلك الأخطار فى المرات القادمة . ومهما بلغ عدد أولئك الذين يدفع بهم البيوتوبيون إلى الهلاك ، فذلك لا يشغلهم مطلقاً ، لأنهم يعتقدون أنهم سيقدمون خدمة جليلة للبشرية كلها ، إذا خلصوا العالم من تلك الشرذمة الفاسدة من حثالة البشر . فإذا اقتضى الأمر ، فإنهم يستخدمون جند الشعوب التى يحاربون من أجلها ثم يستعيون بجنود الشعوب الصديقة ، ثم أخيراً بأبناء وطنهم ، ويختارون من بينهم شخصاً مشهوداً له بالفضيلة والشجاعة ليضعوا فى يده قيادة الجيش كله . ويعينون بعده شخصين آخرين لا يشغلان أية رتبة طالما كان القائد الأول بخير ، فإذا أسر أو قتل خلفه أحدهما . فإذا ما أصاب الثانى مكروه . خلفه الثالث ، وذلك حتى لا يؤدى موت

القائد أو تعرضه للخطر ، في ظروف المعركة ، التي لا يمكن التكهن بها ، إلى تعرض الجيش كله للخطر . ويختارون للجندية من كل مدينة أولئك الذين يتطوعون لذلك ، فهم لا يدفعون برجل إلى الحرب رغم أنفه ، لا اعتقادهم بأن الرجل الجبان الرعديد لن يخفق في القيام بالأعمال التي تحتاج إلى الرجولة والشجاعة فحسب ، بل سيكون سبباً في انتقال عدوى الجبن إلى زملائه . أما إذا شن عدو الحرب على بلادهم ، فعندئذ يضع البيوتوبيون هؤلاء الجبناء (ما داموا أقوياء الجسم) على ظهر السفن بين غيرهم من الرجال الشجعان ، أو يقيمونهم على الأسوار حيث لا يستطيعون الفرار . وهكذا فإنهم ينسون مخاوفهم ، عندما يشعرون بالحجل لاقتراب الأعداء ويأسون من الفرار وكثيراً ما يتحول الجبن عند الضرورة القصوى إلى شجاعة ورجولة .

ولما كانت الدولة لا تدفع بأحد منهم إلى الحرب على غير رغبته ، فإن النساء اللاتي يرغبن في اصطحاب أزواجهن إلى ساحة الحرب لا يمنعن من ذلك ، بل على العكس من ذلك يشجعن ويحثن على ذلك بالمديح والثناء . وفي ميدان القتال تقف الزوجات إلى جانب أزواجهن . وأيضاً يحيط بكل رجل أبناؤه وذوو قريباه ، وذلك بهدف أن يساعد أولئك الذين يميلون بالطبيعة إلى التعاون ، بعضهم البعض ، عندما يقفون هكذا جنباً إلى جنب . فهم يحسبونه عاراً وخيانة أن يعود الزوج بدون زوجته أو الزوجة بدون زوجها ، أو الابن بدون أبيه . ونتيجة لذلك ، فعندما يصل الأمر إلى القتال وجهاً لوجه ، إذا صمد العدو ، فإن المعركة تصبح طويلة عنيفة وتنتهي بالقضاء تماماً على الجانبين . فبالرغم من أنهم لا يألون جهداً في تجنب القتال أو استخدام الجند المأجورين للقتال فإذا لم يكن هناك بد من أن يحاربوا بأنفسهم ، حاربوا بشجاعة تماماً كما حاولوا بحكمة من قبل أن يتجنبوا القتال ويمنعوا وقوعه .

ومع ذلك فإنهم لا يحاربون بضراوة عند بدء الهجوم ولكنهم يزدادون قوة وإصراراً شيئاً فشيئاً ، بحيث يفضلون أن يُمزقوا إرباً عن أن يستسلموا . ذلك أن الشعور بالأمن الذى يشعر به كل منهم فى بلده ، فضلاً عن خلوصهم من القلق على أبنائهم من بعدهم (فكثيراً ما تخور القلوب الشجاعة نتيجة للهم والقلق) يقوى عزيمتهم ويجعلهم يحتقرون الهزيمة . وإلى جانب ذلك فإن تدريبهم المتخصص على الأعمال الحربية يملأ نفوسهم بالثقة . وأخيراً فإن المبادئ الفاضلة الصحيحة التى نشأوا عليها منذ طفولتهم عن طريق التعليم من ناحية وعن طريق قوانين دولتهم الصالحة من ناحية أخرى ترفع من شجاعتهم ورجولتهم . ونتيجة لذلك ، فإن اهتمامهم بالحياة لا يبلغ الحد الذى يجعلهم لا يقيمون لها وزناً فيلقون بها بتهور ولا يبلغ الحد الذى يجعلهم يتدبثون فى حبها فيفرطون فى التمسك بها بشكل محجل عندما يدعوهم الشرف إلى عدم التمسك بها .

وبينما تبلغ حرارة المعركة ذروتها فى كل مكان ، تأخذ جماعة مختارة من الشبان ، الذين كرسوا أنفسهم لهذه المهمة ، فى البحث عن قائد جيش الأعداء ، فيهاجمونه علناً تارة ، ويقيمون له كميناً تارة أخرى . يوجهون إليه ضرباتهم من قريب ومن بعيد . ويستمر الهجوم عن طريق إسفين من الرجال ، يأخذ فيه رجال جدد مكان أولئك الذين أصابهم التعب بصفة مستمرة . وهكذا قلما يحدث ، ما لم يلبُد القائد بالفرار بحثاً عن السلامة ، ألا يقتل أو يقع أسيراً فى يد الأعداء .

فإذا تحقق لهم النصر ، فلا يتبع ذلك عمليات قتل لا ينجو منها أحد ، فهم يفضلون أسر المهزومين عن قتلهم . كما أنهم لا يطاردون الجيش الهارب أبداً دون أن يتركوا وراءهم فرقة مجهزة من الرجال ، على استعداد للقتال تحت لوائهم . وتلك قاعدة لا يخرجون عنها الدرجة أنه إذا حدث أن أحرزوا النصر ، بعد أن هزم بقية

الجيش كله ، بواسطة هذه الفرقة ، فإنهم يفضلون أن يتركوا أعداءهم يفرون عن أن يمارسوا عادة مطاردتهم وقواتهم غير منتظمة . فهم يذكرون أنه قد حدث أكثر من مرة بعد أن هزم الجزء الأكبر من جيشهم وتفرق ، وبينما الأعداء ، فرحين بإحراز النصر ، وقد أخذوا في مطاردة الجيش الهارب في كل ناحية ، قام بغتة عدد قليل من جنودهم كانوا قد احتفظوا بهم احتياطياً لمواجهة الطوارئ وهاجموا الأعداء المتفرقين الموزعين ، وهم على غير استعداد إذ ظنوا أنفسهم بأمن من عدوهم . وهكذا غيروا مصير المعركة تماماً ، وانتزعوا من يدي العدو نصراً مؤكداً لا شك فيه ، وهزموا بدورهم عدوهم ، وقد كانوا هم المهزومين .

وليس من السهل أن نقرر ما إذا كانوا أكثر دهاء في إقامة كمين أو أكثر حرصاً على تجنبه . فقد تحسب أنهم ينوون الفرار بينما يكون ذلك آخر ما يدور بخلداهم ، وعلى العكس من ذلك عندما يقررون الهرب ، فقد يخيل إليك أن ذلك آخر ما يفكرون فيه . فإذا أحسوا أنهم أقل عدداً من عدوهم أو أنه قد ضيق الخناق عليهم ، فإذا أن يتقدموا وينقلوا معسكرهم ليلاً ودون جلبه وإما أن يراوغوا العدو بحيلة ما ، وإما أن يتقهقروا ببطء يكاد لا يرى بدرجة من النظام بحيث يتعرض العدو إذا هاجمهم وهم يتقهقرون لنفس الخطر الذي يتعرض له إن هاجمهم وهم يتقدمون .

ويقومون بتحصين معسكرهم بكل حرص بخندق عميق عريض ، ويلقون بالأتربة التي يخرجونها منه إلى الداخل . ولا يكلفون أقل العمال شأنًا بهذا العمل ، بل يقوم به الجند بأيديهم . ويشترك الجيش كله في ذلك فيما عدا من يقومون بالحراسة ، وهم بملابس القتال أمام الخندق استعداداً لصد أي هجوم مفاجئ . وهكذا ، باشتراك كل هذا العدد ، يقيمون تحصينات عظيمة ، حول مساحة كبيرة من الأرض ، بسرعة لا يصدقها العقل .

وبزة الحرب التي يرتدونها شديدة التحمل بحيث ترد الضربات ، ولكنها لاتعوق حركات الجسم وأوضاعه المختلفة ، بحيث يستطيعون حتى العمود دون صعوبة وهم يرتدونها ، فهم يتدربون على العمود وهم بلباس الحرب كجزء من تدريباتهم العسكرية . أما الأسلحة البعيدة المدى التي يستخدمونها فهي السهام ، التي يطلقونها بقوة ومهارة في إصابة الهدف ، المشاة منهم والفرسان على حد سواء . أما عن قرب فلا يستخدمون السيف بل فؤوس الحرب ، التي تعد نظراً لمضى طرفها وثقل وزنها ، أسلحة قاتلة ، سواء استخدمت في ضربات أمامية أو سفلية . أما المركبات الحربية فيصنعونها بخدق فائق . وعندما يصنعونها يخبئونها بحرص شديد ، لئلا تعرف قبل أن تقضى الحاجة باستخدامها ، فتصبح أضحوكة بدلاً من أداة من أدوات الحرب . وأكثر ما يهتمون به في صنعها هو أن تكون خفيفة الوزن سهلة الحركة والمناورة .

وإذا أبرموا هدنة مع عدو ، احتراموها بكل أمانة ، وامتنعوا عن خرقها ، حتى إذا أثيرت حفيظتهم . وهم لا يخربون أرض الأعداء أو يحرقون حقولهم ، بل يعملون قصارى جهدهم على حمايتها من أن تدوسها أقدام الرجال أو الخيل ، علماً منهم بأن ذلك سيعود عليهم بالفائدة . وهم لا يمسون رجلاً لا يحمل السلاح بسوء ، إلا إذا كان جاسوساً . وعندما تستسلم لهم المدن يحافظون عليها . ولا ينهبون حتى تلك المدن التي يدخلونها بقوة السلاح ، ولكنهم يقتلون أولئك الرجال الذين قاوموا الاستسلام . أما غيرهم ممن اشتركوا في الدفاع فيجعلون منهم عبيداً . أما جمهور الشعب من غير المحاربين فلا يمسونهم بأذى . فإذا اكتشفوا أن بعض المواطنين كانوا قد نصحوا باستسلام مدينتهم ، منحوهم جزءاً من ممتلكات أولئك الذين أدينوا . أما باقي السلع المستولى عليها فيوزعونها بين أولئك الذين ساعدوهم ، أما رجالهم فلا ينال واحد منهم شيئاً من الغنيمة .

وعندما تنتهى الحرب ، لا يحملون أصدقاءهم شيئاً من التكاليف التى تحملوها نيابة عنهم ، بل يحملونها أولئك الذين هزمهم . ولا يجعلونهم يدفعون مالا فحسب يحتفظون به للأغراض الحربية المماثلة ، بل يتسلمون منهم ضياعاً يحصلون منها دائماً على دخل سنوى كبير . ويأتيهم مثل هذا الدخل من بلاد كثيرة ، وقد تجمعت هذه الأموال التى تأتى شيئاً فشيئاً بحيث تجاوزت سبعمائة ألف دوقية سنوياً . وهم يرسلون إلى هذه الضياع بعض مواطنيهم ، الذين يطلقون عليهم لقب الوكلاء الماليين ليعيشوا هناك فى أبهة كبيرة ويقومون بدور أصحاب المكاثة والسلطة ، ومع ذلك تتوفر أموال طائلة تودع فى الخزنة العامة ، ما لم يفضلوا أن يرضوها للشعب المهزوم . وكثيراً ما يفعلون ذلك إلى أن يحتاجوا إلى استعمال هذا المال ، وحتى عندئذ فقلما يستردون المبلغ كله . أما الضياع ذاتها فيمنحون جزءاً منها لأولئك الذين يقومون بناء على طلبهم بتلك المهمة الخطرة التى وصفتها من قبل .

فإذا شهر ملك سلاحه فى وجوههم وهم يغزو أرضهم ، تقدموا لمواجهة سريعة بقوة عظيمة خارج حدودهم . فهم لا يقدمون على القتال بدون روية داخل بلادهم قط ، كما أنهم لا يجردون فى أى طارئ مهما كان عاجلاً مبرراً للساح للحلفاء الأجانب بالدخول إلى جزيرتهم .

الأديان فى يوتوبيا

هناك أنواع مختلفة من الأديان لا فى الجزيرة بوجه عام فحسب ، بل فى كل مدينة من مدنها أيضاً . فالبعض يتخذ من الشمس إلهاً ، ويعبد البعض القمر ، ويعبد البعض الآخر كوكباً من الكواكب . ويقدم البعض رجالاً معروفاتاً بصلاحه وفضيلته أو بمجد حقيقه فى الماضى لا كإله فحسب ، بل كالإله الأعلى أما الغالبية

العظمى ، وأكثر اليوتوبيين حكمة ، فلا يؤمنون بشيء من هذا ، بل يؤمنون بكائن واحد معين ، غير معروف ، أبدى ، يفوق التصور والفهم ، وأبعد بكثير عن متناول العقل البشرى ، منتشر في العالم كله ، لا حجماً بل قوة . ويطلقون عليه لفظ الأب . وإليه ينسبون بدايات الأشياء جميعاً ، ونموها ، وتطورها ، وتغيرها ، ونهاياتها كما يرونها . ولا يقدمون العبادة لسواه .

وفضلاً عن ذلك ، فإن جميع من عداهم من اليوتوبيين ، بالرغم من معتقداتهم ، يتفقون معهم في هذا الشأن ، وهو الإيمان بوجود كائن أعلى واحد ، خالق الكون كله ، ومدبره بحكمته . ويدعونه جميعاً بلغة بلادهم ميثراً^(١) إلا أن نظرتهم إليه تختلف من شخص إلى آخر . ذلك أن كلا منهم يرى في ذلك الذى يعتبره الكائن الأعلى تلك الطبيعة بعينها التى ينسب إلى قوتها الفريدة وعظمتها وجلالها مجموع ما فى العالم كله من أشياء بإجماع آراء جميع الشعوب . ولكنهم فى سبيلهم تدريجياً إلى التغلب على هذا الاختلاف فى المعتقدات والاتجاه نحو الاتحاد فى ذلك الدين الذى يبدو للعقل متفوقاً على غيره من الأديان . وبما لا شك فيه أن الأديان الأخرى كانت لا بد ستختفى من زمن بعيد ، لولا أنه كلما وقع مكروه لأحد أتباعها عرضاً ، بينما كان يفكر فى تغيير دينه ، حدا به الخوف لتفسير ذلك ، لاعلى أنه حادث عرضى ، بل على أنه تحذير من السماء ، وكأن الإله الذى كان بصدده هجر عبادته ينتقم منه بهذا الشكل عقاباً على تلك النية غير الورعة التى راودته بشأنه .

(١) ميثراً (Mithra): اسم الإله الفارسى . فلغة اليوتوبيين مشتقة من اللغة الفارسية . بالرغم من أنهم من سلالة اليونان كما تنال على ذلك أسماء مدنهم وأسماء الوظائف العامة لديهم .

ولكنهم بعد أن سمعوا منا عن السيد المسيح ، وتعاليمه ، وخلقته ، ومعجزاته ، وعمما لا يقل روعة من ثبات الشهداء الكثيرين الذين أريقت دماؤهم بغزارة مما اجتذب شعوباً كثيرة من مشارق الأرض ومغاربها إلى دينهم ، فلن تصدقوا مدى السرعة التي رغبوا بها هم أيضاً في اعتناق هذا الدين ، سواء أكان ذلك نتيجة وحى غامض من الله أو لأنهم رأوا في ذلك الدين أكثر الأديان قرباً إلى الدين الذي يعد أكثرها انتشاراً بينهم . ومهما يكن الأمر ، فاعتقد أن من العوامل التي كان لها وزن ليس بقليل أيضاً ، ما قد سمعوه من أن المسيح سر باشتراكيه الحياة بين تلاميذه وأن تلك الاشتراكية مازالت قائمة في أكثر المجتمعات المسيحية أصالة . ولكن أياً كان العامل الذي كان له فضل التأثير عليهم ، فقد دخل عدد ليس بالقليل منهم ديننا، وطهروا بماء المعمودية المقدس . ولكن لما لم يكن بيننا نحن الأربعة للأسف كاهن (فقد كان ذلك هو عدد من بقي منا على قيد الحياة ، بعد أن توفي اثنان من الجماعة) ، فقد حصلوا منا على جميع ما هو متصل بهذا الدين ، فيما عدا تلك الأسرار المقدسة التي لا يمكن أن يؤديها إلا الكهنة . ولكنهم يفهمونها على أي حال ، ويرغبون فيها رغبة شديدة . وفضلاً عن ذلك ، فهم يناقشون الأمر بجدية فيما بينهم ، متسائلين إذا كان من الممكن ، دون إرسال أسقف مسيحي ، أن يحصل شخص مختار من بينهم على صفة الكهنوت . وبدا لنا أنهم بصدد اختيار مرشح لذلك ، ولكن ذلك لم يتم قبل مغادرتنا لبلادهم .

وأما أولئك الذين لا يقبلون دين المسيح ، فلا يحاولون منع غيرهم من الدخول فيه . ولا يهاجمون أحداً ممن يعلنون اعتناقه . شخص واحد من جماعتنا ، تعرضوا له أثناء وجودنا هناك . ذلك أنه ما كاد يعمد ، حتى أخذ ، بالرغم من نصحتنا له بأن يمتنع عن ذلك ، في الحديث جهراً عن دين المسيح بحماس يزيد عما تقتضيه

الحكمة . وبلغ به الحماس في الدعوة إلى هذا الدين حداً جعله لا يفضل عن غيره من الأديان فحسب ، بل أن يدين جميع الأديان الأخرى أيضاً ، معلناً أنها جميعاً أديان باطلة ، ومتهماً أتباعها بعدم الورع والكفر واستحقاق النار الأبدية . ولما طال حديثه بهذا الأسلوب ، ألقى القبض عليه ، وحوكم وأدين باحتقار دين البلاد بل وبإثارة الفتنة بين الناس . أما العقوبة التي حكم بها عليه بعد إدانته فكانت النفي . والحقيقة أن من أقدم المبادئ المتبعة لديهم ، ذلك المبدأ القائل بألا يضار شخص بسبب دينه .

فقد بلغ سمع الملك يوتوبوس ، قبل وصوله إلى يوتوبيا ، أن السكان لا يكفون عن الخصام فيما بينهم ، كما لاحظ أن الخلافات العامة بين المذاهب المختلفة التي كان يحارب معتقوها في سبيل الوطن ، قد هيأت له فرصة النصر عليهم جميعاً . لذا قرر منذ البداية ، بعد أن أحرز النصر ، أن يكفل القانون لكل شخص حرية اعتناق الدين الذي يريده ، ويسمح له بدعوة الآخرين إلى دينه ، بشرط أن يؤيد الدعوة بالمنطق وبهدوء ووداعة ، وألا يهاجم الأديان الأخرى بمرارة إذا لم تنجح حججه ، وألا يستخدم العنف ، ويمتنع عن السب . فإذا ما عبّر عن آرائه بعنف وحماس متطرف ، عوقب بالنفي أو بأن يصبح عبداً .

وقد وضع الملك يوتوبوس هذه القواعد لا حباً في السلام ، الذي رأى أنه دائم التعرض للخطر نتيجة للجدل المستمر والكراهة الدائم فحسب ، بل أيضاً لأنه رأى أن هذه الطريقة لتسوية الأمور تخدم الدين أيضاً . أما بشأن الدين ، فلم يكن يجرؤ على إصدار القواعد دون ترو . ذلك أنه لم يكن واثقاً من أن الله لا يريد أنواعاً كثيرة ومختلفة من العبادة ، ولذا لم يوح للشعوب المختلفة بآراء مختلفة . ولكنه كان واثقاً من أنه من الواحة والطيش معاً أن يطلب شخص إلى الناس عن طريق

العنف والتهديد أن يؤمنوا بصدق ما يؤمن هو بأنه الصدق. وفضلا عن ذلك ، فحتى لو أن ديناً واحداً بالفعل هو الدين الصحيح وبقية الأديان باطلة ، فقد رأى مسبقاً أنه إذا عولج الأمر بتعقل واعتدال ، فسيظهر الحق بقوته الطبيعية إن عاجلا وإن آجلا ويتجلى بوضوح . أما إذا فض النزاع بالسلاح والفتنة ، فلما كان أسوأ الرجال هم دائماً أكثرهم تمسكاً بأرائهم ، فإن أفضل الأديان وأكثرها قدسية ستفهر نتيجة لتلك الأديان الباطلة المتنازعة ، كالحنطة يخنقها الزوان والأشواك . لذلك ترك يوتوبوس أمر الدين بدون تحديد وترك لكل شخص حرية اختيار الدين الذى يريد اعتناقه . ولكنه أوصى بكل جدية وشدة ألا يبلغ الأمر الدرجة التى تنزل بالشخص عن كرامة الطبيعة الإنسانية فيعتقد أن الروح تموت وتنتهى بانتهاء الجسد ، أو أن العالم يسير بغير هدى لا تحكمه قوة إلهية .

ونتيجة لذلك ، فن المقرر ، فى نهاية هذه الحياة ، أن تنال الرذائل عقابها والفضائل جزاءها . ذلك هو اعتقادهم . أما من يعتقد رأياً مخالفاً لذلك ، فلا يحسبونه من عداد بنى الإنسان ، ذلك أنه نزل بروحه السامية بطبيعتها إلى مستوى جسم الحيوان البائس ، بل ولا يعتبرون فى عداد المواطنين شخصاً ما كان ، لولا الخوف ، ليحترم قوانين البلاد وعاداتها . فن ذا الذى يشك فى أنه سيسعى جاهداً ، إما للتحايل بمكر على القوانين العامة للبلاد ، وإما لكسرها بالعنف إشباعاً لرغباته الخاصة ، ما دام لا يخشى سوى القوانين ، ولا يأمل فى شىء أكثر من الأمور الجسدية ، ومن هنا يحرم الشخص الذى يفكر بهذه الطريقة من جميع أنواع التكريم ، ولا يشغل أية وظيفة عامة ، ولا يكلف بأى عمل . وينظر إليه الجميع على أنه يتسم بطبيعة كسولة وضبعة ولكنهم لا يوقعون عليه أية عقوبة ، لأنهم يؤمنون بأنه ليس بمقدور الشخص أن يؤمن بما يريد ، كما لا يجبرونه عن طريق التهديد أن يخفى

آراءه ، كما لا يسمحون في هذا الشأن بأى نوع من أنواع الخداع أو الكذب التي يكرهونها أشد الكره ويرون أنها لا تختلف كثيراً عن ارتكاب الخطأ نفسه . ولكنهم يمنعون مثل هذا الشخص من مناقشة أفكاره في حضور عامة الشعب ، أما أمام الكهنة والشخصيات الهامة ، فلا يسمحون له بذلك فحسب ، بل يشجعونه أيضاً على ذلك ، واثقين من أن مثل هذا الجنون سيسلم في النهاية للعقل .

كذلك هناك أشخاص آخرون ، ليسوا بالعدد القليل ، يتركبونهم وشأنهم لأنهم لا يفتقرون كلية إلى الحججة فيما يذهبون إليه من آراء ، ولأنهم ليسوا أشراراً . فهم يرتكبون خطأ من نوع آخر ، إذ يعتقدون أن للحيوان الأعجم روحاً خالدة أيضاً ، وإن كانت لاتقارن في الكرامة بأرواح البشر ولن تستمتع بما قدر لهذه الأرواح من سعادة . ويثق اليوتوبيون جميعاً تقريباً ثقة تامة ويؤمنون إيماناً كاملاً بأن الغبطة التي سيتمتع بها الإنسان ستكون عظيمة لدرجة أنهم ، بينما يحزنون لمرض أى شخص ، إلا أنهم لا بأسفون لموت أى شخص سوى ذلك الذى يروونه ينتزع من الحياة وهو قلق غير راض بذلك لأنهم يرون في هذا السلوك علامة سيئة جداً ، فكأن الروح ، يعوزها الأمل ويقلقها ضمير معذب فتخشى أن تفرق الحياة ، نتيجة لإحساس داخلى بما ينتظرها من العقاب . وفضلاً عن ذلك ، فإنهم يعتقدون أن الله لن يسر بمجىء شخص لا يسرع عندما يدعى فرحاً لتلبية النداء ، بل يجر جراً على غير رغبته . ولذا فمن يشهدون مثل هذه الميتة ، يمثلون رعباً ويحملون الميت إلى الخارج لدفنه في صمت حزين . ثم بعد الصلاة التي يطلبون إلى الله فيها أن يكون رحيماً بروحه ، وأن يغفر له ضعفه بنعمته ، يوارون الجثة التراب . وعلى العكس من ذلك ، عندما يموت الناس فرحين ويتركون الحياة ممثلين بالأمل ، لا يبكيهم أحد ، بل يشيعونهم بالغناء ، طالبين إلى الله أن يتسلم أرواحهم بحب

عظيم . ثم يحرقون أجسادهم باحترام وبغير حزن ، ويقيّمون في تلك البقعة نصباً ، يحفرون عليه الصفات الحميدة للشخص المتوفى . وعندما يعودون إلى منازلهم ، يتحدثون عن خلقه وأعماله الصالحة . ولا يتحدثون عن أى جانب من حياته أكثر مما يتحدثون عن موته الفرح . ويرون أن في تذكر سيرته الصالحة لا وسيلة فعالة جداً لحث الأحياء على الأعمال الصالحة فحسب ، بل أيضاً أسلوباً مقبولاً جداً لتكريم الموتى ، الذين يعتقدون أنهم موجودون بينهم ، حين يتحدثون عنهم ، وإن كانوا غير مرئيين لبصر البشر الضعيف . أما ألا يكونوا أحراراً يذهبون حيث يشاءون فذلك ما لا يتفق ومصير المطوبين ، أما أن يرفضوا تماماً كل رغبة في زيارة أصدقائهم الذين ارتبطوا بهم طوال حياتهم بالحب والود المتبادل ، فذلك ما لا يتفق والاعتراف بالجميل . فالإوتوبيون يعتقدون أن الحرية مثلها مثل جميع الأشياء الطيبة الأخرى ، تزداد أكثر مما تنقص بعد الموت لجميع الأخيار من الرجال . ونتيجة لذلك يعتقدون أن الموتى يتحركون بين الأحياء ويشهدون أعمالهم ويسمعون أقوالهم . ومن هنا فهم يقومون بشئون حياتهم بقدر أكبر من الثقة ، معتمدين على ما يوفره لهم ذلك من وقاية . وفضلاً عن ذلك ، فإن الإيمان بوجود أشخاص أجدادهم بينهم ، يمنعهم من القيام سرّاً بأى عمل لا يتسم بالشرف والأمانة .

وهم يحتفرون تماماً ويسخرون من العرافة وجميع أنواع التنبؤ القائمة على الخرافة الباطلة ، التي يهتم بها الناس في البلاد الأخرى اهتماماً كبيراً . أما المعجزات ، التي تحدث بدون مساعدة من الطبيعة ، فإنهم يحترمونها كدلائل وشواهد على وجود قوة إلهية . ويقولون أيضاً إن المعجزات كثيراً ما تحدث في بلادهم . وأحياناً في حالة الأزمت الحرجة ، يصلون صلوات جماعية ظالين تحقيق معجزة ، ينتظرونها وتتحقق لهم بإيمان عظيم .

ويعتقدون أن دراسة الطبيعة ، والتسييح الذى ينبع منها ، عبادة مقبولة لدى الله . ومع ذلك ، فهناك أشخاص ، ليسوا بالعدد القليل ، يتجنبون العلم والاهتمامات العلمية لأسباب دينية ، ولكنهم مع ذلك لا يسمحون لأنفسهم بشئ من الفراغ . فهم مصممون على أن يكونوا مستحقين للسعادة المستقبلية بعد الموت ، عن طريق العمل المتصل وجميع الأعمال الصالحة وحدها . أما البعض فيرعون المرضى ، والبعض الآخر يصلحون الطرق ، وينظفون الخنادق ، ويعيدون بناء الجسور ، وينقلون التراب والرمل والأحجار ، ويقطعون الأشجار ، وينقلون الأخشاب ، والحبوب ، وغيرها من الأشياء في العربات إلى المدن . ولا يفعلون ذلك من أجل الشعب عامة فقط ، بل من أجل الأفراد أيضاً ، عاملين كالحدم ، بل كالعبيد وأكثر . فإذا وجد في أى مكان عمل كريمة شاق وقدر لدرجة أن معظم الناس يمتنعون عن أدائه لأنه شاق ومقزز وباعث على اليأس ، أخذوه كله على عاتقهم بفرح وابتهاج . وبينما يشغلون أنفسهم دائماً بالعمل الشاق ، يوفرون الفراغ لغيرهم ، ولا يطلبون مقابل ذلك شكراً أو ثناء . وهم لا يقللون من شأن الغير بالنيل منهم أو الثناء على أنفسهم . ولكن كلما غالى هؤلاء الرجال في وضع أنفسهم موضع العبيد زاد تكريم الجميع لهم . وينقسم هؤلاء الأشخاص إلى مذهبين : أما المذهب الأول فينتسب إليه المتبتلون ، الذين يمتنعون لا عن ممارسة العلاقات الجنسية فحسب ، بل أيضاً عن أكل جميع أنواع اللحوم بل في بعض الأحوال عن جميع أنواع المأكولات الحيوانية . وهم يرفضون تماماً ملذات هذه الحياة كإشياء ضارة ولا يتوقعون إلى شئ سوى الحياة الأخرى التى يسعون إليها بالسهر والعرق . ولأنهم يأملون أن يدركوها في وقت قريب جداً ، لذا فهم فرحون نشطاء حتى ذلك الحين .

أما المذهب الآخر فلا يقل حباً للعمل الشاق ، ولكن أفراده يفضلون الزواج ،

ولا يحتقرون ما يجلبه من راحة، حاسبين أن واجبههم نحو الطبيعة يتطلب منهم القيام بالممارسة الزوجية وواجبههم نحو بلدهم يتطلب منهم لإنجاب الأبناء . وهم لا يمتنعون عن أى نوع من الم لذات ما لم يتعارض مع عملهم . ويحبون لحوم الحيوانات لأنهم يرون أن هذا الطعام يجعلهم أكثر قوة وقدرة على أى نوع من العمل . ويعتبر اليوتوبيون هؤلاء الرجال أكثر حكمة أما أولئك السالف ذكرهم فأكثر قداسة . فإذا كان هؤلاء قد فضلوا التبتل على الزواج ، والحياة الصعبة على الحياة المريحة على أساس من الحجج المنطقية لضحكوا منهم واحتقروهم . أما وهم يقولون بأن الدين هو الحافظ على ذلك ، فيحترمونهم ويكرمونهم . فليسوا أكثر حرصاً على شئ منهم على حرصهم على عدم التسرع بإبداء الآراء المترتبة في شأن من شئون الدين . أولئك إذن هم الرجال الذين يطلقون عليهم في لغتهم اسماً خاصاً لهم ، هو بوثريسكاي ومعناه « المتدينون بحق » (١) .

وكهنة اليوتوبيين بالغواقداسة ، ولذا فهم قليلون جداً . ولا يزيد عددهم عن ثلاثة عشر كاهناً في كل مدينة ، ونفس العدد من الكنائس في كل مدينة ، ما عدا في حالة الحرب . ففي هذه الحالة يصبح سبعة من الكهنة الجيش ، ويعين سبعة آخرون مكانهم في نفس الوقت . وعندما يعود الكهنة الأصليون ، يعود كل إلى عمله الأصلي . أما أولئك الذين يزيدون عن الثلاثة عشر ، فيبقون مع الكاهن الأعظم ، إلى أن يخلفوا من تخلوا أما كنهم بالوفاء . ذلك أن كاهناً يعين للرئاسة . أما الكهنة فينتخبهم الشعب كما ينتخب غيرهم من الموظفين بالاقتراع السرى لتجنب روح الحزبية . وعندما ينتخبون ، يكرسون بواسطة جماعة الكهنة .

(١) (Buthrescae): المعنى الحرفى هو : « الشديرو التدين » أو « المتدينون بشكل

ويرأس الكهنة الخدمة الإلهية ، وينظمون الطقوس الدينية . وبعد من العار أن يدعو الكاهن شخصاً إليه أو يوبخه لأنه لا يعيش باستقامة . ومن واجبهم إسداء النصيح والحث على العمل الصالح . أما ردع المخطئين وعقابهم فمن عمل الحاكم وغيره من الرؤساء المدنيين . ولكن الكهنة يحرّمون من المشاركة في الخدمة الدينية الأشخاص الأشرار بدرجة غير عادية . ولا تكاد توجد عقوبة أكثر رهبة بين الناس من تلك العقوبة ، فمن توقع عليه يصبح موضع عار عظيم ، هذا إلى جانب ما يعانيه من عذاب داخلي وخوف روحى . وحتى أجسامهم لا تنجو من العذاب ، فإذا لم تثبت توبتهم سريعاً للكهنة ، ألقى القبض عليهم وعاقبهم المجلس على عدم ورعهم

والكهنة هم المكلفون بتعليم الأطفال . ويعتبرون الاهتمام بأخلاقهم وفضائلهم لا يقل أهمية عن الاهتمام بتقدمهم العلمى . ويعملون بكل جد منذ البداية على ملء أذهان الأطفال ، وما زالوا يتسمون بالبرقة والمرونة ، بالأفكار الصالحة والنافعة أيضاً للحفاظ على الدولة . فإذا ما اتخذت هذه الأفكار لها جذوراً في أذهان الأطفال ، بقيت معهم طوال حياتهم وعادت بالنفع العظيم في المحافظة على حالة الدولة . فالدولة لا تنهار إلا نتيجة للردائل التى تنبع من الأفكار الخاطئة .

ولا يحرم جنس الإناث من الانخراط في سلك الكهنة ، إلا أنه لا يختار لذلك إلا الأرامل المتقدمات في السن ، ولا يحدث إلا نادراً . والكهنة ، من الرجال ، يتخذون لهم زوجات من أفضل نساء البلد على الإطلاق . ولا تنال أية فئة أخرى في يوتوبيا ما يناله الكهنة من تكريم . ويبلغ ذلك درجة تجعلهم ، حتى إذا ارتكبوا جريمة ، لا يحاكمون أمام محكمة ، بل يتركون لله وحده ولأنفسهم . إذ يرى اليوتوبيون أنه من الخطأ أن تلمس يد بشرية ذلك الذى ، مهما بلغ جرمه ، قد كرس لله ككقدمة

مقدسة بطريقة فريدة . وبما يجعل مراعاة هذه العادة أمراً يسيراً هو أن عدد الكهنة لديهم قليل جداً ، كما أنهم يختارون بعناية فائقة . وفضلاً عن ذلك ، فليس من السهل أن يحدث أن يسقط في الفساد والشر ذلك الذى انتخب لمثل هذا المنصب الرفيع ، لأنه أفضل الأختيار ، ولم يؤخذ في الاعتبار عند اختياره سوى الفضيلة والخير . وحتى إذا حدث ذلك ، فالطبيعة الإنسانية تميل أبداً إلى التغير ، فلأن الكهنة ليسوا إلا عدداً قليلاً ، ولا يتمتعون بنفوذ سوى شرف المنصب فليس هناك ما يدعو للخوف من أن يسببوا ضرراً كبيراً للدولة . أما السبب في وجود عدد قليل وممتاز من الكهنة فهو بالفعل الحيلولة بين منصب الكهنوت ، الذى يبجلونه بشدة الآن ، وبين أن يفقد هيئته بمنحه لعدد كبير . وخاصة لأنهم يجدون صعوبة في العثور على كثير من الرجال الذين تؤهلهم درجة فضيلتهم لهذا المنصب الرفيع الذى لا يكتفى لشاغله أن يتصف بفضائل عادية .

وهؤلاء الكهنة ليسوا أكثر احتراماً بين قومهم منهم بين الشعوب الأخرى . وهذا ما يمكن رؤيته بسهولة في حقيقة بعينها ، أرى أنها أيضاً السبب في هذا الاحترام . فعندما تخوض الجيوش المعارك ، يرى الكهنة منفصلين عن الجند ولكن على مقربة منهم ، جاثين على الأرض ، مرتدين مسوحهم المقدسة ، رافعين أيديهم إلى السماء ، مصليين أولاً من أجل السلام ، ثم ليكون النصر في جانبهم ؛ ولكن دون إراقة كثير من الدماء في أى من الجانبين . فإذا ما كانت الغلبة لرجالهم ، جروا وسط المقاتلين ، وعملوا على كبح غضبهم ضد العدو المهزوم . أما بين الأعداء ، فيكتفى أن يراهم الشخص ويطلب إليهم إنقاذ حياته ليتم له ذلك ، أما أن يلمس المرء ملابسهم الطويلة ففي ذلك الحفاظ على ما تبقى له من حاجيات من كل ضرر ناجم عن الحرب ، أى من كل سلب ونهب . وقد ساعد هذا السلوك على ما يتمتعون به من هيبة واحترام بين جميع

الشعوب في كل مكان ، كما أضنى عليهم جلالاً حقيقياً بحيث تمكنوا من إنقاذ مواطنيهم من الأعداء مراراً كثيرة لانقل عن تلك التي أنقذوا فيها الأعداء من رجالهم . فن المعروف جيداً أنه عندما يحدث أن تصعب روح رجالهم ، ويفقدون الأمل ، ويولون الأدبار ، والعدو ينذع نحوهم باغياً القتل والسلب ، فإذا ماتدخل الكهنة أوقفت المذابح . وبعد أن يحال بين الجيشين ، يبرم الصلح بشروط عادلة . فلم يكن هناك شعب مهما بلغت درجة وحشيته وقسوته وضراوته ، لم يعتبر أشخاص الكهنة أشخاصاً مقلمة لا تنتهك .

ويقدس اليوتوبيون اليومين الأول والأخير من كل شهر ، ومن كل سنة ويقسمون السنة إلى شهور ، يقيسونها تبعاً لمدار القمر ، كما يقيسون السنة تبعاً لمسار الشمس . ويسمون الأيام الأولى بلغتهم سينيمرني والأخيرة تراييميرني^(١) ، وهى كلمات معناها « العيد الأول » و « العيد الأخير » . ومعابدهم فخمة جداً ، لا تتسم بروعة الفن فحسب ، بل أيضاً بالاتساع لجماهير غفيرة وذلك أمر لا بد منه لقلة عدد الكهنة عندهم . والمعابد جميعها مظلمة بعض الشيء . وليس ذلك نتيجة جهل بالعمارة بل تلبية لرغبة الكهنة المقصودة . لأنهم يرون أن النور القوي يشتت الفكر ، بينما يساعد الضوء الخافت الهادئ على تركيز الذهن ويهيئ الجو للعبادة . ولما لم يكن هناك دين واحد في يوتوبيا ، كما بينا ، بالرغم من أن أشكاله ، رغم تعددها واختلافها ، فإنها تؤدي بالطرق المختلفة ، كما يقال ، إلى

(١) سينيمرني (Gynemerni) : يعد أكثر التفسيرات إقناعاً تفسير لوبتون (Lupton) الذى يقول إن معنى الكلمة هو يوم الكلب وهو بالتحديد الليلة الفاصلة بين آخر يوم من الشهر وأول يوم من الشهر الذى يليه والذى كان يوضع فيه الطعام عند مفارق الطرق ، وكان نباح الكلاب يعد علامة على اقتراب هيكتيت إلهة السحر . تراييميرني (Trapemerni) : اليوم الأخير من الشهر أو خاتمته .

هدف واحد ، وهو عبادة الطبيعة الإلهية ، لذلك لا يرى ولا يسمع في المعابد شيء لا يتفق ، كما يبدو ، مع الأديان جميعاً بوجه عام .

فإذا ما كان لطائفة ما طقوس خاصة ، أقام كل شخص هذه الطقوس داخل جدران منزله . ولذا لا ترى في المعابد صورة لإله من الآلهة ، حتى يكون الفرد حرّاً يتصور الإله بأقصى درجات التعبد بالصورة التي يريد لها . وهم لا يدعون الله بأى اسم خاص سوى اسم ميثرا ، ويتفقون بهذه الكلمة على طبيعة واحدة للعظمة الإلهية . أما الصلوات الموضوعية فصلوات يمكن أن يتلوها أى شخص دون تعارض مع دينه الخاص .

ويجتمعون في المعبد عشية العيد الأخير وهم صائمون . ويقدمون الشكر لله على ما وفقوا إليه من نجاح في ذلك الشهر أو تلك السنة التي يشكل اليوم المقدس يومها الأخير . أما في اليوم التالي ، الذي يشكل العيد الأول ، فيتوافدون جماعات على المعبد في الصباح . ويصلون طالبين أن يفهم الحظ والتوفيق في السنة التالية أو الشهر التالي ، الذي يعد اليوم المقدس بداية طبيعة له .

وفي أيام العيد الأخير ، قبل الذهاب إلى المعبد ، تجثو الزوجات عند أقدام أزواجهن ، ويجثو الأبناء عند أقدام آبائهم ، معترفين بأخطائهم ، سواء أكانت ارتكاب المعاصي ، أو الإهمال في أداء الواجب ، وطالبين الصفح عنها . وهكذا إذا كان صفاء الأسرة قد شابته سحابة خلاف ، انقشعت بهذه الطريقة ، بحيث يحضرون إلى العبادة بأذهان نقية صافية ، فمن الإثم أن يفعلوا ذلك بضائر غير خالصة . فإذا ما كانت نفوسهم تحمل كرهاً أو يشوبها غضب نحو أى إنسان امتنعوا عن المشاركة في تلك الطقوس حتى يتصلحوا ويطهروا قلوبهم ، خوفاً من أن يحل بهم سريعاً العقاب الرهيب .

وعندما يجثون إلى المعبد ، يتجه الرجال على حدة إلى الجانب الأيمن ، وتتجه النساء إلى الجانب الأيسر . وينتظمون في أماكنهم بحيث يجلس جميع الذكور في كل أسرة أمام رب الأسرة ، وتجلس النساء أمام ربة الأسرة . وهكذا يحرصون على أن كل حركة تصدر عن أى شخص في الخارج ، يلاحظها أولئك الذين بيدهم أمر تهذيبهم وتدريبهم في الداخل . كما يحرصون أيضاً على أن يكون الأصغر سنّاً في أى مكان في صحبة الأكبر سنّاً . أما إذا اصطحب الصغار صغاراً مثلهم فقد يقضون في العبث الصباني الوقت الذى يجب أن يقضوه في خوف الله والتعبد له مما يشكل الدافع الأعظم والوحيد تقريباً لممارسة الفضائل .

ولا يقتل اليوتوبيون الحيوان لتقديم الضحايا . فهم لا يعتقدون أن الذات الإلهية الرحيمة تسر بإراقة الدم والذبيح ، وهى التى وهبت الحياة للكائنات الحية حتى تتمتع بالحياة . إنهم يحرقون البخور وغيره من المواد ذات الرائحة الزكية كما يوقدون أعداداً كبيرة من الشموع . وهم لا يجهلون أن هذه الأشياء لاتضيف شيئاً للطبيعة الإلهية ، مثلها مثل الصلوات التى يقدمها بنو البشر ، ولكنهم يجدون سروراً في هذا النوع من العبادة الذى لا ضرر منه . إذ يشعر الناس أنه ، بهذه الروائح الزكية ، والأضواء ، وغيرها من الطقوس ، ترتفع قلوبهم إلى أعلى ، ويعبدون الله بنفوس أكثر حرارة .

ويرتدى الشعب الملابس البيضاء في المعبد . أما الكهنة فيرتدون مسوحاً متعددة الألوان ، ذات تصميمات وأشكال رائعة ، ولكنها ليست مصنوعة من مواد غالية الثمن ، كما يتوقع المرء . فهى ليست مطرزة بالذهب أو مرصعة بالأحجار الكريمة ، بل مشغولة بريش الطيور المختلفة بمحذق وفن لدرجة أنه لا يوجد نسيج غالى الثمن يمكن أن يساوى قيمة العمل الذى تم بواسطته صنعها . وفضلاً عن ذلك ففي ريش هذه الطيور وفي النظام الذى شغلت به في ملابس الكهنة ، تكمن أسرار خفية ، كما

يقولون . وعن طريق معرفة معناها ، الذى يحرص الكهنة على تلقيته بليل بعد جيل ، يتذكرون نعم الله عليهم ، وبالتالي التقوى التى يدينون له بها ، واجههم كل نحو الآخر . وحالما يدلف الكاهن من الهيكل وهو يرتدى هذه الملابس ، يسجدون فى التوجعاً إلى الأرض لإجلالاً . ويسود جميع أرجاء المكان سكون عميق بحيث يثير منظر الاجتماع الرهبة فى النفس ، وكأن قوة إلهية موجودة حقاً فى المكان . وبعد أن يظلوا فترة قصيرة على الأرض ، يعطى الكاهن إشارة فينهضون . وعند ذلك يرتلون التسابيح لله ، بمصاحبة الآلات الموسيقية ، التى تختلف أشكالها كثيراً عن تلك التى نراها فى هذا الجزء من العالم . ويتفوق عدد كبير جداً من هذه الآلات فى عذوبتها على الآلات المستعملة عندنا ، ولكن بعضها لا يقارن بالآلاتنا . ولكن بما لا شك فيه أنهم تقدموا عنا كثيراً فى أمر بالذات ، هو أن جميع موسيقاهم سواء تلك التى تعزف على الآلات أو التى تنشدها الأصوات البشرية ، تنقل المشاعر الطبيعية وتعبر عنها ، وتطابق بين الصوت والشئ (سواء كانت الكلمات تعبر عن الضراعة أو الفرح ، أو الاسترضاء ، أو القلق ، أو الحزن ، أو الغضب) ، وهكذا تعبر عن المعنى عن طريق اللحن بحيث تؤثر بشكل رائع على أرواح السامعين ، وتنفذ إليها وتلهبها .

وفى النهاية يتلو الكاهن والشعب معاً صلوات مقدسة موضوعة صممت بحيث يستطيع كل فرد أن يطبق على نفسه شخصياً ما يتلوه الجميع معاً . وفى هذه الصلوات يعرف كل شخص بالله صانع الخليفة وحاكمها ، وصانع جميع الخيرات أيضاً ويشكره الجميع على ما يعطيه من بركات ، وخاصة على نعمته الإلهية التى عن طريقها وجد الشخص طريقه إلى هذه الدولة البالغة السعادة واختار ذلك الدين الذى يأمل أن يكون أصدق الأديان . فإذا ما كان على خطأ بشأن هذه الأمور ، أو كان هناك شئ أفضل أو أكثر قبولاً لدى الله من تلك الدولة وذلك الدين ، فإنه يصلى إلى الله ، يوتوبيا

أن يشاء من فضل جوده ، أن يرشده إلى معرفته لأنه على استعداد لاتباع أى طريق يقوده إليه . أما إذا كان شكل الدولة هذا هو الشكل الأفضل وكان دينه هو الدين الأصدق ، فإنه يصلئ إليه أن يمنحه الثبات ويقود البشر جميعاً إلى نفس أسلوب الحياة ونفس الإيمان بالله ، ما لم يكن فى تعدد الأديان هذا شئ يرضى لإرادته البعيدة عن الفهم . وأخيراً يصلئ أن يأخذه الله إليه بمينة سهلة ، سواء كان ذلك فى وقت قريب أم بعيد ، فذلك ما لا يجزؤ على تحديده . أما إذا كان ذلك يغضب عظمته ، فإنه يرحب بأن يموت مينة صعبة ويذهب إلى الله عن أن يعيش طويلاً بعيداً عنه حتى لو كان يحقق النجاح فى حياته على الأرض . وبعد أن تتلى هذه الصلاة يسجدون إلى الأرض مرة أخرى ، ثم ينهضون بعد قليل ويذهبون لتناول الغداء أما بقية اليوم فيقضونه فى الألعاب والتدريب على الأعمال العسكرية .

وبهذا أكون قد وصفت لكم ، بقدر ما أستطيع من الدقة بناء تلك الدولة ، التى أرى أنها ليست أفضل دولة فحسب ، بل أيضاً الدولة الوحيدة التى يمكن بحق أن يطلق عليها اسم الدولة المثلى . فمن المؤكد أن الناس يتحدثون كثيراً خارج يوتوبيا عن الصالح العام ، ولكنهم لا يهتمون إلا بمصالحهم الخاصة . أما فى يوتوبيا ، حيث لا توجد ملكية خاصة ، فإنهم يهتمون بالفعل بالمصلحة العامة . ومن المؤكد أن لمثل هذا السلوك ما يبرره فى كل من الحالتين . ففى غير يوتوبيا من البلاد ، كم من الناس يجهلون أنه مهما بلغ ازدهار الدولة ، فسيموتون جوعاً ، إن لم يوفروا لأنفسهم بعض الموارد الخاصة ؟ ولهذا فهم مجبرون بالضرورة على الاعتقاد بأن من واجبه أن يهتموا بأنفسهم أكثر مما يهتمون بالشعب أى بالغير . أما فى يوتوبيا ، حيث الملكية عامة ، فما دامت مخازن الغلال مليئة فلن يظن أى فرد أنه سيفتقر إلى أى شئ يحتاجه لاستعماله الخاص . والسبب فى ذلك هو أن توزيع الغلال لا يتم

بالتقير . فلا يوجد في يوتوبيا فقير أو متسول . وبالرغم من أن شخصاً لا يملك شيئاً ، إلا أن الكل أثرياء . فأى ثراء أعظم من أن يعيش المرء بنفس راضية مطمئنة ، خالية من الهموم ، غير قلق على قوته ، ولا تضايقه مطالب زوجة لا تكف عن الشكوى ، ولا يخشى فقر ابن ، ولا يحمل هما بشأن ابنة ، بل يشعر بالأمن فيما يتعلق بمعيشته وسعادته ، ومعيشة أفراد أسرته وسعادتهم : زوجته وأبنائه ، وأحفاده ، وأبناء أحفاده ، وأحفاد أحفاده ، والخط الطويل الممتد من الذرية التي يتوقعها القوم الطيبون ؟ ومن الجدير بالذكر أيضاً أن أولئك الذين يعجزون على العمل في الوقت الراهن ، ولكنهم كانوا يعملون في وقت من الأوقات ، لا يقل حظهم من حاجيات الحياة عن أولئك الذين ما زالوا يعملون .

وهنا أتساءل إن كان هناك من يجرؤ على مقارنة هذا العدل بما تسميه عدلا تلك الشعوب ، التي لا أستطيع ، ولتحل بي اللعنة ، إن كنت أستطيع أن أكتشف بينها أقل أثر للعدل والإنصاف . فأى نوع من العدل ذلك الذى يحصل بمقتضاه أى نبيل - مهما كان أمره ، أو أى صائغ مصرفى ، أو مقرض نقود ، أو أى شخص آخر من أولئك الذين إما أنهم لا يعملون مطلقاً ، وإما أنهم يعملون أعمالاً من ذلك النوع غير الضرورى للدولة - على حياة ترف وأبهة عن طريق البطالة أو الأعمال غير الحيوية ؟ هذا بينما يؤدي العامل العادى ، وصاحب العربة ، والنجار ، والزراع عملاً شاقاً مستمراً لا تكاد تتحمله دواب الحمل ، وعملاً ضرورياً بحيث أن الدولة لا يمكن أن تستمر ولا حتى سنة واحدة بدونه . ومع ذلك فلا يكسب هؤلاء إلا كفاف العيش ويحيون حياة بائسة جداً قد تبدو حياة دواب الحمل أفضل منها بكثير ، فهذه الأخيرة ليست مضطرة للعمل بدون توقف بهذا الشكل وطعامها ليس أسوأ بكثير من طعامهم (بل الواقع ، أنها تجده أحلى مذاقاً) ولا يؤرقها الخوف من

المستقبل. أما العمال ، من الناحية الأخرى ، فهم لا يشقون ويكدحون دون عائداً أرباح في الوقت الحاضر فقط ، بل يتألمون نتيجة التفكير فيما سيعانونه من عوزنى شيخوختهم ، فأجرهم اليومى من الضالة بحيث لا يكاد يكفى قوت يومهم ، فما بالك بأن يتبى منه زائد أو فائض يمكن أن يوفر يوماً لسد حاجة الشيخوخة .

والآن ، ألا تفتقر مثل هذه الدولة إلى العدل والاعتراف بالفضل : تلك الدولة التى تغدق المكافآت الكبيرة على أولئك الذين يدعون النبلاء وأصحاب البنوك من الصياغ وغيرهم من هذا النوع من الناس ، الذين إما أنهم متعطلون أو مجرد متطفلين ، أو متعهدى ملذات باطلة . وعلى العكس من ذلك لا تقدم العون الكافى للزراع ، وعمال المناجم والعمال العاديين ، وأصحاب العربات ، والتجار الذين لا يمكن أن تقوم للدولة قائمة بدونهم . فبعد أن تستغل ما يقدمونه من جهد فى شهابهم ، وبعد أن تشتد عليهم وطأة الشيخوخة والمرض ، ويصبحون فى مسيس الحاجة إلى العون ، تنسى جميع الليالى التى قضوها ساهرين ، وجميع تلك الخدمات الكبيرة التى قدموها لها بأيديهم وتكافؤهم بنكران متناه للجميل ، وتركهم يموتون وهم أكثر ما ما يكونون شقاء .

أما ما هو أسوأ من ذلك ، فإن الأغنياء ينتزعون كل يوم من الفقراء جزءاً من مخصصاتهم اليومية لا عن طريق ما يمارسه الأفراد منهم من خداع ، بل عن طريق القانون العام . وحتى قبل أن يفعلوا ذلك يبدو أنه من الظلم أن يكافأ أكثر الأشخاص استحقاقاً أسوأ مكافأة . ولكنهم لم يكتفوا بذلك بل شوهوا الحق وحطوا من قدره وجعلوا الظلم يتخذ مظهر العدل بقوة القانون .

لهذا ، عندما أفكر فى هذه الأمور وأتأمل حالة جميع الدول المزدهرة فى كل مكان فى هذه الأيام ، فىنى ، ولتدركنى رحمة الله ، لا أرى سوى نوع من المؤامرة التى يدبرها الأغنياء ، الذين يسعون لتحقيق مصالحهم الخاصة باسم المصلحة

العامه . وهم يعدون ومخططون الطرق والوسائل التي يستطيعون بواسطتها أن يحتفظوا أولاً بكل ما جمعه عن طريق ما يمارسونه من أعمال شريفة ، دون أن يخشوا ضياعه ، وأن يتمكنوا ، ثانياً ، من شراء واستغلال جهد جميع الفقراء بأرخص ما يمكن . وما تلبث هذه الوسائل أن تصبح قوانين بمجرد أن يقرر الأغنياء مراعاتها باسم الشعب ، أى باسم الفقراء أيضاً . ولكن ما أبعد هؤلاء الأشرار الذين لا يشع جشعهم ، بعد أن يقتسموا فيما بينهم ذلك الذى كان يمكن أن يكفى الشعب كله ، عن سعادة الدولة اليوتوية . فى يوتويا قد قضى تماماً على كل جشع للمال بالفضاء على استعمال النقود . فما أثقل الهموم التي قضى عليها بذلك . وما أكثر الجرائم التي اقتلعت من جذورها . من ذا الذى لا يعرف أن الغش ، والسرقة ، والسلب ، والحصام ، والفوضى ، والشغب ، والفتنة ، والقتل والحيانة ، والقتل بدس السم ، التي تعد عمليات الإعدام التي تنفذ يومياً نوعاً من الثأر من تركيبها أكثر منها رادعاً لهم ، ستختفي تماماً باختفاء النقود ؟ من ذا الذى لا يعرف أن الخوف ، والقلق ، والهم ، والعمل الشاق ، والسهر ستنتهي كلها أيضاً في نفس الوقت الذي ينتهي فيه استخدام النقود ؟ وفضلاً عن ذلك ، فإن الفقر ، الذي كانت النقود وحدها تجعله فقراً ، سيختفي ، إذا قضى على النقود تماماً في كل مكان .

يحتي يبدو هذا الرأي أكثر وضوحاً ، لتخيل سنة جدد وقحط ، قضت المجاعة فيها على عدة آلاف من الناس . أقول إنه من المؤكد أنه إذا كانت مخازن غلال الأغنياء ، قد فتشت في نهاية هذا القحط ، لوجد بها من القمح كيات لو وزعت بين الناس الذين قتلهم الجوع والمرض لوجدت كافية لسد حاجة الجميع بحيث ما كان أحد يشعر بقله المحصول أو رداءة الطقس . فما أسهل أن يحصل الناس على ضروريات الحياة إن لم تكن تلك النقود اللعينة — ذلك الاختراع

الرائع الذى كان الغرض منه تسهيل الحصول على تلك الضروريات - هى بالفعل ذلك الحائل الوحيد الذى يحول دون حصولنا على ما نحتاج إليه .

ولا أشك فى أن الأغنياء أنفسهم يشعرون أن الأحوال ستتحسن كثيراً، إذا لم يفتقر المرء إلى الضروريات بدلا من أن تتوفر لديه الكماليات وإذا انتزع من كل هذه المتاعب بدلا من أن تحيط به وتحاصره الثروات الكبيرة . ولا يمكن أن أشك فى أن العالم كان لابد سيتبنى من زمن بعيد قوانين الدولة اليوتوبية نتيجة لاهتمام المرء بمصالحه الخاصة أو نتيجة لقدرة مخلصنا يسوع المسيح (الذى ما كان ليفوته بحكمته معرفة ما فيه خير الناس ، وما كان يفوته ، من بكرمه ، أن ينصح بما يعرف أن فيه خيرهم) ما لم يكن هناك وحش واحد بمفرده ، هو أساس جميع الأوبئة ومصدرها ، يقف حائلا دون ذلك، ألا وهو الكبرياء . فالكبرياء تقيس الثراء لا بما يعود عليها من فائدة بل بما يعود على الغير من مضار . فلن تقبل الكبرياء أن يجعل الناس منها إلهة يعبدونها إن لم يبق هناك فقراء بؤساء تتسلط عليهم وتسخر منهم ، وإذا لم يبرز حظها السعيد بالقياس إلى شقائهم، وإذا لم يؤكد استعراض ثرائها فقرهم ويزيدهم ألمًا . فهذه الحية الجهنمية تلتف حول قلوب الناس وتعمل مثل السمكة الماصة ، على منعهم وحرمانهم من دخول حياة أفضل . لقد مدت الكبرياء جذورها فى أعماق الناس بحيث لم يعد من السهل نزعها . لهذا السبب يملؤنى الفرح ، لأن نظام الدولة هذا ، الذى أتمناه من كل قلبى لجميع الشعوب ، قد كان لحسن الحظ من نصيب اليوتوبيين على الأقل . فقد اتخذوا تلك الأنظمة التى أرست دعائم الدولة على أسس من السعادة الفائقة من ناحية والقدرة على البقاء إلى الأبد ، بقدر ما يستطيع المرء التنبؤ بالمستقبل ، من ناحية أخرى . فقد اقتلعوا من بلادهم جذور الطموح والفتنة الحزبية ، مع غيرهما من الرذائل . ومن هنا لم يعد هناك خطر من الخلافات

الداخلية ، التي كانت السبب الوحيد في هدم التراء المتين في كثير من المدن .
فطالما ساد الوثام البلاد وظلت نظمها صحيحة قوية ، فلن يفلح حسد جميع
الحكام المجاورين ، في هدم هذا الشعب أو هزه ، فقد حاولوا ذلك مراراً ، وردوا
خاسرين .

وعندما أتم روفائيل قصته بدت لى أشياء كثيرة ، في عادات هذا الشعب
وقوانينه التي وصفها لنا ، وكأنها تقوم على أساس مضحك ، لا في أساليب الحرب
التي يستخدمونها ، وفي طقوسهم ودينهم وغيرها من النظم ، بل بالأكثر في تلك
الناحية التي تشكل الأساس الرئيسي للبناء كله - وأعنى بذلك اشتراكية الحياة
والمعيشة عندهم ، وانعدام تبادل النقود . فهذا وحده يقضى تماماً على النبل ،
والعظمة ، والفخامة ، والجلال ، وهي صفات تعد في تقدير عامة الشعب الأجداد
والمفاخر الحقيقية للدولة .

ولكنى كنت أعلم أن روفائيل متعب من الكلام ولم أكن واثقاً تماماً من أنه
سيتقبل أية معارضة لآرائه ، وخاصة عندما تذكرت أنه وجه اللوم لأولئك الذين
يخشون ألا يبدووا على قدر كاف من الفهم ، إن لم يجدوا ما ينقدونه في اكتشافات
غيرهم من الناس . لذا امتدحت أسلوب حياة اليوتوبيين وحديثه عنهم ، وأمسكت
بيده ، ودخلت به لتناول العشاء . ولكنى قلت إنه ستكون هناك فرصة أخرى
للتفكير في هذه الأمور بطريقة أكثر تعمقاً ، والحديث عنها معه بشكل أتم .
ألا ليت هذا كان ممكنًا في يوم من الأيام .

وحتى ذلك الحين ، لا أستطيع الموافقة على كل ما قاله ، بالرغم من أنه ، فيما عدا
ذلك من الأمور ، رجل لا يشق له غبار في علمه ، وفي معرفته الكبيرة بالشتون
الإنسانية . ولكنى أعترف بكل رضى أن هناك كثيراً من ملامح الدولة اليوتوبية أجد من

السهل أن أتمنى تحقيقها في هبلادنا أكثر من أن أجد لدى الأمل في رؤيتها وقد تحققت .

نهاية الكتاب الثاني

وهكذا ينتهي حديث العصر لروفاثيل هيثلوداي عن قوانين وعادات
جزيرة يوتوبيا ، غير المعروفة حتى الآن إلا لقليل من الناس
كما رواها الرجل المرموق والعلامة

السيد توماس مور

مواطن لندن ورئيس شرطتها

انتهت

إلى السيد المكرم هيروم بوسليدين رئيس مدينة آريين ومستشار الملك الكاثوليكي
— تشارلز — يتمنى لك بطرسن جايلز ، مواطن أنتورب الصحة والسعادة

بعث إلى توماس مور درة عصرنا ، كما يمكن أن تشهد بذلك (أيها السيد المكرم
بوسليدين) والذي تعرفه جيداً ، بعث إلى منذ بضعة أيام «جزيرة يوتوبيا» ، التي لا
يعرفها حتى الآن إلا عدد قليل جداً ، ولكنها جزيرة جديدة جداً بالاهتمام . وهي إذ
تفوق «جمهورية أفلاطون بكثير ، فلا بد أن يرغب الناس جميعاً في التعرف عليها .
وخاصة أنها من عمل رجل فائق البلاغة ، ومقدمة بروعة ، ومرسومة بدهاء ، وواضحة
للعين ، لدرجة أنني مهما عاودت قراءتها ، فإني أظن أنني أرى فيها أكثر مما رأيت
عندما استمعت إلى روفائيل هيثلوداي ذاته وهو يخبرنا عنها (لأنني كنت حاضراً
واستمعت إلى حديثه مع توماس مور) . فبالرغم من أن هذا الرجل ، نتيجة لبلاغته
الخالصة ، قد كشف الأمر بدرجة من الوضوح الذي يشعر بأنه لا ينقل أشياء
سمع بها عن طريق الغير فقط ، بل أشياء رآها بعينه بالفعل ، وتأملها جيداً ، بل
وعرفها وقتاً ليس بقصير . وهو رجل ، في رأيي ، يفوق بكثير ، فيما يختص بمعرفة البلاد ،
والشعوب ، وتجارب الحياة ، حتى الرحالة البالغ الشهرة بوليسيس ، فهو بالحقيقة رجل
لم تجد الطبيعة بمثله على هذا العالم طوال الثمانمائة سنة الماضية ، إذ لا يعتبر فسوتشي ،
إذا قورن به ، وكأنه رأى شيئاً . وفضلاً عن ذلك ، فبينما اعتدنا أن نرى المرء
يصور بقدر أكبر من الدقة والتأثير تلك الأشياء التي رآها عن تلك التي سمعها فقط ،
فإن هذا الرجل يتمتع بقدر فائقة ومهارة فريدة لوصف أي أمر مهما كان .

ولذا فمهما بلغ عدد المرات التي أرى فيها تلك الأشياء التي صورها قلم
توماس مور وتأملها ، فإني أنفعل بها وأستمتع وأتهب حماساً ونشوة حتى يخيل لي
أحياناً أنني أعيش بالفعل في جزيرة يوتوبيا . وأؤكد لك ، أنني لا أكاد أصدق أن
روفائيل ذاته ، قد رأى طوال فترة السنوات الخمس التي أقامها في يوتوبيا ، بقدر

ما يرى المرء هنا في وصف توماس مور . ويحوى هذا الوصف من الغرائب الكثيرة والأشياء العجيبة ما يجعلنى أشك كثيراً فيما كنت أعجب في المكان الأول بروعة تلك الذاكرة القوية التى تستطيع أن تسترجع بالحرف الواحد تقريباً ، جميع تلك الأشياء التى سمعت مرة واحدة ، أم بحصافة ذلك الشخص الذى لاحظ بدقة وفطنة وتذكر جميع الأسباب الأصلية (التي يجهلها غالباً السوق) لتلك الفوضى القاتلة والفساد المشرى للدولة وأيضاً لتقدمها وازدهارها ، أم بفاعلية كلماته وقدرتها على التأثير ، تلك الكلمات التى جمعت في هذا الأسلوب اللاتينى الرائع ، وبمثل قوة البيان هذه ، جميع هذه الأمور الكثيرة المتباينة ، خاصة وقد صدرت عن رجل يثقله دائماً الكثير من المشاغل والمشاكل ، سواء منها العام أو الخاص . ومهما يكن الأمر ، فلن تعجب لإقلىلا (أيها السيد المكرم بوسليدين) لجميع هذه الأشياء ، لأنك تعرف جيداً وعن قرب فطنة هذا الرجل الممتازة ، بل الإلهية .

أما الآن إذا انتقلت إلى أمور أخرى ، فلا أدري حقاً ما يمكن إضافته إلى كتاباته سوى قصيدة من أربع فقرات مكتوبة باللغة اليوتوبية ، أطلعنى عليها هيثلوداي صدفة بعد سفر توماس مور ، وقد أضفتها ، إلى الأبجدية اليوتوبية ، كما زينت هامش الكتاب ببعض الملاحظات . أما بخصوص موقع الجزيرة ، أو في أى جزء من العالم تقع يوتوبيا فإن الجهل به يزعج مور ويحزنه بقدر غير قليل ، والحقيقة أن روفائيل لم يمتنع عن الحديث عن ذلك الأمر . وإن كان قد أشار إليه في كلمات قليلة جداً ، ماراً به مرأً سريعاً ، في معرض الحديث ، وكأنه يرمى إلى الاحتفاظ به حتى وقت آخر . أما ما ذكره فلا أعرف كيف فات كلينا ، إنما حدث ذلك نتيجة لصدفة سيئة غير مواتية . فعندما كان روفائيل يتحدث في ذلك ، جاء أحد خدم مور وهمس بشيء في أذنه . ولما كنت لذلك ، أكثر اهتماماً بما يقال ، إذا بأحد أفراد الجماعة يسعل بصوت عال ، نتيجة لبرد ألم به ، على ظهر السفينة ، كما أظن ،

فيعوقني عن سماع بعض الكلمات . ولكن لن يهدأ لي بال حتى أتوصل إلى معرفة ذلك تماماً وبدقة وذلك حتى أتمكن من إخباركم لا بخط الطول أو خط الزوال فحسب ، بل أيضاً بخط النرض ، أى ارتفاع القطب في ذلك الإقليم ، وذلك إن كان صديقنا هيثلوداي بخير ، وعلى قيد الحياة . لأننا نسمع أخباراً متضاربة عنه . يقول البعض إنه توفي أثناء رحلة العودة إلى بلده . ويؤكد البعض الآخر أنه عاد سالمًا . ولكن لأنه من ناحية لم يستطع أن يغير أساليب أهل بلاده في الحياة ، ومن ناحية أخرى لأن قلبه وعقله كانا متعلقين تماماً بيوتوبيا ، لذا يقال إنه شد الرحال مرة أخرى إلى هناك .

أما فيما يتعلق بعدم وجود اسم هذه الجزيرة في أى من خرائط القدماء ، فقد قضى هيثلوداي ذاته على ما يحيط بهذا الموضوع من شك بقوله إنه من المحتمل جداً ، أن الاسم الذى كانت تحمله الجزيرة في الزمن القديم تغير فيما بعد ، أو أنها لم تكن معروفة قط لهم ، كما توجد الآن في زمننا بلاد كثيرة لم تكن معروفة للجغرافيين القدماء . ومهما يكن الأمر ، فهل من ضرورة تقضى بتدعيم الأمر بالحجج علمًا بأنه ما دام توماس مور هو المؤلف في ذلك الكفاية ؟ ولكن لما كان هو يشك فيما إذا كان الكتاب يجب أن يطبع ، فإني أجد في هذا ما يستحق الثناء والاعتراف بتواضع الرجل . إذ يبدو لي أنه عمل جدير بالأبقى طويلاً في طي الكتمان وأنه جدير جداً بأن يصل إلى أيدي الناس ، نعم ، وأن ينشر للعالم حاملاً اسمك ، إما لأن مواهب توماس مور وقدراته لا يعرفها شخص خيراً مما تعرفها أنت ، وإما لأنه ما من رجل أفضل منك أو أكثر صلاحية ليعمل بمشورته الصالحة على قيام وتقديم الدولة ، حيث بقيت وعملت سنوات عديدة بالفعل محققاً المجد والثناء العظيم ، عاملاً بالحكمة والعلم معاً ، وأيضاً بالنزاهة والاستقامة .

وهكذا ، يانصير العلم الحر ، وزهرة هذا الزمان ، أتمنى لك من كل قلبي كل خير .

كتب في أنتورب في ١٥١٦ ، في اليوم الأول من نوفمبر .

قصيدة من أربعة أبيات باللغة اليوتوبية

يوتوبوس اسم ملكى وفانحى
أمير ذائع الصيت خالد الذكر ،
صنع جزيرة لم تكن جزيرة من قبل
ملأى ببراء الدنيا والسرور والراحة .
أنا التى من دون الجميع لم تكن لى فلسفة
صنعت للإنسان مدينة فلسفية .
وكما أنى لا أضن على غيرى بشيء مما لى
فإنى على استعداد للتعلم من الغير بكل قلبى

نظم قصير من يوتوبيا
بقلم أنيموليوس ، أمير الشعراء وابن أخت هيثلوداي

سمانى القدماء يوتوبيا
قلما يزورنى الغرباء أو أغريهم بالهوى لى
أنا الآن شبيهة بمدينة أفلاطون
التي جابت شهرتها الآفاق
نعم أشبهها ، أو بالأحرى
أفوقها وأبرها .

فما صاغه قلم أفلاطون بإيجاز
 في كلمات عارية ، كصورة في مرآة
 قد حققته أنا تحقيقاً كاملاً
 بما يليق من القوانين والرجال والكنوز .
 ومن هنا فلست يوتوبيا : أرض الأحلام
 بل بالأكثر اسمى هو أوتوبيا : أرض السعادة .

بقلم جيران نوفيوماج
 شاعر من يوتوبيا

أتبغى المتعة ؟ إذن لتأخذ مكانك هنا وتستريح
 فستجد هنا أمتع المسرات .
 أتريد الفائدة ؟ إذن فلتنزل هنا ، فهذه الجزيرة خير مكان لك
 فهنا ستجد أعظم الفائدة .
 أتعريك المتعة والفائدة وتريد اقتناص كليهما ؟
 ستجدهما في الجزيرة بوفرة وسخاء .
 فلكي تشبع رغبتك الجشعة ، ستجد هنا كثر ألا مثيل له
 وستزين كلا من العقل واللسان ببراء
 فأبار الرذائل وناפורات الفضائل الخبأة
 ستجدها هنا تحت ناظريك .
 لتكن شكوراً إذن ، وقدم الشكر حيث يجب الشكر
 إلى توماس مور فخر لندن ونجمها الخالد .

من كورنيليوس جرافى إلى القارئ

أتود أن تعرف عجائب البلاد المكتشفة حديثاً وغرائبها ؟
 أتريد أن تتعلم كيف تعيش حياتك بأساليب صالحة مختلفة ؟
 أترغب فى فهم أسس الفضيلة والرذيلة ؟
 أتريد أن ترى مدى امتلاء هذا العالم بالغرور ؟
 إذن فلتقرأ ، ولتع وتذكر بقدر ما تستطيع
 جميع ما فى هذا العمل من أمور تناولها
 ووضحها للعالم بنظرة إلهية وعلم غزير
 ذلك الكاتب القدير سير توماس مور
 الذى تفخر به لندن ، وبحكمته وعلمه القويم .

المراجع

BIBLIOGRAPHY

1. **Thomas More :**

- Adams, Robert D., *The Better Part of Valour*, Seattle, 1949.
- Ames, Russel, *Citizen Thomas More and his Utopia*, Princeton, 1949.
- Bridgett, Fr., *Life of Blessed Thomas More*, London, 1891.
- Campbell, W.E., *More's "Utopia" and his Social Teaching*, London, 1930.
- Chambers, R.W., *Thomas More*, London, 1935.
- Donner, H.W., *Introduction to Utopia*, Upssala, 1945 .
- Gibson, R.W. and J. Max Patrick, *St. Thomas More : A Preliminary Bibliography*, New Haven, 1961.
- Harpsfield, Nicholas, *The Life and Death of Sir Thomas More*, ed., E.V. Hitchcock, London, 1932.
- Hexter, J. H., *More's Utopia : The Biography of an Idea*, Princeton, 1952.
- Kautsky, Karl, *Thomas More and his Utopia*, Stuttgart, 1890; tr. H.J. Stenning, London, 1927.
- Johnson, Robbin S., *More's "Utopia" : Ideal and Illusion*, New Haven, 1969.
- Marc'hadour, Germain, *L'Univers de Thomas More*. Paris, 1963.
- Nelson, W., ed. *Twentieth Century Interpretations of Utopia*, London, 1968.
- Reynolds, E.E., *St. Thomas More*, London, 1954.
- Rogers, E.F., ed., *The Correspondence of Sir Thomas More*, Princeton, 1947.
St. Thomas More : Selected Letters, New Haven, 1961.
- Roper, William, *The Lyfe of Sir Thomas More*, ed., E.V. Hitchcock, London, 1935.

- Stapleton, Thomas, *Vita Thomae Mori*, Douai, 1588; tr. C. More, Paris, 1631;
The Life and Illustrious Martyrdom of Sir Thomas More,
 tr. P.E. Hallett, London, 1928.
- Surtz, Edward, *The Praise of Pleasure*, Cambridge, Mass., 1957.
The Praise of Wisdom, Chicago, 1957.
- Sylvester, R.S. and D.P. Harding eds., *Two Early Tudor Lives... Wolsey*,
by George Cavendish.. More, by William Roper, New Haven, 1962.

2. Utopian Literature :

- Bernerri, Marie Louise, *Journey Through Utopia*, London, 1956.
- Bloomfield, Paul, *Imaginary Worlds*, London, 1932.
- Hertzler, J.O., *The History of Utopian Thought*, London, 1922.
- Mannheim, Karl, *Ideology and Utopia*, London, 1936.
- Morgan, A.E., *Nowhere was Somewhere*, Chapel Hill, 1946.
- Morley, Henry, *Ideal Commonwealths*, London, 1886.
- Morton, A.L., *The English Utopia*, London, 1952.
- Ross, Harry, *Utopias Old and New*, London, 1938.
- Russell, F.T., *Touring Utopia*, New York, 1932.
- Samaan, Angele B., "Utopias and Utopian Novels, 1516-1949 :
 A Preliminary Bibliography", *Moreana*, Angers, Nov. 1971.

مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب

رقم الإيداع بدار الكتب ٣٨٩٣ / ١٩٨٧

ISBN ٩٧٧ - ٠١ - ١٣٧٨ - ٦

الفهرس

صفحة	
٧	تمهيد
١٣	مقدمة
٧٩	« يوتوبيا »
٨٧	الكتاب الأول
١٣٩	الكتاب الثاني
٢٤٠	المراجع

هذا الكتاب

يعد أكثر أعمال « توماس مور » شهرة وذبوعا كما يكاد يكون الأول من سلسلة الأعمال الأدبية الفكرية التي تقدم صورة متكاملة لعالم مثالي ، تختفى منه شرور عالم الواقع ، وتحقق فيه أحلام الإنسانية بالسعادة والكفاية والعدل ، وذلك في قالب روائي جذاب . أما فكرة العالم المثالي أو الفردوس الأرضي أو اليوتوبيا كما صارت تسمى منذ صاغ « توماس مور » هذه الكلمة ، ففكرة راودت خيال الإنسان من قديم الزمان وتناولها الفلاسفة والمفكرون وقدموا لها صورا مختلفة اتخذت الطابع الديني أحيانا والطابع الفلسفي أحيانا أخرى ، وصيغت في قالب الحوار تارة وفي قالب القصة الخيالية تارة أخرى .